Programmes du 28 janvier 1890

CLASSE DE CINQUIÈME

LA PREMIÈRE ANNÉE

DE GREC

THÉORIE ET EXERCICES
THÈMES ET VERSIONS — TEXTE D'APPLICATION
LEXIQUES
GREC-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-GREC

PAR MM.

Othon RIEMANN & **Henri GOELZER**

Maître de conférences à l'École normale supérieure. | Maître de conférences à l'École normale supérieure.

16 pages blanches pour notes

SEPTIÈME ÉDITION

A la même librairie : la **Première année de Latin**, des mêmes auteurs, disposée sur le plan de la **Première année de Grec**. On y trouve, comme dans celle-ci, la pratique rapprochée de la théorie, c'est-à-dire des **Exercices** qui permettent au professeur de s'assurer que l'élève a bien compris la règle. Des **textes suivis**, répartis dans le livre, ont pour but d'exercer la mémoire.

La **Première année de Latin** est destinée à la classe de *Sixième*.
La **Deuxième année de Latin** est destinée à la classe de *Cinquième*

PARIS

ARMAND COLIN ET Cie, ÉDITEURS

5, RUE DE MÉZIÈRES, 5

1897

PRÉFACE

L'accueil fait à notre *Première année de Latin* nous a encouragés à faire paraître aussi la *Première année de Grec*.

De toutes les langues qu'on apprend au collège, c'est assurément le grec qui effraie le plus les élèves. Quelque puéril que puisse paraître ce sentiment, il n'en existe pas moins, et le professeur a tout d'abord beaucoup à faire pour en effacer l'impression chez les débutants. Nos collègues pourront se convaincre, en parcourant ce petit volume, que nous n'avons rien négligé pour les aider dans cette tâche. Ne pas rebuter les enfants, telle a été notre règle dans la composition de cette grammaire. Nous nous sommes préoccupés par-dessus tout de la simplicité et de la clarté, suivant, avec plus d'attention encore, la méthode que nous avons adoptée dans la *Première année de Latin*.

Ici également nous nous sommes mis à la portée des jeunes enfants. Mais nous avons tâché aussi de ne leur rien dire qui ne fût exact, et nous avons résolûment banni des tableaux de déclinaison et de conjugaison toutes les formes *qui ne sont pas réellement usitées*. De cette façon, l'élève n'aura pas plus tard la surprise de trouver dans les auteurs tout autre chose que ce qu'il aura appris dans sa grammaire.

Nous avons suivi, pour rédiger la *Première année de Grec*, le plan que nous traçaient les derniers pro-

grammes du 28 janvier 1890[1]. On ne trouvera rien dans notre livre qui dépasse les limites prescrites. Toutefois nous avons cru devoir donner les *noms de nombre :* c'est un chapitre très court, qu'on ne fera pas apprendre, mais qui fournira à l'occasion des renseignements utiles. Nous avons laissé de côté, au moins dans le corps de l'ouvrage les *noms* et les *adjectifs contractes.* Le programme est muet sur ce point, car on est convenu de s'en remettre à la discrétion du professeur. Nous avons interrogé beaucoup de nos collègues : la plupart nous ont répondu qu'ils étaient obligés, vu le petit nombre d'heures laissées au grec, de réserver pour la Quatrième l'étude des noms contractes ; quelques-uns seulement, ayant affaire à des élèves plus vifs d'esprit, peuvent, dès la première année, faire apprendre toute la déclinaison. Nous avons donc cru sage de renvoyer dans un *Appendice* placé à la fin du volume la déclinaison des noms contractes ; le professeur en fera l'usage qu'il jugera convenable.

Enfin nous avons essayé, comme dans la *Première année de Latin*, de rapprocher la théorie et la

1. **Classe de Cinquième. — Langue grecque** (2 heures, à partir du 1er janvier). Grammaire grecque.

Exercices sur la déclinaison et la conjugaison.

Chrestomathie élémentaire.

(Le professeur devra exercer les élèves à retenir les mots qui reviennent le plus souvent dans l'explication.)

Programme d'enseignement de la langue grecque.

Lecture, en tenant compte de l'accent.

Écriture : esprits.

Déclinaison : article, noms, adjectifs, pronoms.

Adverbes et prépositions.

Conjugaison du verbe εἰμί et des verbes en ω pur non contractes, aux trois voix.

pratique. Nous avons multiplié les exercices; le professeur pourra s'en servir en classe pour s'assurer que l'élève sait sa leçon, ou bien il les donnera à faire en devoirs. Quel que soit le parti qu'il en tire, nous espérons qu'il y trouvera des secours pour exercer la mémoire de l'enfant et pour lui rendre l'étude des éléments moins aride. Afin d'atteindre ce but plus sûrement, nous avons rompu la monotonie de l'exposition en intercalant de distance en distance quelques textes suivis, récits, anecdotes, etc. Comme il nous était impossible d'en choisir qui fussent assez faciles pour être traduits par des débutants, nous avons mis la traduction dans l'interligne. L'élève verra ainsi qu'on peut trouver dans l'étude du grec matière à s'intéresser, et le professeur en profitera pour poser des questions sur les mots déjà vus, sur les formes de la déclinaison ou de la conjugaison, etc.

Ceux de nos collègues qui veulent bien se servir de notre *Première année de Latin* s'apercevront que, dans le présent volume, nous avons mis en pleine lumière tout ce qui est commun au grec et au latin : lorsque les règles sont *les mêmes* dans les deux langues, nous avons eu soin de reproduire les *termes mêmes* dont nous nous sommes servis dans la grammaire latine. Bref, nous croyons n'avoir rien négligé pour faciliter la tâche de l'élève.

Nous espérons que nos collègues rendront justice à nos efforts ; mais nous comptons aussi qu'ils nous feront part des résultats de leur expérience. Nous serons toujours prêts à écouter leurs judicieux avis. O. Riemann. H. Goelzer.

PREMIÈRE ANNÉE DE GREC

NOTIONS PRÉLIMINAIRES

1. Écriture. — La langue grecque se sert de *vingt-quatre* lettres, savoir :

Nom des lettres.	Majuscules.	Minuscules.	Lettres françaises correspondantes.	Remarques.
Alpha	Α	α	*a*	
Bêta	Β	β, ϐ	*b*	On se sert de β au commencement des mots ; ailleurs on emploie ϐ.
Gamma	Γ	γ	*g*	
Delta	Δ	δ	*d*	
Epsilonn	Ε	ε	*é*	
Dzêta	Ζ	ζ	*dz*	
Êta	Η	η	*è*	
Thêta	Θ	θ	*th*	
Iôta	Ι	ι	*i*	
Kappa	Κ	κ	*k*	
Lambda	Λ	λ	*l*	
Mu	Μ	μ	*m*	
Nu	Ν	ν	*n*	
Xi	Ξ	ξ	*x*	
Omicronn	Ο	ο	*o*	
Pi	Π	π	*p*	
Rhô	Ρ	ρ	*r*	
Sigma	Σ	σ, ς	*s*	A la fin des mots on se sert de ς ; ailleurs on emploie σ.
Tau	Τ	τ	*t*	
Upsilonn	Υ	υ	*u*	
Phi	Φ	φ	*ph*	
Chi	Χ	χ	*ch* (dur)	
Psi	Ψ	ψ	*ps*	
Oméga	Ω	ω	*ô*	

2. Ponctuation.—La *virgule* (,) et le *point* (.) ont la même valeur qu'en français ; — le *point en haut* (·) remplace notre point et virgule et nos deux points ; — le *point et virgule* (;) équivaut à notre point d'interrogation.

3. Voyelles brèves, voyelles longues. — Des sept voyelles de l'alphabet grec, deux sont *toujours brèves :* ε, ο ; deux sont *toujours longues :* η, ω ; trois peuvent être *brèves* ou *longues :* α, ι, υ.

4. Diphtongues. — En grec, il y a huit diphtongues :

αι, ει, οι, υι, αυ, ευ, ου, ηυ.

5. Iôta souscrit. — *Sous* les voyelles longues α, η, ω, on trouve quelquefois un ι, qu'on appelle *iôta souscrit :* ᾳ, ῃ, ῳ.

Avec les majuscules, cet ι se place souvent *à côté* de la lettre : Aι, Hι, Ωι.

Cet ι ne se prononce pas.

6. Lettres doubles. — L'alphabet grec contient trois lettres doubles : ζ (qui est pour δσ), ξ (qui est pour κσ) et ψ (qui est pour πσ).

7. Prononciation. — La voyelle ε n'est jamais muette.

Ex. : με, moi ; prononcez : *mé*.

8. — Toutes les lettres se prononcent.

Ex. : ἡδύς,	agréable ;	prononcez :	édu*sse*.
δῆλον,	évident ;	—	délo*nne*.
ἔχει,	il a ;	—	ék-*é*-*ï*.
αἱρῶ,	je prends ;	—	*a*-*ï*-rô.
οἶκος,	maison ;	—	*o*-*ï*-kosse.

QUESTIONNAIRE

1. A quoi servent, en grec, le *point en haut* et le *point et virgule* ? — 2. Qu'appelle-t-on *iôta souscrit ?*

9. — Seules, les diphtongues αυ, ευ, ου se prononcent en une seule émission de voix, comme en français : *au*, *eu*, *ou*.

Ex. : αὐλός,	clarinette ;	prononcez :	*au*losse.
εὐρύς,	large ;	—	*eu*russe.
πούς,	pied ;	—	p*ou*sse.

Mais ηυ se prononce en faisant sonner les deux voyelles : η — υ.

10. — Le χ se prononce comme *k*.

Ex. : χιτών,	tunique ;	prononcez :	*k*itône.
χάρις,	grâce ;	—	*k*arisse.

11. — γν et λλ n'ont *jamais* le son mouillé.

Ex. : γνῶσις,	connaissance ;	prononcez :	*g*-*n*ôcisse.
ἄλλος,	autre ;	—	a*l*-*l*osse.

12. — εμ devant β ou π et εν devant δ ou τ n'ont jamais le son de *an*.

Ex. : ἐμβαίνω,	j'entre ;	prononcez :	*emm*baïnô.
ἔνδον,	en dedans ;	—	*enn*donne.

13. — γ devant un autre γ et devant κ, χ, ξ a le son de notre *n*.

Ex. : ἀγγεῖον,	vase ;	prononcez :	*an*guéïonne.
ἄγκιστρον,	hameçon ;	—	*an*kistronne.

14. — σ a toujours le son *dur*.

Ex. : γνῶσις,	connaissance ;	prononcez :	gnô*c*isse.
ἔλυσα,	j'ai délié ;	—	élu*ç*a.

QUESTIONNAIRE

1. A quelle lettre grecque correspond le *th* français ? — 2. Comment s'appellent les lettres ζ, ξ, ψ ? — 3. Comment prononce-t-on le χ ?

15. Accent tonique. — En grec, comme en latin et dans les autres langues, il y a une syllabe sur laquelle la voix *s'élève.* On dit que cette syllabe porte l'*accent tonique*[1].

L'accent tonique se marque, en grec, par des signes appelés: *accent aigu* (´), *accent grave* (`), *accent circonflexe* (῀).

L'*accent aigu* indique que la voix *s'élève;* — l'*accent grave* marque une élévation de la voix *moindre* que celle qu'indique l'accent aigu; — l'*accent circonflexe* marque que la voix *s'élève et redescend* sur la même syllabe[2].

Remarque. — Étant donné un mot grec, on a donc besoin de savoir : 1° quelle est la syllabe qui porte l'accent ; 2° si cet accent est aigu, grave ou circonflexe.

Les règles relatives à ces deux points seront exposées plus tard.

Remarquons, en attendant, que l'accent *grave* ne se rencontre jamais que *sur les syllabes finales.*

16. Esprits. — Tous les mots qui commencent par une voyelle ont, sur cette *voyelle initiale*, un signe appelé *esprit.*

---

1. En d'autres termes, si l'on représentait chaque syllabe du mot par une note de musique, la syllabe qui porte l'accent tonique serait représentée par une note plus haute.

2. Accent aigu. Accent grave. Accent circonflexe.


κε-φα-λή
Tête.


κε-φα-λὴ
Tête.


κε-φα-λῆς
De la tête.

17. — Il y a deux esprits : l'esprit *doux* (᾿), qu'on ne fait pas sentir dans la prononciation, et l'esprit *rude* (῾), qui se marque par une *aspiration*.

Ex. : ἀνήρ, homme; prononcez : anère.
ἥρως, héros; — *hé*rôsse.

18. — La voyelle υ, au commencement des mots, est *toujours aspirée* et porte l'*esprit rude*.

Ex. : ὕπνος, sommeil.

Les mots commençant par ρ ont également l'esprit rude sur ce ρ.

Ex. : ῥίζα, racine.

19. — Quand un mot commence par une diphtongue, l'esprit se place sur la *seconde* voyelle.

Ex. : οὐρανός, ciel; αἰσχύνη, honte.

---

1. Exercice d'écriture.

Écrivez en caractères grecs les mots suivants (au commencement d'un mot h indique l'*esprit rude*) :

Aêr. — Agora. — Adelphos. — Adikia. — Badidzô.
Air. Marché. Frère. Injustice. Je marche.

— Basileia. — Bios. — Blabê. — Blaptô. — Bracheia.
Royauté. Vie. Dommage. Je nuis. Courte.

— Glôtta. — Gnômê. — Despotês. — Didaskô. — Doxa.
Langue. Opinion. Maître. J'enseigne. Renom.

— Drakôn. — Eggus. — Egcheiridion. — Echthros.
Serpent. Près. Poignard. Ennemi.

— Echô. — Hêdonê. — Hêmera. — Hêsuchia. — Hêtta.
J'ai. Plaisir. Jour. Tranquillité. Defaite.

20. — Si une voyelle porte à la fois un esprit et un accent, l'esprit se met *à gauche* de l'accent, s'il s'agit de l'accent aigu ou grave ; *au-dessous* de l'accent, s'il s'agit de l'accent circonflexe.

Ex. : εὔπιστος, digne de foi ; ἄν..., si... ;
οἶνος, vin.

21. — Lorsque la voyelle initiale est une *majuscule*, l'esprit et l'accent, s'il y a lieu, se placent *à gauche* de la lettre (en haut), au lieu de se placer au-dessus.

Ex. : Ἀθῆναι, Athènes ; Ἄλλος, autre ; Ἧπαρ, foie.

22. **Apostrophe. — Élision.** — En grec, comme en français, l'apostrophe remplace une voyelle supprimée à la fin d'un mot.

Ex. : ἀλλ'ἐγώ, mais moi (pour ἀλλὰ ἐγώ) ;
ἐπ'ἐμοί, sur moi (pour ἐπὶ ἐμοί).

Cette suppression d'une voyelle finale s'appelle *élision*.

23. **Π, κ, τ remplacés par φ, χ, θ.** — Dans les

---

2. Exercice d'écriture.

Écrivez en caractères grecs les mots suivants (au commencement d'un mot h indique l'*esprit rude*).

Thalatta. — Thanatos. — Thaumadzô. — Theos.
Mer. Mort. J'admire. Dieu.

— Thêr. — Thêra. — Thêreutês. — Hudôr. — Thnêtos.
Bête. Chasse. Chasseur. Eau. Mortel.

— Iatros. — Hippos. — Ischuros. — Kakia. — Kakos.
Médecin. Cheval. Fort. Méchanceté. Méchant.

— Kalos. — Kômê. — Legô. — Leôn. — Lupê.
Beau. Village. Je dis. Lion. Chagrin.

cas d'élision, π, κ, τ deviennent φ, χ, θ, si le mot suivant commence par un esprit *rude*.

Ex. : ἐφ' ἡμῖν, sur nous (pour ἐπὶ ἡμῖν) ;
ἠδίκηχ' ὑμᾶς, je vous ai fait du tort (pour ἠδίκηκα ὑμᾶς) ;
τόθ' ἡμεῖς, alors nous (pour τότε ἡμεῖς).

24. **N euphonique.** — On *peut* dire ἔστιν κακός ou ἔστι κακός, il est mauvais, parce que κακός commence par une *consonne*.

Mais on *doit* dire ἔστιν ἀγαθός, il est bon, parce que ἀγαθός commence par une *voyelle*.

Il y a ainsi, en grec, un certain nombre de formes qui se terminent soit par -εν ou -ιν, soit par -ε ou -ι, suivant les cas.

C'est ce qu'on appelle (à tort, d'ailleurs) le ν *euphonique*.

---

3. Exercice oral.

Lire à haute voix les mots suivants :

Εἰπέ μοι. —	Οἱ φίλοι. —	Ὁ ἵππος. —	Ἡ γεωργία.—
Dis-moi.	Les amis.	Le cheval.	L'agriculture.
Ἡ ψυχή. —	Ὁ ἄγγελος. —	Αἱ κύνες. —	Τὰ θηρία.
L'âme.	Le messager.	Les chiennes.	Les bêtes fauves.
— Οὕτως. —	Ἐχθρός. —	Ὁρᾷς. —	Ἐν τῷ πολέμῳ. —
Ainsi.	Ennemi.	Tu vois.	Dans la guerre.
Ἀγγέλλω. —	Ξενοφῶν. —	Ἤγγειλα. —	Ἐν ἀρχῇ.
J'annonce.	Xénophon.	J'ai annoncé.	Au commencement.

4. Exercice oral.

Lire à haute voix les mots suivants :

Δημήτηρ. —	Ὦ Σώκρατες. —	Ὁ ξένος. —	Ῥᾳδίως. —	
Démeter (Cérès).	O Socrate.	L'étranger.	Facilement.	
Ὁ μαθητής. —	Ἡ μήτηρ. —	Οἱ πόνοι. —	Τῶν ποιμένων.	
Le disciple.	La mère.	Les fatigues.	Des bergers.	
Ὁ χρόνος. —	Ἐπὶ κλίμακι. —	Κόραξ. —	Ἦν. —	Καί.
Le temps.	Sur une échelle.	Un corbeau.	Était.	Et.
Τοῖς ὄνυξιν. —	Σάρκας. —	Εἶχε[ν].		
Avec les serres.	Des chairs.	Il tenait.		

25. Mots variables. — On appelle mots *variables* ceux dont la forme *peut changer*.

Ex. : ἡ ἀρετή,	la vertu;	αἱ ἀρεταί,	les vertus.
γλυκύς,	doux;	γλυκεῖα,	douce.
φεύγω,	je fuis;	φεύγει,	il fuit.

Les mots variables sont : l'*article*, le *substantif*, l'*adjectif*, le *pronom* et le *verbe*.

26. — Le grec a un *article défini* : ὁ, ἡ, τό, *le, la, le;* mais il n'a rien qui corresponde à notre article indéfini *un, une.*

Ainsi *le* discours se traduit par : ὁ λόγος ; mais *un* discours se traduira par : λόγος.

27. Mots invariables. — On appelle mots *invariables* ceux dont la forme *ne peut pas changer.*

Ex. : οὖν, donc; περί, autour; ἔτι, encore; γάρ, car; φεῦ, hélas!

Les mots invariables sont : l'*adverbe*, la *préposition*, la *conjonction* et l'*interjection*, comme en latin et en français.

28. Nombres. — En grec, les mots variables ont *trois* nombres : le singulier, le *duel* et le pluriel.

Le *duel* s'emploie lorsqu'on parle de *deux* choses seulement.

Toutefois, le duel peut, *presque partout*, se remplacer par le pluriel.

29. Genres. — Il y a *trois* genres, comme en latin : le *masculin*, le *féminin* et le *neutre.*

Les noms neutres sont, en général, des noms de *choses inanimées.*

CHAPITRE PREMIER

L'ARTICLE, LE SUBSTANTIF ET L'ADJECTIF

---

30. Cas. — La déclinaison grecque a *cinq* cas : le *nominatif*, le *vocatif*, l'*accusatif*, le *génitif* et le *datif*.

Le duel n'a jamais que deux formes : l'une pour le *nominatif*, le *vocatif* et l'*accusatif*; l'autre pour le *génitif* et le *datif*.

31. Espèces de déclinaisons. — Il y a, en grec, *trois* déclinaisons, qui comprennent *toutes les trois* des substantifs et des adjectifs.

DÉCLINAISON DE L'ARTICLE

32. — Voici la déclinaison de l'article.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
Nom.	ὁ	le	ἡ	la	τό	le
Acc.	τόν	le	τήν	la	τό	le
Gén.	τοῦ	du	τῆς	de la	τοῦ	du
Dat.	τῷ	au	τῇ	à la	τῷ	au

Duel.

Nom. Acc.	τώ	pour les trois genres	les deux
Gén. Dat.	τοῖν	pour les trois genres	des deux, aux deux

Pluriel.

Nom.	οἱ	les	αἱ	les	τά	les
Acc.	τούς	les	τάς	les	τά	les
Gén.	τῶν	des	*pour les trois genres*			
Dat.	τοῖς	aux	ταῖς	aux	τοῖς	aux

Remarques. — I. L'article n'a pas de vocatif.

II. Au duel féminin, les formes τά, ταῖν sont *peu correctes*.

33. — **Attribut sans article.** — En grec, l'attribut ne prend pas l'article.

Ex. : L'agriculture est [la] nourrice des autres arts.

ἡ γεωργία τῶν ἄλλων τεχνῶν τροφός ἐστιν.

(*mot à mot* : l' agriculture des autres arts nourrice est.)

PREMIÈRE DÉCLINAISON

34. — La première déclinaison comprend :

1° Des substantifs et des adjectifs *féminins* en α, gén. ας ; — en α, gén. ης ; — en η, gén. ης.

2° Des substantifs *masculins* en ας et en ης, gén. ου.

Nom. sing. **Gén. sing.**

α 35. — SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS FÉMININS en α, gén. ας. ας

Singulier.

Nom.	ἡ	ἡμέρα	le jour	δικαία	juste.
Voc.		ἡμέρα	jour	δικαία	—
Acc.	τὴν	ἡμέραν	le jour	δικαίαν	—
Gén.	τῆς	ἡμέρας	du jour	δικαίας	—
Dat.	τῇ	ἡμέρᾳ	au jour	δικαίᾳ	—

Duel.

Nom. Acc.	τὼ	ἡμέρα	les deux jours	δικαία	justes.
Gén. Dat.	τοῖν	ἡμέραιν	des deux jours / aux deux jours	δικαίαιν	—

Pluriel.

Nom.	αἱ	ἡμέραι	les jours	δίκαιαι	justes.
Voc.		ἡμέραι	jours	δίκαιαι	—
Acc.	τὰς	ἡμέρας	les jours	δικαίας	—
Gén.	τῶν	ἡμερῶν	des jours	δικαίων	—
Dat.	ταῖς	ἡμέραις	aux jours	δικαίαις	—

5. Exercice.

Décliner sur ἡμέρα les substantifs féminins suivants :

ἡ ἀγορά, le marché, la place publique.
ἡ ἀδικία, l'injustice.
ἡ αἰτία, la cause, le motif.
ἡ γέφυρα, le pont.
ἡ ἐλαία, l'olivier.
ἡ ἔχθρα, l'inimitié, la haine.
ἡ ἡσυχία, la tranquillité.
ἡ θύρα, la porte.
ἡ οἰκία, la maison.
ἡ παιδεία, l'éducation.
ἡ σκιά, l'ombre.

6. Exercice.

1. Βλέπομεν[1] τὰς ἐλαίας. — **2**. Ἡ ἔχθρα αἰτία τῆς ἀδικίας ἐστίν[2]. — **3**. Ἡ οἰκία ἔχει[3] θύρας. — **4**. Ἡ ἑσπέρα φέρει[4] ἡσυχίαν. — **5**. Ἐν[5] τῇ ἀγορᾷ καὶ[6] ἐν[5] ταῖς ἀγυιαῖς οἰκίαι εἰσίν[7]. — **6**. Αἱ ἐλαῖαι σκιὰν φέρουσιν[8]. — **7**. Ἡ κακία τίκτει[9] ἀτυχίαν. — **8**. Πλησίον[10] τῆς στοᾶς ἦν[11] ἡ γέφυρα. — **9**. Ποῦ[12] εἰσιν[7] αἱ ἐλαῖαι; Πλησίον[10] τῆς γεφύρας. — **10**. Τῇ παιδείᾳ ἐχθρά ἐστιν[2] ἡ ἀργία. — **11**. Ἡ μὲν[13] δειλία ἀτιμίαν φέρει[4], ἡ δὲ[13] ἀδικία ἔχθραν.

1. Nous voyons. — 2. Est. — 3. A. — 4. Amène. — 5. Dans. — 6. Et. — 7. Sont. — 8. Donnent. — 9. Engendre. — 10. Près de. — 11. Était. — 12. Où...? — 13. Μέν, d'une part, δέ, d'autre part (on emploie ces deux particules en grec toutes les fois qu'il y a une *opposition* entre deux membres de phrase, mais le plus souvent on ne les traduit pas en français).

7. Exercice.

1. Les oliviers sont[1] près du[2] pont. — **2**. Nous voyons[3] la maison. — **3**. La contrée produit[4] des oliviers. — **4**. Sur[5] la place il y avait[6] un olivier. — **5**. L'infortune est[7] quelquefois[8] un châtiment. — **6**. Près du[2] pont il y a[9] des maisons. — **7**. Où[10] est[7] le pont? Près des[2] oliviers. — **8**. La lâcheté engendre[4] la méchanceté. — **9**. L'inimitié amène[11] l'injustice. — **10**. Près du[2] portique se trouve[12] le marché. — **11**. Fuyez[13] la méchanceté et[14] la paresse. — **12**. La sottise est[7] souvent[15] une cause d'infortune.

1. Εἰσί. — 2. Près de, πρός (avec le dat.). — 3. Βλέπομεν. — 4. Τίκτει. — 5. Ἐν (avec le dat.). — 6. *Tournez :* était, ἦν. — 7. Ἐστί. — 8. Ἐνίοτε. — 9. *Tournez :* sont, εἰσίν. — 10. Ποῦ...; — 11. Φέρει. — 12. *Tournez :* est, ἐστίν. — 13. Φεύγετε. — 14. Καί. — 15. Πολλάκις.

Nom. sing. **Gén. sing.**

α **36. — SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS FÉMININS en α, gén. ης.** ης

Singulier.

Nom.	ἡ	δόξα	l'opinion	μέλαινα	noire.
Voc.		δόξα	opinion	μέλαινα	—
Acc.	τὴν	δόξαν	l'opinion	μέλαιναν	—
Gén.	τῆς	δόξης	de l'opinion	μελαίνης	—
Dat.	τῇ	δόξῃ	à l'opinion	μελαίνῃ	—

Duel.

Nom. Acc.	τὼ	δόξα	les deux opinions	μελαίνα	noires.
Gén. Dat.	τοῖν	δόξαιν	des deux opinions / aux deux opinions	μελαίναιν	—

Pluriel.

Nom.	αἱ	δόξαι	les opinions	μέλαιναι	noires.
Voc.		δόξαι	opinions	μέλαιναι	—
Acc.	τὰς	δόξας	les opinions	μελαίνας	—
Gén.	τῶν	δοξῶν	des opinions	μελαινῶν	—
Dat.	ταῖς	δόξαις	aux opinions	μελαίναις	—

37. Règle des féminins en α. — Si, au nominatif singulier, α est précédé d'un ρ ou d'une voyelle (ἡμέρα, δικαία), le génitif singulier est en ας (ἡμέρας, δικαίας), le datif singulier en ᾳ (ἡμέρᾳ, δικαίᾳ).

Si, au nominatif singulier, α est précédé d'une consonne autre que ρ (comme dans δόξα, μέλαινα), le génitif singulier est en ης (δόξης, μελαίνης), le datif singulier en ῃ (δόξῃ, μελαίνῃ).

Dans l'un et l'autre cas, l'accusatif singulier est en αν (ἡμέραν, δικαίαν, δόξαν, μέλαιναν).

8. Exercice.

Déclinez sur δικαία les adjectifs féminins suivants :

αἰσχρά	honteuse.	ξηρά,	sèche.
ἡδεῖα,	douce, agréable.	πλουσία,	riche.
καθαρά,	pure.	ῥᾳδία,	facile.
μακρά,	longue.	σκληρά,	aride.
μικρά,	petite.	ψυχρά,	fraîche.

9. Exercice.

Déclinez sur δόξα les substantifs féminins suivants :

ἡ μέλιττα,	l'abeille.	ἡ γλῶττα,	la langue.
ἡ ῥίζα,	la racine.	ἡ δίψα,	la soif.
ἡ τόλμα,	l'audace.	ἡ ἧττα,	la défaite.
ἡ ἅμιλλα,	la lutte, l'émulation.	ἡ θάλαττα,	la mer.
		ἡ πεῖνα,	la faim.

10. Exercice.

1. Ἄνευ[1] τόλμης αἱ στρατιαὶ ἡττῶνται[2]. — 2. Ἡ στρατιὰ τόλμαν ἐπέδειξε[3] καὶ[4] ἀνδρείαν ἐν[5] τῇ ἁμίλλῃ. — 3. Πολλάκις[6] ἡ πενία ἐστὶ[7] τῆς δίψης καὶ[4] τῆς πείνης αἰτία. — 4. Θαυμάζετε[8] τὴν τῶν μελιττῶν σοφίαν. — 5. Ἡ χώρα ἐστὶ[7] νῦν[9] ὑπὸ[10] τῇ θαλάττῃ. — 6. Πρὸς[11] τῇ ῥίζῃ ἦσαν[12] αἱ μέλιτται.

1. Sans. — 2. Ont le dessous. — 3. Montra. — 4. Et. — 5. Dans. — 6. Souvent. — 7. Est. — 8. Admirez. — 9. Maintenant. — 10. Sous. — 11. Auprès de. — 12. Étaient.

11. Exercice.

1. On compare[1] la langue à une épée. — 2. Sois maître[2] de la langue[3] — 3. Sans[4] concorde il n'y a pas[5] de bonheur. — 4. Les langues blessent[6] souvent[7] plus[8] que[9] les épées. — 5. « Tu sèmes[10] dans[11] la mer » était[12] un proverbe. — 6. Nous admirons[13] l'activité de l'abeille.

1. Εἰκάζουσι. — 2. Ἄρχε. — 3. *Tournez :* de la langue (*génitif*). — 4. Ἄνευ, *avec le gén.* — 5. *Tournez :* n'est pas, οὐκ ἔστιν. — 6. Τιτρώσκουσι. — 7. Πολλάκις. — 8. Μᾶλλον. — 9. Ἤ. — 10. Σπείρεις. — 11. Ἐν, *avec le datif.* — 12. Ἦν. — 13. Θαυμάζομεν.

Nom. sing. — Gén. sing.

η — ης

38. — SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS FÉMININS en η, gén. ης.

Singulier.

Nom.	ἡ	κεφαλή	la tête	ἀγαθή	bonne.
Voc.		κεφαλή	tête	ἀγαθή	—
Acc.	τήν	κεφαλήν	la tête	ἀγαθήν	—
Gén.	τῆς	κεφαλῆς	de la tête	ἀγαθῆς	—
Dat.	τῇ	κεφαλῇ	à la tête	ἀγαθῇ	—

Duel.

Nom. Acc.	τώ	κεφαλά	les deux têtes	ἀγαθά	bonnes.
Gén. Dat.	τοῖν	κεφαλαῖν	des deux têtes / aux deux têtes	ἀγαθαῖν	—

Pluriel.

Nom.	αἱ	κεφαλαί	les têtes	ἀγαθαί	bonnes.
Voc.		κεφαλαί	têtes	ἀγαθαί	—
Acc.	τάς	κεφαλάς	les têtes	ἀγαθάς	—
Gén.	τῶν	κεφαλῶν	des têtes	ἀγαθῶν	—
Dat.	ταῖς	κεφαλαῖς	aux têtes	ἀγαθαῖς	—

Remarque. — On voit que les substantifs ou les adjectifs féminins de la première déclinaison se déclinent tous de la même manière au *duel* et au *pluriel*, quel que soit le nominatif singulier.

---

12. Exercice.

Déclinez sur κεφαλή les substantifs féminins suivants :

ἡ ἀρετή,	la vertu	ἡ λύπη,	la peine
ἡ ἀρχή,	le commencement	ἡ ὀργή,	la colère
ἡ δικαιοσύνη,	la justice	ἡ πηγή,	la source
ἡ ἐπιστήμη,	la science	ἡ σιγή,	le silence
ἡ ἡδονή,	le plaisir	ἡ τροφή,	la nourriture
		ἡ ψυχή,	l'âme

13. Exercice.

1. Ἡ ἀρετή ἐστιν[1] εὐτυχία καὶ ἐλευθερία. — **2.** Ἡ σοφία ἐστὶν[1] ἀρχὴ τῆς εὐτυχίας. — **3.** Ἡ εὐσέβειά ἐστιν[1] οὐ[2] δουλεία, ἀλλὰ[3] ἐλευθερία τῆς ψυχῆς. — **4.** Ταῖς κόραις πρέπει[4] ἡ σιγή. — **5.** Ἡ δικαιοσύνη ἐστὶν[1] ἀρετή. — **6.** Ἡ ὀργή ἐστι[1] πολλάκις[5] τῆς ἔχθρας ἀρχή. — **7.** Ἡ ἐπιστήμη ἐστὶ[1] τῶν ψυχῶν τροφή. — **8.** Ἡ πενία ἐστὶ[1] πολλάκις[5] αἰτία ἀρετῶν. — **9.** Ἐνίοτε[6] οὐχ[2] ἡ μωρία, ἀλλ'[3] ἡ σοφία ἐστὶ[1] τῆς σιγῆς αἰτία. — **10.** Αἱ ἡδοναὶ πολλάκις[5] εἰσὶ[7] τῆς λύπης πηγαί.

1. Est. — 2. Non pas. — 3. Mais. — 4. Convient, sied. — 5. Souvent. — 6. Parfois. — 7. Sont.

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi, dans la deuxième phrase de l'exercice précédent, ἀρχή n'a-t-il pas l'article? — **2.** Est-ce pour la même raison que dans la phrase n° 5 ἀρετή n'est pas accompagné de l'article?

14. Exercice (cf. Règle 33).

1. La vertu est[1] la force de l'âme. — **2.** La piété est[1] la sœur de la justice. — **3.** L'amitié est[1] la parenté des âmes. — **4.** La recherche est[1] le commencement de la science. — **5.** La vertu est[1] une source de plaisir et de bonheur. — **6.** Nous aimons[2] la paix et[3] la tranquillité. — **7.** Jeunes filles[4], aimez[5] la sagesse et[3] la modestie, fuyez[6] la méchanceté et[3] la sottise. — **8.** La bienveillance est[1] le commencement de l'amitié. — **9.** La folie est[1] non pas[7] [de la] méchanceté, mais[8] une maladie de l'âme. — **10.** Le malheur est[1] souvent[9] la source[10] de la piété et[3] de la sagesse.

1. Ἐστίν. — 2. Στέργομεν. — 3. Καί. — 4. *Tournez :* ô (ὦ) jeunes filles. — 5. Στέργετε. — 6. Φεύγετε. — 7. Non pas, οὐ. — 8. Ἀλλά. — 9. Πολλάκις. — 10. *Tournez :* (la) cause.

QUESTIONNAIRE

1. Sur quel modèle se décline ἡ πενία, la pauvreté? — **2.** Comment τῆς ῥίζης fait-il au nominatif? — **3.** Quel est l'accusatif de γέφυρα, de τόλμα, de παιδεία? — **4.** Citez un cas où l'article français ne se traduit pas en grec

Nom. sing.		Gén. sing.
ας	39. — SUBSTANTIFS MASCULINS en ας gén. ου.	ου

Nom.	ὁ	νεανίας	le jeune homme.
Voc.		νεανία	jeune homme.
Acc.	τὸν	νεανίαν	le jeune homme.
Gén.	τοῦ	νεανίου	du jeune homme.
Dat.	τῷ	νεανίᾳ	au jeune homme.
		Duel.	
Nom Acc.	τὼ	νεανία	les deux jeunes gens.
Gén. Dat.	τοῖν	νεανίαιν	des deux jeunes gens. aux deux jeunes gens.
		Pluriel.	
Nom.	οἱ	νεανίαι	les jeunes gens.
Voc.		νεανίαι	jeunes gens.
Acc.	τοὺς	νεανίας	les jeunes gens.
Gén.	τῶν	νεανιῶν	des jeunes gens.
Dat.	τοῖς	νεανίαις	aux jeunes gens

---

15. Exercice.

1° Déclinez sur ἀγαθή les adjectifs féminins suivants :

δεινή,	terrible.	μεστή,	pleine.
θαυμαστή,	admirable.	σοφή,	sage.
καλή,	belle.	στενή,	étroite.
λευκή,	blanche.	τυφλή,	aveugle.

2° Déclinez ensemble, en faisant l'accord :

ἡ καλὴ στοά, le beau portique. — ἡ αἰσχρὰ δόξα, la honteuse renommée. — ἡ καθαρὰ κρήνη, la limpide source.

16. Exercice.

1. Ἡ γλῶττα πολλάκις[1] ἐστὶν[2] ἔχθρας αἰτία. — 2. Ἐν[3] ταῖς ἀτυχίαις ἡ εὐσέβεια ἐστὶ[2] πέτρα ἐν[3] τῇ θαλάττῃ. — 3. Ἐν[3] ταῖς ὕλαις πηγαὶ καὶ πέτραι εἰσίν[4]. — 4. Τῇ βασιλείᾳ πρέπει[5] ἡ δικαιοσύνη. — 5. Στέργομεν[6] τὰς μελίττας. — 6. Οὐκ[7] ἀεὶ[8] ἡ ἀνανδρία ἐστὶν[2] αἰτία τῆς ἥττης. — 7. Ἡ ἀδικία ἐστὶ[2] τῶν ἐχθρῶν αἰτία. — 8. Αἱ νῖκαι φέρουσι[9] τῇ στρατιᾷ δόξαν καὶ[10] τιμήν. — 9. Ἡ ἡμέρα λύπην καὶ[10] ἡδονὴν φέρει[11]. — 10. Τῶν μὲν[12] ἀρετῶν ἀρχή ἐστιν[2] ἡ εὐσέβεια, τῶν δὲ[12] κακιῶν ἡ ἀργία.

1. Souvent. — 2. Est. — 3. Dans. — 4. Sont, *c.-à-d.* il y a. — 5. Convient, sied. — 6. Nous aimons. — 7. Pas. — 8. Toujours. — 9. Apportent. — 10. Et. — 11. Apporte. — 12. Μέν, d'une part, δέ, d'autre part (voy. Exerc. 6, n. 13).

17. Exercice.

1. La gloire est [1] l'ombre de la vertu. — 2. La bravoure et [2] l'audace sont [3] sœurs. — 3. Les passions sont [3] la source de la perversité. — 4. Les vertus sont [3] en [4] renom et [2] en [4] honneur. — 5. La bravoure apporte [5] aux armées honneur et [2] victoire. — 6. Les assemblées du peuple avaient lieu [6] sur [4] la place publique. — 7. Les canards nagent [7] dans [4] la mer. — 8. La pauvreté est [1] souvent [8] cause de la faim et [2] de la soif. — 9. Nous admirons [9] la sagesse des abeilles.

1. Ἐστί. — 2. Καί. — 3. Εἰσίν. — 4. Ἐν, *avec le datif*. — 5. Φέρει. — 6. *Tournez :* étaient, ἦσαν. — 7. Νήχουσιν. — 8. Πολλάκις. — 9. Θαυμάζομεν.

QUESTIONNAIRE

1. Quel est le datif de στοά, de τόλμα? — 2. Quelle remarque générale peut-on faire sur le pluriel des substantifs féminins de la première déclinaison? — 3. Mettez au génitif singulier l'expression ἡ λευκὴ πέτρα, la blanche roche. — 4. Mettez à l'accusatif singulier l'expression ἡ δεινὴ ἅμιλλα, la terrible lutte.

Nom. sing. **ης** — **Gén. sing.** **ου**

40. — SUBSTANTIFS MASCULINS en ης, gén. ου.

		Singulier.	
Nom.	ὁ	πολίτης	le citoyen.
Voc.		πολῖτα	citoyen.
Acc.	τὸν	πολίτην	le citoyen.
Gén.	τοῦ	πολίτου	du citoyen.
Dat.	τῷ	πολίτῃ	au citoyen.
		Duel.	
Nom. Acc.	τὼ	πολίτα	les deux citoyens.
Gén. Dat.	τοῖν	πολίταιν	des deux citoyens. / aux deux citoyens.
		Pluriel.	
Nom.	οἱ	πολῖται	les citoyens.
Voc.		πολῖται	citoyens.
Acc.	τοὺς	πολίτας	les citoyens.
Gén.	τῶν	πολιτῶν	des citoyens,
Dat.	τοῖς	πολίταις	aux citoyens.

Remarques. I. Les noms *propres* en ης qui se déclinent sur πολίτης ont le vocatif singulier en η.

Ex. : Θουκυδίδης, *Thucydide* ; voc. Θουκυδίδη.

Toutefois, les noms de *peuples* en ης font exception à cette règle, et ont le vocatif singulier en α.

Ex. : Σκύθης, *Scythe* ; voc. Σκύθα.

II. On voit que les substantifs masculins de la première déclinaison se déclinent tous de même au *duel* et au *pluriel*.

---

18. Exercice.

1° Déclinez sur νεανίας les substantifs masculins suivants :

Ὁ ταμίας, l'intendant. — Ἐπαμεινώνδας, Épaminondas.

2° Déclinez sur πολίτης les substantifs suivants :

ὁ βουλευτής,	le sénateur.	ὁ ποιητής,	le poète.
ὁ δικαστής,	le juge.	ὁ Σκύθης,	le Scythe.
Εὐριπίδης,	Euripide.	ὁ Σπαρτιάτης,	le Spartiate.

19. Exercice.

1. Τῷ δικαστῇ πρέπει[1] στέργειν[2] τὴν δικαιοσύνην. — 2. Ὦ νεανίαι, στέργετε[3] τὴν σωφροσύνην. — 3. Ἐν[4] ταῖς ὕλαις εἰσὶ[5] λῃσταί. — 4. Αἱ Μοῦσαι τὸν ποιητὴν στέργουσιν[6]. — 5. Οἱ βουλευταὶ ἐπιμέλονται[7] τῶν πολιτῶν. — 6. Ἀνδρεία καὶ τόλμα προσήκει[8] τοῖς στρατιώταις. — 7. Ποῖ[9] φεύγετε[10], ὦ στρατιῶται ; — 8. Οἱ Σπαρτιᾶται τιμῆς καὶ δόξης ἐρασταὶ ἦσαν[11] — 9. Οἱ τεχνῖται τὴν ἡσυχίαν στέργουσιν[6]. — 10. Αἱ νῖκαι φέρουσι[12] τοῖς στρατιώταις τιμήν.

1. Il convient. — 2. D'aimer. — 3. Aimez. — 4. Dans. — 5. Sont. — 6. Aiment. — 7. Veillent aux intérêts de. — 8. Sied au pluriel en français. — 9. Où...? — 10. Fuyez-vous. — 11. Étaient. — 12. Apportent.

20. Exercice.

1. Où[1] sont[2] les serviteurs ? Au[3] marché. — 2. L'art nourrit[4] l'artisan. — 3. Soldats[5], ouvrez[6] les portes. — 4. On compare[7] les poètes aux abeilles. — 5. Les Scythes étaient[8] des archers. — 6. Xerxès était[9] maître de l'Asie. — 7. Les soldats détestent[10] le traître. — 8. Les citoyens sont[2] sur[11] la place publique. — 9. Les matelots se fient[12] aux pilotes. — 10. Les pilotes évitent[13] les rochers. — 11. [Pour] les matelots (*datif*) la lune fut[9] une cause de salut. — 12. Il ne convient pas[14] à un soldat [de] fuir[15] le combat.

1. Ποῦ...; — 2. Εἰσίν. — 3. *Tournez :* dans (ἐν) le (*datif*). — 4. Τρέφει. — 5. *Tournez :* ο(ὦ) soldats. — 6. Ἀνοίγετε. — 7. Εἰκάζουσι. — 8. Ἦσαν. — 9. Ἦν. — 10. Βδελύττονται. — 11. Ἐν (*avec le datif*). — 12. Πιστεύουσι. — 13. Φυλάττουσι. — 14. Οὐ πρέπει. — 15 Φεύγειν.

QUESTIONNAIRE

1. Comment ὁ δεσπότης, le maître, fait-il au génitif singulier? — au datif pluriel ? — à l'accusatif singulier? — 2. Qu'est-ce que τῶν στρατιωτῶν? — 3. Comment Εὐριπίδης fait-il au vocatif? — 4. Quel est le datif singulier de ὁ προδότης, le traître? — 5. Comment Σπαρτιάτης fait-il au vocatif?

41. Règle d'accord de l'adjectif. — L'adjectif qualificatif prend le *genre*, le *nombre* et le *cas* du substantif qu'il qualifie.

Ex. : Le *beau* jour, ἡ καλὴ ἡμέρα.

42. — On applique la même règle d'accord lorsque l'adjectif est *attribut*.

Ex. : Le jour est *beau*, ἡ ἡμέρα ἐστὶ καλή.

43. Emploi des cas. — Comme en latin, le *nominatif* est le cas auquel on met le *sujet* du verbe et l'*attribut* du sujet.

Ex. : La *solitude* est *pénible*, ἡ **ἐρημία** ἐστὶ **λυπηρά**.

44. — Le *vocatif* est le cas auquel on met le nom de la personne ou de la chose *à laquelle on adresse la parole*.

Ex. : Dis-nous, Callias, λέγε ἡμῖν, ὦ **Καλλία** (m. à m. : *ô Callias*).

Remarque. — Contrairement à ce qui a lieu en latin, le vocatif, en grec, est *ordinairement* précédé de l'interjection ὦ.

---

21. Exercice.

1. Ἡ ἀρετή ἐστιν [1] ἀεὶ [2] νέα. — **2.** Ἡ πενία οὐκ ἦν [3] ἐχθρὰ Ἐπαμεινώνδᾳ. — **3.** Ἡ χώρα ἐστὶ [1] σκληρὰ καὶ [4] ξηρά. — **4.** Ἐν [5] ταῖς ὕλαις ψυχραὶ πηγαί εἰσιν [6]. — **5.** Ἡ δουλεία ἐστὶ [1] πηγὴ αἰσχρῶν ἐπιθυμιῶν. — **6.** Οἱ ὁπλῖται ἐπέδειξαν [7] θαυμαστὴν ἀνδρείαν. — **7.** Πολλάκις [8] μικραὶ ἡδοναὶ μακρὰς λύπας φέρουσιν [9]. — **8.** Αἱ ἧτται τοῖς στρατιώταις περιάπτουσιν [10] αἰσχρὰν δόξαν. — **9.** Κακαὶ ἐπιθυμίαι φέρουσι [9] βλάβην. — **10.** Ἐν [5] τῇ Ποικίλῃ στοᾷ [11] εἴδομεν [12] καλὰς ζωγραφίας.

1. Est. — 2. Toujours. — 3. N'était pas. — 4. Et. — 5. Dans. — 6. Sont. — 7. Montrèrent. — 8. Souvent. — 9. Amènent. — 10. Attachent. — 11. On appelait Pécile (Ποικίλη Στοά), à Athènes, un portique qui était orné de peintures. — 12. Nous vîmes.

45. — L'*accusatif* est le cas auquel on met le *complément direct* du verbe.

Ex. : Un poète aime *la tranquillité*, ποιητὴς φιλεῖ τὴν ἡσυχίαν.

46. — Le *génitif* est le cas auquel on met le *complément d'un substantif*.

Ex. : Les heures *du jour*, αἱ ὧραι τῆς ἡμέρας.

47. — Le *datif* est le cas auquel on met le *complément indirect* d'un verbe.

Ex. : La bienveillance ressemble *à l'amitié*, ἡ εὔνοια ἔοικε φιλίᾳ.

48. **Génitif et datif remplaçant l'ablatif latin.** — Le *génitif* et le *datif* ont, en grec, le même emploi qu'en latin; mais, de plus, ils remplacent le cas appelé *ablatif* en latin et qui n'existe pas en grec.

---

22. Exercice.

1. La fortune est[1] aveugle. — 2. L'Attique est[1] un pays sec et[2] aride. — 3. Une bonne éducation est[1] une source de bonheur. — 4. Nous vîmes[3] de beaux lauriers près[4] du portique. — 5. De petites causes engendrent[5] souvent[6] un grave[7] dommage. — 6. Les palais de Xerxès étaient[8] admirables. — 7. Les pilotes connaissent[9] les rochers de la mer Rouge. — 8. Jeunes gens[10], fuyez[11] les mauvais désirs. — 9. Auprès[4] des oliviers il y avait[12] une source pure. — 10. Le jour est[1] chaud et[13] la soirée est[1] fraîche.

1. Ἐστί. — 2. Καί. — 3. Εἴδομεν. — 4. Ἐγγύς (*avec le génitif*). — 5. Τίκτουσι. — 6. Πολλάκις. — 7. Δεινή (fém. de δεινός). — 8 Ἦσαν. — 9. *Tournez :* sont expérimentés, ἔμπειροί εἰσιν, *avec le gén.* — 10. *Tournez :* ὁ (ὦ) jeunes gens. — 11. Φεύγετε. — 12. *Tournez :* était, ἦν. — 13. Employez μέν dans le premier membre et δέ dans le second membre de la phrase, comme Exercice 6, n. 13. — Μέν et δέ doivent être placés ici entre l'article et le substantif.

Quand le génitif et le datif grecs remplacent l'ablatif latin, ils sont employés tantôt *seuls*, tantôt *avec une préposition*.

Génitif grec *sans* préposition remplaçant l'ablatif latin :

Plus sage *qu'Alcibiade* (sapientior *Alcibiade*), σοφώτερος Ἀλκιβιάδου (gén. de Ἀλκιβιάδης).

Génitif grec *avec* préposition remplaçant l'ablatif latin :

Il descendit ses jambes *du lit* (demisit crura *de lecto*), καθῆκε τὰ σκέλη ἀπὸ τῆς κλίνης.

Datif grec *sans* préposition remplaçant l'ablatif latin :

Phédon fut auprès de Socrate *ce jour-là* (Phædo adfuit Socrati *illo die*), Φαίδων παρεγένετο Σωκράτει ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Datif grec *avec* préposition remplaçant l'ablatif latin :

Il but le poison *dans sa prison* (venenum bibit *in carcere*), τὸ φάρμακον ἔπιεν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ.

49. Ordre des mots. — L'ordre des mots, dans la proposition ou dans la phrase, est *libre* en grec comme en latin. Ainsi, on dira, selon les cas :

1er Ex. : σιγὴ ἐγένετο ou ἐγένετο σιγή.
le silence se fit — se fit le silence.

2e Ex. : Αἰνείας ἐξηνέγκατο δόξαν εὐσεβείας,
Énée s'acquit un renom de piété ;

ou : Αἰνείας δόξαν εὐσεβείας ἐξηνέγκατο,
Énée un renom de piété s'acquit ;

ou encore :

εὐσεβείας δόξαν ἐξηνέγκατο Αἰνείας.
de piété un renom s'acquit Énée.

50. Règles particulières au grec. — En grec, cependant, cette liberté de construction est soumise à certaines restrictions que l'usage apprendra. Nous n'en citerons pour le moment que deux.

1° Le bon poète, ὁ ἀγαθὸς ποιητής. (L'adjectif qualificatif doit être placé entre l'article et le substantif qu'il qualifie.)

2° La guerre contre les Perses, ὁ ἐπὶ τοὺς Πέρσας πόλεμος (*litt.* : la *contre les Perses* guerre).

Les victoires de l'armée en Asie, αἱ ἐν Ἀσίᾳ νῖκαι τῆς στρατιᾶς (*litt.* : les *en Asie* victoires de l'armée).

---

23. Exercice (Récapitulation et règles 49-50).

1. Αἱ τῆς ὕλης σκιαὶ ψυχραὶ καὶ[1] ἡδεῖαί εἰσιν[2]. — **2.** Ἐν[3] ταῖς Ἀθήναις ἦν[4] ἡ Ποικίλη Στοά. — **3.** Αἱ τῆς κώμης οἰκίαι εἰσὶ[2] μικραὶ καὶ[1] στεναί. — **4.** Ἡ τῶν δαφνῶν σκιὰ τῇ οἰκίᾳ ἡδεῖά ἐστιν[5]. — **5.** Αἱ μέλιτται μικραὶ μέν[6], ἀλλὰ[7] σοφαί εἰσιν[2]. — **6.** Αἱ νεφέλαι ἐνίοτε[8] μεσταὶ χαλάζης εἰσίν[2]. — **7.** Ἡ τῶν Σπαρτιατῶν χώρα οὐκ ἦν[9] πλουσία. — **8.** Οἱ κυβερνῆται φεύγουσι[10] τὰς τῆς θαλάττης πέτρας. — **9.** Οἱ οἰκέται δεδοίκασι[11] τὴν δεινὴν τοῦ δεσπότου ὀργήν.

1. Et. — 2. Sont. — 3. Dans. — 4. Était. — 5. Est. — 6. A la vérité. — 7. Mais. — 8. Parfois. — 9. N'était pas. — 10. Fuient. — 11. Craignent.

24. Exercice (Récapitulation et règles 49-50).

1. L'amitié des jeunes gens est[1] sûre. — **2.** Maître[2], admire[3] le zèle de tes serviteurs[4]. — **3.** Il y a[5] dans (ἐν, *avec le datif*) la mer Rouge de terribles écueils. — **4.** Le maître ne se fie pas[6] à la nouvelle esclave. — **5.** Le courage des soldats a été[7] admirable. — **6.** Nous vîmes[8] de beaux lauriers près[9] du pont de pierre[10]. — **7.** Les victoires de l'armée ont été[11] admirables. — **8.** Le soir est[1] la fin du jour. — **9.** N'admirez-vous pas[12] l'activité des abeilles ?

1. Ἐστί. — 2. *Tournez* : ὁ (ὦ) maître. — 3. Θαύμαζε. — 4. *Tournez* : des serviteurs. — 5. *Tournez* : sont, εἰσίν. — 6. Οὐ πιστεύει. — 7. Ἦν. — 8. Εἴδομεν. — 9. Πρός (*avec le dat.*). — 10. *Traduire par l'adjectif.* — 11. Ἦσαν. — 12. Ἆρ' οὐ θαυμάζετε.

DEUXIÈME DÉCLINAISON

51. — La deuxième déclinaison comprend :

1° Des substantifs masculins ou féminins en ος, et des substantifs neutres en ον.

2° Des adjectifs masculins en ος, des adjectifs *féminins* en ος, et des adjectifs neutres en ον.

REMARQUE. — Parmi les adjectifs qui ont le masculin en ος, les uns ont le féminin en ος (2e déclinaison), les autres ont le féminin en η ou en α (1re déclinaison).

Nom. sing. ος — **Gén. sing.** ου

52. — SUBSTANTIFS MASCULINS en ος.

Singulier.

Nom.	ὁ	λόγος	le discours.
Voc.		λόγε	discours.
Acc.	τὸν	λόγον	le discours.
Gén.	τοῦ	λόγου	du discours.
Dat.	τῷ	λόγῳ	au discours.

Duel.

Nom. Acc.	τὼ	λόγω	les deux discours.
Gén. Dat.	τοῖν	λόγοιν	des deux discours. / aux deux discours.

Pluriel.

Nom.	οἱ	λόγοι	les discours.
Voc.		λόγοι	discours.
Acc.	τοὺς	λόγους	les discours.
Gén.	τῶν	λόγων	des discours.
Dat.	τοῖς	λόγοις	aux discours.

53. — SUBSTANTIFS FÉMININS EN ος.

Singulier.

Nom.	ἡ	νῆσος	l'île.
Voc.		νῆσε	île.
Acc.	τὴν	νῆσον	l'île.
Gén.	τῆς	νήσου	de l'île.
Dat.	τῇ	νήσῳ	à l'île.

Duel.

Nom. Acc.	τὼ	νήσω	les deux îles.
Gén. Dat.	τοῖν	νήσοιν	des deux îles, aux deux îles.

Pluriel.

Nom.	αἱ	νῆσοι	les îles.
Voc.		νῆσοι	îles.
Acc.	τὰς	νήσους	les îles.
Gén.	τῶν	νήσων	des îles.
Dat.	ταῖς	νήσοις	aux îles.

---

25. Exercice.

Décliner sur λόγος les substantifs *masculins* suivants :

ὁ ἄνθρωπος,	l'homme.	ὁ νόμος,	la loi.
ὁ γεωργός,	le laboureur.	ὁ πλοῦτος,	la richesse.
ὁ ἥλιος,	le soleil.	ὁ ποταμός,	le fleuve.
ὁ θάνατος,	la mort.	ὁ ὕπνος,	le sommeil.
ὁ ἵππος,	le cheval.	ὁ χρόνος,	le temps.
ὁ κίνδυνος,	le danger.	ὁ χρυσός,	l'or.

26. Exercice.

Décliner sur νῆσος les substantifs *féminins* suivants :

ἡ ἄμπελος,	la vigne.	ἡ ἤπειρος,	le continent.
ἡ βάλανος,	le gland.	ἡ νόσος,	la maladie.
ἡ βάσανος,	la pierre de touche.	ἡ ὁδός,	le chemin.
ἡ βίβλος,	le livre.	ἡ παρθένος,	la jeune fille.

54. — ADJECTIFS MASCULINS EN ος.

Singulier.

	bon	juste	illustre
Nom.	ἀγαθός	δίκαιος	ἔνδοξος
Voc.	ἀγαθέ	δίκαιε	ἔνδοξε
Acc.	ἀγαθόν	δίκαιον	ἔνδοξον
Gén.	ἀγαθοῦ	δικαίου	ἐνδόξου
Dat.	ἀγαθῷ	δικαίῳ	ἐνδόξῳ

Duel.

Nom. Acc.	ἀγαθώ	δικαίω	ἐνδόξω
Gén. Dat.	ἀγαθοῖν	δικαίοιν	ἐνδόξοιν

Pluriel.

Nom.	ἀγαθοί	δίκαιοι	ἔνδοξοι
Voc.	ἀγαθοί	δίκαιοι	ἔνδοξοι
Acc.	ἀγαθούς	δικαίους	ἐνδόξους
Gén.	ἀγαθῶν	δικαίων	ἐνδόξων
Dat.	ἀγαθοῖς	δικαίοις	ἐνδόξοις

REMARQUE. — Le féminin de ἀγαθός est ἀγαθή (voy. déclinaison, p. 18).

Le féminin de δίκαιος est δικαία (voy. déclinaison, p. 14).

Le féminin de ἔνδοξος est ἔνδοξος, semblable au masculin.

---

27. Exercice.

1. Οἱ γεωργοὶ ἵππους καὶ ὄνους ἔχουσιν[1]. — **2**. Ἀετοὺς εἴδομεν[2]. — **3**. Πιστεύομεν[3] τοῖς φίλοις. — **4**. Πρὸς[4] τῷ ποταμῷ εἰσι[5] κῆποι. — **5**. Ποῦ[6] ἐστιν[7] ὁ κροκόδειλος; Ἐν[8] τῷ ποταμῷ. — **6**. Ὁ γεωργὸς οὐ πιστεύει[9] τῇ νέᾳ δούλῃ. — **7**. Τοῖς ἀνθρώποις οὐ πρέπει[10] τὸν πόνον φεύγειν[11]. — **8**. Οἱ τῆς ὕλης κάπροι τοῖς ἀγροῖς βλάβην φέρουσιν[12]. — **9**. Οἱ κυβερνῆται προσέφερον[13] τὸν λιβανωτὸν ταῖς τῆς θαλάττης θεοῖς. — **10**. Οὐχ[14] ἡ πενία, ἀλλ'[15] ὁ πλοῦτος τῇ τοῦ ἀνθρώπου ψυχῇ κινδύνους φέρει[16].

1. Ont. — 2. Nous avons vu. — 3. Nous nous fions. — 4. Auprès de. — 5. Sont. — 6. Où...? — 7. Est. — 8. Dans. — 9. Ne se fie pas. — 10. Il ne convient pas. — 11. De fuir. — 12. Apportent. — 13. Offraient. — 14. Non. — 15. Mais. — 16. Apporte

28. Exercice.

1. Les jeunes gens ont vu[1] l'aigle. — 2. Le temps est[2] le maître des hommes. — 3. Les Perses sacrifient[3] au soleil et[4] à la lune. — 4. Citoyens[5], obéissez[6] aux lois. — 5. Les sources de l'Euphrate sont[7] en[8] Arménie. — 6. Dans[9] la guerre contre[10] les Perses (§ 50, 2°) les Lacédémoniens étaient[11] les alliés des Athéniens. — 7. Les fleuves de la Lydie charrient[12] de l'or. — 8. Le sommeil et[4] la mort sont[7] frères. — 9. Amis, réjouissez-vous[13]. — 10. Les jeunes gens offraient[14] de l'encens aux dieux.

1. Εἶδον. — 2. Ἐστί. — 3. Θύουσι. — 4. Καί. — 5. *Tournez* : ὦ (ὦ) citoyens. — 6. Πείθεσθε. — 7. Εἰσίν. — 8. *Tournez* : dans (ἐν) l'Arménie (*dat.*). — 9. Ἐν (*avec le datif*). — 10. Πρός (*avec l'accus.*). — 11. Ἦσαν. — 12. Φέρουσι. — 13. *Tournez* : ὦ (ὦ) amis, réjouissez-vous, χαίρετε. — 14. Προσέφερον.

29. Exercice.

1. Ὁ φθόνος ἐστὶ[1] τῆς ψυχῆς νόσος. — 2. Τῇ μὲν[2] βασάνῳ γιγνώσκομεν[3] τὸν χρυσόν, τῇ δὲ[2] ἀτυχίᾳ τοὺς φίλους. — 3. Οἱ ἰατροὶ πολλάκις[4] τὰς τῶν ἀνθρώπων νόσους οὐ γιγνώσκουσιν[5]. — 4. Ἐν[6] τῇ ἠπείρῳ εἰσὶν[7] ὕλαι καὶ ἄγροι καὶ πέτραι καὶ ποταμοί. — 5. Ἡ ἀτυχία ἐστὶ[1] τῆς φιλίας βάσανος. — 6. Οἱ Ἀθηναῖοι κύριοι ἦσαν[8] τῆς ἠπείρου καὶ τῶν νήσων. — 7. Ἐν[9] τῇ νήσῳ εἴδομεν[10] ἄρκτους.

1. Est. — 2. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 3. Nous reconnaissons. — 4. Souvent. — 5. Ne reconnaissent pas. — 6. Sur. — 7. Sont. — 8. Étaient. — 9. Dans. — 10. Nous avons vu.

30. Exercice.

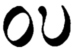
1. Le danger est[1] la pierre de touche de la vertu. — 2. Dans[2] le fleuve il y a[3] des îles. — 3. Les glands sont[3] la nourriture des sangliers. — 4. Les soucis sont[3] souvent[4] [pour] les hommes (*datif*) une cause de maladies. — 5. Jeunes filles, aimez[5] la modestie. — 6. Les livres sont[3], [pour] les jeunes gens (*datif*) et[6] [pour] les hommes (*datif*), une source de plaisirs. — 7. Les vignes du pays donnent[7] un bon vin.

1. Ἐστί. — 2. Ἐν (*avec le datif*). — 3. *Tournez* : sont, εἰσί. — 4. Πολλάκις. — 5. *Tournez* : ὦ (ὦ) jeunes filles, aimez, στέργετε. — 6. Καί. — 7. Παρέχουσι(ν).

Nom. sing. **Gén. sing.**



DEUXIÈME DÉCLINAISON (SUITE)



55. — SUBSTANTIFS NEUTRES. ADJECTIFS NEUTRES.

			Singulier.		
Nom.	τὸ	δῶρον	le don.	ἀγαθόν	bon.
Voc.		δῶρον	don.	ἀγαθόν	—
Acc.	τὸ	δῶρον	le don.	ἀγαθόν	—
Gén.	τοῦ	δώρου	du don.	ἀγαθοῦ	—
Dat.	τῷ	δώρῳ	au don.	ἀγαθῷ	—
			Duel.		
Nom. Acc.	τὼ	δώρω	les deux dons.	ἀγαθώ	bons.
Gén. Dat.	τοῖν	δώροιν	des deux dons. aux deux dons.	ἀγαθοῖν	—
			Pluriel.		
Nom.	τὰ	δῶρα	les dons.	ἀγαθά	bons.
Voc.		δῶρα	dons.	ἀγαθά	—
Acc.	τὰ	δῶρα	les dons.	ἀγαθά	—
Gén.	τῶν	δώρων	des dons.	ἀγαθῶν	—
Dat.	τοῖς	δώροις	aux dons.	ἀγαθοῖς	—

31. Exercice.

Décliner sur ἔνδοξος, au *masculin* et au *féminin*, les adjectifs suivants :

ἀθάνατος,	immortel.	δύσβατος,	impraticable.
ἀμήχανος,	impossible.	εὔξενος,	hospitalier.
ἄπιστος,	incroyable.	ἥσυχος,	tranquille.
ἀτείχιστος,	non fortifié.	παράνομος,	illégal.

32. Exercice.

Décliner sur δῶρον les substantifs suivants :

τὸ ἆθλον,	la récompense.	τὸ πρόσωπον,	le visage.
τὸ ἀκόντιον,	le javelot.	τὸ ῥόδον,	la rose.
τὸ δένδρον,	l'arbre.	τὸ σημεῖον,	le signe.
τὸ ἔργον,	l'acte.	τὸ σκῆπτρον,	le sceptre.
τὸ ἴον,	la violette.	τὸ στρατόπεδον,	le camp.
τὸ ὅπλον,	l'arme.	τὸ τόξον,	l'arc.

33. Exercice.

Décliner au *masculin* et au *neutre* les adjectifs suivants :

ἄγριος,	sauvage.	καθαρός,	pur.
αἰσχρός,	laid, honteux.	κακός,	mauvais.
ἄξιος,	digne.	λαμπρός,	brillant.
γενναῖος,	généreux.	μακρός,	grand.
δεινός,	terrible.	μικρός,	petit.
παλαιός,	ancien.	στενός,	étroit.
σοφός,	sage.	χαλεπός,	difficile.

34. Version.

Ὁ θάνατος παύει[1] τὸν τῶν ἀνθρώπων βίον. Ἀλλὰ καὶ[2] αἱ λῦπαι καὶ[3] αἱ χαραὶ τοῦ βίου ἔχουσι[4] τῷ θανάτῳ[5] τελευτήν. Λέγομεν οὖν[6] δίκῃ[7] τὸν θάνατον τῶν λυπῶν ἰατρόν. Παροιμία δέ ἐστι[8] τὸν θάνατον καὶ[3] τὸν ὕπνον εἶναι[9] ἀδελφούς. Ὥσπερ[10] γὰρ[11] ὑπὸ[12] τοῦ θανάτου οἱ τῶν ἀνθρώπων πόνοι καὶ[3] αἱ λῦπαι παύονται[13], οὕτως[14] ἐπιλανθάνεται[15] ὁ ἄνθρωπος ἐν[16] τῷ ὕπνῳ τῶν τοῦ βίου λυπῶν. Οἱ οὖν[17] σοφοὶ καὶ δίκαιοι τὸν θάνατον οὐ δεδοίκασιν[18]. Παρὰ δὲ[19] τοῖς παλαιοῖς δόξα ἦν[20] τὸν θεὸν Ἑρμῆν τὰς τῶν νεκρῶν ψυχὰς εἰς Ἅιδου[21] ἄγειν[22].

1. Termine. — 2. Mais aussi. — 3. Et. — 4. Ont. — 5. *Remplace l'ablatif latin.* — 6. Nous appelons donc. — 7. Justement. — 8. Δέ ne se traduit pas en français (*littéralement :* or). — Παροιμία ἐστί, un proverbe dit que (*littér.* un proverbe est que)..., *suivi de la proposition infinitive, comme en latin.* — 9. Être. — 10. De même que... — 11. En effet. — 12. Par. — 13. Sont terminés. — 14. De même. — 15. Oublie (*avec le génitif*). — 16. Dans. — 17. Donc. — 18. Ne craignent pas. — 19. Chez. — 20. Était. — 21. Εἰς Ἅιδου, p. εἰς τὴν οἰκίαν Ἅιδου, dans la demeure d'Hadès, chez Hadès, dans les enfers. — 22. Conduire (*proposit. infinitive amenée par* δόξα ἦν).

QUESTIONNAIRE

1. Les noms neutres de la deuxième déclinaison n'ont-ils pas trois cas semblables ? — 2. Quels sont-ils ? — 3. Comment δύσβατος, « impraticable », fait-il au féminin ? — 4. Quel est le féminin de μικρός ?

56. Pluriel neutre sujet d'un verbe. — En grec, lorsque le sujet est un *pluriel neutre*, le verbe se met au *singulier*.

Ex. : *Les* animaux courront, τὰ ζῷα δραμεῖται (*litt.* : les animaux *courra*).

---

35. Exercice (cf. Règle 56).

1. Οἱ ὀφθαλμοί εἰσι[1] τοῦ προσώπου κόσμος. — 2. Τοὺς φίλους τοῖς ἔργοις[2] γιγνώσκομεν[3]. — 3. Τὸ σκῆπτρόν ἐστι[4] τῆς ἀρχῆς σημεῖον. — 4. Ἡ νίκη ἐστὶν[4] ἆθλον τῶν πόνων καὶ[5] τῶν κινδύνων. — 5. Δημόκριτος ἔλεγε[6] τὸν λόγον εἶναι[7] τοῦ ἔργου σκιάν. — 6. Ἐν[8] τῷ τῶν πολεμίων στρατοπέδῳ ἦσαν[9] προδόται. — 7. Ἀκόντια καὶ τόξα ἦν[10] τῶν γυμνητῶν ὅπλα. — 8. Ἐν[8] τοῖς τοῦ γεωργοῦ κήποις ἦν[10] καλὰ ῥόδα καὶ[5] ἴα. — 9. Οὐ δεῖ[11] ἐκ[12] τῶν λόγων τὰ ἔργα κρίνειν[13], ἀλλ'[14] ἐκ[12] τῶν ἔργων τοὺς λόγους.

1. Sont. — 2. *Remplace l'ablatif latin.* — 3. Nous connaissons. — 4. Est. — 5. Et. — 6. Disait (*suivi de la proposition infinitive*). — 7. Être. — 8. Dans. — 9. Étaient. — 10. Était. — 11. Il ne faut pas. — 12. D'après. — 13. Juger. — 14. Mais.

36. Exercice (cf. Règle 56).

1. L'Égypte est[1] un présent du Nil. — 2. Homère compare[2] les hommes aux feuilles des arbres. — 3. Les trophées sont[1] les signes de la victoire. — 4. Le camp des ennemis était[3] dans[4] la plaine. — 5. Les larmes sont[1] un signe de chagrin. — 6. Les éloges du général sont[1] pour les soldats[6] le prix du combat. — 7. Les armes des Perses étaient[3] des lances et[7] des arcs. — 8. A côté[8] des arbres se trouve[1] un enclos plein de roses et[7] de violettes (*gén.*). — 9. [Ce] ne [sont] pas[9] les discours mais[10] les actes [qui] sont[1] dignes d'éloge (*gén.*).

1. Ἐστί. — 2. Εἰκάζει. — 3. Ἦν. — 4. Ἐν, *avec le datif.* — 5. Εἰσί. — 6. *Tournez :* aux soldats. — 7. Καί. — 8. Πρός, *avec le datif.* — 9. Οὐκ. — 10. Ἀλλά.

37. Texte d'application.

LA BICHE ET LA VIGNE

Ἔλαφος κυνηγοὺς φεύγουσα ὑπ' ἄμπελον ἑαυτὴν
Une biche des chasseurs fuyant sous une vigne se

ἀπεκρύψατο. Ἐκείνων οὖν ὀλίγον παρελθόντων, ἡ ἔλαφος
cacha. Ceux-là donc un peu ayant dépassé, la biche

ἤρξατο τῶν τῆς ἀμπέλου φύλλων ἐσθίειν. Τούτων δὲ
se mit des de la vigne feuilles à manger. Celles-ci mais

σειομένων, οἱ κυνηγοὶ ἐπιστραφέντες καὶ νομίσαντες
remuant, les chasseurs étant revenus sur leurs pas et ayant pensé

ζῷόν τι ὑπὸ τοῖς φύλλοις λανθάνειν οἰστοῖς
un animal quelconque sous les feuilles se cacher, avec des flèches

ἀνεῖλον τὴν ἔλαφον. Ἡ δὲ θνήσκουσα· « Δίκαια
tuèrent la biche. Elle en mourant : « Des choses justes

πέπονθα, ἔφη· οὐ γὰρ ἔδει με ἀδικεῖν
j'ai souffert, dit-elle : non pas en effet il aurait fallu moi faire du mal

τὴν εὐεργετοῦσαν. »
à la (me) faisant du bien (à ma bienfaitrice). »

Devoir.

Mettre le texte en bon français. Souligner tous les mots qui appartiennent à la deuxième déclinaison et les analyser.

Gén. sing. **Dat. plur.**

ος TROISIÈME DÉCLINAISON σι

57. — La troisième déclinaison comprend :

1° Des substantifs *masculins*, *féminins* et *neutres*.

2° Des adjectifs qui ont une forme *unique* pour le masculin et le féminin.

3° Des adjectifs dont le féminin suit la *première* déclinaison.

58. Forme du génitif singulier. — Le *génitif singulier* de la troisième déclinaison est en ος.

Ex. : ὁ κῆρυξ, le héraut ; *gén.* : τοῦ κήρυκος.
μνήμων, qui se souvient ; *gén.* : μνήμονος.

Remarque. — On distingue dans la troisième déclinaison deux catégories de substantifs et d'adjectifs : 1° ceux dans lesquels le groupe ος du génitif est précédé d'une *consonne* ; 2° ceux dans lesquels il est précédé d'une *voyelle*[1].

---

38. Exercice (cf. Règle 56).

1. Χαλεπὴ νόσος ἐγένετο[1] αἰτία τοῦ θανάτου. — **2.** Ἡ θάλαττα τήμερον[2] ἥσυχός ἐστιν[3]. — **3.** Ἐν[4] τῇ οἰκίᾳ εἶδον[5] μακρὰς κιβωτούς. — **4.** Αἱ μέριμναι πολλάκις[6] φέρουσι[7] τοῖς ἀνθρώποις χαλεπὰς νόσους. — **5.** Ἐν[4] ταῖς ὕλαις ἄγρια θηρία ἐστίν[3]. — **6.** Οἱ Πέρσαι εἶχον[8] λαμπρὰ ὅπλα. — **7.** Αἰσχρὰ ἔργα οὐκ[9] ἄξιά ἐστι[3] γενναίου ἀνθρώπου. — **8.** Γενναῖοι ἄνθρωποι μισοῦσιν[10] αἰσχρὰ ἔργα. — **9.** Κακὸν φέρει[11] καρπὸν τὰ κακὰ ἔργα. — **10.** Λαμπρὸν πρόσωπόν ἐστι[3] τῆς χαρᾶς εἴδωλον.

1. Fut. — 2. Aujourd'hui. — 3. Est. — 4. Dans. — 5. J'ai vu. — 6. Souvent. — 7. Apportent, causent. — 8. Avaient. — 9. Ne... pas... — 10. Détestent. — 11. Produit.

---

1. Il ne sera question, pour le moment, que de la première catégorie.

59. **Vocatif singulier.** — Dans les substantifs, le vocatif est tantôt *semblable* au nominatif, tantôt il en *diffère;* dans les adjectifs, il est, en règle générale, *différent* du nominatif[1].

60. — Dans les *participes*, le vocatif singulier est *toujours* semblable au nominatif.

Ex. : *Nominatif*, λύων, déliant; *voc.* λύων.
— λύσας, ayant délié; — λύσας.

---

39. Exercice (cf. Règle 56).

1. Le soupçon est[1] pour les hommes (*tournez* : aux hommes) un mal terrible. — 2. Sparte était[2] sans murailles[3]. — 3. Près[4] de la maison, il y a[5] de beaux arbres. — 4. Aujourd'hui[6] la mer est impraticable aux petites barques. — 5. Les Athéniens avaient[7] de petits javelots et[8] de grands[9] arcs. — 6. Les armes des Perses étaient[2] brillantes. — 7. Jeunes gens (*tournez* : ô jeunes gens), fuyez[10] les actions honteuses. — 8. Les routes de la forêt sont[11] souvent[12] étroites et[8] impraticables. — 9. Une mer souvent[12] inabordable aux navigateurs sépare[13] le continent des[14] îles.

1. Ἐστί. — 2. Ἦν. — 3. *Tournez par l'adjectif.* — 4. Πρός, *avec le dat.* — 5. *Tournez :* est, ἐστί. — 6. Τήμερον. — 7. Εἶχον. — 8. Καί. — 9. *Tournez :* longs. — 10. Φεύγετε. — 11. Εἰσί(ν). — 12. Πολλάκις. — 13. Διαχωρίζει. — 14. De, ἀπό (*avec le génitif*).

QUESTIONNAIRE

1. Que savez-vous du vocatif des participes? — 2. Quelle est la forme du génitif singulier à la troisième déclinaison? — 3. Quels sont les adjectifs qui suivent la troisième déclinaison?

---

1. On exposera plus tard les règles d'après lesquelles se forme le vocatif singulier. Jusque-là, on l'indiquera toutes les fois qu'il *ne sera pas* semblable au nominatif.

61. — Premier type : nom. sing. en ς, ψ ou ξ.

SUBST. MASCULINS OU FÉMININS.				ADJECTIFS MASCULINS.	
		Singulier.			
Nom.	ὁ	κόραξ	le corbeau	μέλας	noir.
Voc.		κόραξ	—	μέλαν	—
Acc.	τὸν	κόρακα	—	μέλανα	—
Gén.	τοῦ	κόρακος	—	μέλανος	—
Dat.	τῷ	κόρακι	—	μέλανι	—
		Duel.			
Nom. Acc.	τὼ	κόρακε	les deux corbeaux	μέλανε	noirs.
Gén. Dat.	τοῖν	κοράκοιν	—	μελάνοιν	—
		Pluriel.			
Nom.	οἱ	κόρακες	les corbeaux	μέλανες	noirs.
Voc.		κόρακες	—	μέλανες	—
Acc.	τοὺς	κόρακας	—	μέλανας	—
Gén.	τῶν	κοράκων	—	μελάνων	—
Dat.	τοῖς	κόραξι[ν]	—	μέλασι[ν]	—

40. Exercice.

Décliner sur κόραξ les substantifs suivants :

ὁ Αἰθίοψ,	l'Éthiopien,	gén.	Αἰθίοπος
ἡ αἴξ,	la chèvre,	gén.	αἰγός
ἡ ἀλώπηξ,	le renard,	gén.	ἀλώπεκος
ὁ ἐλέφας,	l'éléphant *ou* l'ivoire,	gén.	ἐλέφαντος, voc. ἐλέφαν
ὁ Ἄραψ,	l'Arabe,	gén.	Ἄραβος
ἡ γλαῦξ,	la chouette,	gén.	γλαυκός
ὁ κῆρυξ,	le héraut,	gén.	κήρυκος
ὁ κόλαξ,	le flatteur,	gén.	κόλακος
ἡ θρίξ,	le poil, le cheveu,	gén.	τριχός
ὁ ὀδούς,	la dent,	gén.	ὀδόντος
ἡ σάλπιγξ,	la trompette,	gén.	σάλπιγγος
ἡ σάρξ,	la chair,	gén.	σαρκός
ὁ φύλαξ,	le garde,	gén.	φύλακος

41. Exercice.

1. Οἱ Ἄραβες γενναίους καὶ[1] καλοὺς ἔχουσιν[2] ἵππους. — 2. Ἐν[3] ταῖς ὕλαις εἰσὶν[4] αἱ οἰκίαι τῶν ἀλωπέκων καὶ[1] τῶν γλαυκῶν. — 3. Οἱ τοῦ κόλακος λόγοι διαφθείρουσι[5] τὰς τῶν νεανιῶν ψυχάς. — 4. Τῇ σάλπιγγι σημαίνει[6] ὁ σαλπικτὴς τὴν μάχην. — 5. Αἱ τῆς ἀλώπεκος τρίχες ἐρυθραί εἰσιν[4]. — 6. Αἱ τῆς αἰγὸς σάρκες μαλακαί εἰσιν[4]. — 7. Γενναῖοι νεανίαι ἦσαν[7] τοῦ τυράννου φύλακες. — 8. Ἄγριαι αἶγες ἦσαν[7] ἐν[3] τῇ τῶν Αἰθιόπων χώρᾳ.

1. Et. — 2. Ont. — 3. Dans. — 4. Sont. — 5. Corrompent. — 6. Donne le signal de... — 7. Étaient.

42. Exercice.

1. Les hérauts avaient[1] de longs bâtons. — 2. Les yeux des chouettes sont[2] aveugles de jour[3]. — 3. Les poils des chèvres sont[2] longs. — 4. Les chouettes ont[4] leurs[5] nids sur[6] des arbres élevés. — 5. Le pays est[7] plein de renards (*gén.*). — 6. Les chevaux des Arabes sont[2] renommés. — 7. Les disciples de Pythagore ne mangeaient pas[8] la chair des animaux. — 8. L'âme de Xerxès fut corrompue[9] par[10] les flatteurs. — 9. Les Éthiopiens fournissaient[11] des gardes à Darius.

1. Εἶχον. — 2. Εἰσί. — 3. De jour, ἡμέρας. — 4. Ἔχουσι. — 5. *Tournez :* les. — 6. Ἐπί, *avec le génitif.* — 7. Ἐστί. — 8. Οὐκ ἤσθιον. — 9. Διεφθάρη. — 10. Ὑπό, *avec le génitif.* — 11. Παρεῖχον.

QUESTIONNAIRE

1. Quel est le nominatif singulier des substantifs qui font au génitif pluriel ἀλωπέκων, - γλαυκῶν, — φυλάκων ? — 2. Comment dit-on en grec « le héraut, — la chouette, — la chèvre. — le renard, — la chair, — le garde? » — 3. Quel est le datif singulier de αἴξ — Ἄραψ — κόλαξ — θρίξ — φύλαξ ? — 4. Quel est l'accusatif singulier des substantifs Ἄραψ — σάλπιγξ — θρίξ — σάρξ ? — 5. Quel est l'accusatif pluriel des mêmes substantifs?

62. — Deuxième type : nom. sing. sans ς, ψ ou ξ.

SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS MASCULINS ET FÉMININS.

Singulier.

Nom.	ἡ	ἀηδών	le rossignol	εὐδαίμων heureux, heureuse.
Voc.		ἀηδόν		εὔδαιμον
Acc.	τὴν	ἀηδόνα		εὐδαίμονα
Gén.	τῆς	ἀηδόνος		εὐδαίμονος
Dat.	τῇ	ἀηδόνι		εὐδαίμονι

Duel.

Nom. Acc.	τὼ ἀηδόνε	εὐδαίμονε
Gén. Dat.	τοῖν ἀηδόνοιν	εὐδαιμόνοιν

Pluriel.

Nom.	αἱ	ἀηδόνες	εὐδαίμονες
Voc.		ἀηδόνες	εὐδαίμονες
Acc.	τὰς	ἀηδόνας	εὐδαίμονας
Gén.	τῶν	ἀηδόνων	εὐδαιμόνων
Dat.	ταῖς	ἀηδόσι[ν]	εὐδαίμοσι[ν]

---

43. Exercice.

Décliner sur ἀηδών les substantifs suivants (là où le voc. sing. n'est pas indiqué, il est semblable au nominatif) :

ὁ γείτων,	le voisin,	gén. γείτονος,	voc. γεῖτον
ὁ γέρων,	le vieillard,	gén. γέροντος,	voc. γέρον
ὁ ἡγεμών,	le guide, le chef,	gén. ἡγεμόνος,	
ὁ θεράπων,	le serviteur,	gén. θεράποντος,	voc. θέραπον
ὁ λειμών,	le pré,	gén. λειμῶνος,	
ὁ λέων,	le lion,	gén. λέοντος,	voc. λέον
ὁ λιμήν,	le port,	gén. λιμένος,	
ὁ Μακέδων,	Macédonien,	gén. Μακέδονος,	voc. Μάκεδον
ὁ ποιμήν,	le berger,	gén. ποιμένος.	

44. Exercice.

1. Πρὸς[1] τῷ λιμένι οἱ Ἄραβες εἶχον[2] τὰς σκηνάς. — 2. Οἱ ποιμένες ἦσαν[3] ἐν[4] τῷ λειμῶνι. — 3. Θαυμάζομεν[5] τὴν τῶν Μακεδόνων τόλμαν. — 4. Ἡ στρατιά ἐστι[6] τῆς ὁδοῦ ἄπειρος, οἱ δὲ[7] ἡγεμόνες ἀπῆλθον[8]. — 5. Παρὰ[9] τῷ γείτονι εἶδον[10] μακρὰς τραπέζας. — 6. Ἡ τῶν λεόντων ῥώμη δεινή ἐστιν[6]. — 7. Οἱ Φοίνικες ἔφερον[11] εἰς[12] τὴν χώραν χρυσὸν καὶ[13] ἐλέφαντα καὶ[13] ἤλεκτρον. — 8. Δός μοι[14] τὸν ἱμάντα[15], ὦ θέραπον. — 9. Τῷ γέροντι ὀλίγοι ὀδόντες εἰσίν[16].

1. Auprès de. — 2. Avaient. — 3. Étaient. — 4. Dans. — 5. Nous admirons. — 6. Est. — 7. Et. — 8. Sont partis. — 9. Chez. — 10. J'ai vu. — 11. Apportaient. — 12. Dans. — 13. Et. — 14. Donne-moi. — 15. Courroie (ὁ ἱμάς, gén. ἱμάντος). — 16. Sont.

45. Exercice.

1. Les matelots cinglent[1] vers[2] le port. — 2. Les bergers furent[3] [pour] l'armée (*datif*) des guides utiles. — 3. Près[4] du fleuve il y a[5] de beaux prés. — 4. Les Athéniens étaient les voisins des Béotiens[6]. — 5. Dans[7] le port se trouve[8] le sanctuaire des dieux de la mer. — 6. De solides courroies maintenaient[9] le mât. — 7. Certes il est beau[10] d'apprendre[11] même[12] [pour] un vieillard (*datif*). — 8. Les griffes des lions sont puissantes, et leurs dents longues[13]. — 9. Les serviteurs du Macédonien portaient[14] de l'or et[15] de l'ivoire.

1. Πλέουσιν. — 2. Εἰς, *avec l'accus.* — 3. Ἐγένοντο. — 4. Πρός, *avec le datif.* — 5. *Tournez* : sont, εἰσί. — 6. *Tournez* : étaient (ἦσαν) voisins aux Béotiens. — 7. Ἐν, *avec le datif.* — 8. *Tournez* : est, ἐστί. — 9. Ἐνίσχον. — 10. Καλόν γε ἐστί. — 11. Μανθάνειν. — 12. Καί. — 13. *Tournez* : Des lions les griffes d'une part (μέν) sont (εἰσιν)..., les dents d'autre part (δέ)... — 14. Ἔφερον. — 15. Καί.

QUESTIONNAIRE

1. Quel est l'accusatif singulier de γείτων — ὀδούς — κῆρυξ — γλαῦξ — θεράπων — λιμήν — Μακέδων? — 2. Que signifient ὁ γέρων — ὁ ἐλέφας — ὁ λειμών? — 3. Comment dit-on « le port — le berger — le vieillard — la dent — le pré — l'ivoire? »

63. — SUBSTANTIFS NEUTRES ADJECTIFS NEUTRES.

		Singulier.		
		le corps	noir	heureux
Nom.	τὸ	σῶμα	μέλαν	εὔδαιμον
Voc.		σῶμα	μέλαν	εὔδαιμον
Acc.	τὸ	σῶμα	μέλαν	εὔδαιμον
Gén.	τοῦ	σώματος	μέλανος	εὐδαίμονος
Dat.	τῷ	σώματι	μέλανι	εὐδαίμονι
		Duel.		
Nom. Acc.	τὼ	σώματε	μέλανε	εὐδαίμονε
Gén. Dat.	τοῖν	σωμάτοιν	μελάνοιν	εὐδαιμόνοιν
		Pluriel.		
Nom.	τὰ	σώματα	μέλανα	εὐδαίμονα
Voc.		σώματα	μέλανα	εὐδαίμονα
Acc.	τὰ	σώματα	μέλανα	εὐδαίμονα
Gén.	τῶν	σωμάτων	μελάνων	εὐδαιμόνων
Dat.	τοῖς	σώμασι[ν]	μέλασι[ν]	εὐδαίμοσι[ν]

---

46. Exercice.

Décliner sur σῶμα les substantifs suivants :

τὸ ἁμάρτημα,	l'erreur.	τὸ μάθημα,	la science.
τὸ ἀνάθημα,	l'offrande.	τὸ πῦρ,	le feu.
τὸ ἅρμα,	le char.	τὸ στόμα,	la bouche.
τὸ κτῆμα,	la possession, le bien.	τὸ τραῦμα,	la blessure.

47. Exercice.

1. Décliner sur μέλας au masculin et au neutre les adjectifs suivants :

πᾶς, tout, *gén.* παντός ἅπας, absolument tout.

2. Décliner sur εὐδαίμων, au masc., au fém. et au neutre, les adjectifs suivants :

ἀγνώμων,	sans jugement.	κακοδαίμων,	malheureux.
ἄφρων,	insensé.	μνήμων,	qui se souvient.
ἐλεήμων,	compatissant.	πέπων,	mûr.
ἐπιστήμων,	qui sait.	σώφρων,	sage, vertueux.

48. Exercice.

1. Ἐν[1] τῷ στόματι οἱ ὀδόντες εἰσὶ[2] καὶ ἡ γλῶττα. — **2.** Οἱ νομάδες ἔχουσιν[3] ἐν[1] τοῖς ἅρμασι τὰ κτήματα καὶ[4] τὰς οἰκίας. — **3.** Οἱ Ἕλληνες καλὰ τῷ θεῷ ἀναθήματα καθιέρωσαν[5]. — **4.** Ὦ νεανίαι, στέργετε[6] τὰ μαθήματα. — **5.** Οἱ στρατιῶται κάθηνται[7] περὶ[8] τὸ πῦρ. — **6.** Τραύματα ἐπὶ[9] τοῦ προσώπου ἔχειν[10] ἐστὶν[11] ἀνδρείας σημεῖον. — **7.** Αἱ πονηραὶ ἐπιθυμίαι ὥσπερ[12] οἱ κακοὶ ἡγεμόνες ἐπὶ[13] τὰ ἁμαρτήματα ἄγουσιν[14]. — **8.** Τὰ γυμνάσματα τῷ σώματι παρέχει[15] ὑγρότητα.

1. Dans. — 2. Sont. — 3. Ont. — 4. Et. — 5. Consacrèrent. — 6. Aimez. — 7. Sont assis. — 8. Autour. — 9. Sur. — 10. Avoir. — 11. Est. — 12. Comme. — 13. A. — 14. Conduisent. — 15. Procure (cf. § 56).

49. Exercice.

1. Où[1] sont[2] les serviteurs? Auprès[3] du char. — **2.** Les richesses du voisin sont[6] immenses. — **3.** Le sanctuaire du dieu était[4] plein d'offrandes (*gén.*). — **4.** Le savant possède[5] des biens assurés. — **5.** La force du feu est[6] terrible. — **6.** Les sciences détournent[7] les jeunes gens des erreurs (*gén.*). — **7.** Les flèches des archers causaient[8] aux soldats de graves blessures. — **8.** Les Perses n'avaient[9] à la bouche que le nom de Cyrus. — **9.** Les Scythes se nourrissent[10] du lait (*datif*) des juments.

1. Ποῦ... — 2. Εἰσίν. — 3. Πρός, *avec le datif*. — 4. Ἦν. — 5. Ἔχει. — 6. Ἐστί. — 7. Ἀποτρέπει (Règle 56). — 8. Ἐπέφερον. — 9. *Tournez* : avaient (εἶχον) seulement (μόνον) Cyrus en (διά, *avec le gén.*) bouche. — 10. Τρέφονται.

QUESTIONNAIRE

1. Quelle différence pour le sens y a-t-il entre πᾶς et ἅπας? — 2. Quel est le neutre des adjectifs ἄφρων — ἐλεήμων — σώφρων — μνήμων? — 3. Que signifient τὸ στόμα — ὁ νομάς — τὸ ἅρμα — ὁ ἡγεμών? — Comment dit-on « le serviteur — le feu — les biens — la blessure — la bouche — l'offrande? »

64. Datif pluriel. — Les substantifs et les adjectifs de la troisième déclinaison ont le *datif pluriel* en σι ou en σιν (§ 24).

65. Règle mécanique pour la formation du datif pluriel. — Pour former le datif pluriel, il suffit de prendre le *datif singulier* et de remplacer :

					datif pluriel
βι	par		Ex : τῇ φλεβί	à la veine ;	φλεψί
πι	—	ψι	τῷ Αἰθίοπι	à l'Éthiopien ;	Αἰθίοψι
φι	—		τῇ κατῆλιφι	à l'étage supérieur ;	κατῆλιψι
γι	—		τῇ αἰγί	à la chèvre ;	αἰξί
κι	—	ξι	τῷ κόλακι	au flatteur ;	κόλαξι
χι	—		τῷ ὄνυχι	à la griffe ;	ὄνυξι
δι	—		τῇ ἐλπίδι	à l'espérance ;	ἐλπίσι
τι	—	σι	τῷ πράγματι	à l'affaire ;	πράγμασι
θι	—		τῇ ὄρνιθι	à l'oiseau ;	ὄρνισι
νι	—		τῷ χιτῶνι	à la tunique ;	χιτῶσι
ρι	—	ρσι	τῷ ῥήτορι	à l'orateur ;	ῥήτορσι
αντι	—	ασι	τῷ γίγαντι	au géant ;	γίγασι
εντι	—	εισι	λυθέντι (*part.*)	à celui qui a été délié ;	λυθεῖσι
οντι	—	ουσι	τῷ λέοντι	au lion ;	λέουσι
υντι	—	υσι	δεικνύντι (*part.*)	à celui qui montre ;	δεικνῦσι

---

50. Exercice.

Mettre les substantifs suivants au datif pluriel :

ὁ Αἰθίοψ,	gén.	Αἰθίοπος,	l'Éthiopien.
ἡ σάρξ,	gén.	σαρκός,	la chair.
ὁ Ἄραψ,	gén.	Ἄραβος,	l'Arabe.
ὁ ἡγεμών,	gén.	ἡγεμόνος,	le guide, le chef.
ὁ θεράπων,	gén.	θεράποντος,	le serviteur.
ὁ ἱμάς,	gén.	ἱμάντος,	la courroie.

ὁ κῆρυξ,	gén.	κήρυκος,	le héraut.
ὁ κρατήρ,	gén.	κρατῆρος,	le cratère.
ὁ βήξ,	gén.	βηχός,	la toux.
ὁ γύψ,	gén.	γυπός,	le vautour.
ἡ σάλπιγξ,	gén.	σάλπιγγος,	la trompette.

51. Exercice.

(Règle du datif pluriel et Récapitulation.)

1. Ἐν[1] τοῖς τῶν ἱεράκων ὄνυξι ῥώμη ἐστὶ[2] θαυμαστή. — 2. Οἱ γρῦπες ἦσαν[3] θηρία ὅμοια μὲν[4] τοῖς λέουσι, πτέρυγας δὲ[4] ἔχοντα[5] καὶ[6] στόμα ἀετῶν. — 3. Οἱ στρατιῶται ἐπίστευον[7] τοῖς ἡγεμόσιν. — 4 Τοῖς θεράπουσιν οὐ πρέπει[8] φθονερὸς λόγος. — 5. Ἐν[1] τῷ πεδίῳ οἱ θεράποντες ἐνέτυχον[9] ἐλέφασιν. — 6. Τοῖς ἄρχουσι πρέπει[10] σωφροσύνη. — 7. Ἐν[11] τοῖς τοῦ χειμῶνος μησὶν αἱ χελιδόνες ἐν[1] τῇ Αἰγύπτῳ διατρίβουσιν[12]. — 8. Ἐν[1] τοῖς τῶν Ἑλλήνων ἀγῶσιν ἆθλον ἦν[13] στέφανος ἐλαίας. — 9. Οὐχ[14] ἡ πενία τοῖς πένησιν αἰσχύνην φέρει[15], ἀλλ'[16] ἡ κακία καὶ[6] αἰσχρὸς βίος.

1. Dans. — 2. Est. — 3. Étaient. — 4. Voy. Exercice 6, n. 13. — 5. Ayant. — 6. Et. — 7. Se fiaient. — 8. Ne convient pas. — 9. Rencontrèrent (*avec le datif*). — 10. Convient. — 11. Pendant. — 12. S'arrêtent. — 13. Était. — 14. Non pas. — 15. Apporte. — 16. Mais.

52. Exercice.

(Règle du datif pluriel et Récapitulation.)

1. Les mois froids de l'hiver retiennent[1] les matelots dans[2] les ports. — 2. Les bergers rencontrèrent[3] des éperviers. — 3. Les fruits des champs étaient[4] consacrés aux génies de la terre. — 4. Les aigles sont[5] redoutables à cause de leurs[6] serres. — 5. Les éléphants ont[7] des dents solides. — 6. Aux serviteurs sied[8] la modestie et[9] le silence. — 7. Dans[2] les longues nuits de l'hiver les astres sont[5] les guides du voyageur. — 8. Les Grecs disaient[10] que[11] la garde des trésors sacrés était confiée[12] aux griffons. — 9. Les hommes du pays sont[5] semblables à des géants.

1. Ἐνέχουσι. — 2. Ἐν. — 3. Ἐνέτυχον, *avec le datif*. — 4. Ἦσαν. — 5. Εἰσί. — 6. *Tournez* : [par] les serres (*dat.*). — 7. *Tournez*: Aux éléphants sont (εἰσίν). — 8. Πρέπει. — 9. Καί. — 10. Ἔλεγον. — 11. Ὅτι. — 12. Δέδοται.

66. Substantifs en ις, gén. ιδος ou ιτος. — Les substantifs en **ις** qui ont le génitif singulier en **ιδος**, **ιτος** ou **ιθος** ont toujours le *vocatif* en **ι**.

En outre, ils ont l'*accusatif singulier* en **ιν**, si l'ι de ις *ne porte pas* d'accent au nominatif.

Ex. : La grâce, ἡ **χάρις** (ι non accentué) ; gén. τῆς **χάριτος** ; voc. χάρι ; accus. τὴν **χάριν**.

Mais, si l'ι *est accentué*, l'accusatif singulier, au lieu d'être en ιν, est en **ίδα** ou **ίτα**.

Ex. : La patrie, ἡ πατ**ρίς** (ί accentué) ; gén. τῆς πατ**ρίδος** ; voc. πατ**ρί** ; acc. τὴν πατ**ρίδα**.

---

53. Exercice.

(Règle 66 et Récapitulation.)

1. Ὦ παῖ, στέργε[1] τὴν πατρίδα. — **2.** Τῇ Σφιγγὶ σῶμα μὲν[2] ἦν[3] λέοντος, πρόσωπον δὲ[2] παρθένου, πτέρυγες δ' ὄρνιθος. — **3.** Αἱ κεναὶ ἐλπίδες φθείρουσι[4] τὴν τῶν ἀνθρώπων εὐδαιμονίαν. — **4.** Οἱ στρατιῶται ἐθαύμαζον[5] τὴν μεγάλην πυραμίδα. — **5.** Ὦ ἄνθρωποι, τοῖς εὐεργέταις χάριν ἔχετε[6]. — **6.** Οἱ στρατιῶται φροντίδα στρατηγοῖς παρεῖχον[7].

1. Aime. — 2. Voy. Exercice 6, n. 13. — 3. Était. — 4. Gâtent. 5. Admiraient. — 6. Ayez. — 7. Donnaient.

54. Exercice.

(Règle 66 et Récapitulation.)

1. Fuyez[1] le long espoir et[2] les vastes pensées. — **2.** Le lâche est[3] traître à sa patrie[4]. — **3.** Les Arabes étaient campés[5] auprès[6] des pyramides. — **4.** Il convient[7] à un jeune homme de fuir[8] la discorde. — **5.** Les bons citoyens ne supportent pas[9] la tyrannie des méchants. — **6.** Les bergers aperçurent[10] un bel oiseau.

1. Φεύγετε. — 2. Καί. — 3. Ἐστί. — 4. *Tournez* : traître de la patrie. — 5. Ἐσκηνῶντο. — 6. Πρός, *avec le datif.* — 7. Πρέπει. — 8. Φεύγειν. — 9. Οὐ φέρουσι. — 10. Εἶδον.

55. Exercice.

(3e Déclinaison. — Substantifs et adjectifs. — Récapitulation générale.)

1. Οἱ γῦπες καὶ[1] οἱ κόρακες καὶ[1] αἱ γλαῦκες ὄνυχας ἰσχυροὺς ἔχουσιν[2]. — 2. Καὶ[3] τὰ θηρία μνήμονά ἐστι[4] τῶν εὐεργετῶν. — 3. Ἐν[5] ταῖς φλεψὶ μέλαν ἐστὶν[6] αἷμα. — 4. Πολλάκις οἱ τύραννοι εὐδαίμονα μὲν[7] ἔχουσι[8] βίον, αἰσχρὸν δὲ[7] θάνατον. — 5. Ἄφρων στρατηγὸς ὅμοιός ἐστι[6] τυφλῷ ἡγεμόνι. — 6. Αἱ Σειρῆνες εἶχον[9] σώματα μὲν[7] γυναικῶν, πόδας δὲ[7] καὶ[1] πτέρυγας ὀρνίθων. — 7. Εἴδομεν[10] τοὺς καλοὺς τῶν Ἑλληνικῶν ἀνδριαντοποιῶν ἀνδριάντας. — 8. Οἱ Ἕλληνες τὰ γράμματα παρὰ[11] τῶν Φοινίκων παρέλαβον[12]. — 9. Ὁ θάνατος πάντας διαφθείρει[13] τοὺς ἀνθρώπους, ἑκόντας καὶ ἄκοντας, εὐδαίμονας καὶ[1] κακοδαίμονας. — 10. Οἱ ποιηταὶ τὸν μὲν[7] ἥλιον τῆς ἡμέρας λαμπάδα λέγουσιν[14], τὴν δὲ[7] σελήνην τῆς νυκτός [sous-ent. λαμπάδα].

1. Et. — 2. Ont. — 3. Même. — 4. Sont, voy. Règle 56. — 5. Dans. — 6. Est. — 7. Voy. Exercice 6, n. 13. — 8. Ont. — 9. Avaient. — 10. Nous avons vu. — 11. De. — 12. Ont reçu. — 13. Détruit. — 14. Appellent.

56. Exercice.

(3e Déclinaison. — Substantifs et adjectifs. — Récapitulation générale.)

1. Les hoplites protègent[1] leurs corps[2] avec[3] des cuirasses, des jambarts et[4] des boucliers. — 2. Les arcs des Thraces causaient[5] aux Macédoniens de terribles blessures. — 3. La neige de l'hiver apporte[6] souvent[7] la mort aux bêtes de la forêt. — 4. Dans[8] le pays des Thraces les hivers sont[9] longs. — 5. Les questions du maître n'étaient pas[10] faciles. — 6. Le corps des Éthiopiens est[11] noir. — 7. Les poètes disent que[12] les dieux sont[9] les alliés des pauvres[13]. — 8. Il ne faut pas[14] se fier[15] à de vaines espérances. — 9. L'arbre du voisin est[11] plein de fruits mûrs (*gén.*). — 10. Les astres sont[11] les flambeaux du monde.

1. Σκεπάζουσι. — 2. *Tournez :* les corps. — 3. *Tournez :* [par] des cuirasses (*dat.*), etc. — 4. Ne se traduit pas ici. — 5. Ἐπέφερε, voy. Règle 56. — 6 Φέρει. — 7. Πολλάκις. — 8. Ἐν, *avec le datif*. — 9. Εἰσί. — 10. Οὐκ ἦν, voy. Règle 56. — 11. Ἐστί. — 12. Λέγουσιν ὅτι. — 13. *Tournez :* sont alliés aux pauvres. — 14. Οὐ δεῖ. — 15. Πιστεύειν.

57. Texte d'application.

L'ANE SAUVAGE ET L'ANE DOMESTIQUE

Ὄνος	ἄγριος	ἥμερον	ὄνον	θεασάμενος
Un âne	sauvage	un domestique	âne	ayant considéré

ἐν	εὐηλίῳ	τόπῳ	ἐμακάριζεν		ἐπὶ
dans un	*bien exposé au soleil*	*endroit*	[l'] estimait	heureux	à cause

τῇ	εὐεξίᾳ	τοῦ	σώματος	καὶ	τῇ	τῆς	τροφῆς
du	*bon état*	*du*	*corps*	et	*de la*	*de la*	*nourriture*

ἀπολαύσει.	Ὕστερον	δὲ	ἰδὼν	αὐτὸν	ἄχθος		φέροντα
jouissance.	Plus tard	mais	ayant vu	lui	un	fardeau	portant

καὶ	τὸν	ὀνηλάτην	ὄπισθεν	ἑπόμενον	καὶ	ῥοπάλῳ
et	l'	*ânier*	par derrière	suivant	et	*avec un gros bâton*

αὐτὸν	παίοντα,	ἔλεξεν·	« Ἀλλ'	ἔγωγε	οὐκέτι	σε
le	frappant,	il dit :	« Eh bien !	moi du moins	ne plus	toi

εὐδαιμονίζω·	ὁρῶ	γὰρ	ὅτι	οὐκ	ἄνευ	μεγάλων
je proclame heureux ;	je vois	en effet	que	non	sans	*de grands*

κακῶν	τὴν	εὐδαιμονίαν	ἔχεις. »
maux	*le*	*bonheur*	tu as. »

Devoir.

Transcrire en bon français la traduction interlinéaire et analyser les mots correspondant aux mots français imprimés en italiques.

CHAPITRE II

DE L'ADJECTIF

---

67. Trois classes d'adjectifs. — Il y a *trois* classes d'adjectifs.

68. PREMIÈRE CLASSE

La *première* classe comprend ceux qui n'empruntent *aucune* forme à la troisième déclinaison.

PREMIER TYPE.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.	Neutre.
Nom.	ἐλεύθερος	libre.	ἐλευθέρα	ἐλεύθερον
Voc.	ἐλεύθερε	—	ἐλευθέρα	ἐλεύθερον
Acc.	ἐλεύθερον	—	ἐλευθέραν	ἐλεύθερον
Gén.	ἐλευθέρου	—	ἐλευθέρας	ἐλευθέρου
Dat.	ἐλευθέρῳ	—	ἐλευθέρᾳ	ἐλευθέρῳ

Duel.

N.-A.	ἐλευθέρω	—	ἐλευθέρα	ἐλευθέρω
G.-D.	ἐλευθέροιν	—	ἐλευθέραιν	ἐλευθέροιν

Pluriel.

Nom.	ἐλεύθεροι	—	ἐλεύθεραι	ἐλεύθερα
Voc.	ἐλεύθεροι	—	ἐλεύθεραι	ἐλεύθερα
Acc.	ἐλευθέρους	—	ἐλευθέρας	ἐλεύθερα
Gén.	ἐλευθέρων	—	ἐλευθέρων	ἐλευθέρων
Dat.	ἐλευθέροις	—	ἐλευθέραις	ἐλευθέροις

Comme ἐλεύθερος, ἐλευθέρα, ἐλεύθερον, se décline δίκαιος, δικαία, δίκαιον.

69. PREMIÈRE CLASSE

DEUXIÈME TYPE.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.	Neutre.
Nom.	ἀγαθός	bon	ἀγαθή	ἀγαθόν
Voc.	ἀγαθέ	—	ἀγαθή	ἀγαθόν
Acc.	ἀγαθόν	—	ἀγαθήν	ἀγαθόν
Gén.	ἀγαθοῦ	—	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
Dat.	ἀγαθῷ	—	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ

Duel.

N.-A.	ἀγαθώ	—	ἀγαθά	ἀγαθώ
G.-D.	ἀγαθοῖν	—	ἀγαθαῖν	ἀγαθοῖν

Pluriel.

Nom.	ἀγαθοί	—	ἀγαθαί	ἀγαθά
Voc.	ἀγαθοί	—	ἀγαθαί	ἀγαθά
Acc.	ἀγαθούς	—	ἀγαθάς	ἀγαθά
Gén.	ἀγαθῶν	—	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
Dat.	ἀγαθοῖς	--	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς

58. Version.

Δικαίως λέγουσιν ὅτι[1] ἡ Αἴγυπτός ἐστι[2] τοῦ Νείλου δῶρον. Ὁ γὰρ[3] ποταμὸς συχνοῖς ὄμβροις[4] αὐξηθεὶς[5] κατακλύζει[6] καὶ[7] πιαίνει[8] τὴν γῆν. Τότε δὲ[9] τὸ πεδίον ὅμοιόν ἐστι[2] λίμνῃ καὶ[7] μόνοι οἱ λόφοι ἐξέχουσιν[10] ὥσπερ[11] νῆσοι. Φέρει[12] δὲ[13] ἡ Αἴγυπτος ἄφθονον σῖτον.

1. On dit justement que... - 2. Est. — 3. En effet. — 4. Voy. Règle 48. — 5. Grossi. — 6. Inonde. — 7. Et. — 8. Engraisse. — 9. Et alors. — 10. Font saillie. — 11. Comme. — 12. Produit. — 13. Or, et.

70. PREMIÈRE CLASSE

TROISIÈME TYPE.

(Deuxième déclinaison pour les trois genres.)

Singulier.

	Masculin.		Féminin.	Neutre.
Nom.	ἔνδοξος	illustre.	ἔνδοξος	ἔνδοξον
Voc.	ἔνδοξε	—	ἔνδοξε	ἔνδοξον
Acc.	ἔνδοξον	—	ἔνδοξον	ἔνδοξον
Gén.	ἐνδόξου	—	ἐνδόξου	ἐνδόξου
Dat.	ἐνδόξῳ	—	ἐνδόξῳ	ἐνδόξῳ

Duel.

N.-A.	ἐνδόξω	*pour les trois genres.*
G.-D.	ἐνδόξοιν	

Pluriel.

Nom.	ἔνδοξοι	—	ἔνδοξοι	ἔνδοξα
Voc.	ἔνδοξοι	—	ἔνδοξοι	ἔνδοξα
Acc.	ἐνδόξους	—	ἐνδόξους	ἔνδοξα
Gén.	ἐνδόξων	—	ἐνδόξων	ἐνδόξων
Dat.	ἐνδόξοις	—	ἐνδόξοις	ἐνδόξοις

---

59. Thème.

Rhodes est une île admirable par son opulence et par son commerce[1]. Mais[2] les Rhodiens non seulement[3] sont[4] habiles [dans] l'art de la navigation[5], mais encore[6] ils pratiquent[7] des arts de toute sorte[8]. Ils vénèrent[9] le Soleil, et l'île est[10] consacrée à ce dieu (*tournez:* au dieu). Ils sacrifient[11] des chevaux au Soleil.

1. *Tournez :* [par] l'opulence (*datif*) et (καί) le commerce (*datif*). — 2. Δέ (*après le premier mot de la phrase*). — 3. Οὐ μόνον. — 4. Εἰσί. — 5. Art de la navigation, ἡ ναυτική, *au génitif.* — 6. Ἀλλὰ καί. — 7. Ἐπιτηδεύουσι. — 8. De toute sorte, παντοδαπός, ή, όν, *adj.* — 9. Σέβονται δέ, *avec l'accus.* — 10. Ἐστί. — 11. Θύουσι δέ...

DEUXIÈME CLASSE

71. — La *deuxième* classe comprend les adjectifs qui empruntent *toutes* leurs formes à la troisième déclinaison.

Singulier.

	Masculin et Féminin.		Neutre.
Nom.	εὐδαίμων	heureux, heureuse	εὔδαιμον
Voc.	εὔδαιμον	—	εὔδαιμον
Acc.	εὐδαίμονα	—	εὔδαιμον
Gén.	εὐδαίμονος	—	εὐδαίμονος
Dat.	εὐδαίμονι	—	εὐδαίμονι

Duel.

N.-A.	εὐδαίμονε	*pour les trois genres.*
G.-D.	εὐδαιμόνοιν	

Pluriel.

Nom.	εὐδαίμονες	—	εὐδαίμονα
Voc.	εὐδαίμονες	—	εὐδαίμονα
Acc.	εὐδαίμονας	—	εὐδαίμονα
Gén.	εὐδαιμόνων	—	εὐδαιμόνων
Dat.	εὐδαίμοσι(ν)	—	εὐδαίμοσι(ν)

60. Version.

Περὶ[1] Κελτῶν.

Οἱ Κελταὶ σώματα ἔχουσιν[2] εὔρυθμα καὶ[3] χρῶτα λευκὴν καὶ κόμας ξανθάς. Εἰσὶ[4] δὲ[8] μάχιμοι καὶ θυμικοὶ καὶ πρὸς[5] ἔριδας καὶ πολέμους τετραμμένοι[6]. Μάλιστα[7] μὲν[8] οὖν[9] ταῖς μάχαις χαίρουσιν[10], εὐδαίμονα δὲ[8] λέγουσι[11] τὸν ἐν[12] τῇ ἁμίλλῃ πεσόντα[13] στρατιώτην.

1. Sur. — 2. Ont. — 3. Et. — 4 Ils sont. — 5. Vers. — 6. Tournés — 7. Surtout. — 8. Voy. Exercice 6, n. 13. — 9. Donc. — 10. Ils se réjouissent de (*avec le datif*). — 11. Ils proclament. — 12. Dans. — 13. Étant tombé.

TROISIÈME CLASSE

72. La *troisième* classe comprend les adjectifs qui empruntent le *féminin* à la *première* déclinaison, le *masculin* et le *neutre* à la *troisième*.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.	Neutre.
Nom.	μέλας	noir	μέλαινα	μέλαν
Voc.	μέλαν	—	μέλαινα	μέλαν
Acc.	μέλανα	—	μέλαιναν	μέλαν
Gén.	μέλανος	—	μελαίνης	μέλανος
Dat.	μέλανι	—	μελαίνῃ	μέλανι

Duel.

N.-A.	μέλανε	—	μελαίνα	μέλανε
G.-D.	μελάνοιν	—	μελαίναιν	μελάνοιν

Pluriel.

Nom.	μέλανες	—	μέλαιναι	μέλανα
Voc.	μέλανες	—	μέλαιναι	μέλανα
Acc.	μέλανας	—	μελαίνας	μέλανα
Gén.	μελάνων	—	μελαινῶν	μελάνων
Dat.	μέλασι(ν)	—	μελαίναις	μέλασι(ν)

---

61. Exercice.

1. Souvent[1] la mort ravit[2] de tendres enfants, comme[3] la tempête anéantit[4] les feuilles nouvelles au printemps[5]. — **2.** Les désirs insensés sont[6] nuisibles. — **3.** Les hommes sensés se souviennent[7] toujours de la mort (*gén.*). — **4.** Les lions ont[8] de longues et[9] belles crinières. — **5.** Le sang de la blessure est[10] noir. — **6.** Les Grecs sacrifiaient[11] aux dieux souterrains des chèvres noires.

1. Πολλάκις. — 2. Ἀφαρπάζει. — 3. Ὥσπερ. — 4. Διαφθείρει. — 5. Au printemps, *traduisez par le génitif* (*sans article*). — 6. Εἰσίν. — 7. *Tournez* : sont (εἰσίν) se souvenant (μνήμων, ονος, *adj.*) toujours (ἀεί). — 8. Ἔχουσι. — 9. Καί. — 10. Ἐστί. — 11. Ἔθυον.

73. Adjectifs pris substantivement. — 1° En grec, comme en latin, l'adjectif *masculin* peut se prendre *substantivement.*

Ex. : Le sage (c'est-à-dire : l'*homme* sage), ὁ σοφός.
Les méchants (c'est-à-dire : les *hommes* méchants), οἱ πονηροί, etc.

2° L'adjectif *neutre* employé *sans substantif* a le même sens qu'en latin.

Ex. : Une bonne *chose*, ἀγαθόν ; de bonnes *choses*, ἀγαθά.
Le bien, τὸ ἀγαθόν ; *les* belles choses, τὰ καλά, etc.

3° De même l'*article* neutre s'emploie substantivement, surtout au pluriel.

Ex. : *Les biens* des amis (ce qui appartient aux amis), τὰ τῶν φίλων.

---

62. Exercice.

(Règle 73.)

1. Οἱ μὲν[1] πονηροὶ καὶ[2] οἱ ἄφρονες ἐν[3] ὀρρωδίᾳ ἔχουσι[4] τὸν θάνατον, τοῖς δὲ[1] σώφροσι καὶ[2] ἀγαθοῖς ὁ θάνατός ἐστι[5] τῶν κακῶν καὶ τῶν λυπῶν τελευτή. — **2.** Τῷ μὲν[1] εὐδαίμονι οὐ πρέπει[6] τὸν κακοδαίμονα ἀτιμάζειν[7], τῷ δὲ[1] κακοδαίμονι οὐκ ἔξεστι[8] τὸν εὐδαίμονα μισεῖν[9]. — **3.** Τὰ τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔστι[10] βέβαια. — **4.** Οἱ Ἕλληνες τὰ τῶν πολεμίων ἐδαπάνησαν[11]. — **5.** Οὐ[12] πάντα πᾶσίν ἐστι[13] καλά.

1. Voy. Exercice 6, n. 13. — 2. Et. — 3. En. — 4. Ont. — 5. Est. — 6. Il ne sied pas. — 7. Dédaigner. — 8. Il n'est pas permis. — 9. Haïr. — 10. Ne sont pas, voy. Règle 56. — 11. Dépensèrent. — 12. Non pas. — 13. Est, voy. Règle 56.

QUESTIONNAIRE

1. Mettez à l'accusatif pluriel l'expression ἡ μέλαινα ἐσθής, le noir vêtement. — 2. Quel est le féminin de l'adjectif ἔνδοξος ? — 3. Mettez au datif pluriel l'expression ἡ εὐδαίμων χώρα. — 4. Analysez les expressions τὴν ἀγαθὴν τύχην, — τὰ Ἑλληνικὰ γράμματα, — τοῖς ἄφροσι στρατηγοῖς, — τοὺς ἐνδόξους ῥήτορας.

74. Degrés de signification. — En grec, comme en latin et en français, les adjectifs ont *trois* degrés de signification : le *positif*, le *comparatif* et le *superlatif*.

Ex. :	POSITIF :	savant,	σοφός
	COMPARATIF :	plus savant,	σοφώτερος
	SUPERLATIF :	très savant,	σοφώτατος
		le plus savant,	ὁ σοφώτατος.

75. — Quand le superlatif relatif est *attribut*, il ne prend pas d'article (§ 33).

Ex. : Solon était [*le*] *plus sage* de tous, Σόλων ἦν πάντων σοφώτατος.

COMPARATIF ET SUPERLATIF

76. Formation du comparatif et du superlatif. — Régulièrement le comparatif grec est en **τερος**, le superlatif en **τατος.**

77. Première règle. — Dans les adjectifs de la première classe, on forme mécaniquement le comparatif et le superlatif en remplaçant ος tantôt par ότερος, ότατος, tantôt par ώτερος, ώτατος.

1° On remplace ος par ότερος, ότατος, quand ος est précédé de *deux consonnes* ou d'une lettre *double* (§ 6).

Ex.:

λεπτός,	mince.	*Comparatif.*	λεπτότερος,	plus mince.
—	—	*Superlatif,*	λεπτότατος,	très mince.
ἔνδοξος,	célèbre.	*Comparatif,*	ἐνδοξότερος,	plus célèbre.
—	—	*Superlatif,*	ἐνδοξότατος,	très célèbre.

2° On remplace encore ος par ότερος, ότατος, quand ος est précédé d'une syllabe contenant une voyelle *longue* (§ 3) ou une *diphtongue*.

Ex.:

ὑψηλός,	élevé.	*Comparatif*,	ὑψηλότερος,	plus élevé.
—	—	*Superlatif*,	ὑψηλότατος,	très élevé.
κοῦφος,	léger.	*Comparatif*,	κουφότερος,	plus léger.
—	—	*Superlatif*,	κουφότατος,	très léger.

78. — 3° Au contraire, on remplace ος par ώτερος, ώτατος, quand ος n'est précédé ni de deux consonnes ni d'une syllabe contenant une voyelle longue.

Ex.: χαλεπός, difficile. *Comparatif*, χαλεπώτερος.
— — *Superlatif*, χαλεπώτατος.

79. **Deuxième règle.** — Dans les adjectifs de la *deuxième* classe, on ajoute au *nominatif singulier neutre* έστερος pour le comparatif, έστατος pour le superlatif.

Ex.: εὐδαίμων, heureux (*masc.* et *fém.*); *neutre* εὔδαιμον.
Comparatif, εὐδαιμονέστερος.
Superlatif, εὐδαιμονέστατος.

---

63. Exercice.

Former le comparatif et le superlatif des adjectifs suivants.

ἄδικος,	injuste (ι bref).	μακρός,	long.
ἄξιος,	digne (ι bref).	νέος,	jeune.
βέβαιος,	sûr.	πικρός,	amer.
δίκαιος,	juste.	σεμνός,	auguste.
ἐχυρός,	fortifié (υ bref).	σοφός,	sage.
θεῖος,	divin.	τίμιος,	précieux (2° ι bref).

80. Troisième règle. — Dans les adjectifs de la *troisième* classe, on ajoute τερος ou τατος au *nominatif neutre singulier*.

Ex.: μέλας, noir; *neutre* μέλαν; *comparatif*, μελάντερος.
— — — — *superlatif*, μελάντατος.

81. Déclinaison du comparatif et du superlatif. — Le *comparatif* en τερος, α, ον se décline sur ἐλεύθερος, α, ον; le *superlatif* en τατος, η, ον suit la déclinaison de ἀγαθός, ή, όν.

---

64. Exercice.

Former le comparatif et le superlatif des adjectifs suivants :

ἅγιος,	saint (ι bref).	λαμπρός,	brillant.
ἀπράγμων,	inactif.	πρόθυμος,	zélé (ῡ long).
ἄφρων,	insensé.	ξηρός,	sec.
δυνατός,	puissant (α bref).	σώφρων,	sage.
ἱκανός,	capable (α bref).	τυφλός,	aveugle.

65. Exercice.

(Formation du comparatif et du superlatif.)

1. Δεινὴ μέν[1] ἐστι[2] μαχαίρας[3], δεινοτέρα δὲ γλώττης πληγή. — **2.** Οἱ τῶν Ἑλλήνων ἀρχαιότατοι ποιηταὶ ἦσαν[4] Ὅμηρος καὶ [5] Ἡσίοδος. — **3.** Λαμπρὰ μέν[1] ἐστιν[2] ἡ τῶν πλουσίων τύχη, εὐδαιμονεστέρα δὲ[1] πολλάκις[6] ἡ τῶν πενήτων. — **4.** Ἡ σοφία τιμιώτατόν ἐστι[2] κτῆμα. — **5.** Μέλανες μέν[1] εἰσιν[7] οἱ τῆς Λιβύης ἄνθρωποι, μελάντεροι δὲ[1] οἱ Αἰθίοπες. — **6.** Ἐν[8] ὄρνισιν ὁ ἀετὸς τὰς πτέρυγας ἔχει[9] ἰσχυροτάτας. — **7.** Τὰ τῶν στρατιωτῶν σώματα ἱκανώτατά ἐστι[10] τοὺς πόνους φέρειν[11]. — **8.** Τῶν ἐν[12] τῷ βίῳ χρημάτων ἡ ψυχή ἐστι[2] θειότατον.

1. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 2. Est. — 3. S.ent. πληγή. — 4. Furent. — 5. Et. — 6. Souvent. — 7. Sont. — 8. Parmi. — 9. A. — 10. Sont, voy. Règle 56. — 11. De supporter. — 12. Dans.

CHAPITRE III

LES NOMS DE NOMBRE

---

82. — Il y a en grec, comme en français, des noms de nombre *cardinaux* et des noms de nombre *ordinaux*.

	NOMS DE NOMBRE CARDINAUX	NOMS DE NOMBRE ORDINAUX
1	εἷς	πρῶτος.
2	δύο	δεύτερος.
3	τρεῖς	τρίτος.
4	τέτταρες	τέταρτος.
5	πέντε	πέμπτος.
6	ἕξ	ἕκτος.
7	ἑπτά	ἕβδομος.
8	ὀκτώ	ὄγδοος.
9	ἐννέα	ἔνατος.
10	δέκα	δέκατος.
11	ἕνδεκα	ἑνδέκατος.
12	δώδεκα	δωδέκατος.
13	τρεῖς καὶ δέκα	τρίτος καὶ δέκατος.
14	τέτταρες καὶ δέκα, etc.	τέταρτος καὶ δέκατος, etc.
20	εἴκοσι(ν)	εἰκοστός.
21	εἷς καὶ εἴκοσι(ν), etc.	πρῶτος καὶ εἰκοστός, etc.
30	τριάκοντα	τριακοστός.
40	τετταράκοντα	τετταρακοστός.
50	πεντήκοντα	πεντηκοστός.
60	ἑξήκοντα	ἑξηκοστός.
70	ἑβδομήκοντα	ἑβδομηκοστός.
80	ὀγδοήκοντα	ὀγδοηκοστός.
90	ἐνενήκοντα	ἐνενηκοστός.
100	ἑκατόν	ἑκατοστός.
200	διακόσιοι	διακοσιοστός.
300	τριακόσιοι	τριακοσιοστός.
400	τετρακόσιοι	τετρακοσιοστός.

500	πεντακόσιοι.	πεντακοσιοστός.
600	ἑξακόσιοι.	ἑξακοσιοστός.
700	ἑπτακόσιοι.	ἑπτακοσιοστός.
800	ὀκτακόσιοι.	ὀκτακοσιοστός.
900	ἐνακόσιοι.	ἐνακοσιοστός.
1 000	χίλιοι.	χιλιοστός.
2 000	δισχίλιοι.	δισχιλιοστός.
5 000	πεντακισχίλιοι, etc. . .	πεντακισχιλιοστός, etc.
10 000	μύριοι.	μυριοστός.
20 000	δισμύριοι, etc.	δισμυριοστός, etc.
100 000	δέκακις μύριοι.	δεκακισμυριοστός.

Remarques. — I. En latin, pour dire *vingt et un*, on peut dire soit *unus et viginti*, soit *viginti unus* (sans *et*). En grec, on peut dire soit εἷς καὶ εἴκοσιν (*litt.* : un et vingt), soit εἴκοσιν εἷς, soit εἴκοσι καὶ εἷς.

De même :

Cent vingt et un se dira : εἷς καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατόν ; ou : ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ εἷς ; ou : ἑκατὸν εἴκοσιν εἷς.

Trente quatrième se dira : τέταρτος καὶ τριακοστός ; ou : τριακοστὸς καὶ τέταρτος ; ou : τριακοστὸς τέταρτος.

II. Δισχίλιοι veut dire littéralement « *deux fois* mille » ; **πεντακισχίλιοι** « *cinq fois* mille. » De même, **δισμύριοι** veut dire littéralement « *deux fois* dix mille ; » **δεκακισμύριοι** « *dix fois* dix mille » ; etc.

83. Nombres cardinaux.

— Les noms de nombre *cardinaux* sont presque tous *invariables*.

Les seuls nombres cardinaux qui se déclinent sont les suivants :

1° Εἷς, μία, ἕν, un, une.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	εἷς	μία	ἕν
Acc.	ἕνα	μίαν	ἕν
Gén.	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
Dat.	ἑνί	μιᾷ	ἑνί

2° Δύο, deux.

Nom.-Acc.	δύο	*pour les trois genres.*
Gén.-Dat.	δυοῖν	

3° Τρεῖς, τρία, trois.

	Masculin et Féminin.	Neutre.
Nom.	τρεῖς	τρία
Acc.	τρεῖς	τρία
Gén.	τριῶν } pour les trois genres.	
Dat.	τρισί(ν) }	

4° Τέτταρες, τέτταρα, quatre.

	Masculin et Féminin.	Neutre.
Nom.	τέτταρες	τέτταρα
Acc.	τέτταρας	τέτταρα
Gén.	τεττάρων } pour les trois genres.	
Dat.	τέτταρσι(ν) }	

5° Διακόσιοι, deux cents, etc.

Les noms de *centaines* et de *milliers* se déclinent sur ἀγαθοί, ἀγαθαί, ἀγαθά.

Ex. : διακόσιοι, διακόσιαι, διακόσια, deux cents.
χίλιοι, χίλιαι, χίλια, mille.
μύριοι, μύριαι, μύρια, dix mille.

84. Nombres ordinaux. — Les noms de nombre *ordinaux* se déclinent tous sur ἀγαθός, ή, όν, à l'exception de δεύτερος, deuxième, qui se décline sur ἐλεύθερος, α, ον.

85. Emploi des nombres ordinaux. — Remarquez les cas suivants, dans lesquels le français emploie le nombre *cardinal*, tandis que le grec (comme le latin) se sert du nombre *ordinal*.

Ex. : L'an mil, τὸ **χιλιοστὸν** ἔτος (*litt.* : la *millième* année).
Le livre quatre, τὸ **τέταρτον** βιβλίον (*litt.* : le *quatrième* livre).
Le chapitre deux, τὸ **δεύτερον** κεφάλαιον (*litt.* : le *deuxième* chapitre).
Antiochus III, Ἀντίοχος ὁ **τρίτος** (*litt.* : Antiochus le *troisième*).

66. Texte d'application.

MOYEN EMPLOYÉ PAR LES THRACES POUR RECONNAITRE L'ÉPAISSEUR DE LA GLACE

Οἱ Θρᾷκες ἔτι νῦν, ὅταν παγέντα ποταμὸν
Les *Thraces* encore maintenant, quand gelé un *fleuve*

διαβαίνειν ἐπιχειρῶσιν, ἀλώπεκα προπέμπουσι
de traverser ils entreprennent, un *renard* ils envoient en avant

γνώμονα τῆς τοῦ πάγου στερεότητος· ἡσυχῇ
[comme] *essayeur* de la de la glace *solidité;* tranquillement

γὰρ ὑπάγουσα παραβάλλει τὸ οὖς, κἂν αἴσθηται
en effet s'avançant il tend l'oreille, et s'il reconnait

ψόφῳ τοῦ ῥεύματος ἐγγὺς ὑποφερομένου, τεκμαι-
à cause du *bruit* le *courant* tout près coulant au-dessous, conjec-

ρομένη μὴ γεγονέναι διὰ βάθους
turant ne pas être arrivée à travers [toute] la profondeur [de l'eau]

τὴν πῆξιν, ἀλλὰ λεπτὴν καὶ ἀβέβαιον,
la congélation, mais [la glace être] mince et peu stable,

ἵσταται κἂν ἐᾷ τις, ἐπανέρχεται· τῷ δὲ
il s'arrête et si permet quelqu'un, il revient en arrière; mais par le fait de

μὴ ψοφεῖν θαρροῦσα διῆλθε.
ne pas faire de bruit étant rassuré il a bien vite traversé.

Devoir.

Mettre en français le texte ci-dessus et donner le nominatif et le génitif singulier des mots grecs correspondant aux mots français imprimés en italiques.

QUESTIONNAIRE

1. Comment dit-on en grec *les Thraces,— un renard,— le fleuve, — le courant,— l'oreille ?* — 2. Que signifient ἔτι, — νῦν, — ψόφος, — γνώμων, — στερεότης, — ἀλλά ? — 3. Quel est le datif pluriel de τὸ ῥεῦμα ? — 4. Quel est le féminin de l'adjectif ἀβέβαιος ?

CHAPITRE IV

PRONOMS. — ADJECTIFS PRONOMINAUX

I. — PRONOMS PERSONNELS.

86. — En grec, non plus qu'en latin, *on n'exprime pas* ordinairement le pronom personnel quand il est *sujet*. Ainsi :

Au sing.	*Je* suis	se dit en grec :	εἰμί
—	*Tu* es	—	εἶ
—	*Il* (*elle*) est	—	ἐστί(ν)
Au duel	*Nous* sommes (tous deux)	—	ἐσμέν
—	*Vous* êtes (tous deux)	—	ἐστόν
—	*Ils* (*elles*) sont (tous deux)	—	ἐστόν
Au plur.	*Nous* sommes	—	ἐσμέν
—	*Vous* êtes	—	ἐστέ
—	*Ils* (*elles*) sont	—	εἰσί(ν)

87. — Quand le pronom personnel est exprimé, c'est qu'on veut *insister* sur l'idée du sujet. Ainsi :

Au sing.	ἐγώ	εἰμι	se traduira :	*moi*, je suis.
—	σύ	εἶ	—	*toi*, tu es.
—	ἐκεῖνός	ἐστι(ν)	—	*lui*, il est.
—	ἐκείνη	ἐστί(ν)	—	*elle*, elle est.
Au duel.	νώ	ἐσμεν	—	*nous deux*, nous sommes.
—	σφώ	ἐστον	—	*vous deux*, vous êtes.
—	ἐκείνω	ἐστόν	—	*eux deux*, ils sont
			(ou :	*elles deux*, elles sont).
Au plur.	ἡμεῖς	ἐσμεν	—	*nous*, nous sommes.
—	ὑμεῖς	ἐστε	—	*vous*, vous êtes.
—	ἐκεῖνοί	εἰσι(ν)	—	*eux*, ils sont.
—	ἐκεῖναι	εἰσι(ν)	—	*elles*, elles sont.

88. — On voit que, dans ce cas, les pronoms personnels *sujets* sont :

	PREMIÈRE PERSONNE		DEUXIÈME PERSONNE	
Sing.	ἐγώ	je, moi.	σύ	tu, toi.
Duel.	νώ	nous deux.	σφώ	vous deux.
Plur.	ἡμεῖς	nous.	ὑμεῖς	vous.

A la *troisième* personne, les nominatifs ἐκεῖνος, ἐκείνη, — ἐκεῖνοι, ἐκεῖναι sont empruntés à un pronom démonstratif qui sera décliné plus loin (p. 73).

89. — Quand les pronoms personnels sont *compléments*, ils se déclinent comme il suit :

PREMIÈRE PERSONNE

1° — PRONOM NON RÉFLÉCHI.

	Singulier.				Pluriel.	
Acc.	ἐμέ	ou	με	moi, me.	ἡμᾶς	nous.
Gén.	ἐμοῦ	ou	μου	de moi.	ἡμῶν	de nous.
Dat.	ἐμοί	ou	μοι	à moi, me.	ἡμῖν	à nous, nous.

Duel.

Acc.	νώ	nous deux
Gén. Dat.	νῷν	de nous deux *ou* à nous deux

2° — PRONOM RÉFLÉCHI.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.	
Acc.	ἐμαυτόν	moi, me.	ἐμαυτήν	moi, me.
Gén.	ἐμαυτοῦ	de moi.	ἐμαυτῆς	de moi.
Dat.	ἐμαυτῷ	à moi, me.	ἐμαυτῇ	à moi, me.

Pluriel.

Acc.	ἡμᾶς αὐτούς	nous.	ἡμᾶς αὐτάς	nous.
Gén.	ἡμῶν αὐτῶν	de nous.	ἡμῶν αὐτῶν	de nous.
Dat.	ἡμῖν αὐτοῖς	à nous, nous.	ἡμῖν αὐταῖς	à nous, nous.

90. — DEUXIÈME PERSONNE

1° — PRONOM NON RÉFLÉCHI.

	Singulier.				Pluriel.	
Acc.	σέ	ou	σε	toi, te.	ὑμᾶς	vous.
Gén.	σοῦ	ou	σου	de toi.	ὑμῶν	de vous.
Dat.	σοί	ou	σοι	à toi, te.	ὑμῖν	à vous, vous.

Duel.

Acc.	σφώ	vous deux.
Gén. Dat.	σφῷν	de vous deux *ou* à vous deux

2° — PRONOM RÉFLÉCHI.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.	
Acc.	σεαυτόν ou σαυτόν	toi, te.	σεαυτήν ou σαυτήν	toi, te.
Gén.	σεαυτοῦ ou σαυτοῦ	de toi.	σεαυτῆς ou σαυτῆς	de toi.
Dat.	σεαυτῷ ou σαυτῷ	à toi, te.	σεαυτῇ ou σαυτῇ	à toi, te.

Pluriel.

Acc.	ὑμᾶς αὐτούς	vous.	ὑμᾶς αὐτάς	vous.
Gén.	ὑμῶν αὐτῶν	de vous.	ὑμῶν αὐτῶν	de vous.
Dat.	ὑμῖν αὐτοῖς	à vous, vous.	ὑμῖν αὐταῖς	à vous, vous.

---

67. Exercice.

1. Περιβόητός ἐστιν[1] ἡ Δημητρίου πρός[2] Νέρωνα ἀπόκρισις· « Σὺ μέν[3] μοι ἀπειλεῖς[4] τὸν θάνατον, σοὶ δέ[3] ἡ φύσις[5]. » — **2.** Μὴ λέγε[6]· « Ἐγώ εἰμι σοφώτερος ἤ[7] σύ », ἀλλὰ[8] σωφρόνει[9]. — **3.** Δεῖ[10] ἡμᾶς μή[11] εἰς[12] τὸ ἴδιον, ἀλλ'[8] εἰς[12] τὸ τῶν πολιτῶν συμφέρον βλέπειν[13]. — **4.** Στέργετε[14] τὴν πατρίδα· ἡ γὰρ[15] πατρὶς ὑμᾶς εὐεργετεῖ[16].

1. Est. — 2. A. — 3. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 4. En latin: *minaris*. — 5. *Entendez*: ἡ φύσις (la nature) ἀπειλεῖ (*minatur*) τὸν θάνατον. — 6. Ne dis pas. — 7. Que. — 8. Mais. — 9. Sois sensé. — 10. Il faut (*avec une propos. infin.*). — 11. Ne pas. — 12. Vers. — 13. Regarder. — 14. Aimez. — 15. Car. — 16. Fait du bien (*avec l'accus.*).

91. — TROISIÈME PERSONNE

1° — PRONOM NON RÉFLÉCHI.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
Acc.	αὐτόν	le.	αὐτήν	la.	αὐτό	le.
Gén.	αὐτοῦ	de lui.	αὐτῆς	d'elle.	αὐτοῦ	de lui.
Dat.	αὐτῷ	à lui, lui.	αὐτῇ	à elle.	αὐτῷ	à lui, lui

Duel.

Acc.	αὐτώ	eux deux, elles deux	*pour les trois genres.*
Gén.-Dat.	αὐτοῖν	d'eux deux, d'elles deux	

Pluriel.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
Acc	αὐτούς	eux, les.	αὐτάς	elles, les.	αὐτά	eux, les.
Gén.	αὐτῶν	d'eux.	αὐτῶν	d'elles.	αὐτῶν	d'eux.
Dat.	αὐτοῖς	à eux, leur.	αὐταῖς	à elles, leur.	αὐτοῖς	à eux, leur.

---

68. Exercice.

1. Et moi aussi[1], si[2] vous voulez[3] faire[4] ce qui est juste[5], je suis disposé[6] [à] vous suivre[7]. — 2. Amis[8], sauvez[9]-nous. — 3. Nous avons[10] de longues tuniques, et[11] vous, vous portez[12] des chlamydes. — 4. Je vous conduis[13] vers[14] le pont de pierre[15]. — 5. L'âme règne[16] en[17] nous. — 6. Soldat[18], le général te voit[19]. — 7. Donne[20]- lui les courroies. — 8. Les vains espoirs ne nous plaisent point[21].

1. Κἀγώ, pour καὶ ἐγώ. — 2. Εἰ. — 3. Ἐθέλετε. — 4. Πρᾶξαι. — 5. *Tournez* : les choses justes (Règle 73). — 6. Βούλομαι. — 7. Ἕπεσθαι (*avec le datif*). — 8. *Tournez* : ὁ (ὦ) amis. — 9. Σῴζετε. — 10. Ἔχομεν. — 11. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 12. Φορεῖτε. — 13. Ἄγω. — 14. Εἰς (*avec l'accus.*). — 15. De pierre, λίθινος, η, ον, *adj.* — 16. Βασιλεύει. — 17. Ἐν (*avec le dat.*). — 18. *Tournez* : ὁ (ὦ) soldat. — 19. Ὁρᾷ. — 20. Δός. — 21. Οὐκ ἀρέσκουσιν.

2° — PRONOM RÉFLÉCHI.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Acc.	ἑαυτόν se, soi, lui	ἑαυτήν se, soi, elle	ἑαυτό se, soi, lui
	ou αὑτόν	ou αὑτήν	ou αὑτό
Gén.	ἑαυτοῦ de soi, de lui	ἑαυτῆς de soi, d'elle	ἑαυτοῦ de soi, de lui
	ou αὑτοῦ	ou αὑτῆς	ou αὑτοῦ
Dat.	ἑαυτῷ se, à soi, à lui	ἑαυτῇ se, à soi, à elle	ἑαυτῷ se, à soi, à lui
	ou αὑτῷ	ou αὑτῇ	ou αὑτῷ

Pluriel.

Acc.	ἑαυτούς se, eux	ἑαυτάς se, elles	ἑαυτά se, eux
	ou αὑτούς	ou αὑτάς	ou αὑτά
Gén.	ἑαυτῶν d'eux	ἑαυτῶν d'elles	ἑαυτῶν d'eux
	ou αὑτῶν	ou αὑτῶν	ou αὑτῶν
Dat.	ἑαυτοῖς se, à eux	ἑαυταῖς se, à elles	ἑαυτοῖς se, à eux
	ou αὑτοῖς	ou αὑταῖς	ou αὑτοῖς

REMARQUES. — I. Il faut bien prendre garde de ne pas confondre αὑτόν mis pour ἑαυτόν, αὑτοῦ mis pour ἑαυτοῦ, etc., avec les formes αὐτόν, αὐτοῦ, etc., qui appartiennent au pronom *non réfléchi* de la troisième personne.

Les formes *réfléchies* ont l'esprit *rude* (αὑτόν), les formes *non réfléchies* ont l'esprit *doux* (αὐτόν).

II. On voit que, contrairement à ce qui a lieu en latin, le grec a, pour la *première* et pour la *seconde* personne, aussi bien que pour la *troisième*, une *double* série de pronoms, les uns *non réfléchis*, les autres *réfléchis*.

QUESTIONNAIRE

1. Comment dit-on *vous deux*? — 2. Qu'est-ce-que σαυτόν, — σαυτῇ, — ἡμῖν αὐταῖς, — ἑαυτῆς, — ὑμῶν, — ἐμοί ? — 3. Qu'est-ce que αὐτοῦ (*avec un esprit doux*) ? — 4. Combien le grec a-t-il de pronoms réfléchis ?

92. Rôle du pronom réfléchi. — Les pronoms personnels *réfléchis* renvoient au *sujet*.

Ex. :

(Je)	*me* délie	*se traduit par*	**ἐμαυτὸν**	λύω.
(Tu)	*te* délies	—	**σεαυτὸν**	λύεις.
(Il)	*se* délie	—	**ἑαυτὸν**	λύει.

Les pronoms personnels *non réfléchis* ne s'emploient que pour renvoyer à un mot *qui n'est pas le sujet*.

Ex. :

(Tu)	*me* délies	*se traduit par*	**ἐμὲ**	λύεις.
(Je)	*te* délie	—	**σὲ**	λύω.
(Nous)	*le* délions	—	**αὐτὸν**	λύομεν.

---

69. Exercice.

1. Ὁ στρατιώτης ἔπαισεν[1] αὐτὸν κατὰ[2] τὸ στέρνον καὶ[3] ἔτρωσε[4] διὰ[5] τοῦ θώρακος. — **2**. Σπονδὰς ἐποιήσαντο[6] οἱ Ἀθηναῖοι πρὸς[7] Θηβαίων μᾶλλον ἢ[8] πρὸς[7] ἑαυτῶν. — **3**. Παρέχετε[9] ὑμᾶς αὐτοῦς, ὦ πολῖται, ἀξίους τῆς ἐλευθερίας. — **4**. Ἡμᾶς αὐτοὺς ἥκιστα[10] γιγνώσκομεν[11].

1. Frappa. — 2. Vers. — 3. Et. — 4. Blessa. — 5. A travers. — 6. Firent, conclurent. — 7. Au profit de... — 8. Plutôt que. — 9. Montrez. — 10. Très peu. — 11. Nous connaissons.

70. Exercice.

1. Souvent[1] nous sommes[2] nos propres ennemis (*tournez:* nous sommes ennemis à nous). — **2**. Les chouettes se procurent[3] leur nourriture[4] [pendant] la nuit (*génitif*). — **3**. Le sage porte partout[5] en[6] lui [sa] fortune (*tournez:* la fortune). — **4**. Ne te rends pas[7] esclave du plaisir. — **5**. Le voisin[8] nous a été utile et moi je lui ai donné[9] une belle tunique. — **6**. Jeunes filles[10], montrez[11]-vous toujours[12] modestes. — **7**. Le soldat s'est frappé[13] de [son] épée[14].

1. Πολλάκις. — 2. Ἐσμέν. — 3. Πορίζονται. — 4. *Tournez*: la nourriture. — 5. Porte partout, περιφέρει. — 6. Ἐν (*avec le datif*). — 7. Ne rends pas, μὴ ποίει. — 8. *Tournez:* le voisin d'une part (μέν) a été (ἦν)..., moi d'autre part (δέ)... — 9. Ἔδωκα. — 10. *Tournez* : ô (ὦ) jeunes filles. — 11. Παρέχετε. — 12. Ἀεί. — 13. Ἔπαισεν, a frappé. — 14. *Tournez* ; par l'épée (*datif*).

II. — ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS.

93. L'article au lieu du possessif. — L'adjectif possessif *ne s'exprime pas* en grec, quand il ne peut y avoir de doute sur le possesseur. Dans ce cas, on met seulement l'*article* devant le nom de l'objet possédé.

Ex. : J'aime *mon* frère, **τὸν** ἀδελφὸν στέργω.
Il aime *son* frère, **τὸν** ἀδελφὸν στέργει.

94. Possessif exprimé. — Quand la clarté exige qu'on nomme le possesseur, on emploie en grec les adjectifs possessifs suivants.

Ces adjectifs s'emploient également comme pronoms.

PREMIÈRE PERSONNE

Masculin.		Féminin.		Neutre.	
ὁ ἐμός	mon *ou* le mien.	ἡ ἐμή	ma *ou* la mienne	τὸ ἐμόν	mon *ou* le mien.
ὁ ἡμέτερος	notre *ou* le nôtre.	ἡ ἡμετέρα	notre *ou* la nôtre.	τὸ ἡμέτερον	notre *ou* le nôtre.

DEUXIÈME PERSONNE

ὁ σός	ton *ou* le tien.	ἡ σή	ta *ou* la tienne.	τὸ σόν	ton *ou* le tien.
ὁ ὑμέτερος	votre *ou* le vôtre	ἡ ὑμετέρα	votre *ou* la vôtre.	τὸ ὑμέτερον	votre *ou* le vôtre.

Remarque. — Ces adjectifs possessifs se déclinent : les uns sur ἀγαθός, ή, όν ; les autres sur ἐλεύθερος, ἐλευθέρα, ἐλεύθερον (p. 49).

95. Adjectif possessif attribut. — On vient de voir que l'adjectif possessif demande, en règle générale, à être précédé de l'*article*.

Ex. : *Mon* ami, **ὁ ἐμὸς** φίλος.

Toutefois l'adjectif possessif employé comme *attribut* ne prend pas l'article (cf. § 33).

Ex. : Il est *mon* ami, **ἐμὸς** φίλος ἐστίν.

96. Adjectif possessif remplacé par le génitif du pronom personnel. — Le grec remplace volontiers l'adjectif possessif par le *génitif du pronom personnel* correspondant.

Au lieu de dire : « mon père, ton père, etc. », il dit plutôt : « le père *de moi*, *de toi*, etc. »

De moi, de toi, etc., se rendent tantôt par les pronoms non réfléchis μου, σου, etc., tantôt par les pronoms réfléchis ἐμαυτοῦ, σεαυτοῦ (ou σαυτοῦ), etc., suivant la règle énoncée plus haut (§ 92).

Ex. : J'aime ton frère, στέργω τὸν ἀδελφόν **σου.**
(Σου, et non σαυτοῦ, parce que le possesseur *n'est pas le sujet* de la phrase.)
Exerce ta raison, τὴν **σαυτοῦ** φρόνησιν ἄσκει.
(Σαυτοῦ, et non σου, parce que le possesseur *est le sujet* de la phrase.)

Remarque. — On voit, par les deux exemples précédents, qu'en pareil cas le génitif des pronoms *non réfléchis* se place *après le substantif*, tandis que le génitif des pronoms *réfléchis* se place *entre l'article et le substantif*.

---

71. Exercice.

(Règles 93 à 97 inclus.)

1. Ἐμοὶ αἱ σαὶ γνῶμαι οὐκ ἀρέσκουσιν[1]. — **2.** Οἱ οἰκέται περὶ[2] τῆς ἑαυτῶν δεσποίνης διαλέγονται[3]. — **3.** Ὁ ἐμὸς ἵππος φαῦλός ἐστιν[4]. — **4.** Ἄγω[5] ὑμᾶς εἰς[6] τὴν ἐμαυτοῦ οἰκίαν. — **5.** Ὁ θεράπων ὑμῶν χρηστὸν ἑαυτὸν παρέσχεν[7]. — **6.** Ἐμὸν ἔργον ἐστὶ[4] σωφρονεῖν[8]. — **7.** Οὐ[9] παρὰ[10] τὴν αὑτοῦ ῥώμην ἐπηύξηται[11] ὁ ἐχθρός, ἀλλὰ[12] παρὰ[10] τὴν ἡμετέραν ἀμέλειαν.

1. Ne plaisent point. — 2. Au sujet de. — 3. Causent. — 4. Est. — 5. Je conduis. — 6. Vers, à. — 7. S'est montré. — 8. D'être sage. — 9. Non. — 10. Grâce à. — 11. A grandi. — 12. Mais.

97. Troisième personne. — A la troisième personne, le grec *n'emploie pas d'adjectif possessif.* Il le remplace par le génitif du pronom personnel.

Au lieu de dire : « son ami » ou « leur ami », il dit : « l'ami *de lui*, l'ami *d'eux* ».

De lui, d'eux, etc., se rendent tantôt par le pronom non réfléchi αὐτοῦ, αὐτῶν, etc., tantôt par le pronom réfléchi ἑαυτοῦ (ou αὑτοῦ), ἑαυτῶν (ou αὑτῶν), etc., suivant la règle donnée plus haut.

Ex. : Son ami est parti, ὁ φίλος **αὐτοῦ** ἀπῆλθεν. (Αὐτοῦ, parce que le possesseur *n'est pas le sujet* de la phrase.)
Il a renvoyé son ami, τὸν **ἑαυτοῦ** φίλον ἀπέπεμψεν. (Ἑαυτοῦ, parce que le possesseur *est le sujet* de la phrase.)

Remarque. — On voit qu'ici encore le génitif du pronom *non réfléchi* se place *après le substantif*, tandis que le génitif du pronom *réfléchi* s'intercale *entre l'article et le substantif.*

---

72. Exercice.

1. Je retourne[1] dans[2] mon gouvernement. — 2. Le lâche a peur[3] de son ombre. — 3. Les soldats ne reconnaissaient pas[4] la voix de leurs généraux. — 4. Vous dites du mal[5] de ma patrie. — 5. Les ennemis ont ravagé[6] votre pays. — 6. Mon frère est retourné[7] dans[2] son village. — 7. Le maître des esclaves est[8] mon frère. — 8. Il n'est pas permis[9] aux esclaves [d]'élever[10] leurs enfants. — 9. Votre modestie plaît[11] à notre maître.

1. Ἐπανέρχομαι. — 2. Εἰς (*avec l'accus.*). — 3. Φοβεῖται (*avec l'accus.*). — 4. Οὐκ ἐγίγνωσκον. — 5. Κακῶς λέγετε (*avec l'acc.*). — 6. Ἐδῄωσαν. — 7. Ἐπανῆλθεν. — 8. Ἐστί. — 9. Οὐκ ἔξεστι. — 10. Τρέφειν. — 11. Ἀρέσκει.

QUESTIONNAIRE

Quels sont les deux moyens de traduire *mon* dans la première phrase de l'exercice précédent?

III. — PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

98. — Aux pronoms démonstratifs français *celui-ci*, *celui-là*, etc., correspondent en grec *trois* pronoms : ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος.

Ces trois pronoms correspondent en même temps à l'adjectif démonstratif français *ce*, *cet*, etc.

1° PRONOM : ὅδε, ἥδε, celui-*ci*, celle-*ci*, etc.

ADJECTIF : ὅδε ὁ νεανίας (*litt.* ce *le* jeune homme), ce jeune homme-*ci*.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
Nom.	ὅδε	celui-ci.	ἥδε	celle-ci.	τόδε	ceci.
Acc.	τόνδε		τήνδε		τόδε	
Gén.	τοῦδε		τῆσδε		τοῦδε	
Dat.	τῷδε		τῇδε		τῷδε	

Duel.

Nom. Acc.	τώδε	pour les trois genres.
Gén. Dat.	τοῖνδε	pour les trois genres.

Pluriel.

Nom.	οἵδε	αἵδε	τάδε
Acc.	τούσδε	τάσδε	τάδε
Gén.	τῶνδε	τῶνδε	τῶνδε
Dat.	τοῖσδε	ταῖσδε	τοῖσδε

REMARQUE. — Le pronom ὅδε n'est autre que l'*article* suivi à tous les cas de la syllabe δε.

QUESTIONNAIRE

1. Comment exprime-t-on en grec l'adjectif possessif de la troisième personne? — 2. Qu'y a-t-il à remarquer sur l'adjectif possessif employé comme attribut? — 3. Comment dit-on : « J'aime ton frère? » — Où se place le génitif σου dans l'exemple précédent? — 4. Traduisez : « Exerce ta raison. » — Qu'avez-vous à remarquer sur la place de σαυτοῦ? — 5. Quand emploie-t-on, pour rendre le français *son*, le génitif du pronom personnel αὐτοῦ, et comment le place-t-on? — 6. Pourquoi y a-t-il ἑαυτοῦ dans la phrase τὸν ἑαυτοῦ φίλον ἀπέπεμψεν? Qu'avez-vous à remarquer sur la place de ἑαυτοῦ?

2° PRONOM : Οὗτος, celui-*ci*, celui dont il a été question, αὕτη, celle-ci, etc.

ADJECTIF : Οὗτος ὁ νεανίας, ce jeune homme *que voici*, le jeune homme dont il a été question, etc.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	οὗτος celui-ci.	αὕτη celle-ci.	τοῦτο ceci.
Acc.	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο
Gén.	τούτου	ταύτης	τούτου
Dat.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ

Duel[1].

Nom. Acc.	τούτω	pour les trois genres.
Gén. Dat.	τούτοιν	

Pluriel.

Nom.	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
Acc.	τούτους	ταύτας	ταῦτα
Gén.	τούτων	τούτων	τούτων
Dat.	τούτοις	ταύταις	τούτοις

REMARQUES. — On remarquera que le nominatif singulier neutre est en ο, comme celui de l'article, et non en ον, comme celui de ἀγαθός. Il en est de même de ἐκεῖνος, de αὐτός (§ 99), et de ὅς, que l'on verra plus loin (§ 100).

---

1. Au duel *féminin*, les formes ταύτα, ταύταιν sont peu correctes.

2. Règle mécanique pour retenir la déclinaison de οὗτος : 1° il y a un τ au commencement du pronom à tous les cas où l'article en prend un (τοῦτον, comparez τόν ; τούτοις comparez τοῖς, etc.); il n'y a pas de τ au commencement du pronom aux cas où l'article n'en prend pas (οὗτοι, comparez οἱ, etc.) ; 2° la diphtongue de la première syllabe est ου à tous les cas où l'article a un ο ou un ω (τούτου, comparez τοῦ; τούτων, comparez τῶν ; τούτοιν, comparez τοῖν); la diphtongue de la première syllabe est αυ à tous les cas où l'article n'a ni un ο ni un ω (ταύτην, comparez τήν ; ταῦτα, comparez τά).

3° PRONOM : ἐκεῖνος, celui-*là*; ἐκείνη, celle-*là*, etc.
ADJECTIF : ἐκεῖνος ὁ νεανίας, ce jeune homme-*là*, le jeune homme qui est *là-bas*, etc.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
Nom.	ἐκεῖνος	celui-là	ἐκείνη	celle-là	ἐκεῖνο	cela
Acc.	ἐκεῖνον		ἐκείνην		ἐκεῖνο	
Gén.	ἐκείνου		ἐκείνης		ἐκείνου	
Dat.	ἐκείνῳ		ἐκείνῃ		ἐκείνῳ	

Duel[1].

Nom. Acc.	ἐκείνω	*pour les trois genres.*
Gén. Dat.	ἐκείνοιν	

Pluriel.

Nom.	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
Acc.	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα
Gén.	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
Dat.	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις

73. Version.

(Récapitulation des pronoms personnels et des adjectifs possessifs.)

THÉMISTOCLE SUPPLIE EURYBIADE DE NE PAS ABANDONNER SALAMINE

« Ὑπέρ[1] τῆς Ἑλλάδος, τῆς πατρίδος ἡμῶν, ἱκετεύω[2] σε μένειν[3] παρ'[4] ἡμῖν καὶ διαμάχεσθαι[5]. Οὔτε[6] γὰρ[7] ἡμεῖς μόνοι νικᾶν[8] δυνατοί ἐσμεν[9], οὔτε[6] ὑμεῖς ἄνευ[10] ἡμῶν. Εἰ δὲ[11] ὑμεῖς τὸν ὑμέτερον στόλον ἀπαλλάττετε[12], ἡμεῖς μὲν[13] ἡττώμεθα[14], οἱ δὲ[13] Πέρσαι ἡμῶν περιγενόμενοι[15] ἕπονται[16] ὑμῖν καὶ εἰς[17] τὴν Πελοπόννησον ἐμπίπτουσιν[18]. Ἄγε δή[19], πείθου[20] μοι καὶ τὴν κοινὴν σῶζε[21] πατρίδα. »

1. Au nom de. — 2. Je supplie. — 3. De rester. — 4. Auprès de. — 5. Combattre jusqu'au bout. — 6. Latin *neque*. — 7. En effet. — 8. Vaincre. — 9. Nous sommes. — 10. Sans. — 11. Et si. — 12. Vous éloignez. — 13. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 14. Nous sommes vaincus. — 15. Ayant triomphé de. — 16. Suivent (complément au datif). — 17. Sur. — 18. Tombent, fondent. — 19. Eh bien donc ! — 20. Ajoute foi. — 21. Sauve.

1. Au duel *féminin* ἐκείνα, ἐκείναιν est peu correct.

99. Article avec le démonstratif. — En règle générale, le substantif accompagné d'un adjectif démonstratif doit prendre l'*article*.

Ex. : *Ce* jeune homme *ou* le jeune homme *que voici*, οὗτος ὁ νεανίας ou ὁ νεανίας οὗτος.
Ce jour-là, ἐκείνη ἡ ἡμέρα ou ἡ ἡμέρα ἐκείνη.

---

74. Exercice.

(Pronoms démonstratifs.)

1. Ὅδε ὁ οἶκος ἡμῖν κοινός ἐστιν[1]. — 2. Ἦσαν[2] κῶμαι μεγάλαι ἐν[3] τούτῳ τῷ πεδίῳ παρὰ[4] τὸν ποταμόν. — 3. Ἥδε ἡ ἡμέρα ἡμῖν[5] μεγάλων κακῶν ἄρξει[6]. — 4. Ἐν[3] ταύτῃ τῇ κώμῃ ἦν[7] πυραμὶς λιθίνη. — 5. Δός[8] μοι τούτους τοὺς χιτῶνας. — 6. Ἐν[3] ἐκείνῃ τῇ μάχῃ οἱ Ἕλληνες ἐνικήθησαν[9]. — 7. Ἐπικούρημα τῆσδε τῆς συμφορᾶς ἔχω[10]. — 8. Μὴ ἐρίζετε[11] περὶ[12] φαύλων πραγμάτων, ἀλλὰ λέγετε[13]· « Ἐμοὶ μὲν[14] τοῦτο, σοὶ δὲ[14] ἐκεῖνο ἀρέσκει[15]. »

1. Est. — 2. Étaient. — 3. Dans. — 4. Le long de. — 5. Pour nous. — 6. Sera le commencement de. — 7. Était. — 8. Donne. — 9. Furent vaincus. — 10. J'ai, *c.-à.-d.* je sais. — 11. Ne vous querellez pas. — 12. Au sujet de. — 13. Mais dites. — 14. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 15. Plaît.

75. Exercice.

(Pronoms démonstratifs.)

1. Le maître aime[1] ces élèves-ci. — 2. Sur[2] la terre, les plus riches ne sont pas[3] les plus heureux. — 3. Je sais[4] un remède à nos maux[5]. — 4. Cette terrible calamité a fondu[6] sur[7] nous. — 5. Vois[8] ce fleuve là-bas et[9] ce village-ci. — 6. Les ennemis ont ravagé[10] cette contrée-là. — 7. Dans[11] cette assemblée il y a[12] de mauvais citoyens. — 8. Ce pays est[13] sec et[9] aride. — 9. La forêt que voici est[13] pleine de violettes (*gén.*). — 10. Le vent a déraciné[14] cet arbre là-bas.

1. Στέργει. — 2. Ἐν, *avec le datif*. — 3. *Tournez :* non pas (οὐκ) les plus riches sont (εἰσίν), etc. — 4. Ἔχω. — 5. *Tournez :* de nos maux. — 6. Κατέπεσεν. — 7. Ἐπί, *avec l'accus.* (voyez aussi § 23). — 8. Ὅρα. — 9. Καί. — 10. Ἐδῄωσαν. — 11. Ἐν, *avec le datif*. — 12. *Tournez :* sont (εἰσί). — 13. Ἐστί. — 14. Ἀνέστρεψεν.

100. Αὐτός, *même*. — Aux pronoms démonstratifs se rattache αὐτός, qui a un double sens.

1° Quand αὐτός est *immédiatement* précédé de l'article, il correspond au latin **idem** et signifie *le même*.

Ex. : Pronom : ὁ αὐτός, *idem*, le même.

Adjectif : ἡ αὐτὴ ὁδός, *eadem via*, la même route.

2° Quand αὐτός n'est pas précédé de l'article ou que l'article ne le précède pas immédiatement, il correspond au latin **ipse** et signifie *même*, *lui-même*.

Ex. : Pronom : αὐτός, *ipse*, lui-même.

Adjectif : αὐτὴ ἡ ὁδός ou bien ἡ ὁδὸς αὐτή, *ipsa via*, la route elle-même.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	αὐτός	αὐτή	αὐτό
Acc.	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
Gén.	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
Dat.	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ

Duel[1].

Nom. Acc.	αὐτώ	*pour les trois genres.*
Gén. Dat.	αὐτοῖν	

Pluriel.

Nom.	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
Acc.	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά
Gén.	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Dat.	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς

QUESTIONNAIRE

1. Dans quel cas αὐτός correspond-il au latin *idem* ? — 2. Que signifie ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος ? — 3. Comment traduiriez-vous en latin l'expression αὐτὸς ὁ ποταμός ? — 4. Traduisez en grec *homo ipse*.

1. Au duel *féminin*, αὐτά, αὐταῖν est peu correct.

Remarques. — I. L'*esprit* et l'*accent* distinguent αὐτή, féminin singulier de αὐτός, et αὕτη, féminin singulier de οὗτος; de même pour αὐταί, féminin pluriel de αὐτός, et αὗται, féminin pluriel de οὗτος.

(Pour αὐτόν et αὑτόν, etc., voy. § 90, *Remarque* I.)

II. On a vu plus haut (§ 91) qu'aux cas *autres que le nominatif*, les formes αὐτόν, αὐτοῦ, αὐτῷ, etc., s'employaient aussi dans le sens de *eum*, *ejus*, *ei*, etc., c'est-à-dire comme formes du pronom personnel (non réfléchi) de la troisième personne.

Mais, au nominatif, on n'emploie *jamais* αὐτός dans le sens du pronom latin *is*; on se sert de οὗτος.

---

76. Exercice.

1. Ἥδε ἡ ὁδὸς αὐτὴ ἄγει[1] εἰς[2] τὴν κώμην. — **2.** Ἡ αὐτὴ κώμη ἔχει[3] καλὴν γέφυραν. — **3.** Ἐγὼ μὲν[4] ἀεὶ[5] ὁ αὐτός[6] εἰμι[7], ὑμεῖς δὲ μεταβάλλετε[8]. — **4.** Οἱ αὐτοὶ ἄνθρωποι ἀεὶ[5] ἐρίζουσιν[9]. — **5.** Τὸ αὐτὸ δένδρον ἐστὶν[10] ἀεὶ[5] πρὸς[11] τῇ γεφύρᾳ. — **6.** Φεῦγε[12] τὰς κακὰς ὁμιλίας· αὗται γὰρ[13] οὐ πρέπουσι[14] σώφρονι νεανίᾳ. — **7.** Ὁ φίλος σου τοῖς αὐτοῖς ἀνθρώποις ἀεὶ[5] ὡμίληκεν[15].

1. Conduit. — 2. Vers, à. — 3. A. — 4. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 5. Toujours. — 6. Contrairement à la règle donnée § 33, ὁ αὐτός garde l'article même quand il est *attribut*. — 7. Je suis. — 8. Vous changez. — 9. Se querellent. — 10. Est. — 11. Auprès de. — 12. Fuis. — 13. Car. — 14. Ne conviennent pas. — 15. A fréquenté (*complément au datif*).

77. Exercice.

1. Les mêmes hommes n'ont pas toujours[1] les mêmes mœurs. — **2.** Le maître est venu[2] lui-même. — **3.** Les méchants mêmes sont[3] quelquefois[4] compatissants. — **4.** Ne dis pas toujours[5] les mêmes choses[6]. — **5.** Le nom même de ce village a péri[7]. — **6.** Cet homme dédaigne[8] les louanges mêmes. — **7** Fuyez[9] les plaisirs honteux, car ils font naître[10] le chagrin. — **8.** Dans[11] la même plaine il y a[12] de riches villages.

1. Οὐκ ἔχουσιν ἀεί. — 2. Ἦλθεν. — 3. Εἰσίν. — 4. Ἐνίοτε. — 5. Μὴ λέγε ἀεί. — 6. Traduisez par le pluriel neutre (Règle 72, 2°). — 7. Ἠφάνισται. — 8. Καταφρονεῖ, *avec le génitif*. — 9. Φεῦγε. — 10. *Tournez* : ceux-ci en effet (γάρ) font naître (τίκτουσι). — 11. Ἐν, *avec le datif*. — 12. *Tournez* : sont, εἰσί.

78. Texte d'application.

GAITÉ DES TIRYNTHIENS

Οἱ Τιρύνθιοι, φιλογέλωτες ὄντες, ἀχρεῖοι δὲ
Les Tirynthiens, amis du rire étant, incapables au contraire

πρὸς τὰ σπουδαῖα τῶν πραγμάτων, κατέφυγον ἐπὶ
pour les sérieuses d'entre les affaires, recoururent à

τὸ ἐν Δελφοῖς μαντεῖον, ἀπαλλαγῆναι βουλόμενοι τοῦ
le à Delphes oracle, être débarrassés voulant du

κακοῦ· ὁ δὲ θεὸς ἀνεῖλεν αὐτοῖς, ἐὰν θύοντες τῷ
mal; or le dieu rendit l'oracle à eux : si sacrifiant à

Ποσειδῶνι ταῦρον ἀγελαστὶ ἐμβάλωσιν εἰς τὴν
Poseidon (Neptune) un taureau sans rire ils [le] jettent à la

θάλατταν, παύσεσθαι. Οἱ δέ, δεδιότες μὴ διαμάρ-
mer, [le mal] devoir cesser. Et eux, craignant qu' ils ne s'ac-

τωσι τοῦ λογίου, τοὺς παῖδας ἐκώλυσαν παρεῖναι
quittent mal de l'oracle, les enfants ils empêchèrent d'assister

τῇ θυσίᾳ. (*Voir la fin p.* 84.)
au sacrifice.

Devoir.

Transcrire en bon français la traduction interlinéaire et analyser les noms, adjectifs et pronoms qui se trouvent dans le texte.

QUESTIONNAIRE

1. Que signifie φιλογέλωτες? — 2. Quel est le nominatif singulier de φιλογέλωτες — de τῶν πραγμάτων — de τὴν θάλατταν — de τοὺς παῖδας?

IV. — PRONOMS RELATIFS.

101. — Le principal pronom relatif grec est ὅς, ἥ, ὅ, qui, lequel, etc.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
Nom.	ὅς	qui, lequel	ἥ	qui, laquelle	ὅ	qui, lequel.
Acc.	ὅν		ἥν		ὅ	
Gén.	οὗ		ἧς		οὗ	
Dat.	ᾧ		ᾗ		ᾧ	

Duel[1].

Nom. Acc.	ὥ	pour les trois genres.
Gén. Dat.	οἷν	

Pluriel.

Nom.	οἵ	αἵ	ἅ
Acc.	οὕς	ἅς	ἅ
Gén.	ὧν	ὧν	ὧν
Dat.	οἷς	αἷς	οἷς

REMARQUES. — I. Ἥ, nominatif féminin du pronom relatif, se distingue *par l'accent* de ἡ, nominatif féminin de l'article. De même οἵ, nominatif masculin pluriel, et αἵ, nominatif féminin pluriel du pronom relatif, se distinguent *par l'accent* de οἱ, nomin. masc. plur., et de αἱ, nomin. fém. plur. de l'article.

II. Le pronom relatif ὅς peut avoir pour antécédent le pronom démonstratif οὗτος, qui correspond alors au français *celui*, *ce*.

Ex. : Il n'est pas beau de dire ce qu'il est honteux de faire,
Non pulchrum est EA *dicere* QUÆ *facere turpe.*
Οὐ καλόν ἐστι **ταῦτα** λέγειν **ἃ** πράττειν αἰσχρόν.

III. Ὅς peut aussi être un *adjectif* relatif.

Ex.: Nous craignons l'opinion, crainte que nous appelons la honte (*tournez* : nous craignons l'opinion, *laquelle* crainte nous appelons honte), φοβούμεθα τὴν δόξαν, **ὃν** φόβον καλοῦμεν αἰσχύνην.

1. Au duel *féminin*, ἅ, αἷν est *peu correct*.

102. Accord du relatif. — Une phrase comme celle-ci : La fortune *qu*'il a laissée est considérable, se rend en grec par : ἡ οὐσία ἣν κατέλιπέν ἐστι μεγάλη.

Ἥν est au féminin singulier parce que son *antécédent*, οὐσία, est au féminin singulier, et il est à l'*accusatif*, parce qu'il est le *complément direct* de κατέλιπεν.

Règle. — Le relatif s'accorde avec son *antécédent* en genre et en nombre, mais il se met au *cas* voulu par le rôle que lui-même joue dans la proposition.

103. Attraction du relatif. — Toutefois, quand l'antécédent du relatif est au *génitif* ou au *datif*, le relatif complément direct se met, en général, lui-même au génitif ou au datif.

Ex. : Soyez dignes de la liberté *que* vous possédez, ἄξιοι ἔστε **τῆς ἐλευθερίας ἧς** κέκτησθε (ἧς, au lieu de ἥν).

Nous nous fions au guide *que* nous avons, **τῷ ἡγεμόνι** πιστεύομεν ᾧ ἔχομεν (ᾧ au lieu de ὅν).

C'est ce qu'on appelle l'*attraction* du relatif.

---

79. Exercice.

1. Ἔστιν [1] δίκης ὀφθαλμός, ὃς τὰ πάνθ' ὁρᾷ [2]. — **2.** Οὗτός ἐστιν ὁ στρατιώτης ὃν εἶδες [3]. — **3.** Οὗτος εὐδαιμονέστατός ἐστιν [1] ὃς τοὺς σωφρονεστάτους φίλους ἔχει [4]. — **4.** Τοῖς μὲν [5] πολεμίοις ἐναντίοι εἰσὶν [6] οἱ θεοί, ἡμῖν δὲ [5] σύμμαχοι, οἳ ἱκανοί εἰσι [6] καὶ [7] τοὺς μεγαλαύχους αἰσχύνειν [8] καὶ [7] τοὺς μικροὺς σῴζειν [9]. — **5.** Ἐσθῆτα εἶχεν [10] ἡ παρθένος ἐξ [11] ἧς μάλιστα [12] ἡ ὥρα διέλαμπεν [13]. — **6.** Ἐπιθυμήσαντες [14] κύριοι εἶναι [15] ὧν οὐκ εἶχον [16] (voy. § 103, *Rem. II*), διὰ [17] ταῦτα καὶ [18] ὧν εἶχον [19] ἀπέτυχον [20].

1. Est. — 2. Voit. — 3. Tu as vu. — 4. A. — 5. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 6. Sont. — 7. Et. — 8. Déshonorer. — 9. Sauver. — 10. Avait. — 11. Grâce à. — 12. Au plus haut point. — 13. Éclatait. — 14. Ayant désiré. — 15. Être. — 16. Ils n'avaient pas. — 17. A cause de. — 18. Aussi. — 19. Ils avaient. — 20. Ils perdirent (*avec le complément au gén.*).

REMARQUES. — I. Lorsque οὗτος et ὅς doivent être tous les deux au *nominatif*, οὗτος ὅς, *celui qui*, se remplace par ὅς tout seul, αὕτη ἥ, *celle qui*, par ἥ tout seul, etc.

Ex. : [*Celui*] *qui* est venu,	ὅς ἦλθεν.
[*Celle*] *qui* est venue,	ἥ ἦλθεν.
[*Ce*] *qui* est arrivé,	ὅ ἐγένετο.
[*Ceux*] *qui* sont venus,	οἵ ἦλθον.
[*Celles*] *qui* sont venues,	αἵ ἦλθον.
[*Les choses*] *qui* sont arrivées,	ἅ ἐγένετο (cf. § 56).

Mais on dirait, en exprimant οὗτος : « J'ai vu *celui* qui est venu », **τοῦτον** εἶδον ὅς ἦλθεν, parce que *celui*, étant complément direct, doit être rendu ici par un accusatif.

Toutefois, le grec tournerait ici plutôt la phrase par le participe précédé de l'article.

Ex. : J'ai vu celui qui est venu, εἶδον τὸν ἐλθόντα (*m. à m.* : j'ai vu *le* étant venu).

II.-Quand on fait l'attraction mentionnée au § 103, le pronom οὗτος signifiant *celui* ne s'exprime jamais.

Ex. : Avec *ceux que* tu aimes le plus, σὺν **οἷς** μάλιστα στέργεις (*entendez : σὺν τούτοις οἵς*, — οἷς au lieu de οὕς).

Je te loue de *ce que* tu dis, ἐπαινῶ σε ἐφ' **οἷς** λέγεις (*entendez : ἐπὶ τούτοις οἵς*, — οἷς au lieu de ἅ).

Il néglige *les choses qu*'il doit faire, ἀμελεῖ **ὧν** ὀφείλει πράττειν (*entendez : τούτων ὧν*, — ὧν au lieu de ἅ), etc.

---

80. Exercice.

1. Le maître aime [1] les élèves dont le zèle est [2] manifeste. — **2.** Les plaisirs que vous aimez [3] ne nous charment pas [4]. — **3.** Celui qui nous a donné [5] ces présents est [2] le plus aimable des hommes. — **4.** Je n'aime pas [6] ces plaisirs; ceux [7] que nous recherchons [8] sont [9] plus délicats. — **5.** Suivez [10] le guide que vous avez [11]. — **6.** Ne cherche pas [12] de nouveaux amis, mais [13] fréquente [14] ceux que tu as [15]. — **7.** [Avec] les biens (*datif*) que nous avons [16] dans [17] l'âme nous possédons [18] la plus précieuse des richesses [19].

1. Στέργει. — 2. Ἐστί. — 3. Στέργετε. — 4. Οὐκ ἀρέσκουσιν, *avec le datif*. — 5. Ἔδωκε. — 6. Οὐ στέργω. — 7. *Tournez* : Ceux en effet (γάρ). — 8. Ζητοῦμεν. — 9. Εἰσί. — 10. Ἕπεσθε, *avec le datif*. — 11. Ἔχετε. — 12. Μὴ ζήτει. — 13. Ἀλλά. — 14. Ὁμίλει, *avec le datif*. — 15. Ἔχεις. — 16. Ἔχομεν. — 17. Ἐν, *avec le datif*. — 18. Κεκτήμεθα.— 19. *Tournez :* une richesse très précieuse.

104. — Il existe un autre pronom relatif, ὅστις, ἥτις, ὅ τι[1].

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	ὅστις	ἥτις	ὅ τι
Acc.	ὅντινα	ἥντινα	ὅ τι
Gén.	ὅτου ou οὗτινος	ἧστινος	ὅτου ou οὗτινος
Dat.	ὅτῳ ou ᾧτινι	ᾗτινι	ὅτῳ ou ᾧτινι

Duel.

Nom. Acc.	ὥτινε	*aux trois genres.*
Gén. Dat.	οἷντινοιν	

Pluriel.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	οἵτινες	αἵτινες	ἅττα ou ἅτινα
Acc.	οὕστινας	ἅστινας	ἅττα ou ἅτινα
Gén.	ὧντινων	ὧντινων	ὧντινων
Dat.	οἷστισι(ν)	αἷστισι(ν)	οἷστισι(ν)

Remarques. — I. Ὅστις est composé de ὅς et du pronom indéfini τις, qui sera décliné plus loin (§ 108).

II. Ὅστις s'emploie *ordinairement* dans le sens de « *celui* (quel qu'il soit) *qui* ».

Ex. : *Celui* (quel qu'il soit) *qui* épouse une méchante femme est fou, ὅστις γαμεῖ πονηρὰν μῶρός ἐστιν (Euripide).

III. L'attraction (§ 103) n'a jamais lieu pour ὅστις.

---

81. Exercice.

1. Κῦρον αἰτήσομεν[1] ἡγεμόνα, ὅστις ἡμᾶς ἀπάξει[2]. — **2.** Οἵτινες τῷ ἀδελφῷ σου φίλοι ἦσαν[3], οὗτοι καὶ[4] σοὶ παρέχουσιν[5] εὔνοιαν. — **3.** Ἅττα πράττειν[6] μὴ ἔξεστι[7], ταῦτα οὐδὲ[8] λέγειν[9] ἔξεστιν[7]. — **4.** Ὅτῳ δοκεῖ[10] ταῦτα, ἀνατεινάτω[11] τὴν χεῖρα.

1. Nous demanderons (*construit avec deux accusatifs*). — 2. Emmènera. — 3. Étaient. — 4. Aussi. — 5. Montrent. — 6. Faire. — 7. Il n'est pas permis. — 8. Non plus. — 9. Dire. — 10. Paraît convenable (Règle 56). — 11. Qu'il lève (*sous-ent.* οὗτος).

---

1. On écrit ὅ τι, en deux mots, pour le distinguer de la conjonction ὅτι, « que ».

V. — PRONOMS INTERROGATIFS.

105. — Le pronom français interrogatif *qui?* se rend en grec :

1° Dans l'interrogation *directe*, par τίς :

Ex.: *Qui* es-tu? **τίς** εἶ;

2° Dans l'interrogation *indirecte*, soit par τίς, soit par ὅστις.

Ex.: Dis-moi *qui* tu es, εἰπέ μοι **τίς** εἶ ou **ὅστις** εἶ.

Singulier.

	Masculin et Féminin.		Neutre.
Nom.	τίς		τί
Acc.	τίνα		τί
Gén.	τίνος ou τοῦ	*pour les trois genres.*	
Dat.	τίνι ou τῷ		

Duel.

Nom. Acc.	τίνε	*pour les trois genres.*
Gén. Dat.	τίνοιν	

Pluriel.

Nom.	τίνες		τίνα
Acc.	τίνας		τίνα
Gén.	τίνων	*pour les trois genres.*	
Dat.	τίσι(ν)		

Remarque. — Τίς et ὅστις s'emploient aussi comme *adjectifs* dans le sens de l'adjectif français interrogatif *quel?*

Ex. : *Quel* est ce pays? **Τίς** ἐστιν ἥδε ἡ χώρα;

Dis-moi *quel* est ce pays, εἰπέ μοι **τίς** ἐστιν ou **ἥτις** ἐστὶν ἥδε ἡ χώρα.

La déclinaison de ὅστις a été donnée ci-dessus (p. 81).

106. Mode de l'interrogation indirecte. — Contrairement à ce qui a lieu en latin, le verbe de l'interrogation *indirecte* se met, non au subjonctif, mais à l'*indicatif*.

Ex. : Vous demandez qui je suis, *rogas quis* SIM, ἐρωτᾷς τίς **εἰμι**.

Dites-moi quel est ce pays, *dic mihi quæ* SIT *hæc regio*, εἰπέ μοι ἥτις **ἐστὶν** αὕτη ἡ χώρα.

107. — « *Qui* des deux » (pronom) ou « *lequel* des deux » (adjectif) se rend : dans l'interrogation *directe* par πότερος,-α,-ον ; dans l'interrogation *indirecte* par πότερος ou par ὁπότερος,-α,-ον.

Πότερος et ὁπότερος se déclinent régulièrement comme ἐλεύθερος, ἐλευθέρα, ἐλεύθερον.

---

82. Exercice.

1. Τίνος εἴδετε[1] τοὺς ἵππους ; Τοῦ στρατηγοῦ. — **2.** Τίσι φέρετε[2] ταῦτα τὰ καλὰ δῶρα ; — **3.** Λέγε νῦν[3] ὅ τι ἡμῖν ἐστι[4] τὸ συμβαῖνον ; — **4.** Ὁ διδάσκαλος ἐρωτᾷ[5] ἅστινας εἴδομεν[6] ὄρνιθας. — **5.** Σκόπει[7] πρὸς[8] ὁπότερον διαλέγεται[9]. — **6.** Πότερος περὶ[10] τῶν χρηστῶν σιτίων μᾶλλον[11] ἐπαΐει[12], ὁ ἰατρὸς ἢ[13] ὁ ὀψοποιός ;

1. Avez-vous vu. — 2. Portez-vous. — 3. Dis maintenant. — 4. Est. — 5. Demande. — 6. Nous avons vu. — 7. Vois. — 8. Avec. — 9. Il s'entretient. — 10. En fait de. — 11. Davantage. — 12. S'entend, se connaît. — 13. Ou.

83. Exercice.

1. Qui a vu[1] cet oiseau? — **2.** Dis[2]- moi auquel des deux tu as porté[3] ce beau vêtement? — **3.** A[4] quels soldats le général parlait-il[5] ? — **4.** Quelles armes ces soldats avaient-ils[6]? — **5.** Laquelle des deux avez-vous vue[7]? — **6.** Je demande[8] à qui tu as donné[9] ton livre.

1. Εἶδε. — 2. Λέγε. — 3. Ἤνεγκας. — 4. Πρός, *avec l'accus.* — 5. Ἔλεγεν. — 6. Εἶχον. — 7. Ἑόρακας. — 8. Ἐρωτῶ. — 9. Ἔδωκας.

84. Texte d'application.

GAITÉ DES TIRYNTHIENS
(*Fin.*)

Μαθὼν οὖν τῶν παίδων εἷς καὶ συγκαταμειχθείς,
Ayant appris donc des enfants l'un et s'étant mêlé à la foule,

ἐπείπερ ἐβόων ἀπελαύνοντες αὐτόν· « Τί δῆτ'; ἔφη·
comme ils criaient chassant lui : « Quoi donc ! dit-il ;

δεδοίκατε μὴ τὸ σφάγιον ὑμῶν ἀναστρέψω; »
craignez-vous que la victime de vous je ne renverse ? »

Γελάσαντες δὲ ἔμαθον ἔργῳ τὸν θεὸν δείξαντα ὡς
Ayant ri or ils connurent par le fait le dieu ayant montré que

ἄρα τὸ πολυχρόνιον ἦθος θεραπευθῆναι ἀμήχανόν
assurément l' invétérée habitude être guérie impossible

ἐστι.
il est.

Devoir.

Transcrire en bon français la traduction interlinéaire.

QUESTIONNAIRE

1. Que signifie τὸ σφάγιον, ὁ θεός, πολυχρόνιος? — 2. Comment dit-on « votre victime »? — 3. Qu'est-ce que αὐτόν? — 4. Qu'est-ce que τῶν παίδων? — 5. Que signifie ἔργῳ? — 6. Comment dit-on « il est impossible. »

VI. — PRONOMS INDÉFINIS.

108. — Les *pronoms indéfinis* s'emploient en même temps comme *adjectifs*.

1° Τις.

109. — Τις, quelqu'un *ou* un certain..., correspond à la fois à *quis*, *aliquis* et *quidam*.

Il se décline de la manière suivante :

Singulier.

	Masculin et Féminin.		Neutre.	
Nom.	τις,	quelqu'un (pron.), quelque (adj.)	τι	quelque chose, quelque.
Acc.	τινά	—	τι	—
Gén.	του ou τινός	*pour les trois genres.*		
Dat.	τῳ ou τινί			

Duel.

Nom. Acc.	τινέ	*pour les trois genres.*
Gén. Dat.	τινοῖν	

Pluriel.

	Masculin et Féminin.	Neutre.
Nom.	τινές	ἄττα ou τινά
Acc.	τινάς	ἄττα ou τινά
Gén.	τινῶν	*pour les trois genres.*
Dat.	τισί(ν)	

Remarques. — I. Τις, « quelqu'un, » pronom *indéfini*, se distingue par l'accent de τίς ; « qui ? », pronom *interrogatif*.

Comparez τις, τι, του, τῳ (*indéf.*), et τίς, τί, τοῦ, τῷ (*interrog.*), τινός, τινές, τινῶν, etc. (*indéf.*), et τίνος, τίνες, τίνων, etc. (*interrog.*).

II. Il ne faut pas confondre ἄττα (avec un esprit *doux*), venant de τις, « quelqu'un, quelque, » et ἅττα (avec un esprit *rude*), venant de ὅστις, « celui (quel qu'il soit) qui ».

110. 2° Ἕκαστος.

PRONOM. Ἕκαστος, chacun; ἑκάστη, chacune; ἕκαστον, chaque chose.

ADJECTIF. Ἕκαστος ὁ ἄνθρωπος, chaque homme; ἑκάστη ἡ κώμη, chaque village; ἕκαστον τὸ πρᾶγμα, chaque affaire.

Ἕκαστος,-η,-ον se décline régulièrement comme ἀγαθός.

111. — Ἕκαστος adjectif peut *prendre* ou *ne pas prendre* l'article. On peut dire:

avec l'article, ἕκαστος ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἄνθρωπος ἕκαστος,

ou *sans article*, ἕκαστος ἄνθρωπος, ἄνθρωπος ἕκαστος.

112. 3° Ἑκάτερος.

PRONOM. Ἑκάτερος, l'un et l'autre; ἑκατέρα, l'une et l'autre; ἑκάτερον, l'un et l'autre objet.

ADJECTIF. Ἑκάτερος ὁ παῖς, l'un et l'autre enfant; ἑκατέρα ἡ κώμη, l'un et l'autre village; ἑκάτερον τὸ πρᾶγμα, l'une et l'autre affaire.

Ἑκάτερος,-α,-ον se décline régulièrement comme ἐλεύθερος.

113. — Ἑκάτερος adjectif *prend* régulièrement l'article.

Ex. : L'un et l'autre village, ἑκατέρα ἡ κώμη ou ἡ κώμη ἑκατέρα.

---

85. Exercice.

1. Ἄγριά τινα θηρία φυτοῖς καὶ[1] καρποῖς τρέφεται[2]. — 2. Ἢ[3] λέγε[4] τι λόγου ἄξιον ἢ[3] σιγὴν ἔχε[5]. — 3. Ἡ σωφροσύνη ἐστὶ[6] κατὰ[7] Πλάτωνα ἡδονῶν τινων καὶ[1] ἐπιθυμιῶν ἐγκράτεια. — 4. Ἐν[8] ταύτῃ τῇ χώρᾳ μόνον[9] ἔνια ῥεύματά ἐστιν[6] ἀδιάβατα. — 5. Ἕκαστός ἐστιν[6] αὐτῷ μάλιστα[10]

114. 4° Οὐδείς.

PRONOM. Οὐδείς (masc.), personne... ne (lat. *nemo*); *pas de féminin*; οὐδέν (neutre), rien... ne (lat. *nihil*).

ADJECTIF. Οὐδεὶς ἄνθρωπος, aucun homme... ne; οὐδεμία χώρα, aucun pays... ne; οὐδὲν σῶμα, aucun corps... ne.

(L'adjectif latin correspondant est *nullus*, *-a*, *-um*).

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	οὐδείς	οὐδεμία	οὐδέν
Acc.	οὐδένα	οὐδεμίαν	οὐδέν
Gén.	οὐδενός	οὐδεμιᾶς	οὐδενός
Dat.	οὐδενί	οὐδεμιᾷ	οὐδενί

Comme les mots latins *nemo*, *nihil*, *nullus*, le grec οὐδείς équivaut aux mots français « personne, rien, aucun », *accompagnés d'une négation*.

Ex. : *Personne n*'est venu, **οὐδεὶς** ἦλθεν.
Rien n'est arrivé, **οὐδὲν** ἐγένετο.

REMARQUE. — Dans certains cas qu'on apprendra à distinguer plus tard, on remplace **οὐδείς** par **μηδείς**, dont la déclinaison est pareille.

115. 5° Οὐδέτερος.

Οὐδέτερος, οὐδετέρα, οὐδέτερον, ni l'un ni l'autre des deux.

Οὐδέτερος se décline régulièrement sur ἐλεύθερος.

REMARQUE. — Dans certains cas qu'on apprendra à distinguer plus tard, on remplace **οὐδέτερος** par **μηδέτερος**.

---

85. Exercice (*suite*).

φίλος. — **6.** Ἐφ'[11] ἑκατέρας τῆς ἠπείρου οἱ Ἀθηναῖοι ᾠκίζοντο[12]. — **7.** Περὶ[13] αὐτὸ τὸ ἱερὸν οἱ ἱεροποιοὶ ἥμερα ἄττα δένδρα ἐφύτευσαν[14], ὧν εἰσιν[15] οἱ καρποὶ τρωκτοί.

1. Et. — 2. Se nourrit (Règle 56). — 3. Ou. — 4. Dis. — 5. Garde. — 6. Est. — 7. Selon. — 8. Dans. — 9. Seulement. — 10. Surtout. — 11. Sur. — 12. S'établissaient. — 13. Autour. — 14. Ont planté. — 15. Sont.

6° Ὃ μέν..., ὃ δέ...

116. — Quand les deux pronoms l'un..., l'autre sont opposés entre eux dans deux propositions différentes, l'un se rend généralement par ὃ μέν..., l'autre par ὃ δέ... De même, au pluriel, les uns..., les autres (ou : d'autres) se rendra par οἳ μέν..., οἳ δέ...

Ex. : *L'un* parla, *l'autre* se tut (*alter* locutus est, *alter* tacuit), **ὃ μὲν** ἔλεξεν, **ὃ δ'** ἐσίγησεν. *Les uns* parlèrent, *d'autres* se turent (*alii* locuti sunt, *alii* tacuerunt), **οἳ μὲν** ἔλεξαν, **οἳ δ'** ἐσίγησαν.

Remarques. — I. Ὃ n'est autre chose que l'*article*, jouant ici le rôle de pronom ; il se décline tout à fait comme l'article, si ce n'est qu'au nominatif il vaut mieux *accentuer* **ὃ** μέν, **ἣ** μέν, **οἳ** μέν, **αἳ** μέν, que d'écrire sans accent, comme on le fait aussi quelquefois, **ὁ** μέν, **ἡ** μέν, **οἱ** μέν, **αἱ** μέν.

Μέν est une conjonction signifiant *d'un côté* ; δέ est également une conjonction signifiant *d'un autre côté*.

II. On voit que ὃ μέν... ὃ δέ... correspond soit à *alter* suivi dans une autre proposition d'un autre *alter*, soit à *alius* suivi d'un autre *alius*.

---

86. Exercice. (Règles 108-113.)

1. Nous vous apportons[1] quelques petits présents. — **2.** Le général s'entretenait[2] avec[3] chaque soldat. — **3.** La Syrie et[4] l'Asie étaient[5] très riches ; aussi[6] les Romains s'établirent-ils[7] rapidement[8] dans[9] l'un et l'autre pays. — **4.** J'ai puni[10] seulement[11] certains enfants. — **5.** J'ai interrogé[12] chacune des jeunes filles que vous m'aviez montrées[13]. — **6.** Fréquentez[14] l'un et l'autre de ces jeunes gens. — **7.** Il ne convient pas[15] à certains hommes de parler[16] vertu[17].

1. Φέρομεν. — 2. Διελέγετο. — 3. Πρός, *avec l'accus.* — 4. Καί. — 5. Ἦσαν. — 6. Οὖν (*après le premier mot de la phrase*). — 7. Κατῳκίσαντο. — 8. Ταχέως. — 9. Ἐν, *avec le datif.* — 10. Ἐζημίωσα. — 11. Μόνον. — 12. Ἠρώτησα. — 13. Ἔδειξας. — 14. Ὁμιλεῖτε, *avec le datif.* — 15. Οὐ πρέπει. — 16. Λέγειν. — 17. *Tournez* : de (περί) vertu (*génitif*).

7° Ὁ ἕτερος.

117. — Le pronom ἕτερος, -α, -ον, correspond au latin *alter*, quand celui-ci n'est pas suivi d'un autre *alter* [1] placé dans une autre proposition. Il signifie donc tantôt *l'un* (des deux), tantôt *l'autre* (*des deux*).

Ex. : *L'un* (des deux) mourut (*alter* mortuus est), **ὁ ἕτερος** ἀπέθανεν.

L'autre (des deux) s'enfuit (*alter* fugit), **ὁ ἕτερος** ἔφυγεν.

Ὁ ἕτερος signifie aussi *l'un ou l'autre*, en latin *alteruter*.

---

87. Exercice. (Règles 114, 115.)

1. Οὐδένα φίλον ἔχεις[1]· σὺ γὰρ[2] τοῦτο μόνον[3] πράττεις[4] ὃ σοὶ συμφέρει[5]. — **2.** Οἴονταί[6] τι εἶναι[7], ὄντες[8] οὐδενὸς ἄξιοι. — **3.** Ἀρχὴν οὐδεμίαν ἦρξεν[9] οὗτος ὁ πολίτης ἐν[10] τῇ χώρᾳ. — **4.** Ὁ μηδὲν ἀδικῶν[11] οὐδενὸς δεῖται[12] νόμου. — **5.** Ὁ ἀδελφός μου καὶ[13] ὁ φίλος αὐτοῦ στρατιῶται ἦσαν[14] ἀγαθοί, ἀλλ'[15] οὐδέτερος ἐκ[16] τῆς μάχης ἐπανῆλθεν[17].

1. Tu as. — 2. En effet. — 3. Seulement. — 4. Tu fais. — 5. Est utile. — 6. Ils croient. — 7. Être. — 8. Étant, *c.-à-d.* quoiqu'ils soient. — 9. A exercé. — 10. Dans. — 11. M. à m. : ne en rien commettant un crime, *c.-à-d.* celui qui ne commet aucun crime. — 12. A besoin de. — 13. Et. — 14. Étaient. — 15. Mais. — 16. De. — 17. Revint.

88. Exercice. (Règles 115, 116, 117.)

1. Οἱ πολέμιοι ὡς[1] εἶδον[2] παρὰ δόξαν[3] τοὺς ἡμετέρους στρατιώτας ἐπιόντας[4], οὐδεὶς ἡσυχίαν ἔχειν[5] ἐδύνατο[6]· ἀλλ'[7] οἳ μὲν ἔθεον[8] εἰς[9] τὸ πεδίον, οἳ δὲ παρετάττοντο[10], οἳ δὲ ἵππους ἐχαλίνουν[11], οἳ δὲ θώρακας ἐνεδύοντο[12]. — **2.** Ἐφάνησαν[13] αὐτῷ δύο ἀνθρώπω, ὧν ὁ μὲν μέγας ἦν[14] καὶ[15] εὔκοσμος, ὁ δὲ ταπεινὸς καὶ[15] αἰσχρός. — **3.** Ὁ τοξότης ἀνεῖλε[16] τὸν ἕτερον τῶν στρατηγῶν.

1. Quand. — 2. Virent. — 3. Contre leur attente. — 4. S'élançant. — 5. Garder. — 6. Pouvait. — 7. Mais. — 8. Couraient. — 9. Vers. — 10. Se rangeaient en bataille. — 11. Bridaient. — 12. Revêtaient. — 13. Apparurent. — 14. Était. — 15. Et. — 16. Tua.

---

1. Comme par exemple dans cette phrase : *Ambo consules Romani in castra venerant; alter mortuus e t.*

8° Ἄλλος et ἀλλήλους.

118. — Le pronom ἄλλος se décline sur ἀγαθός, -ή, -όν, avec cette différence que le nominatif et l'accusatif neutre singulier est **ἄλλο** (et non ἄλλον). Il s'emploie sans article ou avec article.

Sans article, ἄλλος correspond à *alius* non suivi d'un autre *alius*[1]; dans ce cas, ἄλλος signifie *un autre*, ἄλλοι *d'autres*.

Ex. : *Un autre* peuple (*alius* populus), **ἄλλος** δῆμος.
D'autres s'enfuirent (*alii* fugerunt), **ἄλλοι** ἔφυγον.

Ἄλλος avec l'article (**ὁ** ἄλλος) correspond au latin ***reliquus*** et signifie *le reste de*.

Ex. : Le reste du peuple (*reliquus* populus), **ὁ ἄλλος** δῆμος.

Οἱ ἄλλοι correspond au latin *ceteri* et signifie *les autres*.

Ex. : *Les autres* s'enfuirent (*ceteri* fugerunt), **οἱ ἄλλοι** ἔφυγον.

Remarque importante. — Comme *alius* en latin, ἄλλος signifie aussi *différent*.

Là où le français dit : « Ils portent *les uns une* chose, *les autres une autre* », le grec tourne : « des gens *différents* portent des choses *différentes* », **ἄλλοι ἄλλα** φέρουσιν, *alii alia* ferunt.

---

89. Exercice.

1. Τίς ἄλλος πλὴν[1] Ἀγησίλαος τοῦτον τὸν στρατὸν ἐπὶ[2] τοὺς πολεμίους ἄγειν[3] ἐδύνατο[4]; — 2. Οἱ ἄλλοι σύμμαχοι τὴν χώραν ἐδῄωσαν[5]. — 3. Οἱ Πέρσαι συνέτριψαν[6] τὴν ἄλλην Ἑλλάδα. — 4. Ἄλλος ἄλλα λέγει[7].

1. Excepté. — 2. Contre. — 3. Conduire. — 4. Pouvait. — 5. Ravagèrent. — 6. Écrasèrent. — 7. Dit.

---

1. Comme, par exemple, dans cette phrase : « *Eam gloriam, quam tibi alii concedunt, ipse tibi denegas*, » cette gloire que *d'autres* t'accordent, tu te la refuses toi-même. »

119. — Pour marquer la *réciprocité*, on se sert du pronom ἀλλήλους.

Ex. : Ils se gêneront *les uns les autres*, κωλύσουσιν **ἀλλήλους** (*alii alios* impedient).

Ce pronom se décline ainsi :

Pluriel.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Acc.	ἀλλήλους	ἀλλήλας	ἄλληλα
Gén.	ἀλλήλων	*pour les trois genres.*	
Dat.	ἀλλήλοις	ἀλλήλαις	ἀλλήλοις

Duel.

Acc.	ἀλλήλω	*pour les trois genres.*
Gén. Dat.	ἀλλήλοιν	

9° Πᾶς.

120. — Aux pronoms ou adjectifs indéfinis on peut rattacher les adjectifs πᾶς, tout, et μόνος, seul.

Πᾶς se décline comme les adjectifs de la troisième classe : *masc.* πᾶς, παντός ; *fém.* πᾶσα, πάσης ; *neutre* πᾶν, παντός.

Employé au singulier et *accompagné de l'article*, l'adjectif πᾶς correspond au latin *totus* et signifie tout entier :

Ex. : Toute la contrée *ou* la contrée tout entière (*tota* regio), **πᾶσα ἡ** χώρα ou **ἡ** χώρα **πᾶσα.**

Employé au singulier et *sans article*, πᾶς correspond au latin *omnis* (employé au singulier) et signifie tout, chaque (n'importe lequel).

Ex. : Chaque contrée, toute contrée (*omnis* regio), **πᾶσα** χώρα.

Au pluriel, l'adjectif πάντες correspond à *omnes* et peut s'employer *avec* ou *sans article*.

Ex. : Tous les hommes (*omnes* homines), **πάντες** ἄνθρωποι ou **πάντες οἱ** ἄνθρωποι.

REMARQUE. — Employé comme *pronom*, πᾶς signifie au singulier *chacun* ; suivi de τις (§ 109), il signifie *chacun*, *quel qu'il soit*.

Au pluriel, πάντες signifie *tous*, *tout le monde*.

10° Μόνος.

121. — Μόνος se décline sur ἀγαθός, -ή, -όν.

Intercalé entre l'*article* et le *substantif*, **μόνος** correspond au latin *unicus* et signifie *unique*.

Ex. : Son fils *unique* est mort, **ὁ μόνος παῖς** αὐτοῦ ἀπέθανεν.

Quand μόνος *n'est pas intercalé* entre l'article et le substantif, il correspond au latin *solus* et signifie seul.

Ex. : Son fils *seul* est mort, **μόνος** ὁ παῖς αὐτοῦ ἀπέθανεν.

---

90. Exercice.

1. Οὗτοι οἱ φιλόσοφοι οὔτε ἑαυτοῖς οὔτε [1] ἀλλήλοις ὁμολογοῦσιν [2]. — **2.** Οἱ πολέμιοι τὴν χώραν πᾶσαν ἐδῄωσαν [3]. — **3.** Πάντα τὸν στόλον ὁ χειμὼν κατέδυσεν [4]. — **4.** Ψυχὴ πᾶσα ἀθάνατός ἐστιν [5]. — **5.** Πᾶσα ὁδὸς ἄξει [6] ἡμᾶς εἰς [7] τὴν πατρίδα. — **6.** Οἱ ἄλλοι πάντες ᾄδοντες [8] ἐπορεύοντο [9] ἐν [10] ῥυθμῷ. — **7.** Ὁ στρατηγὸς τοῦ παντὸς ἡμάρτηκε [11]. — **8.** Πᾶς πλοῦτος ἀρετῇ ὑπείκει [12]. — **9.** Μόνοι οἱ Ἀθηναῖοι ἐθάρρησαν [13]. — **10.** Πᾶς τις ἐπανελθέτω [14]. — **11.** Ὁ μόνος ἀδελφὸς αὐτοῦ εἰς [15] τὸν πόλεμον οἴχεται [16].

1. Ni... ni... — 2. Sont d'accord avec... — 3. Ravagèrent. — 4. Submergea. — 5. Est. — 6. Conduira. — 7. Dans. — 8. Chantant. — 9. S'avançaient. — 10. En. — 11. S'est trompé en ce qui regarde (*avec le génitif*). — 12. Le cède. — 13. Eurent confiance. — 14. Que. . se retire (3e pers. sing. impératif). — 15. A. — 16. S'en est allé.

CHAPITRE V

LE VERBE

122. Verbes transitifs et verbes intransitifs. — En grec, comme en latin et en français, les verbes peuvent être *transitifs* ou *intransitifs*.

Les verbes *transitifs* sont ceux qui gouvernent l'accusatif.

Ex. : J'aime *mon frère*, στέργω **τὸν ἀδελφόν**.

Les verbes *intransitifs* sont ceux qui ne gouvernent pas l'accusatif.

Ex. : Je *lui* plais, **αὐτῷ** ἀρέσκω.

REMARQUE. — Il peut arriver qu'un verbe intransitif français corresponde à un verbe transitif grec, et inversement.

Ex. : Il *me* nuit, *mihi* nocet (*intr.*), **ἐμὲ** βλάπτει (*tr.*).
Il *me* protège, *me* defendit (*tr.*), **ἐμοὶ** ἀμύνει (*intr.*).

123. Voix active. Voix passive. — En grec, comme en latin et en français, on distingue :

1° L'*actif* ou *voix active*.

Ex. : Je délie, λύω.

2° Le *passif* ou *voix passive*.

Ex. : Je suis délié (on me délie), λύομαι.

---

91. Version.

LE VIEILLARD ET SES ENFANTS.

Γέρων τις παῖδας εἶχεν [1] οἳ πολλάκις [2] ἤριζον [3] ἀλλήλοις. Πολὺν δὲ χρόνον [4] καὶ [5] μάτην [6] προτρέψας [7] αὐτοὺς πρὸς [8] ἀλλήλους ἐν [9] ὁμονοίᾳ διάγειν [10] ἐκέλευσέ ποτε [11] ἑαυτῷ δέσμην ῥάβδων φέρειν [12]. Εἶτ' [13] ἐνεχείρισεν [14] αὐτοῖς ταύτας τὰς ῥάβδους ἀθρόας καὶ [5] ἐκέλευσεν [15] ῥῆξαι [16]. Ἀλλ' [17] οὐδεὶς τῶν παίδων ἱκανὸς ἦν [18].

1. Avait. — 2. Souvent. — 3. Se disputaient avec. — 4. Or pendant longtemps. — 5. Et. — 6. En vain. — 7. Ayant exhorté. — 8. Envers. — 9. En. — 10. Vivre. — 11. Il [leur] ordonna un jour. — 12. Apporter. — 13. Puis. — 14. Il tendit. — 15. Il [leur] ordonna. — 16. Rompre. — 17. Mais. — 18. Fut.

124. Voix moyenne. — Le grec possède de plus une troisième voix, appelée *voix moyenne* ou *moyen.*

Le plus souvent, la voix moyenne indique que le sujet accomplit l'action *pour lui-même*, c'est-à-dire *à son profit, dans son intérêt.*

Ex. : Je délie pour moi, λύομαι.

125. Aoriste Optatif. — Le grec a un temps, l'*aoriste*, et un mode, l'*optatif*, que n'a pas le latin.

L'*aoriste* correspond à la fois au *passé défini*, au *passé indéfini* et au *passé antérieur.*

L'*optatif* sert à exprimer un *souhait.* Il a aussi d'autres emplois très différents, qu'on apprendra à connaître plus tard.

126. Nombres. — Les verbes grecs ont *trois* nombres : le *singulier*, le *duel* et le *pluriel.*

Le duel marque que l'action est faite par *deux* sujets.

Le duel *n'a pas de première personne ;* on la remplace par la première personne du *pluriel.*

127. Deux classes de verbes. — On peut partager les verbes grecs en deux classes.

---

92. Version.

LE VIEILLARD ET SES ENFANTS (*fin*).

Ἔνθα δὴ[1] ὁ γέρων τὴν δέσμην ἔλυσε[2] καὶ[3] ἐνεχείρισεν[4] αὐτοῖς τὰς ῥάβδους κατὰ μίαν[5], τούτῳ δὲ τῷ τρόπῳ[6] οἱ παῖδες ῥᾳδίως[7] τὰς ῥάβδους ἔρρηξαν[8]. Καὶ[3] ὁ γέρων · « Ὦ παῖδες, ἔφη[9], ταύτῃ τῇ δέσμῃ ὅμοιοί ἐστε[10]. Ἐὰν μὲν γὰρ[11] ἐν[12] ὁμονοίᾳ πρὸς[13] ἀλλήλους βούλησθε[14] διάγειν[15], ἀνίκητοι ἔσεσθε[16], ἐὰν δὲ[17] ἀλλήλοις ἐρίζητε[18], ἕκαστος ἐχθρὸς καὶ[19] μαλακώτατος ἱκανὸς ἔσται[20] ὑμῶν περιγίγνεσθαι[21]. »

1. Alors donc. — 2. Délia. — 3. Et. — 4. Tendit. — 5. Κατὰ μίαν, un à un. — 6. *En latin* : eoque modo. — 7. Facilement. — 8. Rompirent. — 9. Dit-il. — 10. Vous êtes. — 11. Si d'une part en effet. — 12. En. — 13. A l'égard de. — 14. Vous voulez. — 15. Vivre. — 16. Vous serez. — 17. Mais si. — 18. Vous vous disputez avec. — 19. Même. — 20. Sera. — 21. Triompher de.

La *première classe* comprend les verbes qui ont la première personne du singulier de l'indicatif présent actif en ω. C'est à cette classe qu'appartiennent *la plupart* des verbes grecs.

Le verbe λύω est un verbe en ω.

La *seconde classe* comprend les verbes qui ont la première personne du singulier de l'indicatif présent actif en μι. Ces verbes sont *peu nombreux.*

Le verbe εἰμί, je suis, est un verbe en μι.

Remarques. — I. En grec, *il n'y a pas*, à proprement parler, *de conjugaisons nettement séparées*, comme en français ou en latin ; tous les verbes en ω suivent, en somme, la conjugaison de λύω, mais beaucoup présentent des *particularités* qu'on apprendra plus tard.

II. Nous commençons par la conjugaison du verbe *être*, qui est très irrégulière, comme elle l'est en latin et en français.

---

93 Thème.

LE RENARD ET LE BUCHERON.

Un renard fuyant[1] des chasseurs qui le poursuivaient[2] rencontra[3] un bûcheron et [le] supplia[4] de le[5] cacher[6] dans[7] sa cabane. Celui-ci donc[8] ne dit pas non[9], mais[10], les chasseurs étant survenus, il leur indiqua[11] [avec] la main (*datif*) où[12] se cachait[13] le renard, tout en disant[14] [à] voix (*datif*) haute qu'il l'ignorait[15]. Or[16] ceux-ci, n'ayant pas compris[17] le geste du bûcheron, s'éloignèrent[18]. Et[19] le renard se glissant[20] hors[21] de la cabane : « Adieu[22], dit-il[23], bienfaiteur rusé. Quelle reconnaissance penses-tu[24] que je te doive[25], [à toi] dont la main efface[26] ce que[27] la bouche a dit[28] ? »

1. Φεύγουσα. — 2. Ἐδίωκον. — 3. Ἀπήντησε (*avec le datif*). — 4. Ἱκέτευσεν. — 5. Employer le réfléchi de la 3e personne. — 6. Ἀποκρύπτειν. — 7. Ἐν, *avec le datif*. — 8. Οὖν (*après le premier mot*). — 9. Οὐ μὲν ἀπηρνήθη. — 10. Ἀλλά. — 11. *Tournez :* aux chasseurs étant survenus (παραγενομένοις) il indiqua (ἐσήμηνε). — 12. Ὅπου. — 13. Κατακέκρυπται. — 14. *Tournez* : disant en même temps, ἅμα λέγων. — 15. *Tournez* : cela échapper à (λανθάνειν) lui (*accusatif du pronom réfléchi*). — 16. Δέ (*après le premier mot*). — 17. Οὐ συνέντες. — 18. Ἀπηλλάγησαν. — 19. Καί. — 20. Ἐξέρπουσα. — 21. Ἐκ (*avec le génitif*). — 22. Χαῖρε. — 23. Ἔφη. — 24. Νομίζεις. — 25. *Tournez :* Moi te devoir (ὀφείλειν). — 26. Ἐναντιοῦται (*avec le datif*). — 27. *Tournez :* les choses que (pluriel neutre). — 28. Εἴρηκεν.

		INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Présent.		Je suis	Sois	Que je sois
	Sing.	1. εἰμί	....	ὦ
		2. εἶ	ἴσθι	ᾖς
		3. ἐστί(ν)	ἔστω	ᾖ
	Duel.	2. ἐστόν	ἔστον	ἦτον
		3. ἐστόν	ἔστων	ἦτον
	Plur.	1. ἐσμέν	....	ὦμεν
		2. ἐστέ	ἔστε	ἦτε
		3. εἰσί(ν)	ὄντων [1]	ὦσι(ν)
Imparfait.		J'étais		
	Sing.	1. ἦν ou ἦ		
		2. ἦσθα		
		3. ἦν		
	Duel.	2. ἤστην ou ἦστον		
		3. ἤστην		
	Plur.	1. ἦμεν		
		2. ἦτε		
		3. ἦσαν		
Futur.		Je serai		
	Sing.	1. ἔσομαι		
		2. ἔσει ou ἔσῃ		
		3. ἔσται		
	Duel.	2. ἔσεσθον		
		3. ἔσεσθον		
	Plur.	1. ἐσόμεθα		
		2. ἔσεσθε		
		3. ἔσονται		

1. Mieux que ἔστωσαν.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Puissé-je être! εἴην εἴης εἴη εἴτην ou εἶτον [1] εἰτήν [2] εἶμεν ou εἴημεν εἶτε ou εἴητε εἶεν ou εἴησαν	Être εἶναι	Étant M. ὤν, gén. ὄντος F. οὖσα, — οὔσης N. ὄν, — ὄντος
	Devoir être ἔσεσθαι	Devant être M. ἐσόμενος F. ἐσομένη N. ἐσόμενον

1. Ou εἰήτην (εἴητον). — 2. Ou εἰήτην.

94. Exercice.

Conjuguez sur εἰμί :

Ἄπειμι, je suis absent.
Ἔνειμι, je suis dans *ou* parmi.
Πάρειμι, je suis présent.
Περίειμι, je suis de reste.
Πρόσειμι, je suis auprès de.
Ὕπειμι, je suis en dessous de.

95. Exercice.

1. Μὴ λέγετε[1] τίνες ἦτε πρότερον[2], ἀλλὰ[3] νῦν[4] τίνες ἐστέ. — **2.** Ἐστόν σοι δύο ὦτε καὶ[5] δύο ὀφθαλμώ, ἀλλὰ[3] ἓν μόνον στόμα ἐστιν. — **3.** Βίας παρούσης[6] οὐκ ἰσχύει[7] νόμος. — **4.** Ἔσομαι πλούσιος, ἐὰν[8] Θεὸς θέλῃ[9]. — **5.** Εἰ[10] θεοί εἰσιν, ἔστιν καὶ[11] ἔργα θεῶν. — **6.** Οἱ γίγαντες, τὰ τῆς γῆς τέκνα, ἐχθροὶ ἦσαν τοῖς θεοῖς. — **7.** Εἰ γὰρ[12] πλούσιος εἴην ! — **8.** Ὦ παῖδες, σόφοι καὶ[5] ἀγαθοὶ ἔστε. — **9.** Δίκαιοι ἐσόμεθα, ἵνα[13] εὐδόκιμοι ὦμεν. — **10.** Εἰ γὰρ[12] ἰσχυρότεροι εἶμεν ! — **11.** Οἱ πολῖται, ἐὰν[8] σπουδαῖοι ὦσι, τῇ πατρίδι ἔσονται χρησιμώτατοι. — **12.** Μενέλαος Ἀγαμέμνονος ἦν ἀδελφός — **13.** Παῖς ὤν, κόσμιος ἴσθι.

1. Ne dites pas. — 2. Auparavant. — 3. Mais. — 4. Maintenant. — 5. Et. — 6. *Génitif absolu, équivalant à l'ablatif absolu du latin.* — 7. En latin : *non valet.* — 8. Si (*avec le subjonctif*). — 9. Veut. — 10. Si. — 11. Aussi. — 12. Si seulement (*avec l'optatif*). — 13. Afin que.

96. Exercice.

1. Dans[1] le feu, le fer est rouge. — **2.** Les prétendants de Pénélope étaient orgueilleux et[2] vains. — **3.** Si seulement[3] j'étais plus heureux ! — **4.** La gloire de Miltiade était éclatante. — **5.** Tous les bons citoyens haïssent[4] le tyran, qui est[5] très pervers. — **6.** Vous serez très courageux, afin d'être[6] dignes de vos ancêtres (*gén.*). — **7.** Puissiez-vous être très sages ! — **8.** Les guides disaient[7] que[8] le général était[9] dans[1] le camp. — **9.** Sois fidèle à tes amis, afin qu'[10] eux-mêmes te soient fidèles. — **10.** Si tu ne tiens[11] pas ta langue (§ 93), il t'arrivera malheur[12]. — **11.** Le maître aime[13] ces élèves, qui sont[14] très zélés. — **12.** Si[15] tu es très juste, tu seras très heureux.

1. Ἐν, *avec le datif.* — 2. Καί. — 3. Εἰ γάρ ou εἴθε *avec l'optatif.* — 4. Μισοῦσι. — 5. *Tournez :* étant. — 6. *Tournez :* afin que (ἵνα) vous soyez [*subj.*]. — 7. Ἔλεγον. — 8. Ὅτι. — 9. *Traduire par l'optatif présent.* — 10. Ἵνα. — 11. Εἰ μὴ καθέξεις. — 12. *Tournez :* quelque chose mauvaise (§ 73) sera à toi. — 13. Στέργει. — 14. *Tournez :* étant. — 15. Ἐαν, *avec le subjonctif.*

97. Texte d'application.

ORIGINE DES COMBATS DE COQS A ATHÈNES

Ὅτε Θεμιστοκλῆς ἐπὶ τοὺς βαρβάρους ἐξῆγε τὴν

Quand Thémistocle contre les barbares conduisait la

πολιτικὴν δύναμιν, δύο ἀλεκτρυόνε εἶδε μαχομένω·

publique force, deux coqs il vit combattant;

οὐδ' ἀργῶς αὐτοὺς ἐθεάσατο· ἐπέστησε δὲ

et non avec indifférence eux il regarda; il fit arrêter mais

τὴν στρατιὰν καὶ ἔφη πρὸς αὐτούς· « Ἀλλ'

l' armée et dit à eux (à ses soldats) : « Eh bien !

οὗτοι μὲν οὔθ' ὑπὲρ πατρῴων θεῶν οὔτε μὴν

ceux-ci d'une part ni pour (les) de leurs pères dieux ni certes

ὑπὲρ προγονικῶν ἡρίων κακοπαθοῦσιν οὔθ' ὑπὲρ

pour (les) des ancêtres tombeaux souffrent du mal ni pour

δόξης οὔθ' ὑπὲρ ἐλευθερίας οὔθ' ὑπὲρ παίδων,

(la) gloire ni pour (la) liberté ni pour (leurs) enfants,

ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ μὴ ἡττηθῆναι ἑκάτερος μηδ'

mais pour le [fait de] ne pas être vaincu l'un et l'autre ni

εἶξαι τῷ ἑτέρῳ. » Τὸ τοίνυν γενόμενον αὐτοῖς

céder à l'autre. » La chose donc ayant été pour eux

σύνθημα τότ' εἰς ἀρετὴν ἐβουλήθη

une espèce de mot d'ordre alors pour (le) courage il voulut

διαφυλάττειν, ὡς εἰς τὰ ὅμοια ἔργα

conserver, comme pour les semblables actions

ὑπόμνησιν.

un souvenir (et un encouragement).

Devoir.

Mettre en bon français la traduction interlinéaire.

		INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Présent.		Je délie	Délie	Que je délie
	Sing.	1. λύω	. . . .	λύω
		2. λύεις	λῦε	λύῃς
		3. λύει	λυέτω	λύῃ
	Duel.	2. λύετον	λύετον	λύητον
		3. λύετον	λυέτων	λύητον
	Plur.	1. λύομεν	. . . .	λύωμεν
		2. λύετε	λύετε	λύητε
		3. λύουσι(ν)	λυόντων [1]	λύωσι(ν)
Imparfait		Je déliais		
	Sing.	1. ἔλυον		
		2. ἔλυες		
		3. ἔλυε(ν)		
	Duel.	2. ἐλυέτην [2]		
		3. ἐλυέτην		
	Plur.	1. ἐλύομεν		
		2. ἐλύετε		
		3. ἔλυον		
Futur.		Je délierai		
	Sing.	1. λύσω		
		2. λύσεις		
		3. λύσει		
	Duel.	2. λύσετον		
		3. λύσετον		
	Plur.	1. λύσομεν		
		2. λύσετε		
		3. λύσουσι(ν)		
Aoriste ayant le sens du passé.		Je déliai, j'ai délié ou j'eus délié		
	Sing.	1. ἔλυσα		
		2. ἔλυσας		
		3. ἔλυσε(ν)		
	Duel.	2. ἐλυσάτην [3]		
		3. ἐλυσάτην		
	Plur.	1. ἐλύσαμεν		
		2. ἐλύσατε		
		3. ἔλυσαν		

1. Mieux que λυέτωσαν. — 2. Ou ἐλύετον. — 3. Ou ἐλύσατον.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Puissé-je délier ! λύοιμι λύοις λύοι λυοίτην [1] λυοίτην λύοιμεν λύοιτε λύοιεν	Délier λύειν	Déliant M. λύων, gén. λύοντος F. λύουσα, λυούσης N. λῦον, λύοντος
	Devoir délier λύσειν	Devant délier M. λύσων, gén. λύσον-τος F. λύσουσα, gén. λυ-σούσης N. λῦσον, gén. λύσον-τος
	Avoir délié λῦσαι	Ayant délié M. λύσας, gén. λύσαντος F. λύσασα, λυσάσης N. λῦσαν, λύσαντος

1. Ou λύοιτον.

129. — CONJUGAISON DU VERBE λύω,

		INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Aoriste n'ayant pas le sens du passé.			Délie	Que je délie
	Sing.		. . . .	λύσω
			λῦσον	λύσῃς
			λυσάτω	λύσῃ
	Duel.		λύσατον	λύσητον
			λυσάτων	λύσητον
	Plur.		. . . .	λύσωμεν
			λύσατε	λύσητε
			λυσάντων [1]	λύσωσι(ν)
Parfait.		J'ai fini de delier	Aie fini de délier	Que j'aie fini de délier
	Sing.	1. λέλυκα		λελύκω
		2. λέλυκας	λελυκὼς ἴσθι [2]	λελύκῃς
		3. λέλυκε(ν)	— ἔστω	λελύκῃ
	Duel.	2. λελύκατον	λελυκότε ἔστον	λελύκητον
		3. λελύκατον	— ἔστων	λελύκητον
	Plur.	1. λελύκαμεν		λελύκωμεν
		2. λελύκατε	λελυκότες ἔστε	λελύκητε
		3. λελύκασι(ν)	λελυκότες ὄντων	λελύκωσι(ν)
Plus-que-parfait		J'avois fini de délier		
	Sing.	1. ἐλελύκη [3]		
		2. ἐλελύκῃς [4]		
		3. ἐλελύκει(ν)		
	Duel.	2. ἐλελυκείτην [5]		
		3. ἐλελυκείτην		
	Plur.	1. ἐλελύκειμεν		
		2. ἐλελύκειτε		
		3. ἐλελύκεσαν [6]		
Futur antérieur.		J'aurai fini de délier		
	Sing.	1. λελυκὼς ἔσομαι [7]		
		2. — ἔσει		
		3. — ἔσται		
	Duel.	2. λελυκότε ἔσεσθον		
		3. — ἔσεσθον		
	Plur.	1. λελυκότες ἐσόμεθα		
		2. — ἔσεσθε		
		3. — ἔσονται		

1. Mieux que λυσάτωσαν. — 2. *M.-à-m.* sois ayant fini de délier. — 3. Ou ἐλελύκειν. — 4. Ou ἐλελύκεις. — 5. Ou ἐλελύκειτον. — 6. Mieux que ἐλελύκεισαν.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Puissé-je délier ! λύσαιμι λύσειας [8] λύσειε(ν) [9] λυσαίτην [10] λυσαίτην λύσαιμεν λύσαιτε λύσειαν [11]	Délier λῦσαι	
Puissé-je avoir fini de délier ! λελύκοιμι λελύκοις λελύκοι λελυκοίτην [12] λελυκοίτην λελύκοιμεν λελύκοιτε λελύκοιεν	Avoir fini de délier λελυκέναι	Qui a fini de délier M. λελυκώς, gén. λελυκότος F. λελυκυῖα, gén. λελυκυίας N. λελυκός, gén. λελυκότος

— 7. *M.-à-m.* je serai ayant fini de délier. — 8. Ou λύσαις. — 9. Ou λύσαι. — 10. Ou λύσαιτον. — 11. Ou λύσαιεν. — 12. Ou λελύκοιτον.

98. Exercice.

Conjuguez sur λύω les verbes suivants :

Βασιλεύω, je suis roi.
Δακρύω, je pleure, je déplore.
Δεσμεύω, j'enchaîne.
Δουλεύω (*avec le dat.*), je sers, je suis esclave de.
Θεραπεύω, j'entoure de soins.
Θηρεύω, je recherche.
Θύω, je sacrifie.
Ἱκετεύω, je supplie.
Κινδυνεύω, je suis en danger.
Κωλύω, j'empêche.
Μηνύω, je révèle.
Παιδεύω, j'élève.
Πιστεύω, j'ai confiance.
Τοξεύω, je tire de l'arc.
Φυτεύω, je plante.

99. Exercice.

1. Οἱ Ἕλληνες ἔθυσαν αἶγας τοῖς θεοῖς. — 2. Τούτῳ τῷ στρατηγῷ ἐπίστευον οἱ στρατιῶται. — 3. Ἐκεῖναι αἱ τάφροι ἐκώλυσαν τοὺς πολεμίους διαβαίνειν [1]. — 4. Τοῖς γέρουσιν ἀεὶ [2] πιστεύετε συμβουλεύουσιν (participe présent, *voy.* Ex. 96, phr. 5 et 11). — 5. Οἱ Πέρσαι τοὺς παῖδας πρὸς [3] ἀλήθειαν ἐπαίδευον. — 6. Ὀλίγοις τῶν Ἑλλήνων τῶν στρατευσάντων ἐπὶ [4] Τροίαν ἐξῆν (imparfait ayant le sens du passé défini) εἰς [5] τὴν πατρίδα ἐπανιέναι [6]. — 7. Οἱ Ἀθηναῖοι ἀνδριάντα ἵδρυσαν Κόνωνος, νομίζοντες τοῦτον οὐ [7] μικρὰν τυραννίδα πεπαυκέναι καταλύσαντα τὴν τῶν Λακεδαιμονίων ἀρχήν.

1. De passer. — 2. Toujours. — 3. En vue de. — 4. Contre. — 5. Dans. — 6. Revenir. — 7. Non.

100. Exercice.

1. Les soldats n'avaient pas [1] confiance les uns dans les autres (§ 119). — 2. [C'] est une belle gloire pour vous [2] [d'] avoir bien élevé vos enfants (§ 93). — 3. Ceux qui règnent [3] ne sont pas [1] toujours [4] les plus heureux. — 4. Quand [5] vous êtes en danger, suppliez les dieux. — 5. La mauvaise fortune instruit les hommes. — 6. Nous n'avons point [1] confiance dans de belles paroles. — 7. Tous les jours [6] nous sommes en danger. — 8. Il est impossible [de] servir deux maîtres. — 9. Puissiez-vous avoir confiance en vos yeux plutôt [7] que [8] dans de belles paroles! — 10. Dans [9] tous les États il y a [10] des lois qui empêchent (*tournez :* empêchant) les méchants [de] faire du mal [11] aux autres citoyens.

1. Ne... pas, οὐκ. — 2. *Traduisez par le datif.* — 3. *Tournez :* les régnants. — 4. Ἀεί. — 5. Ὅταν, *avec le subjonctif.* — 6. Καθ' ἑκάστην ἡμέραν. — 7. Μᾶλλον. — 8. Ἤ. — 9. Ἐν, *avec le datif.* — 10. *Tournez :* sont. — 11. Faire du mal, βλάπτειν, *avec l'accusatif.*

OBSERVATIONS SUR LA FORMATION DES TEMPS

130. Temps principaux. — Temps secondaires. — Les temps de l'*indicatif* se divisent en *temps principaux* et en *temps secondaires.*

Les temps principaux sont : le *présent*, le *futur*, le *parfait* et le *futur antérieur*.

Les temps secondaires sont ceux qui marquent le *passé;* ce sont : l'*imparfait*, l'*aoriste* et le *plus-que-parfait.*

131. Augment. — Les temps secondaires sont caractérisés *à l'indicatif* par l'*augment*, qui est le signe du passé.

L'augment est ou *syllabique* ou *temporel.*

132. Augment syllabique. — L'augment *syllabique* est particulier aux verbes *commençant par une consonne.* Il consiste dans la voyelle ε placée devant la consonne initiale du verbe.

Ex. :	Indicatif présent :	λύω,	je délie.
	Imparfait :	ἔλυον,	je déliais.
	Aoriste :	ἔλυσα,	je déliai, j'ai délié, j'eus délié.
	Plus-que-parfait :	ἐλελύκη	ou ἐλελύκειν, j'avais délié.

133. Augment temporel. — L'augment *temporel* est particulier aux verbes *commençant par une voyelle.* Il consiste dans l'*allongement* de la voyelle initiale du verbe.

Ex. :	Indicatif présent :	ἐλπίζω,	j'espère,
	Imparfait :	ἤλπιζον,	j'espérais.

α	s'allonge en	η	αι	devient	ῃ	αυ	devient	ηυ
ε	—	η	ει	—	ῃ	ευ	—	ηυ
ο	—	ω	οι	—	ῳ			
ῐ	se change en	ῑ						
ῠ	—	ῡ						
η, ω, ου ne changent pas								

134. L'Augment propre à l'indicatif. — L'augment *ne sort pas* de l'indicatif.

INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Je déliai, ἔλυσα.	λῦσον.	λύσω.	λύσαιμι.	λῦσαι.	λύσας.
Je bornai, ὥρισα.	ὅρισον.	ὁρίσω.	ὁρίσαιμι.	ὁρίσαι.	ὁρίσας.

101. Version.

Ἄνθρωπος καὶ Πέρδιξ.

Πέρδικά τις θηρεύσας ἔμελλε σφάττειν· ἡ δὲ ἱκέτευε τὸν ἄνθρωπον λέγουσα· « Ἔασόν[1] με ζῆν[2]· ἀντ'[3] ἐμαυτῆς πολ-« λὰς πέρδικας ἐγώ σοι παράξω[4].» Ὁ δ' εἶπεν[5]· « Δι'[6] αὐτὸ « τοῦτο μᾶλλόν[7] σε φονεύσω, ὅτι[8] τοὺς φίλους ἐνεδρεῦσαι ἐθέλεις. »

1. *Deuxième pers. sing. impérat. de* εἴασα, *aoriste de* ἐῶ, je laisse. — 2. Vivre. — 3. A la place de. — 4. *Première pers. sing. futur de* παράγω, amener (dans les filets). — 5. Mais l'homme dit. — 6. A cause de. — 7. Encore plutôt. — 8. A savoir que...

102. Thème.

LE CHASSEUR ET LE BUCHERON

Un chasseur qui suivait[1] un lion à la trace, ayant rencontré[2] un bûcheron, [lui] dit : « Ami[3], sais-tu où[4] est l'antre du lion que je suis à la trace ? » Et celui-ci répondit[5] : « Si[6] tu veux te fier à moi, [ce n'est] pas seulement[7] l'antre du lion, mais[8] le lion lui-même [que] je t'indiquerai. » Mais[9] le chasseur : « Pardonne-moi, dit-il[10], car[11], mon arc étant[12] de mauvaise qualité, je suis incapable aujourd'hui[13] [de] tirer le lion avec des flèches. »

1. *Tournez :* suivant. — 2. Ἀπαντήσας, *avec le datif.* — 3. *Tournez : ô* (ὦ) ami, dit-il (ἔφη). — 4. Ἆρ' οἶσθ' ὅπου. — 5. Ὁ δ'εἶπεν. — 6. Ἐάν, *avec le subj.* — 7. Οὐ μόνον. — 8. Ἀλλὰ καί. — 9. Δέ, *après un mot* — 10. Ἔφη. — 11. Γάρ, *après un mot.* — 12. *Génitif absolu.* — 13. Τήμερον.

135. Redoublement. — Le *parfait* et le *plus-que-parfait*, ainsi que le *futur antérieur*, sont caractérisés *à tous leurs modes* par le *redoublement.*

Dans **λέλυκα**, la syllabe **λε** est le redoublement ; on voit donc que le redoublement consiste à répéter, en tête du verbe, la *consonne initiale* du verbe, que l'on fait suivre de la voyelle **ε**.

λύω, je délie.

INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF.	INFINITIF, etc.
Parfait. λέλυκα.	λελύκω.	λελύκοιμι.	λελυκέναι.
Plus-que-parfait. ἐλελύκη.			
Futur antérieur. λελυκὼς ἔσομαι.			

παιδεύω, j'instruis.

Parfait. πεπαίδευκα.	πεπαιδεύκω.	πεπαιδεύκοιμι.	πεπαιδευκέναι.
Plus-que parfait. ἐπεπαιδεύκη.			
Futur antérieur. πεπαιδευκὼς ἔσομαι.			

Remarques. — I. Dans les verbes qui commencent par φ, θ, χ, le redoublement se fait de la manière suivante :

φ se redouble par πε. Ex. : φονεύω, je tue, Parf. πεφόνευκα.
θ — par τε. Ex. : θύω, je sacrifie, Parf. τέθυκα.
χ — par κε. Ex. : χορεύω, je danse, Parf. κεχόρευκα.

II. *Beaucoup* de verbes qui commencent par *deux* consonnes ou par une consonne *double* prennent l'*augment syllabique* au lieu du redoublement[1].

Ex. : στρατεύω, je fais une expédition, Parf. ἐστράτευκα ;
ψαύω, je tâte, Parf. ἔψαυκα.

---

103. Exercice.

Traduire et analyser les formes suivantes :

Κεκωλύκῃς. — Βασιλεῦσαι. — Ἐβουλεύομεν. — Ἱκέτευσον. — Πιστεύοιεν. — Τοξεύσομεν. — Ἐθεράπευσαν. — Ἐμεμηνύκειτε.

104. Exercice.

Conjuguer à tous ses modes l'aoriste actif de βουλεύω, méditer, projeter.

105. Exercice.

Conjuguer à tous ses modes le parfait actif de δεσμεύω, lier.

106. Exercice.

Conjuguer le futur antérieur actif de ψαύω, tâter.

107. Exercice.

Conjuguer à tous ses modes le parfait actif de στρατεύω, faire une expédition.

QUESTIONNAIRE

1. Qu'appelle-t-on temps principaux? — 2. Qu'appelle-t-on temps secondaires? — 3. Quels sont les temps caractérisés par l'augment? — 4. En quoi consiste l'augment syllabique? — 5. Qu'est-ce que l'augment temporel? — 6. A quel mode l'augment est-il propre? — 7. En quoi consiste le redoublement? — 8. Quels sont les temps caractérisés par le redoublement? — 9. Le redoublement ne se trouve-t-il qu'à l'indicatif? — 10. Quels sont les verbes qui prennent l'augment syllabique au lieu du redoublement? — 11. Quel est le parfait de χορεύω — de φονεύω — de θύω ?

---

1. On verra plus tard que *certains* verbes commençant par deux consonnes prennent néanmoins le redoublement.

136. Les verbes qui commencent par une *voyelle* prennent l'*augment temporel* au lieu du redoublement.

Ex. : ὁρίζω, je borne, Parf. ὥρικα.

L'augment syllabique ou temporel mis à la place du redoublement *reste à tous les modes.*

1° Augment *syllabique* : ψαύω, je tâte.

INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	INFINITIF, etc.
Parfait. J'ai tâté. ἔψαυκα.	ἐψαύκω.	ἐψαύκοιμι.	ἐψαυκέναι.
Futur antérieur J'aurai tâté. ἐψαυκὼς ἔσομαι.			

2° Augment *temporel* : ὁρίζω, je borne.

Parfait. J'ai borné. ὥρικα.	ὠρίκω.	ὠρίκοιμι.	ὠρικέναι.
Futur antérieur. J'aurai borné. ὠρικὼς ἔσομαι.			

137. — Le *plus-que-parfait* prend à la fois le *redoublement* et l'*augment.*

Ex. : ἐ-λε-λύκη ou ἐ-λε-λύκειν, j'avais délié.

REMARQUES SUR L'EMPLOI DES TEMPS ET DES MODES

138. **Aoriste.**—*A l'indicatif*, l'aoriste correspond à la fois au *passé défini*, au *passé indéfini* et au *passé antérieur*.

Ἔλυσα peut donc signifier, suivant le sens général de la phrase, tantôt *je déliai*, tantôt *j'ai délié*, tantôt *j'eus délié*.

J'ai délié se rend quelquefois par le parfait λέλυκα, mais seulement quand il signifie : j'ai fini de délier, je suis dans la situation d'un homme qui a délié.

139. — Aux modes *autres que l'indicatif*, l'aoriste n'a pas toujours le sens du passé, ce qui est tout naturel, puisque l'augment, signe du passé, ne sort pas de l'indicatif.

Seul, le *participe aoriste* a régulièrement le sens du passé.

Mais l'*impératif aoriste*, le *subjonctif aoriste* et presque toujours l'*optatif aoriste* ne signifient pas autre chose que l'impératif, le subjonctif et l'optatif du *présent*.

Quant à l'*infinitif aoriste*, tantôt il a le sens du passé, tantôt il a le sens du présent.

140. **Optatif futur.** — Il existe bien en grec un *optatif du futur* et aussi un *optatif du futur antérieur*, mais ils ne s'emploient que rarement.

On apprendra à les connaître plus tard.

QUESTIONNAIRE

1. Quels sont les verbes qui prennent l'augment temporel au lieu du redoublement? — 2. Comment le parfait ἔψαυκα fait-il au subjonctif — à l'optatif — à l'impératif? — 3. Comment ὥρικα fait-il à l'infinitif? — 4. L'augment mis à la place du redoublement sort-il de l'indicatif?

141. Comment on exprime le conditionnel. — Au *conditionnel passé* du français correspond l'*indicatif aoriste* accompagné de la particule invariable ἄν.

Ex. : J'aurais délié, lat. *solvissem*, **ἔλυσα ἄν.**

Au *conditionnel présent* correspond l'*indicatif imparfait* accompagné de la particule ἄν.

Ex. : Je délierais (maintenant), lat. *solverem*, **ἔλυον ἄν.**

Au *conditionnel futur* correspond l'*optatif présent* (ou l'*optatif aoriste*) avec ἄν.

Ex. : Je délierais (à tel ou tel moment de l'avenir), lat. *solvam* (*solverim*), **λύοιμι ἄν** ou **λύσαιμι ἄν.**

---

108. Exercice.

1. Οἰδίπους ἄκων Λάϊον τὸν πατέρα [1] ἐφόνευσεν. — **2.** Συμβούλευσόν μοι, ὦ φίλε, τίνι τρόπῳ τοῦτον τὸν κίνδυνον ἀπαλλάξομεν [2]. — **3.** Ἐμὲ ποιμένες ἐπαίδευσαν. — **4.** Τοῦτο οὐδεὶς πώποτε βεβούλευκεν. — **5.** Οὗτος ὁ γέρων ταῦτα τὰ δένδρα πεφύτευκεν. — **6.** Εἰ [3] φῶς μὴ εἴχομεν [4], ὅμοιοι τοῖς τυφλοῖς ἂν ἦμεν. — **7.** Οὐκ [5] ἂν ἐβούλευσε ταῦτα ὁ ἀδελφός σου, εἰ [3] σοφὸς ἦν. — **8.** Εἰ [3] ἀναγκαῖον εἴη [6] τὸν τύραννον ἱκετεύειν, ἀμήχανος ἂν εἴην.

1. Accusatif de πατήρ, subst. irrégulier. — 2. Futur de ἀπαλλάττω, écarter. — 3. Si. — 4. Imparf. du verbe irrégulier ἔχω, avoir. — 5. Ne... pas... — 6. Traduire par l'indic. imparfait.

109. Exercice.

1. Les poètes ont instruit les Grecs. — **2.** Je planterai un figuier, afin que [1] les enfants de mon fils jouissent des fruits (*gén.*). — **3.** Nous romprons ce pont. — **4.** Les vieillards ont planté ces arbres, non [2] [pour] eux (*datif*), mais [3] [pour] leurs enfants (*datif*) [§§ 92 et 93]. — **5.** Je serais [4] plus heureux, si j'étais [5] plus sage. — **6.** J'aurais empêché ce malheur, si j'avais été [5] plus avisé. — **7.** Je jouirais un jour [6] des fruits de cet arbre, si [7] je n'étais [8] pas [9] un vieillard.

1. Ἵνα, *avec le subjonctif.* — 2. Οὐχ. — 3. Ἀλλά. — 4. *Conditionnel present.* — 5. *Tournez :* étant. — 6. Ποτέ. — 7. Εἰ. — 8. *Traduire par l'indicatif imparfait.* — 9. Ne... pas, μή.

142. Comment on exprime un ordre. — Pour exprimer un *ordre*, on se sert en grec de l'*impératif* (présent ou aoriste), quand le verbe est à la *deuxième* ou à la *troisième personne*.

Ex. : Délie, lat. *solve* (ou *solvito*), λῦε ou λῦσον.
Qu'il délie, lat. *solvat*, λυέτω ou λυσάτω.

A la *première personne* du pluriel, on se sert, comme en latin, du *subjonctif* (présent ou aoriste).

Ex. : Délions, lat. *solvamus*, λύωμεν ou λύσωμεν.

Remarque. — Le grec a, comme le français, un impératif parfait, que le latin ne possède pas.

Ex. : Aie délié cela... (quand je reviendrai), τοῦτο λελυκὼς ἴσθι.

---

110. Exercice.

(Règle 141.)

1. Τὰς μὲν[1] τῶν φαύλων συνηθείας ὀλίγος χρόνος διαλύει, τὰς δὲ[1] τῶν σπουδαίων φιλίας οὐδ'[2] ἂν ὁ πᾶς αἰὼν ἐξαλείψειεν[3]. — **2.** Ἐπεὶ[4] Δαρεῖος ὑπώπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβουλήθη[5] Ἀρταξέρξην καὶ Κῦρον παρεῖναι. — **3.** Εἰ[6] τοῦτο λέγοις[7], ἁμαρτάνοις ἄν. — **4.** Οὐκ[8] ἂν τοῖς ἀνθρώποις ἄξιον ἦν ζῆν[9], εἰ[6] τὰ τῶν πονηρῶν ἔργα ἤρεσκε[10] μᾶλλον[11] τοῖς θεοῖς ἢ[12] τὰ[13] τῶν χρηστῶν. — **5.** Ἄνευ[14] ἐγκρατείας οὐδ'[2] ἂν εἰς τὸ ἑαυτοῦ σῶμα καλῶς ἐθεράπευσε καὶ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον καλῶς ᾠκονόμησε[15] καὶ τοὺς φίλους καὶ τοὺς πολίτας ὠφέλησε[16] καὶ τοὺς ἐχθροὺς ἐδούλωσεν[17].

1. Voy. Exercice 6, n. 13. — 2. Pas même. — 3. *Optatif aoriste du verbe* ἐξαλείφω, effacer. — 4. Comme. — 5. Il voulut (*avec une propos. infin.*) — 6. Si. — 7. *Optatif présent du verbe* λέγω, dire. *Traduisez par l'imparfait de l'indicatif.* — 8. Ne... pas. — 9. De vivre. — 10. *Indicatif imparfait du verbe* ἀρέσκω, plaire. — 11. Plutôt. — 12. Que. — 13. *Sous-entendez :* ἔργα. — 14. Sans. — 15. *Indicatif aoriste du verbe* οἰκονομῶ, je dirige (une maison). — 16. *Indicatif aoriste du verbe* ὠφελῶ, je sers, je suis utile à. — 17. *Indicatif aoriste du verbe* δουλῶ, j'asservis.

QUESTIONNAIRE

1. Comment rend-on, en grec, le conditionnel futur? — 2. Que signifie ἔλυσα ἄν? — 3. Comment traduirez-vous *je délierais (maintenant)*?

143. Comment on exprime une défense. — Une *défense* s'exprime par la négation μή suivie, selon les cas, de l'impératif ou du subjonctif.

1° On emploie l'*impératif présent* ou le *subjonctif aoriste*, quand la défense est exprimée à la *deuxième* ou à la *troisième* personne.

Ex. : Ne délie pas, μὴ λῦε, ou μὴ λύσῃς.
Qu'il ne délie pas, μὴ λυέτω, ou μὴ λύσῃ.

2° On emploie le *subjonctif* (*présent* ou *aoriste*) quand la défense est exprimée à la *première personne* du pluriel.

Ex. : Ne délions pas, μὴ λύωμεν ou μὴ λύσωμεν.

144. Infinitif. — En grec, comme en latin, il y a des propositions infinitives, dont le sujet est à l'*accusatif*.

Ex. : Je crois que Dieu est saint, *tournez :* je crois *Dieu être* saint, νομίζω Θεὸν ἅγιον εἶναι.
Je crois *que mon frère sera* là demain, νομίζω τὸν ἐμὸν ἀδελφὸν αὔριον ἥξειν.

---

111. Exercice.
(Règles 142, 143.)

1. Ne soyez pas esclaves de vos passions. — **2.** Suppliez les dieux [de] vous révéler leurs[1] desseins.— **3** Rompons les liens de ces prisonniers. — **4.** Ne conseillons pas à nos amis ce qui est impraticable[2]. — **5.** Ne déplorons pas notre sort, mais[3] fions-nous aux dieux. — **6.** Soignez non seulement[4] votre corps, mais aussi[5] votre âme. — **7.** Que le plus digne soit roi ! — **8.** Recherchons les plaisirs délicats et honnêtes. — **9.** Que les jeunes gens ne recherchent pas l'amitié des dissipateurs.

1. *Tournez :* les desseins d'eux (*gén. du pron. réfléchi*). — 2. *Tournez :* les choses impraticables (§ 73). — 3. Ἀλλά. — 4. Οὐ μόνον. — 5. Ἀλλὰ καί.

QUESTIONNAIRE

1. Quand se sert-on de l'impératif pour exprimer un ordre? — 2. Dans quels cas emploie-t-on le subjonctif au lieu de l'impératif? — 3. Traduisez : *qu'il ne délie pas — ne déliez pas — ne délions pas.*

145. Infinitif avec l'article. — L'infinitif précédé de l'article neutre s'emploie comme un véritable substantif.

Ex. : τὸ λύειν (infinitif présent), le fait de délier.
τὸ λύσειν (infinitif futur), le fait d'être destiné à délier.
τὸ λῦσαι (infinitif aoriste), le fait d'avoir délié.
τὸ λελυκέναι (infinitif parfait), le fait d'avoir fini de délier.

Dans ces expressions, l'article se décline et l'infinitif devient alors l'équivalent du gérondif, *qui n'existe pas en grec.*

Ex. : τοῦ λύειν (*solvendi*), du fait de délier;
τῷ λύειν (*solvendo*), au fait de délier *ou* par le fait de délier, etc.

---

112. Exercice.

1. Νόμιζε μηδὲν εἶναι τῶν ἀνθρωπίνων βέβαιον. — **2.** Ὁ στρατηγὸς ἐκέλευσε τοὺς Κρῆτας τοξεύειν. — **3.** Πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι[1] ὀρέγονται.[2] — **4.** Ἡγοῦμαι[3] τοὺς κακοὺς οὐκ[4] εἶναι εὐδαίμονας. — **5.** Πρωταγόρας ὁ σοφιστὴς ἔλεγε πάντων χρημάτων μέτρον εἶναι ἄνθρωπον. — **6.** Ἐπὶ[5] τῷ στρατεύειν ὁ σατράπης παρεσκευάζετο[6]. — **7.** Ἀντὶ[7] τοῦ τοῖς συμβουλεύουσι πιστεύειν οὗτοι οἱ νεανίαι ἑαυτοῖς μόνον[8] πιστεύουσιν.

1. Savoir. — 2. Ont le désir de. — 3. Je pense. — 4. Ne pas. — 5. En vue de. — 6. Faisait ses préparatifs. — 7. Au lieu de. — 8. Seulement.

113. Version.

Συβαρίτης τις ἐν[1] Σπάρτῃ δειπνῶν[2] μετὰ[3] τῶν Λακεδαιμονίων, κατακείμενος[4] ἐπὶ[5] τῶν ξύλων, τάδε εἰπεῖν[6] λέγεται[7]· « Πρότερον μὲν[8] ἐθαύμαζον περὶ[9] τῆς τῶν Λακεδαιμονίων ἀνδρείας ἀκούων, νῦν δὲ[10] νομίζω αὐτοὺς τῶν ἄλλων οὐδὲν[11] διαφέρειν. Καὶ γὰρ[12] ὁ ἀνανδρότατος μᾶλλον[13] βούλοιτ' ἂν[14] ἀποθνήσκειν ἢ[15] τοιοῦτον ζῆν[16] βίον. »

1. A. — 2. Dînant. — 3. Avec. — 4. Étendu. — 5. Sur. — 6. S'être écrié. — 7. Est dit. — 8. Voy. Exerc. 6, n° 13. — 9. Au sujet de. — 10. Mais aujourd'hui. — 11. Nullement. — 12. Et en effet. — 13. Davantage. — 14. Aimerait. — 15. Que. — 16. Vivre.

114. Texte d'application.

POLYPHÈME RACONTE A POSEIDON (NEPTUNE) COMMENT ULYSSE L'A PRIVÉ DE LA VUE

Κατέλαβον[1] ἐν τῷ ἄντρῳ ἀπὸ τῆς νομῆς ἀναστρέψας
Je surpris dans mon antre de le pacage étant revenu

πολλούς τινας, ἐπιβουλεύοντας δηλονότι
beaucoup de certains (individus), dressant des embûches évidemment

τοῖς ποιμνίοις· ἐπεὶ γὰρ ἐπέθηκα[2] τῇ θύρᾳ τὸ
à mes brebis; quand en effet j'eus appliqué à la porte ce qui

πῶμα (πέτρα δέ ἐστι παμμεγέθης) καὶ τὸ πῦρ
la bouche (une pierre or c'est très grande) et (que) le feu

ἀνέκαυσα, ἐναυσάμενος ὃ ἔφερον[1] δένδρον ἀπὸ τῆς
j'eus allumé, ayant enflammé que j'apportais l'arbre de la

ὕλης, ἐφάνησαν ἀποκρύπτειν ἑαυτοὺς πειρώμενοι· ἐγὼ
forêt, ils apparurent cacher eux-mêmes essayant; moi

δὲ συλλαβών τινας αὐτῶν, ὥσπερ εἰκὸς ἦν,
donc ayant saisi certains d'entre eux, comme naturel c'était,

κατέφαγον[1], λῃστάς γε ὄντας. (*Voir la fin, p.* 123.)
je (les) mangeai, des brigands certes étant.

Devoir.

1° Mettre en bon français la traduction interlinéaire.

2° Mettre à la troisième personne les verbes qui sont à la première, en leur donnant comme sujet ὁ Πολύφημος.

---

1. Se conjugue sur εἶλον. — 2. Aoriste irrégulier, usité seulement aux trois personnes : ἐπέθηκα, ἐπέθηκας, ἐπέθηκε(ν).

		INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Présent.		Je suis délié (on me délie)	Sois délié	Que je sois délié (qu'on me délie)
	Sing.	1. λύομαι	. . . .	λύωμαι
		2. λύει (λύῃ)	λύου	λύῃ
		3. λύεται	λυέσθω	λύηται
	Duel.	2. λύεσθον	λύεσθον	λύησθον
		3. λύεσθον	λυέσθων	λύησθον
	Plur.	1. λυόμεθα	. . . .	λυώμεθα
		2. λύεσθε	λύεσθε	λύησθε
		3. λύονται	λυέσθων [1]	λύωνται
Imparfait.		J'étais délié (on me déliait)		
	Sing.	1. ἐλυόμην		
		2. ἐλύου		
		3. ἐλύετο		
	Duel.	2. ἐλυέσθην [2]		
		3. ἐλυέσθην		
	Plur.	1. ἐλυόμεθα		
		2. ἐλύεσθε		
		3. ἐλύοντο		
Futur.		Je serai délié (on me déliera)		
	Sing.	1. λυθήσομαι		
		2. λυθήσει (λυθήσῃ)		
		3. λυθήσεται		
	Duel.	2. λυθήσεσθον		
		3. λυθήσεσθον		
	Plur.	1. λυθησόμεθα		
		2. λυθήσεσθε		
		3. λυθήσονται		
Aoriste ayant le sens du passé		Je fus délié *ou* j'ai été délié *ou* j'eus été délié		
	Sing.	1. ἐλύθην		
		2. ἐλύθης		
		3. ἐλύθη		
	Duel.	2. ἐλυθήτην [3]		
		3. ἐλυθήτην		
	Plur.	1. ἐλύθημεν		
		2. ἐλύθητε		
		3. ἐλύθησαν		

1. Mieux que λυέσθωσαν. — 2. Ou ἐλύεσθον. — 3. Ou ἐλύθητον. — 4. Ou λύοισθον.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Puisse-je être délié ! (puisse-t-on me délier !) λυοίμην λύοιο λύοιτο λυοίσθην λυοίσθην λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο	Être délié λύεσθαι	Qu'on est en train de délier M. λυόμενος, gén. λυομένου F. λυομένη, gén. λυομένης N. λυόμενον, gén. λυομένου
	Devoir être délié λυθήσεσθαι	Devant être délié M. λυθησόμενος, gén. λυθησομένου F. λυθησομένη, gén. λυθησομένης N. λυθησόμενον, gén. λυθησομένου
	Avoir été délié λυθῆναι	Ayant été délié M. λυθείς, gén. λυθέντος F. λυθεῖσα, gén. λυθείσης N. λυθέν, gén. λυθέντος

		INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Aoriste n'ayant pas le sens du passé			Sois délié	Que je sois délié (qu'on me délie)
	Sing.		. . . .	λυθῶ
			λύθητι	λυθῇς
			λυθήτω	λυθῇ
	Duel.		λύθητον	λυθῆτον
			λυθήτων	λυθῆτον
	Plur.		. . . .	λυθῶμεν
			λύθητε	λυθῆτε
			λυθέντων [1]	λυθῶσι(ν)
Parfait.		Je suis délié (on a fini de me délier)	Sois délié	Que je sois délié (qu'on ait fini de me délier)
	Sing.	1. λέλυμαι	. . . .	λελυμένος ὦ [4]
		2. λέλυσαι	λέλυσο	— ᾖς
		3. λέλυται	λελύσθω	— ᾖ
	Duel.	2. λέλυσθον	λέλυσθον	λελυμένω ἦτον
		3. λέλυσθον	λελύσθων	— ἦτον
	Plur	1. λελύμεθα	. . . .	λελυμένοι ὦμεν
		2. λέλυσθε	λέλυσθε	— ἦτε
		3. λέλυνται	λελύσθων [2]	— ὦσι(ν)
Plus-que-parfait.		J'étais délié (on avait fini de me délier)		
	Sing.	1. ἐλελύμην		
		2. ἐλέλυσο		
		3. ἐλέλυτο		
	Duel.	2. ἐλελύσθην [3]		
		3. ἐλελύσθην		
	Plur.	1. ἐλελύμεθα		
		2. ἐλέλυσθε		
		3. ἐλέλυντο		
Futur antérieur.		Je serai délié (on aura fini de me délier)		
	Sing.	1. λελύσομαι		
		2. λελύσει (λελύσῃ)		
		3. λελύσεται		
	Duel.	2. λελύσεσθον		
		3. λελύσεσθον		
	Plur.	1. λελυσόμεθα		
		2. λελύσεσθε		
		3. λελύσονται		

1. Mieux que λυθήτωσαν. — 2. Mieux que λελύσθωσαν. — 3. Ou ἐλελύσθον. — 4. M. à-m. que je sois dans l'état de quelqu'un qu'on a fini de délier.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Puissé-je être délié ! (puisse-t-on me délier !) λυθείην λυθείης λυθείη λυθείτην ou λυθεῖτον λυθείτην λυθεῖμεν (λυθείημεν) λυθεῖτε (λυθείητε) λυθεῖεν (λυθείησαν)	Être délié λυθῆναι	
Puissé-je être délié ! (puisse-t-on avoir fini de me délier !) λελυμένος εἴην[5] — εἴης — εἴη λελυμένω εἴτην — εἴτην λελυμένοι εἶμεν — εἶτε — εἶεν	Avoir été délié λελύσθαι	Délié, qu'on a fini de délier M. λελυμένος, gén. λελυμένου F. λελυμένη, gén. λελυμένης N. λελυμένον, gén. λελυμένου
	Devoir se trouver délié λελύσεσθαι	Devant se trouver délié M. λελυσόμενος, gén. λελυσομένου F. λελυσομένη, gén. λελυσομένης N. λελυσόμενον, gén. λελυσομένου

5. *M.-à-m.* Puissé-je être dans l'état de quelqu'un qu'on a fini de délier.

147. Adjectif verbal. — A la voix passive, le grec possède un adjectif verbal en **τέος**, qui correspond pour le sens à l'adjectif verbal en *-ndus* du latin.

Ex. : λυτέος (*solvendus*), qu'il faut délier, qu'on doit délier.

Cet adjectif verbal se décline sur ἐλεύθερος, ἐλευθέρα, ἐλεύθερον.

---

115. Exercice.

1. Ἀσκληπιὸς ὑπὸ[1] τοῦ κενταύρου Χείρωνος ἐπαιδεύθη.— **2.** Τῷ Ἀσκληπιῷ ἀλεκτρυόνες ἐθύοντο. — **3.** Ὑπὸ[2] τῇ τῶν Ἀθηνῶν ἀκροπόλει[3] ἱερὸν ἦν Πανός· ἵδρυτο δὲ[4] τοῦτο τὸ ἱερὸν μετὰ[5] τὴν ἐν[6] Σαλαμῖνι ναυμαχίαν. — **4.** Ἐν[7] τοῖς ἐπὶ[8] τοὺς Πέρσας πολέμοις ἀναρίθμητοι ἄνθρωποι ἐφονεύθησαν. — **5.** Οἱ χρηστοὶ οὐ[9] κωλύονται ταῖς τῶν πονηρῶν ἐπιβουλαῖς καλὰ καὶ ἀγαθὰ βουλεύειν. — **6.** Ἀρίστιππος ἔλεγε τοὺς πεπαιδευμένους διαφέρειν[10] τῶν μὴ[11] πεπαιδευμένων τῷ αὐτῷ ᾧπερ[12] οἱ ἥμεροι ἵπποι τῶν ἀγρίων.

1. Par. — 2. Au pied de. — 3. Datif singulier de ἀκρόπολις. — 4. Or. — 5. Après. — 6. A. — 7. Dans. — 8. Contre. — 9. Ne... pas... — 10. Différer. — 11. Pas. — 12. *Eadem re qua* (cf. § 73).

116. Exercice.

1. Dans[1] cette bataille d'innombrables soldats furent tués. — **2.** La domination des Mèdes fut détruite par[2] les Perses. — **3.** On dit[3] qu'après[4] la bataille de[5] Marathon cinq cents chèvres furent sacrifiées[6] dans[1] Athènes. — **4.** Les armées des ennemis seront arrêtées [par] ces remparts (*datif*). — **5.** Clodius ayant été tué[6] par[2] les esclaves de Milon, Milon lui-même fut banni. — **6.** J'ai pleuré en apprenant[7] que[8] votre ami avait été tué[9].

1. Ἐν, *avec le datif*. — 2. Ὑπό, *avec le gén.* — 3. *Tournez :* cinq cents chèvres sont dites avoir été sacrifiées. — 4. Μετά, *avec l'accusatif*. — 5. *Tournez :* dans, ἐν, *avec le datif*. — 6. *Génitif absolu*. — 7. Ἀκούων. — 8. Ὅτι. — 9. *Optatif aoriste*.

REMARQUES SUR L'EMPLOI DU PASSIF

148. — « *Je suis aimé* de mon frère » signifie « mon frère *m'aime* ». On traduira donc en grec par le *présent* de l'indicatif : **στέργομαι** ὑπ' ἀδελφοῦ.

Au contraire : « la difficulté *est résolue* » signifie : « on *a résolu* la difficulté ». On traduira donc par le *parfait* de l'indicatif : **λέλυται** ἡ ἀπορία.

De même : « *j'étais aimé* de mon frère » signifie : « mon frère *m'aimait* », et il faudra traduire par : **ἐστεργόμην** ὑπ' ἀδελφοῦ.

Au contraire : « la difficulté *était résolue* » signifie : « on *avait résolu* la difficulté », et il faudra traduire par : **ἐλέλυτο** ἡ ἀπορία.

Règle. — Pour savoir par *quel temps* du passif grec on doit traduire le passif français, il faut tourner la phrase par l'*actif*.

---

117. Exercice.

1. Il faut dételer ce cheval [1]. — 2. Ces chèvres sont immolées. — 3. Ce jeune homme est élevé par [2] de bons maîtres. — 4. Un jeune homme bien élevé évite la compagnie des [gens] pervers. — 5. Le temple était bâti quand je revins [3] dans [4] ma patrie. — 6. Chez [5] les Grecs, des chèvres étaient immolées à certains dieux. — 7. L'arbre était déjà [6] planté. — 8. Le corps est dissous [par] la mort (*datif*). — 9. Il faut bien élever les enfants.

1. *Tournez :* ce cheval est devant être dételé. — 2. Ὑπό, *avec le génitif*. — 3. Ὅτ' ἐπανῆλθον. — 4. Εἰς, *avec l'accusatif*. — 5. Παρά, *avec le datif*. — 6. Ἤδη.

QUESTIONNAIRE

1. Que signifie *je suis aimé de mon frère?* — 2. Comment traduisez-vous *la difficulté est résolue?* — 3. Que faut-il faire pour savoir par quel temps du passif grec l'on doit traduire le passif français?

149. — « Il se baigne » se rend en grec par ἑαυτὸν λούει, parce que cette expression signifie que le sujet *fait l'action sur lui-même.*

Mais une phrase comme :

« Cette maison *se voit* d'ici »

signifie :

« Cette maison *est vue* d'ici » (c'est-à-dire : on la voit d'ici).

On traduira donc par : αὕτη ἡ οἰκία ἐνθένδε βλέπεται.

Règle. — Si le verbe français accompagné du pronom réfléchi équivaut à un *passif*, il faut employer le *passif* grec.

---

118. Version.

Σχολαστικὸς ἐθέλων τὸν αὑτοῦ ὄνον παιδεῦσαι μὴ[1] τρώγειν οὐκ[1] ἐπόριζεν αὐτῷ τροφήν· ἀποθανόντος[2] δὲ[3] τοῦ ὄνου ὑπὸ[4] λιμοῦ, ἔλεγε· « Φεῦ[5], τάλας ἐγώ ! ὅτε[6] γὰρ[7] ἐπαιδεύθη μὴ[1] τρώγειν, τότ'[8] ἀπέθανεν[9] ὁ ὄνος. »

1. Ne... pas. — 2. Étant mort (*génit. absolu*). — 3. Or. — 4. De. — 5. Hélas ! — 6. Lorsque. — 7. En effet. — 8. Alors. — 9. Est mort.

119. Exercice.

1. Ce temple s'est bâti vite[1]. — 2. Les soldats se jetaient dans[2] le fleuve. — 3. Dans[3] l'âme des honnêtes [gens] l'amour du bien ne s'efface pas[4]. — 4. Avec le temps[5] la douleur s'efface. — 5. Ce prisonnier s'est délivré. — 6. La mer se voyait depuis[6] la maison. — 7. Cette guerre se terminera promptement[1]. — 8. Le pont s'est rompu.

1. Ταχέως. — 2. Εἰς, *avec l'accusatif.* — 3. Ἐν, *avec le datif.* — 4. Ne... pas, οὐκ. — 5. *Tournez :* par le temps (*dat.*). — 6. Ἀπό, *avec le génitif.*

QUESTIONNAIRE

1. Comment faut-il traduire *ces chèvres sont immolées?* — 2. Comment faut-il traduire *ce temple s'est bâti vite*, et pourquoi? — 3. Que signifie l'expression *s'est délivré*, dans la phrase 5?

120. Texte d'application.

POLYPHÈME RACONTE A POSEIDON (NEPTUNE) COMMENT ULYSSE L'A PRIVÉ DE LA VUE (*fin*).

Ἐνταῦθα ἐκεῖνος ὁ πανουργοτατος Ὀδυσσεὺς δίδωσί
Alors ce très scélérat Ulysse donne

μοι πιεῖν φάρμακόν τι ἐγχέας, ἡδὺ μὲν
à moi à boire un certain poison (l')ayant versé, agréable d'une part

καὶ εὔοσμον, ἐπιβουλότατον δὲ καὶ ταραχωδέστατον·
et sentant bon, très insidieux d'autre part et très troublant :

ἅπαντα γὰρ εὐθὺς ἐδόκει μοι περιφέρεσθαι
toutes choses en effet aussitôt paraissaient à moi tournoyer

πιόντι καὶ τὸ σπήλαιον αὐτὸ ἀνεστρέφετο καὶ
ayant bu et la caverne elle-même tournait en sens contraire et

οὐκέτι ὅλως ἐν ἐμαυτῷ ἦν, τέλος δὲ εἰς
ne plus en un mot dans moi-même j'étais, et enfin à

ὕπνον κατεσπάσθην. Ὁ δέ, ἀποξύνας
le sommeil je fus entraîné. Et celui-là (Ulysse) ayant aiguisé

τὸν μοχλὸν, καὶ πυρώσας προσέτι, ἐτύφλωσέ
la barre de bois, et (l')ayant passée au feu en outre, il aveugla

με καθεύδοντα, καὶ ἀπ' ἐκείνου τυφλός εἰμι, ὦ
moi dormant et depuis cela aveugle je suis, ô

Πόσειδον.
Poseidon.

Devoir.

Mettre en bon français la traduction interlinéaire.

QUESTIONNAIRE

1. Que signifie ὁ πανουργότατος? — 2. Quel est le positif de πανουργότατος — d'ἐπιβουλότατος? — 3. Que signifie φάρμακον? — 4. Quelle est la règle qui est appliquée dans les mots ἐν ἐμαυτῷ ἦν? — 5. Analysez περιφέρεσθαι, ἐτύφλωσε, καθεύδοντα.

		INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Présent.		Je délie pour moi	Délie pour toi	Que je délie pour moi
	Sing.	1. λύομαι	. . . .	λύωμαι
		2. λύει (λύῃ)	λύου	λύῃ
		3. λύεται	λυέσθω	λύηται
	Duel.	2. λύεσθον	λύεσθον	λύησθον
		3. λύεσθον	λυέσθων	λύησθον
	Plur.	1. λυόμεθα	. . . .	λυώμεθα
		2. λύεσθε	λύεσθε	λύησθε
		3. λύονται	λυέσθων[3]	λύωνται
Imparfait.		Je déliais pour moi		
	Sing.	1. ἐλυόμην		
		2. ἐλύου		
		3. ἐλύετο		
	Duel.	2. ἐλυέσθην [1]		
		3. ἐλυέσθην		
	Plur.	1. ἐλυόμεθα		
		2. ἐλύεσθε		
		3. ἐλύοντο		
Futur.		Je délierai pour moi		
	Sing.	1. λύσομαι		
		2. λύσει (λύσῃ)		
		3. λύσεται		
	Duel.	2. λύσεσθον		
		3. λύσεσθον		
	Plur.	1. λυσόμεθα		
		2. λύσεσθε		
		3. λύσονται		
Aor. 1er ayant le sens du passé.		Je déliai pour moi		
	Sing.	1. ἐλυσάμην		
		2. ἐλύσω		
		3. ἐλύσατο		
	Duel	2. ἐλυσάσθην[2]		
		3. ἐλυσάσθην		
	Plur.	1. ἐλυσάμεθα		
		2. ἐλύσασθε		
		3. ἐλύσαντο		

1. Ou ἐλύεσθον. — 2. Ou ἐλύσασθον. — 3. Mieux que λυέσθωσαν.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Puissé-je délier pour moi! λυοίμην λύοιο λύοιτο λυοίσθην[4] λυοίσθην λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο	Délier pour soi λύεσθαι	Déliant pour soi λυόμενος, μένη, μενον
	Devoir délier pour soi λύσεσθαι	Devant délier pour soi M. λυσόμενος, gén. λυσομένου F. λυσομένη, gén. λυσομένης N. λυσόμενον, gén. λυσομένου
	Avoir délié pour soi λύσασθαι	Ayant délié pour soi M. λυσάμενος, gén. λυσαμένου F. λυσαμένη, gén. λυσαμένης N. λυσάμενον, gén. λυσαμένου

4. Ou λύοισθον.

		INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Aoriste n'ayant pas le sens du passé.			Délie pour toi	Que je délie pour moi
	Sing.		. . . .	λύσωμαι
			λῦσαι	λύσῃ
			λυσάσθω	λύσηται
	Duel.		λύσασθον	λύσησθον
			λυσάσθων	λύσησθον
	Plur.		. . . .	λυσώμεθα
			λύσασθε	λύσησθε
			λυσάσθων [1]	λύσωνται
Parfait.		J'ai fini de délier pour moi	Aie fini de délier pour toi	Que j'aie fini de délier pour moi
	Sing.	1. λέλυμαι	. . . .	λελυμένος ὦ
		2. λέλυσαι	λέλυσο	— ᾖς
		3. λέλυται	λελύσθω	— ᾖ
	Duel.	2. λέλυσθον	λέλυσθον	λελυμένω ἦτον
		3. λέλυσθον	λελύσθων	— ἦτον
	Plur.	1. λελύμεθα	. . . .	λελυμένοι ὦμεν
		2. λέλυσθε	λέλυσθε	— ἦτε
		3. λέλυνται	λελύσθων [3]	— ὦσι
Plus-que-parfait.		J'avais fini de délier pour moi		
	Sing.	1. ἐλελύμην		
		2. ἐλέλυσο		
		3. ἐλέλυτο		
	Duel.	2. ἐλελύσθην [2]		
		3. ἐλελύσθην		
	Plur.	1. ἐλελύμεθα		
		2. ἐλέλυσθε		
		3. ἐλέλυντο		
Futur antérieur.		N'existe pas.	N'existe pas.	N'existe pas.

1. Mieux que λυσάσθωσαν. — 2. Ou ἐλέλυσθον. — 3. Mieux que λελύσθωσαν. —

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Puissé-je délier pour moi ! λυσαίμην λύσαιο λύσαιτο λυσαίσθην [4] λυσαίσθην λυσαίμεθα λύσαισθε λύσαιντο	Délier pour soi λύσασθαι	
Puissé-je avoir fini de délier pour moi ! λελυμένος εἴην — εἴης — εἴη λελυμένω εἴτην — εἴτην λελυμένοι εἶμεν — εἶτε — εἶεν	Avoir fini de délier pour soi. λελύσθαι	Qui a fini de délier pour soi. λελυμένος, η, ον
N'existe pas.	N'existe pas.	N'existe pas.

4. Ou λύσαισθον.

REMARQUES SUR LE MOYEN

151. — Les verbes grecs n'ont pas tous la voix moyenne. De plus, la voix moyenne n'a pas le même sens dans tous les verbes qui la possèdent. Il ne faut donc jamais employer une forme moyenne, sans avoir cherché dans le dictionnaire si elle est *usitée* et *quel sens* elle a.

152. Sens du moyen. — On a vu plus haut que le moyen signifie, en général, que le sujet fait *pour lui-même*, dans son intérêt, l'action marquée par le verbe. Mais le moyen peut avoir d'autres sens.

1° Quelquefois il a la signification d'un verbe *pronominal* ou *réfléchi*.

Ex. : γυμνάζω, *exerceo*, j'exerce ; **γυμνάζομαι**, *me exerceo*, je m'exerce.

2° Quelquefois le moyen a simplement le même sens que l'actif.

Ex. : πολιτεύω et **πολιτεύομαι**, je suis citoyen.

Remarque. — Certains verbes de cette dernière catégorie *n'ont pas de voix active*. Ils correspondent alors aux verbes *déponents* de la langue latine.

Ex. : παρακελεύομαι, j'encourage.
μέμφομαι, je reproche.

---

121. Exercice.

Conjuguez sur le *moyen* de λύω les verbes suivants :

Βουλεύομαι, je délibère ; je prends une résolution.

Γεύομαι, je goûte.

Θηρεύομαι, je chasse.

Παιδεύομαι, je fais élever pour moi.

Παύομαι, je cesse.

Πραγματεύομαι, je m'applique (redoublement du parfait : πε).

Στρατεύομαι, je fais une campagne.

Στρατοπεδεύομαι, je campe.

Χρίομαι, j'oins mon corps (redoublement du parfait : κε).

CHAPITRE VI

L'ADVERBE

153. Adverbes de manière. — La plupart des adverbes sont dérivés d'adjectifs et sont terminés en **ως**.

Ex. : σοφός, sage. **σοφῶς**, sagement.
εὐδαίμων, heureux. **εὐδαιμόνως**, heureusement, etc.

154. Adjectifs neutres employés adverbialement. — Un certain nombre d'adjectifs s'emploient *adverbialement* à l'*accusatif neutre* du singulier.

Ex. : πρῶτον, d'abord.
οὐδέν, nullement, etc.

155. Comparatif de l'adverbe. — Le *comparatif* de l'adverbe n'est autre que le comparatif de l'adjectif, mis à l'accusatif neutre du *singulier*.

Ex. : **σοφώτερον**, plus sagement.
εὐδαιμον**έστερον**, plus heureusement, etc.

---

122. Exercice.

1. A ce récit[1], Cyrus [se] frappa[2] la cuisse. — **2.** Nous vous consulterons sur[3] cette affaire. — **3.** Applique ton attention (§ 93) à ceci. — **4.** Les femmes[4] sont occupées dans[5] la maison, les hommes[4] sur[5] la place publique. — **5.** Les Perses ont souvent[6] fait campagne contre[7] leurs voisins. — **6.** [C'était] dans[5] l'assemblée du peuple [que] les Athéniens délibéraient sur[3] [la] paix ou[8] [sur la] guerre. — **7.** Les oiseaux rendaient des oracles aux Grecs. — **8.** Vous goûterez de ce miel (*gén.*).

1 *Tournez :* ayant entendu (ἀκούσας) ces choses... — 2. *Employez l'aoriste moyen.* — 3. Περί, *avec le génitif.* — 4. *Tournez :* les femmes d'un côté... les hommes d'un autre côté (*voy. Exerc.* 6, n. 13). — 5. Ἐν, *avec le datif.* — 6. Πολλάκις. — 7. Ἐπί, *avec l'accusatif.* — 8. Ἤ.

156. Superlatif de l'adverbe. — Le *superlatif* de l'adverbe n'est autre que le superlatif de l'adjectif, mis à l'accusatif neutre du *pluriel*.

Ex. : σοφώτατα, très sagement *ou* le plus sagement.
εὐδαιμονέστατα, très heureusement *ou* le plus heureusement, etc.

157. Adverbes de lieu. — Les adverbes de lieu se divisent, comme en latin, en *quatre* catégories. Ils peuvent marquer :

1° L'endroit *où l'on se trouve* (question *ubi*);
2° L'endroit *où l'on va* (question *quo*);
3° L'endroit *d'où l'on vient* (question *unde*);
4° L'endroit *par où l'on passe* (question *qua*).

A la question *ubi* correspondent des adverbes en **ου**.

Ex. : ποῦ; « (en se trouvant) où? »

A la question *quo* correspondent des adverbes en **οι**.

Ex. : ποῖ; « (en se rendant) où? »

A la question *unde* correspondent des adverbes en **οθεν**.

Ex. : πόθεν; « (en venant) d'où? »

A la question *qua* correspondent des adverbes en **ῃ**.

Ex. : πῇ; « (en passant) par où? »

QUESTIONNAIRE

1. Comment la plupart des adverbes sont-ils terminés? — 2. D'où sont formés la plupart des adverbes? — 3. Quel est l'adjectif dont est tiré l'adverbe σοφῶς? — 4. Quel adverbe est tiré de l'adjectif εὐδαίμων? — 5. Qu'est-ce proprement que l'adverbe πρῶτον, — que l'adverbe οὐδέν?

REMARQUE. — Il existe aussi, à la question *ubi*, des adverbes en -οθι, qui sont, en général, peu employés en prose : ainsi πόθι; (au lieu de ποῦ ;) est poétique.

A la question *quo*, *certains* adverbes, au lieu d'être en οι, sont en οσε. Ainsi à αὐτός correspond αὐτόσε, *eo*, à ἐκεῖνος correspond ἐκεῖσε, *illuc*, etc.

---

123. Exercice.

1. Χαλεπῶς φέρομεν τὰς τοῦ βίου συμφοράς. — **2.** Ἀλέξανδρος ἐκ τῆς Ἀραβίας Λεωνίδᾳ τῷ ἑαυτοῦ παιδαγωγῷ ἑκατὸν τάλαντα λιβανωτοῦ ἔπεμψεν[1], ἵνα[2] ἀφθόνως τοῖς θεοῖς θύοι[3]. — **3.** Λέγεις ἐμφρόνως, σοφὸς ὤν. — **4.** Τοῦτο τὸ πρᾶγμα διελύθη[4] χαλεπώτατα. — **5.** Τοὺς τοῦ βίου πόνους τολμηρῶς φέρειν πρέπει[5] τοῖς ἐσθλοῖς. — **6.** Ἀπονώτερον αὐτοὺς κωλύσεις κακοὺς εἶναι πείθων ἢ[6] ἀπειλῶν[7]. — **7.** Οὐδὲν κωλύσεις με ταῦτα πράττειν.

1. Aoriste de πέμπω, envoyer. — 2. Afin que. — 3. *Traduire par l'imparf. du subj.* — 4. Aor. passif de διαλύω. — 5. Il convient de. — 6. Que. — 7. Menaçant.

124. Exercice.

(Les adjectifs avec lesquels on devra former les adverbes correspondants sont indiqués entre parenthèses.)

1. Les Grecs supportaient difficilement (χαλεπός) l'insolence du satrape. — **2.** Dis-moi tranquillement (ἥσυχος) ce que tu veux. — **3.** Tu aurais agi[1] plus sagement (σοφός) en restant[2] près de nous[3]. — **4.** Ces enfants nous écoutent avec un très grand empressement (πρόθυμος). — **5.** Ce jeune homme parle en fou (*adverbe tiré de* ἄφρον). — **6.** Je [ne] suis nullement (οὐδείς) irrité [contre] vous (*datif*).

1. Agir, πράττω, aor. ἔπραξα. — 2. *Tournez par le participe :* restant. — 3. Παρά, avec le datif.

125. Exercice.

1. Τίς εἶ ; πόθεν πάρει ; — **2.** Ποῖ ἔφυγον[1] οἱ στρατιῶται ; — **3.** Πῇ ἄγετε τὸν στόλον ; — **4.** Ποῦ ἔστιν ὁ ἀδελφός σου; — **5.** Τόπον δείξατε[2] ἡμῖν οὗ στρατοπεδευσόμεθα. — **6.** Οἱ Ἀθηναῖοι ἐτείχισαν[3] τὸ χωρίον, ἵνα[4] οἱ γεωργοὶ αὐτόσε καταφεύγοιεν[5]. — **7.** Ποῖ ἔφυγον αἱ ἔλαφοι ; Ἐκεῖσε.

1. Se sont enfuis. — 2. Montrez. — 3. Aoriste de τειχίζω, fortifier. — 4. Afin que. — 5. Se réfugiassent.

158. Adverbes de négation. — Le grec a deux négations principales, οὐ et μή, qui correspondent à la fois aux diverses négations françaises *non*, *ne*, *ne... pas*, *ne... point*.

Devant une voyelle, οὐ devient οὐκ; si cette voyelle est aspirée, οὐ devient οὐχ (comparez § 23).

159. — L'emploi de οὐ ou de μή est déterminé par la forme de la phrase.

1° Avec l'*indicatif*, on emploie *généralement* οὐ.

Ex. : οὐχ ἕτοιμός εἰμι, je *ne* suis *pas* prêt.

2° Avec l'*impératif*, avec le *subjonctif* et avec l'*optatif* exprimant un *souhait*, on emploie μή.

Ex. : μὴ λῦε ou μὴ λύσῃς (§ 143, 1°), *ne* délie *pas*.
μή μοι ταῦτα γίγνοιτο! puisse cela *ne pas* m'arriver !

REMARQUE. — Avec l'optatif accompagné de ἄν (voy. § 141), on emploie οὐ.

Ex. : Οὐκ ἂν τοῦτο πράττοιμι, je *ne* saurais faire cela.

3° Avec l'infinitif, on emploie *généralement* μή.

Ex. : Ἱκέτευε τὸν στρατιώτην ἡ μήτηρ μὴ ἀποκτείνειν τὸν παῖδα, la mère suppliait le soldat de *ne pas* tuer son enfant.

4° Avec le participe, on emploie tantôt οὐ et tantôt μή, d'après des règles qu'on apprendra plus tard à connaître.

---

126. Exercice.

1. Εὐδαίμονι βίῳ οὐκ ἀεὶ[1] ἔστι καλὸς θάνατος. — **2.** Μὴ νόμιζε τοὺς πονηροὺς εἶναι εὐδαίμονας. — **3.** Οὐκ ἂν εὐδαίμων εἴης κακὸς ὤν. — **4.** Κελεύω ὑμᾶς μὴ θεραπεύειν τοὺς πονηρούς. — **5.** Μὴ δακρύσῃς, ἀλλὰ πίστευε τοῖς θεοῖς.

1. Pas toujours.

REMARQUE. — De même qu'il y a *deux* négations *simples*, οὐ et μή, de même il y a *deux* séries de négations *composées*.

A *neque* correspond οὐδέ ou μηδέ, — à *nemo*, οὐδείς ou μηδείς, — à *nunquam*, οὐδέποτε ou μηδέποτε, etc.

On emploie οὐδέ, οὐδείς, οὐδέποτε, etc., dans les mêmes cas où l'on emploie οὐ.

On emploie μηδέ, μηδείς, μηδέποτε, etc., dans les mêmes cas où l'on emploie μή.

160. — Et ne... pas se rend de façon différente selon que la proposition qui *précède* est positive ou négative.

Si la proposition qui précède est *positive*, et ne... pas se traduit par **καὶ οὐ** (ou **καὶ μή**, suivant les cas).

Ex. : Deux détachements furent laissés en arrière, *et ne* purent *pas* retrouver le reste de l'armée, δύο λόχοι ὑπελείφθησαν, **καὶ οὐκ** ἐδυνήθησαν εὑρίσκειν τὸ ἄλλο στράτευμα.

Si la proposition qui précède est *négative*, et ne... pas se traduit par **οὐδέ** (ou **μηδέ**, suivant les cas).

Ex. : Ils n'étaient pas prêts *et ne* purent *pas* combattre, οὐχ ἕτοιμοι ἦσαν, **οὐδ'** ἐδυνήθησαν μάχεσθαι.

161. — C'est également par **οὐδέ** (ou **μηδέ**) qu'on rend ni, quand ni n'est exprimé qu'*une fois*.

Ex. : Je ne peux *ni* [ne] veux le faire, οὐ δύναμαι **οὐδὲ** βούλομαι πράττειν τοῦτο.

---

127. Exercice.

1. Nous sommes prêts et nous ne cesserons pas de le dire[1]. — **2.** Ni le temps ni la mort n'ont détruit ces haines. — **3.** Je ne suis pas capable [de] vous conseiller mal[2] et je ne [le] voudrais[3] pas. — **4.** Je ne prie ni ne pleure. — **5.** Ni le vent ni la tempête n'ont ébranlé[4] cet arbre.

1. *Tournez :* et nous ne cesserons pas le disant. — 2. *Tournez :* de vous conseiller de mauvaises choses. — 3. *Optatif présent avec* ἄν. — 4. Κινῶ, *aor.* ἐκίνησα.

Au contraire, ni... ni... se rend par **οὔτε... οὔτε** (ou par **μήτε... μήτε**, suivant les cas).

Ex. : *Ni* la richesse *ni* la gloire [ne] te rendront heureux, **οὔθ'** ὁ πλοῦτος **οὔθ'** ἡ δόξα σε ποιήσει εὐδαίμονα.

Remarque — *Ne*, à côté de *ni*, ne se traduit pas.

162. — Ne pas... même ou non plus se rendent également par **οὐδέ** (ou par **μηδέ**, suivant les cas). On place *après* οὐδέ le mot sur lequel porte la négation.

Ex. : Je *ne* l'ai *pas même* vu, **οὐδ'** εἶδον αὐτόν.

Moi *non plus*, je [ne] l'ai [pas] vu, **οὐδ'** ἐγὼ εἶδον αὐτόν.

Remarque. — On voit qu'à côté de *non plus* on ne traduit pas *ne... pas*.

163. — Certains adverbes contiennent en eux-mêmes l'idée de la négation.

οὐδέποτ' ἔρχεται. *jamais* il [ne] vient.

τοῦτο **μηδέποτε** λέγε, [ne] dis *jamais* cela.

Comparez ce qui a été dit des pronoms οὐδείς et μηδείς (p. 87).

---

128. Exercice.

1. Οἱ στρατιῶται ἐκωλύθησαν τὸν ποταμὸν διαβαίνειν καὶ οὐχ ἱκανοὶ ἦσαν τοὺς πολεμίους διώκειν. — **2.** Οὐκ ἐγὼ τοῖς κακοῖς πιστεύσω οὐδὲ συνέσομαι. — **3.** Οὐκ ἄφρων εἰμί, μήδ' εἴην ποτέ! — **4.** Οὔτ' ἄπειροι οὔτ' ἀγνώμονές ἐσμεν. — **5.** Οὔθ' οἱ λόγοι οὔθ' αἱ ἀπειλαὶ κωλύσουσί με τοῦτο πράττειν.

QUESTIONNAIRE

1. Comment rend-on *et ne... pas* quand la proposition qui précède est positive? — 2. Quand emploie-t-on οὐδέ? — 3. Comment rend-on *ni* répété?

164. Négation composée placée après une négation simple. — Quand une négation composée (§ 159, *Rem.*) *suit* une négation simple, les deux négations, à la différence de ce qui a lieu en latin, *ne se détruisent pas.*

Ex. : **οὐκ** ἔρχεται **οὐδείς,** il *ne* vient *personne.*
οὐ γίγνεται **οὐδέν,** il *n'*arrive *rien.*

165. Négation composée placée avant une négation simple. — Au contraire, quand une négation composée *précède* une négation simple, les deux négations *se détruisent,* comme en latin.

Ainsi οὐδείς, suivi de la négation οὐ, équivaut au latin *nemo non,* « il n'y a personne qui ne... », c'est-à-dire « tout le monde... »

Ex. : **οὐδεὶς οὐ** σε εὐδαιμονίζει, *il n'y a personne qui ne* vous proclame heureux, c'est-à-dire *tout le monde* vous proclame heureux.

---

129. Exercice.

(Règles 162 à 165.)

1. Οὐδ' ἐγὼ κελεύσω σε αἰσχρὰ πράττειν. — 2. Οὐδὲ τῷ δακτύλῳ αὐτὸν ἔπαισα. — 3. Μηδέποτε κακοὶ εἶμεν! — 4. Ὁ στρατηγὸς ἐκέλευσεν ἡμᾶς μηδὲν πράττειν τήμερον. — 5. Οὐδέποτε παύσομαι τοὺς φίλους θεραπεύων. — 6. Οὐχ ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ οὐδεὶς ἐτοξεύθη. — 7. Οὐδεὶς ἄδικος ὢν οὐκ ἀτιμάζεται.

130. Exercice.

(Règles 162 à 165.)

1. Je n'ai même pas fait un signe de la main (*dat.*). — 2. Vous non plus, vous n'êtes pas prêts. — 3. Puissions-nous n'être jamais esclaves ! — 4. Le temps ne détruira jamais notre amitié. — 5. Il n'est personne qui ne recherche notre alliance. — 6. Personne ne nous a bien conseillés[1].

1. *Tournez :* ne nous a conseillé de bonnes choses.

166. Adverbes d'interrogation. — En grec, pour indiquer qu'une proposition a le sens *interrogatif*, on se sert de l'adverbe ἦ ou de l'adverbe ἆρα, est-ce que...? (en latin *ne*), qui se place en tête de la proposition.

Ex. : Mon frère *est-il malade?* ἦ ἀσθενεῖ ὁ ἀδελφός μου ; ou ἆρα ἀσθενεῖ... ;

REMARQUE. — Dans la réponse *oui* se dit ναί, *non* se dit οὔ.

Ex. : Mon frère est-il malade? — Oui. Ἦ ἀσθενεῖ ὁ ἀδελφός μου ; — Ναί.

Mon frère est-il malade? — Non. Ἆρ' ἀσθενεῖ ὁ ἀδελφός μου ; — Οὔ.

On peut aussi répondre en répétant les termes de la question.

Ex. : Mon frère est-il malade? — Non. Ἆρ' ἀσθενεῖ ὁ ἀδελφός μου ; — Οὐκ ἀσθενεῖ

---

131. Version.

Περὶ [1] Κύρου τοῦ νεωτέρου.

Κῦρος ἦν Περσῶν τῶν μετὰ [2] Κῦρον τὸν ἀρχαῖον γενομένων [3] βασιλικώτατός τε [4] καὶ ἄρχειν ἀξιώτατος. Πρῶτον μὲν γάρ, ἔτι παῖς ὤν, ὅτ' [5] ἐπαιδεύετο καὶ σὺν [6] τῷ ἀδελφῷ καὶ σὺν τοῖς ἄλλοις παισί, πάντων δοκιμώτατος ἐνομίζετο. Πάντες γὰρ οἱ τῶν ἀρίστων Περσῶν παῖδες ἐν [7] τῇ βασιλικῇ οἰκίᾳ παιδεύονται· ἔνθα [8] σωφροσύνην μὲν μανθάνουσιν, αἰσχρὸν δ' οὐδὲν οὔτ' ἀκούουσιν οὔτε βλέπουσιν. Ἔπειτα [9] δέ, ὅτ' [5] ἦν σατράπης Λυδίας τε [4] καὶ Φρυγίας καὶ Καππαδοκίας, ἐμπειρότατος ἦν τῶν πολέμου τε [4] καὶ εἰρήνης τεχνῶν. Μέγα δὲ τεκμήριον [10] ὅτι [11] ἦν ἀγαθὸς καὶ ἀγαπητός· ἀποθνήσκοντος γὰρ αὐτοῦ [12], πάντες οἱ φίλοι καὶ συντράπεζοι ἐφονεύθησαν μαχόμενοι ὑπὲρ αὐτοῦ [13].

1. Sur. — 2. Après. — 3. Venus au monde. — 4. Latin *que*. — 5. Lorsque. — 6. Avec. — 7. Dans. — 8. Là. — 9. Ensuite. — 10. Sous-ent. ἐστί. — 11. Que. — 12. *Génitif absolu, correspondant à l'ablatif absolu du latin*. — 13. Sur son corps.

QUESTIONNAIRE

1. Quand une négation simple est suivie d'une négation composée, les deux négations se détruisent-elles? — 2. Que se passe-t-il quand une négation simple est précédée d'une négation composée? — 3. Comment indique-t-on qu'une proposition a le sens interrogatif?

167. — Si l'on prévoit que la réponse sera *affirmative*, on fait précéder l'interrogation de ἆρα οὐ...; *nonne*...? « n'est-il pas vrai que...? »

Ex. : Cela n'est-il pas juste? Ἆρ' οὐ τοῦτο δίκαιόν ἐστιν ; (Réponse probable : *cela est juste.*)

168. — Si l'on prévoit que la réponse sera *négative*, on fait précéder l'interrogation de ἆρα μή...; *num*...? « est-ce que par hasard...? »

Ex. : Est-ce que tu es fou? Ἆρα μὴ μῶρος εἶ ; (Réponse probable : *mais non.*)

169. Interrogation double. — Dans les interrogations *doubles*, on emploie au premier membre **πότερον** (latin *utrum*); *ou* se traduit par **ἤ**.

Ex. : L'aimes-tu ou le hais-tu? **πότερον** στέργεις **ἢ** μισεῖς αὐτόν ;

---

132. Exercice.

(Règles 166-169.)

1. Ἦ θεραπεύοις ἂν τὸν τύραννον ; — 2. Ἆρ' ὁ χειμὼν ἔσεισεν ὑμῶν τοὺς οἴκους ; — 3. Ἆρ' ἐμοὶ πιστεύεις ; Ναί. — 4. Ἆρα μὴ ἄφρων ἐστὶν ὁ ἀδελφός σου ; Οὐκ ἄφρων ἐστίν. — 5. Ἆρ' οὐκ ἐμοὶ συμβουλεύειν ἐθέλεις ; — 6. Πότερον μῶρος ἢ ἔμφρων ἐστίν ;

133. Exercice.

(Règles 166-169.)

1. Est-ce que vous pleurez? — 2. N'a-t-il pas bien élevé ses enfants? Oui. — 3. Le général a-t-il ordonné à l'armée de passer le fleuve? — 4. Est-ce que votre frère est ingrat? — 5. Êtes-vous heureux ou malheureux? — 6. Lui conseillez-vous [de] supplier le peuple? Non.

QUESTIONNAIRE

1. De quelles particules fait-on précéder l'interrogation si l'on prévoit que la réponse sera affirmative? — 2. Que signifie proprement ἆρα μή? — Dans quel cas l'emploie-t-on? — 3. Quand emploie-t-on πότερον? — 4. Comment traduit-on *ou* dans les interrogations doubles?

134. Texte d'application.

CYRUS MONTRE A LYSANDRE SON PARC DE SARDES

Ὁ Κῦρος λέγεται Λυσάνδρῳ τὸν ἐν Σάρδεσι
Cyrus est dit à Lysandre le à Sardes

παράδεισον ἐπιδεικνύναι. Ἐπεὶ δὲ ἐθαύμαζεν αὐτὸν
parc avoir montré. Et comme admirait lui (le parc)

ὁ Λύσανδρος, ὡς καλὰ μὲν τὰ δένδρα
Lysandre, combien beaux d'une part les arbres

εἴη, ὀρθοὶ δὲ οἱ στίχοι τῶν δένδρων,
étaient, droites d'autre part les rangées des arbres,

εὐγώνια δὲ πάντα καλῶς εἴη,
à angles réguliers d'autre part toutes choses bien étaient,

ὀσμαὶ δὲ πολλαὶ καὶ ἡδεῖαι συμπαρομαρτοῖεν
des parfums d'autre part nombreux et suaves accompagnaient

αὐτοῖς περιπατοῦσι, καὶ ταῦτα θαυμάζων εἶπεν·
eux se promenant, et (que) ces choses admirant il avait dit :

« Ἀλλ' ἐγώ τοι, ὦ Κῦρε, πάντα μὲν ταῦτα
« Eh bien moi certes, ô Cyrus, toutes d'une part ces choses

θαυμάζω ἐπὶ τῷ κάλλει, πολὺ δὲ μᾶλλον
j'admire pour la beauté, beaucoup d'autre part davantage

ἄγαμαι τοῦ καταμετρήσαντός σοι καὶ
je fais mes compliments au ayant tracé le plan pour toi et

διατάξαντος ἕκαστα τούτων. — Ταῦτα τοίνυν, ὦ
ayant ordonné chacune de ces choses. — Ces choses, eh bien ! donc, ô

Λύσανδρε, εἶπεν ὁ Κῦρος, ἐγὼ πάντα καὶ διεμέτρησα
Lysandre, dit Cyrus, moi toutes et j'ai mesuré

καὶ διέταξα. »
et j'ai ordonné. »

Devoir.

Mettre en bon français la traduction interlinéaire.

CHAPITRE VII

LA PRÉPOSITION

170. — Parmi les prépositions grecques, les unes se construisent avec *un seul* cas, les autres avec *deux* ou *trois* cas différents, suivant le sens.

Voici les principales, avec l'indication de leurs sens *les plus usuels*.

I. PRÉPOSITIONS SE CONSTRUISANT AVEC UN SEUL CAS.

171. Prépositions gouvernant l'accusatif. —

Εἰς, dans *ou* sur (question *quo*). Ex. : Je vais *dans* la ville, ἔρχομαι **εἰς** τὴν πόλιν. — Inscris *sur* l'eau les serments des hommes sans conscience, ἀνδρῶν σὺ φαύλων ὅρκους **εἰς** ὕδωρ γράφε.

— en vue de, pour. Ex. : Les préparatifs [faits] *en vue de* la guerre, ἡ **εἰς** τὸν πόλεμον παρασκευή.

— envers, contre. Ex. : Juste *envers* nous, δίκαιος **εἰς** ἡμᾶς. — Marcher *contre* les ennemis, **εἰς** τοὺς πολεμίους βαδίζειν.

172. Prépositions gouvernant le datif. —

1° **Ἐν** (lat. *in*), dans *ou* sur (question *ubi*). Ex. : Séjourner *dans* la Grèce, **ἐν** τῇ Ἑλλάδι διατρίβειν. — *Sur* la place publique, **ἐν** τῇ ἀγορᾷ.

2° **Σύν**, avec. Ex. : Cyrus fut élevé *avec* son frère, Κῦρος ἐπαιδεύθη **σὺν** τῷ ἀδελφῷ.

REMARQUE. — L'idée de « avec » se rend plutôt par μετά avec le génitif (voy. 174, 3°).

QUESTIONNAIRE

1. Comment dit-on *en vue de ?* — 2. Que signifie εἰς ὕδωρ γράφειν ? — 3. Quelle est la préposition grecque qui correspond au latin *in* employé avec l'ablatif ? — 4. Quelle est la préposition grecque qui correspond à *in* employé avec l'accusatif ?

173. Prépositions gouvernant le génitif. —

1° **Ἀπό** (lat. *ab*), en s'éloignant de. Ex. : Les ennemis s'éloignèrent *du* camp, οἱ πολέμιοι ἀπεχώρησαν **ἀπὸ** τοῦ στρατοπέδου.

2° **Ἐκ** (devant une consonne) ou **ἐξ** (devant une voyelle), en sortant de (lat. *e* ou *ex*). Ex. : Les soldats se précipitèrent *hors du* camp sur les ennemis, οἱ στρατιῶται **ἐκ** τοῦ στρατοπέδου ὥρμησαν εἰς τοὺς πολεμίους.

— depuis. Ex. : **Ἐκ** παιδός (en parlant d'une seule personne) ou **ἐκ** παίδων (en parlant de plusieurs), *dès* l'enfance.

3° **Ἀντί**, au lieu de, en échange de. Ex. : Ils reçurent une île *au lieu d'*argent, νῆσον **ἀντὶ** χρημάτων παρέλαβον.

4° **Πρό**, devant. Ex. : Il a *devant* les yeux quelque chose de noir, μέλαν τι ἔχει· **πρὸ** τῶν ὀφθαλμῶν.

— avant. Ex. : *Avant* le repas, **πρὸ** δείπνου.

---

135. Exercice.

1. Nous instruisons les hommes en vue de la vertu. — 2. Allons[1] vers la maison. — 3. L'amitié de l'enfant pour toi est étonnante. — 4. L'armée marchait contre les Perses. — 5. Ils sacrifièrent aux dieux dans la maison. — 6. Les vaisseaux sont sur le fleuve. — 7. Les Béotiens avec les Athéniens combattaient les Macédoniens (*datif*). — 8. Les soldats s'éloignent du village. — 9. Les [soldats] armés à la légère s'élancèrent hors de la forêt contre les hoplites. — 10. Vos frères étaient sages dès l'enfance. — 11. Au lieu de cela, que conseilles-tu? — 12. Les soldats se préparent avant le jour.

1. Ἴωμεν.

QUESTIONNAIRE

1. A quelle préposition latine correspond ἀπό? — 2. Quelle différence de sens y a-t-il entre ἀπό et ἐξ? — 3. Dans quel cas emploie-t-on ἐκ παιδός? — Dans quel cas ἐκ παίδων? — 4. Que signifie ἀντί?

II. PRÉPOSITIONS SE CONSTRUISANT AVEC DEUX CAS.

174. Prépositions gouvernant tantôt le génitif, tantôt l'accusatif. —

1° Διά (*avec le génitif*), à travers, par. Ex. : Il passe *par* (*à travers*) la place publique, διὰ τῆς ἀγορᾶς πορεύεται.
— pendant. Ex. : *Pendant* toute la vie, διὰ παντὸς τοῦ βίου.
— par le moyen de. Ex. : Il donna cet ordre *par le moyen d'*un messager, ταῦτ' ἐκέλευσε δι' ἀγγέλου.
— (*avec l'accusatif*), à cause de. Ex. : Célèbre *à cause de* son courage, ἔνδοξος διὰ τὴν ἀνδρείαν.

2° Κατά (*avec le génitif*), en descendant de. Ex. : Sauter *en bas d'*un rocher, ἅλλεσθαι κατὰ πέτρας.
— sous. Ex. : Être *sous* terre, κατὰ γῆς εἶναι.
— contre. Ex. : Parler *contre* quelqu'un, κατά τινος λέγειν.
— (*avec l'accusatif*), selon, conformément à. Ex. : *Conformément à* la loi, κατὰ τὸν νόμον.

3° Μετά (*avec le génitif*), avec. Ex. : Être *avec* quelqu'un (du parti de quelqu'un), μετά τινος εἶναι.

Remarque. — Quand *avec* signifie « au moyen de », il se rend par le *datif sans préposition*.

Ex. : « Frapper *avec* un bâton », βακτηρίᾳ τύπτειν.

— (*avec l'accusatif*), après. Ex. : Ce qui se passera *après* cela, τὰ μετὰ ταῦτα (*littér.* : les choses après celles-ci).

QUESTIONNAIRE

1. Avec quel cas se construit la préposition διά, quand elle signifie *pendant ?* — 2. Comment traduisez-vous διὰ τῆς ἀγορᾶς πορεύεται ? — 3. Que signifie διά avec l'accusatif ? — 4. Comment dit-on *contre ?* — 5. Que signifie κατά avec l'accusatif ?

4° Ὑπέρ (*avec le génitif*), au-dessus de. Ex. : La colline [qui est] *au-dessus* du bourg, ὁ ὑπὲρ τῆς κώμης γήλοφος.

— pour, dans l'intérêt de. Ex. : Je parlerai (*m.-à-m.* : je ferai les discours) *pour* toi, ἐγὼ ὑπὲρ σοῦ ποιήσομαι τούς λόγους.

— (*avec l'accusatif*), au delà de. Ex. : *Au delà de* l'Hellespont, ὑπὲρ τὸν Ἑλλήσποντον. — *Au delà de* son espérance, ὑπὲρ τὴν ἐλπίδα.

5° Ἀμφί et περί (*avec le génitif*), au sujet de. Ex. : S'entretenir *au sujet d'*une trêve, διαλέγεσθαι περὶ σπονδῶν.

(*avec l'accusatif*), autour de. Ex. : *Autour d'*un feu, ἀμφὶ πῦρ. — *Autour de* la tente, περὶ τὴν σκηνήν.

REMARQUE. — Ἀμφί est *moins employé* que περί.

---

136. Exercice.

1. L'armée passa par le village. — 2. Pendant toute une année le pays fut[1] tranquille. — 3. Je vous indiquerai ma pensée au moyen d'une fable. — 4. Néron est fameux à cause de sa folie et de sa cruauté. — 5. Les soldats se jettent du haut du retranchement. — 6. Démosthène parle contre Philippe. — 7. Je fais tout conformément à vos désirs. — 8. Nous serons plus tranquilles avec lui que[2] seuls. — 9. Après Cambyse, Darius fut roi des Perses. — 10. Au-dessus de la terre sont l'air et les nuées. — 11. Je meurs pour ma patrie. — 12. Les Thraces [qui sont] au-delà de l'Hèbre se tenaient tranquilles. — 13. Ceci est au-dessus de notre portée (*tournez* : de nous). — 14. Nous sommes préoccupés au sujet de la guerre. — 15. J'ai une cuirasse autour de la poitrine.

1. *Tournez* : était. — 2. Ἤ

QUESTIONNAIRE

1. Comment traduisez-vous μετὰ ταῦτα ? — 2. Que signifie μετά avec le génitif ? — 3. Comment dit-on *dans votre intérêt ?* — 4. Dans quel sens emploie-t-on περί avec le génitif ?

III. PRÉPOSITIONS SE CONSTRUISANT AVEC TROIS CAS.

175. Prépositions se construisant avec le génitif, le datif ou l'accusatif.

1° Ὑπό (*avec le génitif*), par, à côté d'un verbe *passif*, quand le complément est un nom de *personne*. Ex. : Être aimé *par* son frère (*diligi a fratre*), στέργεσθαι ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ.

Remarque. — Quand le complément du verbe passif est un nom de *chose*, on le met au *datif sans préposition*.

Ex. : Être frappé *par* une pierre, βάλλεσθαι λίθῳ.

— (*avec le datif*), sous (question *ubi*). Ex. : Il était *sous* le rocher, ὑπὸ τῇ πέτρᾳ ἦν.

— (*avec l'accusatif*), sous (question *quo*). Ex. : Il se retira *sous* le rocher, ὑπὸ τὴν πέτραν ἀνεχώρησεν.

2° Παρά (*avec le génitif*), d'auprès de, de la part de*. Ex. : Être venu *d'auprès du* tyran, παρὰ τοῦ τυράννου ἥκειν. — Annonce cela *de ma part*, τοῦτο παρ' ἐμοῦ ἄγγελλε.

— (*avec le datif*), auprès de, chez* (question *ubi*). Ex. : Cela était un usage *chez* les Athéniens, τοῦτο νόμιμον ἦν παρὰ τοῖς Ἀθηναίοις.

---

137. Exercice.

1. Nous sommes gênés par de méchantes gens. — 2. La pierre était mouillée par la rosée. — 3. Sous terre, tout[1] est sombre. — 4. Je me sauve sous cet arbre-ci. — 5. Je suis venu d'auprès de mon frère. — 6. Je prends ceci de votre part. — 7. Chez les Perses, [c']était un usage [de] sacrifier au soleil.

1. *Tournez :* toutes choses (§ 73).

* Dans ce sens, le complément de παρά est toujours un nom de *personne*.

Παρά (*avec l'accusatif*), auprès de, chez[1] (question (suite) *quo*). Ex. : Va *chez* mon frère, ἴθι (*verbe irrégulier*) **παρὰ** τὸν ἀδελφόν μου.

— le long de. Ex. : Faire route *le long de* la mer, **παρὰ** τὴν θάλατταν πορεύεσθαι.

— contrairement à. Ex. : *Contrairement à* la loi, **παρὰ** τὸν νόμον.

3° **Ἐπί** (*avec le génitif*), sur (question *ubi*). Ex. : Porter quelque chose *sur* la tête, **ἐπὶ** τῆς κεφαλῆς ἔχειν τι.

— (*avec le datif*), sur (question *ubi*). Ex. : Couché *sur* le bûcher, κείμενος **ἐπὶ** τῇ πυρᾷ.

— pour, en vue de. Ex. : Apprendre quelque chose *en vue d'*un métier (pour en faire son métier), μανθάνειν τι **ἐπὶ** τέχνῃ.

— (*avec l'accusatif*), sur (question *quo*). Ex. : Envoyer des soldats *sur* la colline, πέμπειν στρατιώτας **ἐπὶ** τὸν γήλοφον.

4° **Πρός** (*avec le genitif*), du côté de. Ex. : *Du côté du* fleuve, **πρὸς** τοῦ ποταμοῦ.

— de la part de. Ex. : Recevoir des éloges *de la part de* quelqu'un, ἔπαινον **πρός** τινος ἔχειν.

---

138. Exercice.

1. Je suis venu chez toi [comme] suppliant. — 2. L'armée s'avança le long de la forêt. — 3. Le long du fleuve étaient de riches villages. — 4. Nous avons réussi contre [toute] espérance. — 5. Le général était sur [son] cheval. — 6. Le bourg est sur le fleuve. — 7. Cet homme prête à intérêts (*tournez :* en vue d'un intérêt). — 8. J'envoie mon père et mes amis à la chasse. — 9. Le détachement des hoplites était du côté du village. — 10. Ces discours sont d'un homme sage (*tournez :* de la part d'un homme sage).

1. Dans ce sens, le complément de παρά est toujours un nom de *personne*.

Πρός (*avec le datif*), tout près de (question *ubi*). Ex.:
(suite) *Tout près des* portes, πρὸς ταῖς πύλαις.
— en plus de. Ex. : *En plus de* cela, *outre* cela, πρὸς τούτῳ ou τούτοις.
— (*avec l'accusatif*), vers. Ex.: Marcher *vers* (contre) les ennemis, ἰέναι πρὸς τοὺς πολεμίους.
— pour, en vue de. Ex. : S'arrêter *pour* [le] déjeuner, καταλῦσαι πρὸς ἄριστον.

176. — Contrairement à ce qui a lieu en latin, les prépositions énumérées §§ 171 à 175, *ne s'emploient pas* généralement comme adverbes.

177. **Adverbes employés comme prépositions.** — Toutefois on peut rattacher aux prépositions un certain nombre d'*adverbes* qui peuvent se construire avec le génitif. Tels sont :

Ἐγγύς, πλησίον, près de.	Ἄνευ, sans.
Ἐναντίον, vis-à-vis de.	Πλήν, excepté.
Μεταξύ, entre.	Ἕνεκα, en vue de.
Μέχρι, jusqu'à.	Χάριν, pour l'amour de.

REMARQUES. — I. Les mots ἕνεκα et χάριν se placent ordinairement *après* leur complément.

II. « Pour l'amour *de moi*, *de toi*, *de nous*, *de vous* » se dit : ἐμὴν, σὴν, ἡμετέραν, ὑμετέραν χάριν.

---

139. Exercice.

1. Tout près du pont il y a un beau parc. — 2. Outre ces biens le dieu nous a donné[1] la paix de l'âme. — 3. [C'est] pour cela [que] je vous donne des conseils. — 4. Regardez vers le port. — 5. Sans modération, il n'y a pas de bonheur[2]. — 6. Excepté ces soldats, personne ne voulait passer le fleuve. — 7. Conseille mon frère, pour l'amour de moi.

1. Παρέσχεν. — 2. *Tournez :* aucun bonheur [n'] est.

QUESTIONNAIRE

1. Que signifie ὑπό avec le génitif? — 2. Comment dit-on *de la part de?* — 3. Que signifie παρά avec l'accusatif? — 4. Comment dit-on *en vue de?* — 5. Que signifie πρὸς τοῦ ποταμοῦ — πρὸς ταῖς πυλαις — πρὸς τους πολεμίους?

APPENDICE

A LA TROISIÈME DÉCLINAISON

Noms de la troisième déclinaison qui ont une voyelle avant le groupe -ος du génitif singulier.

178. — Les noms de la troisième déclinaison qui ont une *voyelle* avant le groupe -ος du génitif singulier présentent tous *certaines particularités* de déclinaison.

Sans les relever toutes ici, nous ferons les deux remarques générales suivantes :

1° Dans certains *substantifs*, le génitif singulier est en -ως.

Ex. : ὁ βασιλεύς, le roi, *gén.* τοῦ βασιλέως.
ἡ πόλις, la cité, *gén.* τῆς πόλεως.

2° A certains cas de la déclinaison de quelques *substantifs* ou adjectifs, deux voyelles qui devraient se trouver en présence *se remplacent par une voyelle longue unique* ou par *une diphtongue.*

Ainsi au lieu de τριήρεα, on dit τριήρη,
au lieu de τριήρεος, on dit τριήρους.

C'est ce qu'on nomme *contraction.*

Voici maintenant les principaux types de déclinaison des *noms contractes.*

179. — Ὁ ἰχθύς, le poisson.

	Singulier.		Pluriel[1].	
Nom.	ὁ	ἰχθύς	οἱ	ἰχθύες
Voc.		ἰχθύ		ἰχθύες
Acc.	τὸν	ἰχθύν	τοὺς	ἰχθῦς
Gén.	τοῦ	ἰχθύος	τῶν	ἰχθύων
Dat.	τῷ	ἰχθύϊ	τοῖς	ἰχθύσι(ν)

180. — Ὁ βασιλεύς, le roi.

	Singulier.		Pluriel.		
Nom.	ὁ	βασιλεύς	οἱ	[βασιλέες][2]	βασιλεῖς
Voc.		βασιλεῦ		[βασιλέες]	βασιλεῖς
Acc.	τὸν	βασιλέα	τοὺς		βασιλέας
Gén.	τοῦ	βασιλέως	τῶν		βασιλέων
Dat.	τῷ	βασιλεῖ	τοῖς		βασιλεῦσι(ν)

181. — Ἡ πόλις, la cité.

	Singulier.		Pluriel.		
Nom.	ἡ	πόλις	αἱ	[πόλεες]	πόλεις
Voc.		πόλι		[πόλεες]	πόλεις
Acc.	τὴν	πόλιν	τὰς		πόλεις
Gén.	τῆς	πόλεως	τῶν		πόλεων
Dat.	τῇ	πόλει	ταῖς		πόλεσι(ν)

1. On ne donnera pas pour le moment les duels, dont on a peu d'exemples.
2. Les formes non contractées, indiquées entre crochets, sont *inusitées*.

182. — SUBSTANTIFS : Ὁ πέλεκυς, la hache.
Τὸ ἄστυ, la ville.

ADJECTIF : *masc.* ἡδύς, agréable ; *neutre* ἡδύ.

1° Ὁ πέλεκυς, la hache.

	Singulier.		Pluriel.		
Nom.	ὁ	πέλεκυς	οἱ	[πελέκεες]	πελέκεις.
Voc.		πέλεκυ		[πελέκεες]	πελέκεις
Acc.	τὸν	πέλεκυν	τοὺς		πελέκεις
Gén.	τοῦ	πελέκεως	τῶν		πελέκεων
Dat.	τῷ	πελέκει	τοῖς		πελέκεσι(ν)

2° Τὸ ἄστυ, la ville.

	Singulier.		Pluriel.		
Nom.	τὸ	ἄστυ	τὰ	[ἄστεα]	ἄστη
Voc.		ἄστυ		[ἄστεα]	ἄστη
Acc.	τὸ	ἄστυ	τὰ	[ἄστεα]	ἄστη
Gén.	τοῦ	ἄστεως	τῶν		ἄστεων
Dat.	τῷ	ἄστει	τοῖς		ἄστεσι(ν)

3° Ἡδύς, agréable.

		Singulier.	
		Masculin.	Neutre.
Nom.		ἡδύς	ἡδύ
Voc.		ἡδύ	ἡδύ
Acc.		ἡδύν	ἡδύ
Gén.		ἡδέος	ἡδέος
Dat.		ἡδεῖ	ἡδεῖ
		Pluriel.	
Nom.	[ἡδέες]	ἡδεῖς	ἡδέα
Voc.	[ἡδέες]	ἡδεῖς	ἡδέα
Acc.		ἡδεῖς	ἡδέα
Gén.		ἡδέων	ἡδέων
Dat.		ἡδέσι(ν)	ἡδέσι(ν)

REMARQUES. — I. Le féminin de l'adjectif ἡδύς est ἡδεῖα, et se décline sur ἡμέρα.

II. Remarquez que le génitif de ἡδύς est ἡδέος et que le pluriel neutre ἡδέα *ne se contracte pas.*

183. — SUBSTANTIFS : Ἡ τριήρης, la trirème.
Τὸ γένος, la race.
ADJECTIF : ἀληθής (*m.* et *f.*), vrai ; ἀληθές (*n.*).

1° Ἡ τριήρης, la trirème.

	Singulier.		Pluriel.		
Nom.	ἡ τριήρης		αἱ	[τριήρεες]	τριήρεις
Voc.	τρίηρες			[τριήρεες]	τριήρεις
Acc.	τὴν [τριήρεα]	τριήρη	τὰς		τριήρεις
Gén.	τῆς [τριήρεος]	τριήρους	τῶν	[τριηρέων]	τριήρων
Dat.	τῇ [τριήρεϊ]	τριήρει	ταῖς		τριήρεσι(ν)

2° Τὸ γένος, la race.

Nom.	τὸ γένος		τὰ	[γένεα]	γένη
Voc.	γένος			[γένεα]	γένη
Acc.	τὸ γένος		τὰ	[γένεα]	γένη
Gén.	τοῦ [γένεος]	γένους	τῶν	[γενέων]	γενῶν
Dat.	τῷ [γένεϊ]	γένει	τοῖς		γένεσι(ν)

3° Ἀληθής, vrai.

Singulier.

	Masculin et féminin.		Neutre.	
Nom.	ἀληθής		ἀληθές	
Voc.	ἀληθές		ἀληθές	
Acc.	[ἀληθέα]	ἀληθῆ	ἀληθές	
Gén.	[ἀληθέος]	ἀληθοῦς	[ἀληθέος]	ἀληθοῦς
Dat.	[ἀληθέϊ]	ἀληθεῖ	[ἀληθέϊ]	ἀληθεῖ

Pluriel.

Nom.	[ἀληθέες]	ἀληθεῖς	[ἀληθέα]	ἀληθῆ
Voc.	[ἀληθέες]	ἀληθεῖς	[ἀληθέα]	ἀληθῆ
Acc.		ἀληθεῖς	[ἀληθέα]	ἀληθῆ
Gén.	[ἀληθέων]	ἀληθῶν	[ἀληθέων]	ἀληθῶν
Dat.		ἀληθέσι(ν)		ἀληθέσι(ν)

REMARQUE. — Sur τριήρης on décline certains noms propres en ης : Δημοσθένης, Démosthène, Σωκράτης, Socrate, etc. (D'autres noms propres en ης se déclinent sur πολίτης, v. p. 22.)

LEXIQUE GREC-FRANÇAIS

ABRÉVIATIONS

Accus.	Accusatif.	Interj.	Interjection.
Adj.	Adjectif.	Intr.	Intransitif.
Adv.	Adverbe.	Irrég.	Irrégulier.
Art.	Article.	P. ou pers.	Personne.
Compar.	Comparatif.	Plur.	Pluriel.
Conj.	Conjonction.	Prép.	Preposition.
Dat.	Datif.	Pron.	Pronom.
Dém. *ou* démonstr.	Démonstratif.	Relat.	Relatif.
Fut.	Futur.	Sing.	Singulier.
Gén.	Génitif.	Subj.	Subjonctif.
Imparf.	Imparfait.	Superl.	Superlatif.
Impers.	Impersonnel.	Tr.	Transitif.
Indéf.	Indéfini.	Voc.	Vocatif.
Infin.	Infinitif.		

A

ἀγαθός, -ή, -όν, *adj.*, bon, honnête, brave. Οἱ ἀγαθοί, les honnêtes gens.

Ἀγαμέμνων, νονος (ὁ), Agamemnon, roi de Mycènes, chef des Grecs dans la guerre de Troie.

ἀγαπητός, -ή, -όν, *adj.*, digne d'être aimé, aimable.

Ἀγησίλαος, ου (ὁ), Agésilas, roi de Sparte.

ἀγνώμων, ων, -ον, *gén.*, ονος, *adj.*, sot.

ἀγορά, ᾶς (ἡ), marché, place publique.

ἄγριος, -ία, -ιον, *adj.*, sauvage.

ἀγρός, οῦ (ὁ), champ.

ἀγυιά, ᾶς (ἡ), rue.

ἀγών, ῶνος (ὁ), jeu public.

ἀδελφός, οῦ (ὁ), frère.

ἀδιάβατος, -ος, -ον, *adj.* infranchissable.

ἀδικία, ας (ἡ), injustice.

ἄδικος, -ος, -ον, *adj.*, injuste.

ἀεί, *adv.*, toujours.

ἀετός, οῦ (ὁ), aigle.

ἀθάνατος, -ος, -ον, *adj.*, immortel.

Ἀθῆναι, ῶν (αἱ), Athènes, capitale de l'Attique.

Ἀθηναῖος, ου (ὁ), Athénien, habitant d'Athènes).

ἆθλον, ου (τὸ), prix, récompense.

ἀθρόος, -α, -ον, *adj.*, rassemblé, réuni ; serré.

Αἴγυπτος, ου (ἡ), Égypte.

Αἰθίοψ, Αἰθίοπος (ὁ), Ethiopien.

αἷμα, ατος (τό), sang.

αἴξ, αἰγός (ἡ), chèvre.

αἰσχρά, féminin de αἰσχρός.

αἰσχρός, -ά, -όν, *adj.*, laid, hideux ; honteux.

αἰσχύνη, ης (ἡ), honte.

αἰτία, ας (ἡ), cause, motif.

αἰών, ῶνος (ὁ), éternité.

ἀκόντιον, ου (τό), javelot.

ἀκούω, *fut.* ἀκούσομαι, *tr. et intr.*, écouter, entendre parler de.

ἀκρόπολις, λεως (ἡ), acropole, ville haute, citadelle.
ἄκων, ουσα, ον, *adj.*, qui ne consent pas, qui ne veut pas.
ἀλεκτρυών, όνος (ὁ), coq.
Ἀλέξανδρος, ου (ὁ), Alexandre le Grand, roi de Macédoine.
ἀλήθεια, ας (ἡ), vérité.
ἀλλά, *conj.*, mais.
ἀλλήλων, voy. p. 91, § 119.
ἄλλος,-η,-ο, *pron.-adj. indéf.*, autre (voy. p. 90, § 118).
ἀλώπηξ, ἀλώπεκος (ἡ), renard.
ἁμαρτάνω, *intr.*, se tromper.
ἁμάρτημα, ατος (τό), erreur.
ἀμέλεια, ας (ἡ), négligence.
ἀμήχανος,-ος,-ον, *adj.*, incapable.
ἀναγκαῖος, -α, -ον, *adj.*, nécessaire.
ἅμιλλα, ης (ἡ), lutte, émulation.
ἀνάθημα, ατος (τό), offrande.
ἀνανδρία, ας (ἡ), lâcheté.
ἄνανδρος,-ος,-ον, *adj.* (compar. ότερος, superl. ότατος), lâche, efféminé.
ἀναρίθμητος, -ος, -ον, *adj.*, innombrable.
ἀνδρεία, ας (ἡ), courage.
ἀνδριαντοποιός, οῦ (ὁ), sculpteur.
ἀνδριάς, άντος (ὁ), statue.
ἄνευ, *adv. avec le gén.*, sans (voy. p. 145, § 176).
ἀνθρώπινος, -η, -ον, *adj.*, humain. Τὰ ἀνθρώπινα, les choses humaines.
ἄνθρωπος, ου (ὁ), homme.
ἀνίκητος,-ος,-ον, *adj.* invincible.
ἀντί, *prép. avec le génitif*, à la place de (voy. p. 140, § 173, 3°).
ἄξιος,-ία,-ιον, *adj.*, digne de, qui vaut (*avec le gén.*). Ἄξιόν ἐστι, il vaut la peine de (*avec l'infin.*).
ἀπαλλάττω, *tr.*, écarter.
ἀπειλή, ῆς (ἡ), menace.
ἄπειρος, -ος-ον, *adj.*, ignorant de ; inexpérimenté.
ἀποθνήσκω, *intr.*, mourir.
ἀπόκρισις, σεως (ἡ), réponse.
ἀπόνως, *adv.* (compar. ώτερον, superl. ώτατα), sans peine, sans effort.
ἆρα, *adv.*, est-ce que...? (voy. p. 136, § 166).
Ἀραβία, ας (ἡ), Arabie.
Ἄραψ, Ἄραβος (ὁ), Arabe.
ἀργία, ας (ἡ), oisiveté, paresse.
ἀρετή, ῆς (ἡ), vertu.
Ἀρίστιππος, ου (ὁ), Aristippe, philosophe grec né à Cyrène.
ἄριστος,-η,-ον, *adj.*, le meilleur, le plus noble.
ἄρκτος, ου (ἡ), ours.
ἅρμα, ατος (τό), char.
Ἀρταξέρξης, ου (ὁ), Artaxerxès, roi de Perse.
ἀρχαῖος, -α, -ον, *adj.* (compar. ότερος, superl. ότατος), ancien. Κῦρος ὁ ἀρχαῖος, Cyrus l'Ancien.
ἀρχή, ῆς (ἡ), commencement, principe, source ; commandement, magistrature, gouvernement, domination.
ἄρχω, *intr.*, commander.
ἄρχων, οντος (ὁ), magistrat.
Ἀσκληπιός, οῦ (ὁ), Esculape, dieu de la médecine.
ἀτιμάζω, *tr.*, mépriser.
ἀτιμία, ας (ἡ), déshonneur, ignominie.
ἀτυχία, ας (ἡ), malheur, infortune.
αὐτός, -ή, -ό, *pron.-adj.*, même (voy. p. 75, § 100 ; pour les cas obliques, voy. aussi p. 65, § 91, 1°).
αὐτόσε, *adv.*, là (latin *eo*, voy. p. 131, § 157, *Rem.*).
ἄφθονος, -ος, -ον, *adj.*, abondant.
ἀφθόνως, *adv.*, abondamment.
ἄφρων, ων, ον, gén. ονος, *adj.*, insensé.

B

βάσανος, ου (ἡ), pierre de touche.

βασιλεία, ας (ἡ), pouvoir royal.

βασιλικός, -ή, -όν, *adj*. (compar. ώτερος, superl. ώτατος), royal; digne d'être roi.

βέβαιος, -ος, -ον, *adj*., stable, sûr

βία, ας (ἡ), violence.

βίος, ου (ὁ), vie.

βλάβη, ης (ἡ), dommage.

βλέπω, *tr*., voir.

βουλευτής, οῦ (ὁ), sénateur.

βουλεύω, *fut*. εύσω, *tr*., méditer, projeter.

Γ

γάρ, *conj*., en effet, car.

γείτων, ονος, *voc*. γεῖτον (ὁ), voisin.

γενναῖος, -α, -ον, *adj*., de bonne race, généreux, noble.

γέρουσι, *dat. plur*. de γέρων.

γέρων, οντος, *voc*. γέρον (ὁ), vieillard.

γέφυρα, ας (ἡ), pont.

γεωργός, οῦ (ὁ), laboureur.

γῆ, γῆς (ἡ), terre.

γήλοφος, ου (ὁ), éminence, colline.

γίγας, αντος (ὁ), géant.

γλαῦξ, γλαυκός (ἡ), chouette.

γλῶττα, ης (ἡ), langue.

γνώμη, ης (ἡ), opinion, avis.

γράμμα, ατος (τό), lettre (de l'alphabet).

γρύψ, υπός (ὁ), griffon.

γύμνασμα, ατος (τό), exercice.

γυμνητής, οῦ (ὁ), soldat armé à la légère.

γυναικῶν, *gén. plur*. de γύνη.

γύνη, γυναικός, *voc*. γύναι (ἡ), femme.

γύψ, γυπός (ὁ), vautour.

Δ

δακρύω, ύσω, *intr*., pleurer.

δάκτυλος, ου (ὁ), doigt.

Δαρεῖος, ου (ὁ), Darius, roi de Perse.

δαφνή, ῆς (ἡ), laurier.

δειλία, ας (ἡ), lâcheté.

δεινή, féminin de δεινός.

δεινός, -ή, -ον, *adj*., terrible.

δένδρον, ου (τό), arbre.

δέσμη, ης (ἡ), fagot.

δέσποινα, ης (ἡ), maîtresse.

δεσπότης, ου (ὁ), maître.

Δημήτριος, ου (ὁ), Démétrius.

Δημόκριτος, ου (ὁ), Démocrite, philosophe grec.

διά, *prép*. (*Avec le génitif*) A travers. — (*Avec l'accus*.) A cause de (voy. p. 141, § 174, 1°).

διαβαίνω, *infin*. διαβαίνειν, *tr*., passer, traverser.

διαλύω, *fut*. διαλύσω, *tr*., rompre.

διαφέρω. *intr*., être différent.

διδάσκαλος, ου (ὁ), maître d'école.

δίκαιος, -α, -ον, *adj*., juste. Ὁ δίκαιος, le juste.

δικαιοσύνη, ης (ἡ), justice.

δικαίως, *adv*., justement.

δικαστής, οῦ (ὁ), juge.

δίκη, ης (ἡ), justice. Δίκῃ, avec justice, justement.

δίψα, ης (ἡ), soif.

διώκω, *tr*., poursuivre.

δοκιμος, -η, -ον, *adj*., estimable (p. 131, lig. 4).

δόξα, ης (ἡ), opinion, gloire, renommée, réputation.

δουλεία, ας (ἡ), esclavage, servitude.

δούλη, ης (ἡ), esclave, servante.

δυνατός, -ή, -όν, *adj*., capable.

δύο, deux (voy. p. 59, § 83, 2°).

δῶρον, ου (τό), don, présent.

E

ἐάν, *conj.*, si (*avec le subj.*).
ἑαυτόν, -ήν, -ό, se, elle, le (voy. p. 66).
ἐγκράτεια, ας (ἡ), modération; possession de soi-même.
ἐγώ, je, moi (voy. p. 62, § 87).
ἐθέλω, vouloir
εἴδωλον, ου (τό), image.
εἰμί (*fut.* ἔσομαι, *imparf.* ἦν), être (voy. p. 96).
εἰρήνη, ης (ἡ), paix.
1. εἷς, μία, ἕν, un (voy. p. 59, § 83, 1°).
2. εἰς, *prép. avec l'accusatif:* vers, dans (voy. p. 139, § 171).
εἶτα, *adv.*, ensuite.
ἐκ, *prép.* (avec le gén.), d'après.
ἕκαστος, -η, -ον, *pron.-adj. indéf.*, chacun, chaque (voy. p. 86, § 110).
ἑκάτερος, -α, -ον, *adj. indéf.*, l'un et l'autre.
ἑκατόν, *nom de nombre*, cent.
ἐκεῖνος, -η, -ο, *adj.-pron. dém.*, celui-là, celle-là, cela; ce, cette (voy. p. 73, § 98, 3°).
ἐκεῖσε, *adv.*, là-bas (latin *illuc*, (voy. p. 131, § 157, *Rem.*).
ἑκών, οὖσα, όν, gén. όντος, ούσης, όντος, *adj.*, qui consent, qui veut bien.
ἐλαία, ας (ἡ), olivier.
ἔλαφος, ου (ὁ), cerf; (ἡ), biche.
ἐλευθερία, ας (ἡ), liberté.
1. ἐλέφας, αντος (ὁ), éléphant.
2. ἐλέφας, αντος (ὁ), dent d'éléphant, ivoire.
Ἑλλάς, άδος (ἡ), Grèce.
Ἕλλην, ηνος (ὁ), Grec.
ἔμπειρος, -ος, -ον, *adj.* (compar. ότερος, superl. ότατος), expérimenté, habile dans (*avec le génitif*).
ἐμφρόνως, *adv.*, raisonnablement.
ἔμφρων, -ων, -ον, *adj.* raisonnable.
1. ἕν, *neutre* de εἷς.
2. ἐν (*préposition avec le datif*), dans, sur, à (voy. p. 139, § 171, 1°).
ἐναντίος, -α, -ον, *adj.*, opposé, contraire à.
ἐνεδρεύω, *fut.* εύσω, *tr.*, tendre des embûches à.
ἔνθα, *adv.*, là.
ἔνιοι, -αι, -α, *adj.*, quelques.
ἐνίοτε, *adv.*, quelquefois, parfois.
ἔξεστι, *impers.*, il est permis.
ἐξῆν, 3ᵉ p. sing. imparf. de ἔξεστι.
Ἐπαμεινώνδας, ου (ὁ), Épaminondas.
ἔπειτα, *adv.*, ensuite.
ἐπί, *prépos. avec le gén.* : sur; — *avec l'accus.* : à, contre; — *avec le datif:* en vue de (voy. p. 144, § 175, 3°).
ἐπιβουλή, ῆς (ἡ), trame, artifice.
ἐπιθυμία, ας (ἡ), désir, passion.
ἐπικούρημα, ατος (τό), remède.
ἐπιστήμη, ης (ἡ), science.
ἐραστής, οῦ (ὁ), amoureux.
ἔργον, ου (τό), acte; affaire; œuvre.
ἔρις, ιδος (ἡ), dispute, querelle.
Ἑρμῆς, οῦ (ὁ), Hermès (Mercure), dieu des arts et du commerce, messager des dieux, conducteur des âmes aux enfers.
ἐρυθρός, -ά, -όν, *adj.*, rouge.
ἐσθής, ῆτος (ἡ), vêtement.
ἐσθλός, -ή, -όν, *adj.*, bon. Οἱ ἐσθλοί, les braves gens.
ἑσπέρα, ας (ἡ), soir.
ἕτερος, -α, -ον, *adj.-pron. indéf.*, l'un *ou* l'autre (des deux) (voy. p. 89, § 117).
ἔτι, *adv.*, encore.
ἐτύφλωσα, *aoriste* de τυφλῶ.
εὐδαιμονία, ας (ἡ), bonheur.

εὐδαίμων, ων, ον, gén. ονος, *adj.*, heureux.
εὐδόκιμος, ος, ον, *adj.*, qui jouit d'une bonne réputation.
εὐεργέτης, ου (ὁ), bienfaiteur.
εὔκοσμος, -ος, -ον, *adj.*, élégant.
εὔνοια, ας (ἡ), bienveillance.
εὔρυθμος, -ος, -ον, *adj.*, bien proportionné.
εὐσέβεια, ας (ἡ), piété.
εὐτυχία, ας (ἡ), bonheur.
1. ἔχθρα, ας (ἡ), inimitié, haine.
2. ἐχθρά, féminin de ἐχθρός.
ἐχθρός, -ά, -όν, *adj.*, ennemi, odieux (voy. p. 21, § 2).

Z

ζωγραφία, ας (ἡ), peinture.

H

1. ἦ, *adv.*, est-ce que...? (voy. p. 136, § 166).
2. ἤ, *conj.*, que.
3. ἤ, *conj.*, ou.
ἡγεμών, όνος (ὁ), guide.
ἡδεῖα, féminin de ἡδύς.
ἡδονή, ῆς (ἡ), plaisir.
ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ, *adj.*, agréable.
ἤλεκτρον, ου (τό), ambre jaune, succin.
ἥλιος, ου (ὁ), soleil.
ἡμέρα, ας (ἡ), jour.
ἥμερος, -ος, -ον, *adj.*, cultivé, apprivoisé, domestique.
ἡμέτερος, -α, -ον, *adj.*, notre (voy. p. 68, § 94).
ἤπειρος, ου (ἡ), continent.
Ἡσίοδος, ου (ὁ), Hésiode, poète grec.
ἡσυχία, ας (ἡ), tranquillité, repos.
ἥσυχος, -ος, -ον, *adj.*, tranquille.
ἧττα, ης (ἡ), défaite.

Θ

Θάλαττα, ης (ἡ), mer.
Θάνατος, ου (ὁ), mort.
Θαυμάζω, *tr.* et *intr.*, admirer, s'étonner de.
Θαυμαστή, féminin de θαυμαστός.
Θαυμαστός, -ή, -όν, *adj.*, admirable.
Θεῖος, -α, -ον, *adj.* (compar. -ότερος, superl. ότατος), divin.
Θέλω, vouloir.
1. Θεός, οῦ (ὁ), dieu.
2. Θεός, οῦ (ἡ), déesse.
Θεραπεύω, *fut.* εύσω, *tr.*, servir, entourer de soins.
Θεράπων, οντος, voc. θέραπον (ὁ), serviteur.
Θηβαῖοι, ων (οἱ), Thébains.
Θηρεύω, *fut.* εύσω, *tr.*, chasser, prendre à la chasse.
Θηρίον, ου (τό), bête.
Θρίξ, τριχός (ἡ), poil, cheveu.
Θυμικός, -ή, -όν, *adj.*, irascible.
Θύρα, ας (ἡ), porte.
Θύω, *fut.* θύσω, sacrifier.
Θώραξ, ακος (ὁ), cuirasse.

I

ἰατρός, οῦ (ὁ), médecin.
ἴδιος, -ία, -ιον, *adj.*, particulier, privé.
ἱδρύω, *fut.* ύσω, *tr.*, bâtir; élever (une statue).
ἱέραξ, ακος (ὁ), épervier.
ἱερόν, οῦ (τό), sanctuaire.
ἱεροποιός, οῦ (ὁ), prêtre, sacrificateur.
ἱκανός, -ή, -όν, *adj.* (compar. ώτερος, superl. ώτατος), capable.
ἱκετεύω, *fut.* εύσω, *tr.*, supplier.
ἱμάς, άντος (ὁ), courroie.

ἵνα, *conj.*, afin que (*avec le subj.*)
ἴον, ου (τό), violette.
ἵππος, ου (ὁ), cheval.
ἰσχυρός, -ά, -όν, *adj.* (compar. ότερος, superl. ότατος), solide, puissant.
ἰσχύω, *fut.* ἰσχύσω, être fort, être dominant.

K

καί, *conj.* 1. Et. — 2. Aussi, même.
κακή, féminin de κακός.
κακία, ας (ἡ), méchanceté ; vice.
κακοδαίμων, ων, ον, *adj.*, malheureux.
κακός, -ή, -όν, *adj.*, mauvais, méchant. Οἱ κακοί, les méchants. Τὰ κακά, les maux.
καλή, féminin de καλός.
καλός, -ή, -όν, *adj.*, beau.
καλῶς, *adv.*, d'une belle manière, convenablement.
Καππαδοκία, ας (ἡ), Cappadoce, province d'Asie Mineure.
κάπρος, ου (ὁ), sanglier.
καρπός, οῦ (ὁ), fruit.
κατά, *prép.* ; *avec l'accus.* : vers ; d'après, selon.
καταλύω, *fut.* λύσω, *tr.*, dissoudre ; détruire.
κελεύω, *fut.* εύσω, *tr.*, ordonner à.
Κέλται, ῶν (οἱ), Celtes, habitants de la Gaule.
κενός, -ή, -όν, *adj.*, vide, vain.
Κένταυρος, ου (ὁ), centaure (monstre moitié homme, moitié cheval).
κῆπος, ου (ὁ), jardin.
κιβωτός, οῦ (ἡ), coffre.
κίνδυνος, ου (ὁ), danger, péril.
κοινός, -ή, -όν, *adj.*, commun.
κόλαξ, κόλακος (ὁ), flatteur.
κόμη, ης (ἡ), cheveux.
Κόνων, ωνος (ὁ), Conon, général et homme d'état athénien. Mit fin, par ses victoires navales à la suprématie que Sparte exerçait sur la Grèce (cinquième et quatrième siècles av. J.-C.).
κόραξ, ακος (ὁ), corbeau.
κόρη, ης (ἡ), jeune fille.
κόσμιος, α, ον, *adj.*, réglé, modéré.
κόσμος, ου (ὁ), ornement, parure.
κοῦφος, -η, -ον, *adj.*, léger.
Κρῆτες, ων (οἱ), Crétois (chez qui se recrutaient les archers les plus renommés).
κροκόδειλος, ου (ὁ), crocodile.
κτῆμα, ατος (τό), propriété, bien.
κυβερνήτης, ου (ὁ), pilote.
κύριος, ου (ὁ), maître.
Κῦρος, ου (ὁ), Cyrus. 1. Cyrus l'Ancien, le fondateur de la monarchie perse. — 2. Cyrus le Jeune, fils de Darius II ; essaya de détrôner son frère Artaxerxès et périt à Cunaxa (401 av. J.-C.).
κωλύω, *fut.* ύσω, *tr.*, empêcher, entraver, arrêter, détourner (voy. p. 115, § 5).
κώμη, ης (ἡ), village, bourg.

Λ

Λάϊος, ου (ὁ), Laïus, roi de Thèbes, père d'Œdipe.
Λακεδαιμόνιος, ου (ὁ), Lacédémonien, habit. de Lacédémone.
λαμπάς, άδος (ἡ), flambeau, lampe.
λαμπρός, -ά, -όν, *adj.*, brillant, éclatant.
λέγω, *tr.*, dire, parler.
λειμών, ῶνος (ὁ), pré.
λευκός, -ή, -όν, *adj.*, blanc.
λέων, οντος, voc. λέον (ὁ), lion.
Λεωνίδας, ου (ὁ), Léonidas, précepteur d'Alexandre le Grand.

ληστής, οῦ (ὁ), brigand.
λιβανωτός, οῦ (ὁ), encens.
Λιβύη, ης (ἡ), Libye, ancien nom de l'Afrique.
λίθινος, -η, -ον, *adj.*, de pierre.
λιμήν, ένος (ὁ), port.
λίμνη, ης (ἡ), lac.
λιμός, οῦ (ὁ), faim.
λόγος, ου (ὁ), parole, discours, langage.
λόφος, ου (ὁ), élévation de terre.
Λυδία, ας (ἡ), Lydie, province d'Asie Mineure.
λύπη, ης (ἡ), peine.

M

μάθημα, ατος (τό), science.
Μακέδων, ονος, voc. Μάκεδον (ὁ), Macédonien, habitant de la Macédoine.
μακρά, féminin de μακρός.
μακρός, ά, -όν, *adj.*, long, grand.
μαλακός, -ή, -όν, *adj.*, mou, faible.
μάλιστα, *adv.*, surtout.
μᾶλλον, *adv.*, plutôt, de préférence.
μανθάνω, *tr.*, apprendre.
μάχαιρα, ας (ἡ), épée (courte).
μάχη, ης (ἡ), combat, bataille.
μάχιμος, -ος, -ον, *adj.*, belliqueux.
μάχομαι, *intr.*, combattre.
μεγάλαυχος, -ος, -ον, *adj.*, orgueilleux, vaniteux.
μεγάλη, féminin de μέγας.
μέγας, μεγάλη, μέγα, *adj. irrég.*, grand. *le plur. est régulier.* μέγαλοι, αι, α (Ex. 57, 4).
μέλας, μέλαινα, μέλαν, *adj.*, noir.
μέλιττα, ης (ἡ), abeille.
μέλλω, *intr.*, être sur le point de.
μέν, *conj.*, d'une part (voy. Exerc. 6, 13).
Μενέλαος, ου (ὁ), Ménélas, roi de Sparte.
μέριμνα, ης (ἡ), préoccupation, souci, inquiétude.
μεστή, féminin de μεστός.
μεστός, -ή, -όν, *adj.*, plein, rempli de...
μετά, *prép.* (*avec le gén.*), avec; (*avec l'accus.*), après (voy. p. 141, § 174, 2°).
μέτρον, ου (τό), mesure.
μή, *adv.*, ne... pas (voy. p. 132, § 158 et 159).
μήδε, *adv.*, et ne... pas (voy. p. 133, § 161).
μηδείς, μηδεμία, μηδέν, *pron. adj. indéf.* personne... ne; aucun... ne; rien...ne (voy. p. 87, § 114, *Rem.*).
μηδέποτε, *adv.*, jamais... ne (voy. p. 134, § 163.).
μήν, μηνός (ὁ), mois.
μικρά, féminin de μικρός.
μικρός, -ά, -όν, *adj.*, petit, court. Οἱ μικροί, les petits, les humbles.
μνήμων, -ων, -ον, gén. ονος, *adj.*, qui se souvient de...
μόνος, -η, -ον, *adj.*, seul (voy. p. 92).
Μοῦσα, ης (ἡ), Muse.
μωρία, ας (ἡ), sottise.
μῶρος, -α, -ον, *adj.*, fou.

N

ναυμαχία, ας (ἡ), bataille navale.
νέα, féminin de νέος.
νεανίας, ου (ὁ), jeune homme.
Νεῖλος, ου (ὁ), Nil, fleuve.
νεκρός, -ά, -όν, *adj.*, mort. Οἱ νεκροί, les morts.
νέος, -α, -ον, *adj.* (comp. ώτερος, superl. ώτατος), nouveau; jeune. Κῦρος ὁ νεώτερος, Cyrus le Jeune.
Νέρων, ωνος (ὁ), Néron, empereur romain.

νεφέλη, ης (ἡ), nuée, nuage.
νῆσος, ου (ἡ), île.
νίκη, ης (ἡ), victoire.
νομάς, άδος (ὁ), nomade.
νομίζω, *tr.*, croire, penser, estimer.
νόμος, ου (ὁ), loi.
νόσος, ου (ἡ), maladie.
νῦν, *adv.*, maintenant.
νύξ, νυκτός (ἡ), nuit.

Ξ

ξανθός, -ή, -όν, *adj.*, blond.
ξηρά, féminin de ξηρός.
ξηρός, -ά, -όν, *adj.*, aride.
ξύλον, ου (τό), morceau de bois, banc de bois.

O

ὁ, ἡ, τό, *art.*, le, la, les.
Ὁ δέ, mais lui, il...; ἡ δέ, mais elle, elle... Ὁ μέν... ὁ δέ..., l'un... l'autre (voy. p. 88, § 116).
ὅδε, ἥδε, τόδε, *adj.-pron. dém.*, celui-ci, celle-ci, ceci (voy. p. 71).
ὁδός, οῦ (ἡ), route, chemin.
ὀδούς, όντος (ὁ), dent.
Οἰδίπους, ποδος (ὁ), Œdipe, roi de Thèbes, meurtrier de son père et époux de sa mère sans le savoir.
οἰκέτης, ου (ὁ), serviteur, domestique.
οἰκία, ας (ἡ), maison, demeure, gîte, nid.
οἶκος, ου (ὁ), maison.
ὀλίγος, -η, -ον, *adj.*, peu nombreux.
ὄμβρος, ου (ὁ), pluie d'orage.
Ὅμηρος, ου (ὁ), Homère, le premier des poètes grecs.
ὁμιλία, ας (ἡ), compagnie.
ὅμοιος, -α, -ον, *adj.*, semblable.
ὁμόνοια, ας (ἡ), harmonie.
ὄνος, ου (ὁ), âne.
ὄνυξ, υχος (ὁ), ongle, griffe, serre.
ὁπλίτης, ου (ὁ), hoplite, fantassin pesamment armé.
ὅπλον, ου (τό), arme.
ὁπότερος, -α, -ον, *adj.*, qui des deux, lequel des deux? (voy. p. 83, § 107).
ὀργή, ῆς (ἡ), colère.
ὄρνις, ιθος (ἡ), oiseau.
ὀρρωδία, ας (ἡ), horreur.
ὅς, ἥ, ὅ, *pron.-adj. relatif*, qui, lequel (voy. p. 78, § 101).
ὅστις, ἥτις, ὅ τι, *pron.-adj. relat.*, celui (quel qu'il soit), qui, etc. (voy., p. 81, § 104).
ὅτε, *conj.*, lorsque.
1. **οὗ**, *adv.*, où.
2. **οὐ**, *adv.*, non, ne... pas.
οὐδέ, *adv.*, et... ne pas (voy. p. 133, § 160); ne pas... même; non plus (voy. p. 134, § 162).
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν, *pron.-adj. indéf.*, personne... ne; aucun... ne; rien... ne (voy. p. 87, § 114).
οὐδέν, *adv.*, en aucune façon, pas du tout.
οὐδέποτε, *adv.*, jamais... ne (voy. p. 134, § 163).
οὐδέτερος, -α, -ον, *pron.-adj. indéfini*, ni l'un ni l'autre des deux (voy. p. 87, § 115).
οὐκ, *adv.* (voy. οὐ).
οὖς, ὠτός (τό), oreille.
οὔτε, *adv.*, ni (répété, voy. p. 133, § 161).
οὗτος, αὕτη, τοῦτο, *pron.-adj. démonstr.*, celui-ci, cet (voy. p. 72, § 98, 2°).
οὕτως, *adv.*, ainsi; de même.
οὐχ, *adv.* (voy. οὐ).
ὀφθαλμός, οῦ (ὁ), œil.
ὀψοποιός, οῦ (ὁ), cuisinier (voy. Exerc. 82, 6).

Π

παιδαγωγός, οῦ (ὁ), précepteur.
παιδεία, ας (ἡ), éducation.

παιδεύω, *fut.* εύσω, élever (des enfants), faire l'éducation de.
παῖς, παιδός, voc. παῖ (ὁ), enfant.
παίω, *fut.* παίσω, frapper.
παλαιός, -ά, -όν, *adj.*, ancien. Οἱ παλαιοί, les anciens.
Πάν, Πανός (ὁ), Pan, dieu des bergers et des bois.
παρά, *prép.* (*avec le génitif*), de la part de, de; (*avec le datif*), auprès de; (*avec l'accusat.*), le long de; grâce à.
πάρειμι, *fut.* παρέσομαι, *imparf.* παρῆν, être présent.
παρθένος, ου (ἡ), vierge, jeune fille.
παροιμία, ας (ἡ), proverbe.
πᾶς, πᾶσα, πᾶν, *adj.*, tout (voy. p. 191.)
πατήρ, πατρός (ὁ), père.
πατρίς, ίδος (ἡ), patrie.
παύω, *fut.* παύσω, *tr.*, faire cesser, mettre fin à. *Moyen* : παύομαι, *fut.* παύσομαι, *intr.*, cesser de (*avec le participe*).
πεδίον, ου (τό), plaine.
πείθω, *tr.*, persuader.
πεῖνα, ης (ἡ), faim.
Πελοπόννησος, ου (ἡ), Péloponnèse.
πένης, ητος (ὁ), pauvre.
πενία, ας (ἡ), pauvreté.
πέρδιξ, ικος (ἡ), perdrix.
περί, *prép.* (*avec le gén.*) au sujet de; (*avec l'accus.*) autour.
περιβόητος, -ος, -ον, *adj.*, fameux.
Πέρσαι, ῶν (οἱ), Perses.
Πέρσης, ου (ὁ), Perse.
πέτρα, ας (ἡ), rocher.
πῇ, *adv.*, par où ? (voy. p 130, § 157).
πηγή, ῆς (ἡ), source.
πιστεύω, *fut.* εύσω, avoir foi, avoir confiance en (*avec le datif*).
πληγή, ῆς (ἡ), coup.
πλήν, *adv.*, excepté.
πλησίον (voy. p. 115), près de.
πλουσία, féminin de πλούσιος.
πλούσιος, -ία, -ιον, *adj.*, riche. Οἱ πλούσιοι, les riches.
πλοῦτος, ου (ὁ), richesse.
πόθεν, *adv.*, d'où (voy. p. 130, § 157).
ποῖ, *adv.*, où (avec mouvement, voy. p. 130, § 157).
ποιητής, οῦ (ὁ), poète.
ποικίλη, féminin de ποικίλος.
ποικίλος, -η, -ον, *adj.*, varié, marqué de diverses couleurs. Ἡ Ποικίλη Στοά, le Pécile, portique d'Athènes qui était orné de peintures.
ποιμήν, ένος (ὁ), berger.
πολέμιος, ου (ὁ), ennemi.
πόλεμος, ου (ὁ), guerre.
πολίτης, ου (ὁ), citoyen, concitoyen (voy. Exerc. 110, 5).
πολλάκις, *adv.*, souvent,
πολλή, fém. de πολύς.
πολύς, πολλή, πολύ, *adj. irrég.* en grande quantité, nombreux.
πονηρός, -ά, -όν, *adj.*, mauvais, méchant.
πόνος ου (ὁ), fatigue, travail, peine, souffrance.
πορίζω, *tr.*, procurer, fournir.
ποταμός, οῦ (ὁ), fleuve.
ποῦ, *adv.*, où ? (voy. p. 130, § 157).
πούς, ποδός (ὁ), pied.
πρᾶγμα, ατος (τό), chose, affaire.
πράττω, *tr.*, faire.
πρέπει, *impers.*, il sied, il convient.
προδότης, ου (ὁ), traître.
πρός, *prép.* (*avec le génit.*), au profit de; — (*avec l'accus.*), vers; en vue de; — (*avec le dat.*), auprès de.
πρόσωπον, ου (τό), visage.
πρότερον, *adv.*, auparavant.
Πρωταγόρας, ου (ὁ), Protagoras, nom d'un philosophe grec

πρῶτον, *adv.*, d'abord (voy. p. 129, § 154).
πτέρυξ, υγος (ἡ), aile.
πυραμίς, ίδος (ἡ), pyramide.
πώποτε, *adv.*, jamais jusqu'à présent.

Ρ

ῥάβδος, ου (ἡ), petite branche.
ῥᾳδίως, *adv.*, facilement.
ῥεῦμα, ατος (τό), cours d'eau.
ῥίζα, ης (ἡ), racine.
ῥόδον, ου (τό), rose.
ῥυθμός, οῦ (ὁ), mesure, cadence. Ἐν ῥυθμῷ, en cadence.
ῥώμη, ης (ἡ), force.

Σ

Σαλαμίς, ῖνος (ἡ), Salamine, île et ville près de laquelle la flotte des Perses fut détruite par les Grecs.
σάλπιγξ, σάλπιγγος (ἡ), trompette (*féminin*).
σαλπικτής (mieux que σαλπιγκτής), οῦ (ὁ), trompette, *masc.*
σάρξ, σαρκός (ἡ), chair.
σατράπης, ου (ὁ), satrape (gouverneur de province chez les Perses).
Σειρήν, ῆνος (ἡ), sirène, monstre fabuleux.
σείω, *fut.* σείσω, *tr.*, ébranler.
σελήνη, ης (ἡ), lune.
σημεῖον, ου (τό), signe, indice, preuve.
σιγή, ῆς (ἡ), silence.
σῖτος, ου (ὁ), blé.
σιτίον, ου (το), aliment (Ex. 82, 6).
σκηνή, ῆς (ἡ), tente.
σκῆπτρον, ου (τό), sceptre.
σκιά, ᾶς (ἡ), ombre.
σκληρά, féminin de σκληρός.
σκληρός, -ά, -όν, *adj.*, sec.
σοφή, féminin de σοφός.
σοφία, ας (ἡ), sagesse, prudence.
σοφιστής, οῦ (ὁ), sophiste (homme habile dans l'art de bien dire).
σοφός, -ή -όν, *adj.* (comparat. ώτερος, superl. ώτατος), habile, sage, prudent.
σοφός, οῦ (ὁ), sage.
Σπαρτιάτης, ου (ὁ), Spartiate.
σπονδή, ῆς (ἡ) traité, convention.
σπουδαῖος, α, ον, *adj.* (comparatif σπουδαιότερος, superl. σπουδαιότατος), diligent, zélé. Οἱ σπουδαῖοι, les gens estimables.
στενή, féminin de στενός.
στενός, -ή, -όν, *adj.*, étroit.
στέρνον, ου (τό), poitrine.
στέφανος, ου (ὁ), couronne.
στοά, ᾶς (ἡ), portique.
στόλος, ου (ὁ), flotte.
στόμα, ατος (τό), bouche, bec, 5, 12.
στρατεύω, *fut.* εύσω, *intr.*, faire une expédition, se mettre en campagne.
στρατηγός, οῦ (ὁ), général.
στρατιά, ᾶς (ἡ), armée.
στρατιώτης, ου (ὁ), soldat.
στρατοπεδεύομαι, *fut.* εύσομαι, *intr.*, établir son camp, camper.
στρατόπεδον, ου (τό), camp.
στρατός, οῦ (ὁ), armée.
σύ, tu, toi (voy. p. 62, § 87).
Συβαρίτης, ου (ὁ), Sybarite, habitant de Sybaris, ville fameuse par sa mollesse.
συμβαῖνον, οντος (τό), événement.
συμβουλεύω, *fut.* εύσω, *tr.*, conseiller, donner un conseil.
σύμμαχος, ου (ὁ), allié.
συμφέρον, οντος (τό), intérêt.
συμφορά, ᾶς (ἡ), malheur.
σύν, *prép. avec le datif*, avec (voy. p. 139, § 172, 2°).

σύνειμι, *fut.* συνέσομαι, vivre avec, fréquenter.
συνήθεια, ας (ἡ), rapport habituel avec (*gén.*).
συντράπεζος, ου (ὁ), commensal.
συχνός, -ή, -όν, *adj.*, abondant.
σφάττω, *tr.*, tuer.
Σφίγξ, ίγγος (ἡ), Sphinx, monstre fabuleux.
σχολαστικός, οῦ (ὁ), pédant, niais.
σῶμα, ατος (τό), corps.
σωφροσύνη, ης (ἡ), sagesse, modération, modestie.
σώφρων, -ων, -ον, gén. ονος, *adj.*, sensé, sage.

Τ

τάλαντον, ου (τό), talent (poids).
τάλας, τάλαινα, τάλαν, *adj.*, malheureux.
ταπεινός, -ή, -όν, *adj.*, de petite taille.
τάφρος, ου (ἡ), fossé.
τε, *conj.*, et (latin *que*).
τεκμήριον, ου (τό), preuve.
τέκνον, ου (τό), enfant.
τελευτή, ῆς (ἡ), fin.
τεχνή, ῆς (ἡ), art.
τεχνίτης, ου (ὁ), artisan.
τήμερον, *adv.*, aujourd'hui.
τιμή, ῆς (ἡ), estime, honneur.
τίμιος, -α, -ον, *adj.* (comparat. ώτερος, superl. ώτατος), estimé, précieux.
τίς, τί, *adj.-pron. interr.*, qui, lequel? (voy. p. 82, § 105).
τις, τι, *adj.-pron. indéf.*, quelqu'un, quelque (v. p 81, § 109).
τοιοῦτος, η, ον, *adj.-pron. ind.* tel.
τόλμα, ης (ἡ), audace.
τολμηρῶς, *adv.*, hardiment.
τοξεύω, *fut.* εύσω. *intr.*, tirer de l'arc. *Trans.*, atteindre avec des flèches (voy. Ex. 129, 6).
τόξον, ου (τό), arc.
τοξότης, ου (ὁ), archer
τόπος, ου (ὁ), endroit.
τότε, *adv.*, alors.
τράπεζα, ης (ἡ), table.
τραῦμα, ατος (τό), blessure.
τρόπος, ου (ὁ), façon, manière.
τροφή, ῆς (ἡ), nourriture, aliment.
τρώγω, *tr.*, manger (en parlant des animaux).
τρωκτός, -ή, -όν, *adj.*, bon à manger.
τύραννος, ου (ὁ), tyran (qui a usurpé le pouvoir absolu dans une république).
τυφλός, -ή, -όν, *adj.*, aveugle.
τυφλῶ, *fut.* τυφλώσω, *tr.*, aveugler.
τύχη, ης (ἡ), fortune, sort.

Υ

ὑγρότης, ητος (ἡ), souplesse.
ὕλη, ης (ἡ), forêt.
ὑμέτερος, -α, -ον, *adj.*, votre (voy. p. 68, § 94).
ὑπέρ, *prép. avec le gén.*, au nom de.
ὕπνος, ου (ὁ), sommeil.
ὑπό, *prép. avec le gén.*, par; *avec le datif*, sous.
ὑποπτεύω, *fut.* εύσω, *tr.*, soupçonner.
ὑπώπτευε, 3e pers. sing. imparf. de ὑποπτεύω.

Φ

φαῦλος, -η, -ον, *adj.*, qui ne vaut pas grand'chose; mesquin. Οἱ φαῦλοι, les gens de peu.
φεῦ, *interj.*, hélas!
φθονερός, -ά, -όν, *adj.*, envieux, jaloux.
φθόνος, ου (ὁ), envie, haine.
φιλία, ας (ἡ), amitié.
φίλος, ου (ὁ), ami.
φιλόσοφος, ου (ὁ), philosophe.

φλέψ, φλεβός (ἡ), veine.
Φοίνικες, ίκων (οἱ), Phéniciens.
φονεύω, *fut.* εύσω, *tr.*, tuer.
φροντίς, ίδος (ἡ), souci, inquiétude.
Φρυγία, ας (ἡ), Phrygie, province d'Asie Mineure.
φύλαξ, φύλακος (ὁ), garde.
φύσις, σεως (ἡ), nature.
φυτεύω, *fut.* εύσω, *tr.*, planter.
φυτόν, οῦ (τό), plante.
φῶς, φωτός (τό), lumière.

X

χάλαζα, ης (ἡ), grêle.
χαλεπός, -ή, -όν, *adj.*, pénible.
χαλεπῶς, *adv.*, difficilement, avec peine.
χαρά, ᾶς (ἡ), joie.
χάρις, ιτος (ἡ), grâce ; reconnaissance.
χειμών, ῶνος (ὁ), hiver; tempête.
χείρ, χειρός (ἡ), main.
Χείρων, ωνος (ὁ), Chiron, un des Centaures.
χελιδών, όνος (ἡ), hirondelle.
χιτών, ῶνος (ὁ), tunique.
χρῆμα, ατος (τό), chose ; bien.
χρήσιμος, ος, ον, *adj.* (compar. ώτερος, superl. ώτατος), utile.
χρηστός, -ή, -όν, *adj.*, utile, au pluriel οἱ χρηστοί, les honnêtes gens (110-4, 115-5).
χρόνος, ου (ὁ), temps.
χρυσός, οῦ (ὁ), or.
χρώς, χρωτός (ἡ), peau ; teint, carnation.
χώρα, ας (ἡ), contrée, pays.
χωρίον, ου (τό), place, lieu.

Ψ

ψυχή ῆς (ἡ), âme.
ψυχρά, féminin de ψυχρός.
ψυχρός, -ά, -όν, *adj.*, froid; frais, rafraîchissant.

Ω

ὦ, *interj.*, ô !
ὥρα, ας (ἡ), fraîcheur, beauté.
ὥσπερ, *conj.*, de même que, comme.
ὠτός, génitif de οὖς.

LEXIQUE FRANÇAIS-GREC

ABRÉVIATIONS

Acc.	accusatif.	Intr.	intransitif.
Adj.	adjectif.	M. *ou* masc.	masculin.
Adv.	adverbe.	Nom.	nominatif.
Aor.	aoristo.	Plur.	pluriel.
Dat.	datif.	S.	substantif.
F. *ou* fém.	féminin.	Sing.	singulier.
Fut.	futur.	Tr.	transitif.
Gén.	génitif.	V.	verbe.
Imparf.	imparfait.		

A

abeille, s. f. μέλιττα, ης (ἡ).
acte, s. m. ἔργον, ου (τό).
action, s. f. ἔργον, ου (τό).
activité, s. f. φιλεργία, ας (ἡ).
admirable, adj. θαυμάσιος, α, ον.
affaire, s. f. πρᾶγμα, ματος (τό).
aigle, s. m. ἀετός, οῦ (ὁ).
aimable, adj. ἀξιοφίλητος, ος, ον.
air, s. m. ἀήρ, ἀέρος (ὁ).
alliance, s. f. συμμαχία, ας (ἡ).
allié, s. m. σύμμαχος, ου (ὁ).
âme, s. f. ψυχή, ῆς (ἡ).
ami, s. m. φίλος, ου (ὁ).
amitié, s. f. φιλία, ας (ἡ).
amour, s. m. ἔρως, ρωτος (ὁ).
ancêtres, s. m. plur. πρόγονοι, ων (οἱ).
animal, s. m. ζῶον, ου (τό).
année, s. f. ἐνιαυτός, οῦ (ὁ).
antre, s. m. σπήλαιον, ου (τό).
appliquer (son attention), προσέχω.
Arabe, s. m. Ἄραψ, ραβος (ὁ).
arbre, s. m. δένδρον, ου (τό).
arc, s. m. τόξον, ου (τό).
archer, s. m. τοξότης, ου (ὁ).
aride, adj. αὐχμηρός, ά, όν.
arme, s. m. ὅπλον, ου (τό).
Arménie, s. f. (contrée de l'Asie), Ἀρμενία, ας (ἡ).
armé à la légère, ψιλός, ή, όν. γυμνής, ῆτος.
armée, s. f. στρατιά, ᾶς (ἡ). στρατός, οῦ (ὁ).
arrêter, v. tr. κωλύω.
art, s. f. τέχνη, ης (ἡ).
artisan, s. m. τεχνίτης ου (ὁ).
Asie, s. f. (province de l'empire romain), Ἀσία, ας (ἡ).
assemblée du peuple, ἐκκλησία, ας (ἡ).
astre, s. m. ἄστρον, ου (τό).
assuré, adj. βέβαιος, ος, ον.
Athènes, s. f. Ἀθῆναι, ῶν (αἱ).
Athénien, Ἀθηναῖος, ου.
attention (appliquer son), διάνοια, ας (ἡ).
Attique, s. f. (contrée de la Grèce). Ἀττική, ῆς (ἡ).
audace, s. f. τόλμα, ης (ἡ).
autre, adj. ἄλλος, η, ο.
avancer (s'), v. intr. πορεύομαι

(aor. ἐπορεύθην, de forme passive, mais de sens actif).
aveugle, adj. τυφλός, ή, όν.
avisé, adj. φρόνιμος, ος, ον (ι *bref*).

B

bannir, v. tr. φυγαδεύω.
barque, s. f. Petite barque, σκαφίς, ίδος (ἡ).
bataille, s. f. μάχη, ης (ἡ).
bâtir, v. tr. ἱδρύω.
bâton, s. m. σκῆπτρον, ου (τό). βακτηρία, ας (ἡ).
beau, adj. καλός, ή, όν.
Béotiens, s. m. (peuple de la Grèce). Βοιωτοί, ῶν (οἱ).
berger, s. m. ποιμήν, μένος (ὁ).
bête, s. f. θήρ, θηρός (ὁ).
bien, s. m. sing. ἀγαθόν, οῦ (τό). — **biens**, s. m. plur. κτήματα, ων (τά).
bien, adv. εὖ, καλῶς
bienfaiteur, s. m. εὐεργέτης, ου (ὁ).
bienveillance, s. f. εὔνοια, ας (ἡ).
blessure, s. f. τραῦμα, ματος (τό).
bon, adj. ἀγαθός, ή, όν.
bonheur, s. m. εὐδαιμονία, ας (ἡ).
bouche, s. f. στόμα, ματος (τό).
bouclier, s. f. ἀσπίς, ίδος (ἡ).
bourg, s. m. κώμη, ης (ἡ).
bravoure, s. f. ἀνδρεία, ας (ἡ).
brillant, adj. λαμπρός, ά, όν.
bûcheron, s. m. ὑλοτόμος, ου (ὁ).

C

cabane, s. f. καλύβη, ης (ἡ).
calamité, s. f. συμφορά, ᾶς (ἡ).
Cambyse, s. m. (roi des Perses, 529-522 av. J.-C.). Καμβύσης, ου (ὁ).
camp, s. m. στρατόπεδον, ου (τό).
campagne (faire). στρατεύομαι.
canard, s. m. νῆττα, ης (ἡ).
capable (de faire quelque chose). οἷός τε (οἵα τε, οἷόν τε), *avec l'infin.*
cause, s. f. αἰτία, ας (ἡ).
cesser, v. tr. παύομαι.
chagrin, s. f. λύπη, ης (ἡ).
chair, s. f. σάρξ, σαρκός (ἡ).
champ, s. m. ἀγρός, οῦ (ὁ).
char, s. m. ἅρμα, ματος (τὸ).
chasse, s. f. θήρα, ας (ἡ).
chasseur, s. m. κυνηγέτης, ου (ὁ).
châtiment, s. m. τιμωρία, ας (ἡ).
chaud, adj. θερμός, ή, όν.
cheval, s. m. ἵππος, ου (ὁ).
chèvre, s. f. αἴξ, αἰγός (ἡ).
chlamyde, s. f. (espèce de manteau). χλαμύς, ύδος (ἡ).
chouette, s. f. γλαῦξ, γλαυκός (ἡ).
citoyen, s. m. πολίτης, ου (ὁ).
Clodius, s. m. (P. Clodius Pulcher, ennemi de Cicéron; tué en 52 av. J. C.). Κλώδιος, ου (ὁ).
combat, s. m. μάχη, ης (ἡ).
combattre, v. tr. μάχομαί τινι.
commencement, s. m. ἀρχή, ῆς (ἡ).
commerce, s. m. ἐμπορία, ας (ἡ).
compagnie, s. f. συνουσία, ας (ἡ).
compatissant, adj. ἐλεήμων, ων, ον (gén. ονος).
concorde, s. f. ὁμόνοια, ας (ἡ).
confiance. Avoir confiance en quelqu'un, πιστεύω τινί.
consacré à, ἱερός, ά, όν, *avec le gén.*
conseil. Donner des conseils. συμβουλεύω.
conseiller, v. tr. συμβουλεύω τινί. Aor. συνεβούλευσα.

consulter, v. tr. συμβουλεύομαί τινι.
continent, s. m. ἤπειρος, ου (ἡ).
contrée, s. f. χώρα, ας (ἡ).
corps, s. m. σῶμα, ματος (τό).
courage, s. m. ἀνδρεία, ας (ἡ).
courageux, adj. ἀνδρεῖος, α, ον.
courroie, s. f. ἱμάς, μάντος (ὁ).
crinière, s. f. χαίτη, ης (ἡ).
cruauté, s. f. ὠμότης, ητος (ἡ). ἀγριότης, ητος (ἡ).
cuirasse, s. f. θώραξ, ακος (ὁ).
cuisse, s. f. μηρός, οῦ (ὁ).
Cyrus, s. m. Κῦρος, ου (ὁ). — Cf. le lexique grec-français.

D

danger, s. m. κίνδυνος, ου (ὁ). — Être en danger, κινδυνεύω.
Darius, s. m. (nom de plusieurs rois perses). Δαρεῖος, ου (ὁ).
délibérer, v. intr. βουλεύομαι.
délicat (plaisir). καθαρός, ά, όν (le second α est *bref*).
délivrer, v. tr. λύω.
Démosthène, s. m. (célèbre orateur athénien, mort en 322 av. J. C.). Δημοσθένης (ὁ).
dent, s. f. ὀδούς, ὀδόντος (ὁ).
déplorer, v. tr. δακρύω.
désir, s. m. ἐπιθυμία, ας (ἡ).
dessein, s. m. βούλευμα, ματος (τό).
détachement, s. m. λόχος, ου (ὁ).
dételer, v. tr. λύω.
détruire, v. tr. λύω, καταλύω (aor. passif κατελύθην).
Dieu, s. m. Θεός, οῦ (ὁ).
digne, adj. ἄξιος, α, ον (avec un ι *bref*).
dire, λέγω.
disciple, s. m. μαθητής, οῦ (ὁ).
discorde, s. f. ἔρις, ιδος (ἡ).
discours, s. m. λόγος, ου (ὁ).
dissipateur, s. m. φιλαναλώτης, ου (ὁ).
dissoudre, v. tr. διαλύω.
domination, s. f. ἀρχή, ῆς (ἡ).
dommage, s. m. ζημία, ας (ἡ).
douleur, s. f. λύπη, ης (ἡ).

E

éclatant, adj. λαμπρός, ά, όν.
écouter, v. tr. ἀκούω τινός.
écueil, s. m. πέτρα, ας (ἡ).
éducation, s. f. παιδεία, ας (ἡ).
effacer, v. tr. ἐξαλείφω.
Égypte, s. f. Αἴγυπτος, ου (ἡ). — La plaine fertile de l'Égypte a été formée par les alluvions du Nil ; les anciens ont donc pu dire qu'elle était un « présent » de ce fleuve.
élancer (s'), ὁρμῶ, aor. ὥρμησα.
éléphant, s. m. ἐλέφας, αντος (ὁ).
élève, s. m. μαθητής, οῦ (ὁ).
élevé, adj. (= haut), ὑψηλός, ή, όν.
élever, v. tr. παιδεύω. Adj. verbal : παιδευτέος.
éloge, s. m. ἔπαινος, ου (ὁ).
éloigner (s'), ἀπέρχομαι.
empêcher, v. tr. κωλύω.
encens, s. m. λιβανωτός, οῦ (ὁ).
enclos, s. m. χόρτος, ου (ὁ).
enfant, s. m. παῖς, παιδός (ὁ).
ennemi, (qui veut du mal à quelqu'un). ἐχθρός, οῦ (ὁ). ennemi, (qui fait la guerre à quelqu'un), πολέμιος, ου (ὁ).
envoyer, v. tr. πέμπω.
épée, s. f. μάχαιρα, ας (ἡ).
épervier, s. m. ἱέραξ, ακος (ὁ).
erreur, s. f. ἁμάρτημα, ματος (τό).
esclave, s. *masc.* δοῦλος, ου (ὁ). — Esclave, s. *fém.* δούλη, ης (ἡ). — Être esclave de quelqu'un, δουλεύω τινί.
espérance, s. f. **espoir**, s. m. ἐλπίς, ίδος (ἡ).
état, s. m. πολιτεία, ας (ἡ).

Éthiopien, Αἰθίοψ, οπος.
étonnant, adj. θαυμάσιος, α, ον.
étroit, adj. στενός, ή, όν.
Euphrate, s. m. (fleuve d'Asie). Εὐφράτης, ου (ὁ).
éviter, v. tr. φεύγω.

F

fable, s. m. μῦθος, ου (ὁ).
facile, adj. ῥᾴδιος, α, ον.
faim, s. f. πεῖνα, ης (ἡ).
faire, v. tr. πράττω.
fameux, adj. περιβόητος, ος, ον.
femme, s. f. γυνή, γυναικός (ἡ), *substantif irrégulier*. (Tirer le nom. plur. du gén. sing.).
fer, s. m. σίδηρος, ου (ὁ).
feu, s. m. πῦρ, πυρός (τό).
feuille, s. f. φύλλον, ου (τό).
fidèle, adj. πιστός, ή, όν.
fier (se) à, πιστεύω τινί.
figuier, s. m. συκῆ, ῆς (ἡ).
fils, s m. ὑός ou υἱός, οῦ (ὁ).
fin, s. f. τελευτή, ῆς (ἡ).
flambeau, s. m. λαμπάς, άδος (ἡ).
flatteur, s. m. κόλαξ, ακος (ὁ).
flèche, s. f. οἰστός, οῦ (ὁ).
fleuve, s. m. ποταμός, οῦ (ὁ).
folie, s. f. μανία, ας (ἡ).
force (vigueur), ῥώμη, ης (ἡ) — force (violence), βία, ας (ἡ).
forêt, s. f. ὕλη, ης (ἡ).
fortune, s. f. τύχη, ης (ἡ). — Dans le sens de *biens*, *richesse*: οὐσία, ης (ἡ).
frais, adj. ψυχρός, ά, όν.
frapper, v. tr. παίω.
frère, s. m. ἀδελφός, οῦ (ὁ).
froid, adj. ψυχρός, ά, όν.
fruit, s. m. καρπός, οῦ (ὁ).

G

1. garde, s. m. (*celui qui garde*). φύλαξ, ακος (ὁ).
2. garde, s. f. (*le fait de garder*). φυλακή, ῆς (ἡ).
géant, s. m. γίγας, αντος (ὁ).
gêner, v. tr. βαρύνω.
général, s. m. στρατηγός, οῦ (ὁ), ἡγεμών, μόνος (ὁ).
génie, s. m. δαίμων, μονος (ὁ).
geste, s. m. σχῆμα, ματος (τό).
gland, s. m. βάλανος, ου (ἡ).
gloire, s. f. δόξα, ης (ἡ).
goûter, v. tr. γεύομαί τινος.
gouvernement, s. m. ἀρχή, ῆς (ἡ).
grand, adj. μακρός, ά, όν.
grave, adj. δεινός, ή, όν. χαλεπός, ή, όν.
Grec. Ἕλλην, ηνος.
griffe, s. f. ὄνυξ, νυχος (ὁ).
griffon, s. m. (oiseau fabuleux). γρύψ, γρυπός (ὁ).
guerre, s. f. πόλεμος, ου (ὁ).
guide, s. m. ἡγεμών, μόνος (ὁ).

H

habile, adj. ἔμπειρος, ος, ον.
haine, s. f. ἔχθρα, ας (ἡ).
1 haut, adj. (en parlant de la voix). λαμπρός, ά, όν.
2. haut, s. m. du haut de, ἀπό, *avec le gén.*
Hèbre, s. m. (fleuve de Thrace, aujourd'hui *Maritza*). Ἕβρος, ου (ὁ).
héraut, s. m. κῆρυξ, υκος (ὁ).
heureux, adj. εὐδαίμων, ων, ον (*gén.* ονος).
hiver, s. m. χειμών, ῶνος (ὁ). —d'hiver, χειμερινός, ή, όν, adj.
Homère, s. m. (poète épique, le plus grand poète grec). Ὅμηρος, ου (ὁ).
homme (le contraire de *animal*). ἄνθρωπος, ου (ὁ). — homme (le contraire de *femme*), ἀνήρ, ἀνδρός (ὁ), *substantif irrégulier*. (Tirer le nominatif plur. du gén. sing.) *dat. plur.* ἀνδράσι (voy. Exerc. 30, 6).

honnête, adj. χρηστός, ή, όν.
honneur, s. m. τιμή, ῆς (ἡ).
honteux, adj. αἰσχρός, ά, όν.
hoplite, s. m. (fantassin pesamment armé), ὁπλίτης, ου (ὁ).

I

île, s. f. νῆσος, ου (ἡ).
immense, adj. ἄπειρος, ος, ον.
immoler, v. tr. θύω.
impossible, adj. ἀδύνατος, ος, ον.
impraticable (impossible à *traverser*). ἀδιάβατος, ος, ον. — (Impossible à *faire*) ἀμήχανος, ος, ον.
inabordable, adj. ἀπρόσιτος, ος, ον.
incapable, adj. ἀδύνατος, ος, ον.
indiquer, v. tr. μηνύω.
infortune, s. f. ἀτυχία, ας (ἡ).
ingrat, adj. ἀχάριστος, ος, ον.
inimitié, s. f. ἔχθρα, ας (ἡ).
injustice, s. f. ἀδικία, ας (ἡ).
innombrable, adj. ἀναρίθμητος, ος, ον.
insensé, adj. ἀνόητος, ος, ον.
insolence, s. f. ἀναίδεια, ας (ἡ).
instruire, v. tr. παιδεύω.
intérêt, s. m. (*ce que rapporte l'argent*). τόκος, ου (ὁ).
irrité. Être irrité, χαλεπαίνω.
ivoire, s. m. ἐλέφας, αντος (ὁ).

J

jambart, s. m. (armure qui protège la jambe), κνημίς, ῖδος (ἡ).
javelot, s. m. ἀκόντιον, ου (τό).
jeter, v. tr. ῥίπτω. *L'imparf. est* ἔρριπτον.
jeune. — Jeune homme, νεανίας, ου (ὁ). — Jeune fille, κόρη, ης (ἡ), παρθένος, ου (ἡ).
jouir, v. intr. ἀπολαύω.
jour, s. m. ἡμέρα, ας (ἡ).
ἵππος (gén. ου).
jument, s. f. θήλεια (*gén.* -ας) ἵππος (gén. -ου) (ἡ), *mot à mot:* cheval femelle.
juste, adj. δίκαιος, α, ον.
justice, s. f. δικαιοσύνη, ης (ἡ).

L

Lacédémonien. Λακεδαιμόνιος ου (ὁ).
lâche, adj. δείλαιος, α, ον.
lâcheté, s. f. δειλία, ας (ἡ).
lait, s. m. γάλα, γάλακτος (τό).
lance, s. f. λόγχη, ης (ἡ).
langue, s. f. γλῶττα, ης (ἡ).
larme, s. f. δάκρυον, ου (τό).
laurier, s. m. δάφνη, ης (ἡ).
lien, s. m. δεσμός, οῦ (ὁ).
lion, s. m. λέων, λέοντος (ὁ).
livre, s. m. βιβλίον, ου (τό), βίβλος, ου (ἡ).
loi, s. f. νόμος, ου (ὁ).
long, adj. μακρός, ά, όν.
louange, s. f. ἔπαινος, ου (ὁ).
lune, s. f. σελήνη, ης (ἡ).
Lydie, s. f. (contrée de l'Asie). Λυδία, ας (ἡ).

M

Macédonien. Μακεδών, όνος (ὁ).
main, s. f. χείρ, χειρός (ἡ).
maison, s. f. οἰκία, ας (ἡ).
maître, s. m. (Le contraire de : *élève*), διδάσκαλος, ου (ὁ). — (Le contraire de : *serviteur*) δεσπότης, ου (ὁ). — (Dans des phrases comme « le temps est le maître des hommes ») διδάσκαλος, ου (ὁ).
mal, s. m. κακόν, οῦ (τό).
maladie, s. f. νόσος, ου (ἡ), ἀρρωστία, ας (ἡ).
malheur, s. m. συμφορά, ᾶς (ἡ).
malheureux, adj. κακοδαίμων, ων, ον (*gén.* ονος).

manifeste, adj. δῆλος, η, ον.
Marathon (bourg de l'Attique, célèbre par la victoire de Miltiade sur les Perses, en l'an 490 av. J. C.). Μαραθών, ῶνος.
marché, s. m. ἀγορά, ᾶς (ἡ).
marcher, v. intr. βαδίζω.
mât, s. m. ἱστός, οῦ (ὁ).
matelot, s. m. ναύτης, ου (ὁ).
mauvais, adj. κακός, ή, όν.
méchanceté, s. f. κακία, ας (ἡ).
méchant, adj. κακός, ή, όν.
Mèdes (peuple de l'Asie ancienne). Μῆδοι, ων (οἱ).
mer, s. f. θάλαττα, ης (ἡ).
miel, s. m. μέλι, λιτος (τὸ).
Milon (T. Annius Milo, ami de Cicéron). Μίλων, ωνος (ὁ).
Miltiade (cf. *Marathon*). Μιλτιάδης, ου (ὁ).
modération, s. f. μετριότης, ητος (ἡ), σωφροσύνη, ης (ἡ).
modeste, adj. σώφρων, ων, ον (*gén.* ονος).
modestie, s. f. σωφροσύνη, ης (ἡ). κοσμιότης, ητος (ἡ).
mœurs, s. f. τρόποι, ων (οἱ).
mois, s. m. μήν, μηνός (ὁ).
monde, s. m. κόσμος, ου (ὁ).
mort, s. f. θάνατος, ου (ὁ).
mouiller, v. tr. βρέχω.
mourir, v. intr. ἀποθνήσκω.
mûr, adj. πέπων, ων, ον (*gén.* ονος).
muraille. — Sans murailles, ἀτείχιστος, ος, ον.

N

navigateur, s. m. ναύτης, ου (ὁ).
neige, s. f. χιών, χιόνος (ἡ).
Néron (Ti. Claudius Nero, empereur romain, 54-68 ap. J. C.). Νέρων, ωνος (ὁ).
nid, s. m. νεοττιά, ᾶς (ἡ), καλιά, ᾶς (ἡ).
Nil (cf. l'article *Égypte*). Νεῖλος, ου (ὁ).
noir, adj. μέλας (*gén.* ανος), μέλαινα (*gén.* ης), μέλαν (*gén.* ανος).
nom, s. m. ὄνομα, ματος (τό).
nourriture, s. f. τροφή, ῆς (ἡ).
nouveau, adj. νέος, α, ον.
nuée, s. f. νεφέλη, ης (ἡ).
nuisible, adj. βλαβερός, ά, όν.
nuit, s. f. νύξ, νυκτός (ἡ).

O

occupé. — Être occupé, πραγματεύομαι.
œil, s. m. ὀφθαλμός, οῦ (ὁ).
offrande, s. f. ἀνάθημα, ματος (τό).
oiseau, s. m. ὄρνις, ιθος (ὁ ou ἡ) ; *acc. sing.* ὄρνιν.
olivier, s. m. ἐλαία, ας (ἡ).
ombre, s. f. σκιά, ᾶς (ἡ).
opulence, s. f. πλοῦτος, ου (ὁ).
or, s. m. χρυσός, οῦ (ὁ).
oracle. — Rendre des oracles. μαντεύομαι.
ordonner à quelqu'un de faire quelque chose. κελεύω **τινὰ** πράττειν τι.
orgueilleux, adj. ὑπερήφανος, ος, ον.

P

paix, s. f. εἰρήνη, ης (ἡ).
palais, s. m. οἰκία, ας (ἡ).
parc, s. m. παράδεισος, ου (ὁ).
pardonner à quelqu'un, συγγιγνώσκω **τινί**.
parenté, s. f. συγγένεια, ας (ἡ)
paresse, s. f. ἀργία, ας (ἡ).
parler, v. intr. λέγω.
parole, s. f. λόγος, ου (ὁ).
passer, v. transitif (passer *un fleuve*, etc.). διαβαίνω. — Passer, v. intransitif (passer *par*

tel endroit). πορεύομαι (*aor.* ἐπορεύθην, de forme passive, mais de sens actif).
passion, s. f. ἐπιθυμία, ας (ἡ).
patrie, s. f. πατρίς, ίδος (ἡ).
pauvre, s. m. πένης, ητος (ὁ).
pauvreté, s. f. πενία, ας (ἡ).
pays, s. m. χώρα, ας (ἡ). — **Du pays**, ἐγχώριος, ος, ον, adj.
Pénélope (femme d'Ulysse), Πηνελόπη, ης (ἡ). — Ulysse étant resté vingt ans absent, on le croyait mort et sa femme avait à se défendre contre les importunités de divers prétendants à sa main, qui s'étaient installés chez elle et, en attendant qu'elle leur donnât une réponse, mangeaient son bien. Ulysse, étant revenu chez lui, tua les prétendants.
pensée, s. f. γνώμη, ης (ἡ), φροντίς, ίδος (ἡ).
père, s. m. πατήρ, πατρός, *substantif irrégulier* (*acc. sing.* πατέρα).
Perses. Πέρσαι, ῶν (οἱ).
pervers, adj. πονηρός, ά, όν.
perversité, s. f. πονηρία, ας (ἡ).
petit, adj. μικρός, ά, όν.
peuple, s. m. δῆμος, ου (ὁ).
Philippe (roi de Macédoine, qui vainquit les Athéniens et asservit la Grèce), Φίλιππος, ου (ὁ).
pierre, s. f. λίθος, ου (ὁ). — **de pierre**, λίθινος, η, ον, *adj.* — **pierre de touche**, βάσανος, ου (ἡ).
piété, s. f. εὐσέβεια, ας (ἡ).
pilote, s. m. κυβερνήτης, ου (ὁ).
place publique. ἀγορά, ᾶς (ἡ).
plaine, s. f. πεδίον, ου (τό).
plaisir, s. m. ἡδονή, ῆς (ἡ).
planter, v. tr. φυτεύω.
plein, adj. μεστός, ή, όν.
pleurer, v. intr. δακρύω.
poète, s. m. ποιητής, οῦ (ὁ).
poil, s. m. θρίξ, *gén.* τριχός, *dat.* τριχί, et ainsi de suite, sauf au *dat. plur.*, qui est θριξί.
poitrine, s. f. στέρνον, ου (τό).
pont, s. m. γέφυρα, ας (ἡ).
port, s. m. λιμήν, μένος (ὁ).
porte (d'une ville), πύλη, ης (ἡ). — (d'une maison), θύρα, ας (ἡ).
portique, s. m. στοά, ᾶς (ἡ).
pré, s. m. λειμών, ῶνος (ὁ).
précieux, adj. τίμιος, α, ον (le second ι est *bref*).
prendre, v. tr. λαμβάνω.
préoccupé. — **Être préoccupé**. φροντίζω.
préparer (se), παρασκευάζομαι.
présent, s. m. δῶρον, ου (τό).
prêt, adj. ἕτοιμος, ος ou η, ον.
prétendant, s. m. μνηστήρ, ῆρος (ὁ).
prêter, v. tr. δανείζω.
prier, ἱκετεύω.
printemps, s. m. ἦρ, ἦρος (τό).
prisonnier, s. m. αἰχμάλωτος, ου (ὁ).
prix, s. m. ἆθλον, ου (τό).
proverbe, s. m. παροιμία, ας (ἡ).
puissant, adj. ἰσχυρός, ά, όν.
pur, adj. καθαρός, ά, όν.
pyramide, s. f. πυραμίς, ίδος (ἡ).
Pythagore (célèbre mathématicien grec, VIe et Ve siècles av. J. C.), Πυθαγόρας, ου (ὁ).

Q

qualité. — De mauvaise qualité, φαῦλος, η, ον, *adj.*
question, s. f. ἐρώτημα, ματος (τό).

R

recherche, s. f. ἔρευνα, ης (ἡ).
rechercher, v. tr. θηρεύω.

reconnaissance, s. f. χάρις, ιτος (ἡ). Cf. § 66.
redoutable, adj. φοβερός, ά, όν.
regarder, v. tr. βλέπω.
régner, v. intr. βασιλεύω.
remède, s. m. ἐπικούρημα, ματος (τό).
rempart, s. m. τείχισμα, ματος (τό).
renard, s. m. ἀλώπηξ, πεκος (ἡ).
renom, s. m. δόξα, ης (ἡ).
renommé, adj. περιβόητος, ος, ον.
rester, v. intr. μένω, διαμένω.
retranchement, s. m. τείχισμα, ματος (τό).
réussir, v. intr. εὐτυχῶ, *aor.* ηὐτύχησα.
révéler, v. tr. μηνύω.
Rhodes (île de la mer Égée), Ῥόδος, ου (ἡ).
Rhodien, Ῥόδιος, ου (ὁ).
riche, adj. πλούσιος, α, ον (l'ι est *bref*).
richesse, s. f. κτῆμα, ματος (τό). — Les richesses (= la fortune), τὰ χρήματα, μάτων (*plur.*) ou ὁ πλοῦτος, ου (*sing.*).
roi. — Être roi, βασιλεύω, *le compl. au génitif.*
Romain, Ῥωμαῖος, ου (ὁ).
rompre, v. tr. λύω.
rose, s. f. ῥόδον, ου (τό).
rosée, s. f. δρόσος, ου (ἡ).
rouge, adj. ἐρυθρός, ά, όν.
route, s. f. ὁδός, οῦ (ἡ).
rusé, adj. δολερός, ά, όν, σοφός, ή, όν.

S

sacré, adj. ἱερός, ά, όν.
sacrifier, v. tr. θύω. *Aor. passif* (irrégulier) ἐτύθην.
sage, adj. σοφός, ή, όν. — Dans le sens de *modéré, tempérant:* σώφρων, ων, ον (*gén.* ονος).
sagesse, s. f. σοφία, ας (ἡ).
salut, s. m. σωτηρία, ας (ἡ).
sanctuaire, s. m. ἱερόν, οῦ (τό).
sang, s m. αἷμα, ματος (τό).
sanglier, s. m. κάπρος, ου (ὁ).
satrape, s. m. (gouverneur d'une province de l'empire perse), σατράπης, ου (ὁ). — Les villes grecques d'Asie étaient sujettes du roi de Perse.
sauver (se), καταφεύγω.
savant, adj. σοφός, ή, όν.
science, s. f. ἐπιστήμη, ης (ἡ). — Les sciences (*au pluriel*), μαθήματα, μάτων (τά).
Scythes (peuple qui demeurait dans le sud de la Russie actuelle), Σκύθαι, ῶν (οἱ).
sec, adj. ξηρός, ά, όν.
semblable, adj. ὅμοιος, α, ον.
sensé, adj. φρόνιμος, ος, ον
serre, s. f. ὄνυξ, νυχος (ὁ).
servir, v. tr. δουλεύω τινί.
serviteur, s. m. οἰκέτης, ου (ὁ). θεράπων, άποντος (ὁ).
seul, adj. μόνος, η, ον.
signe, s. m. σημεῖον, ου (τό). — Faire un signe. σημαίνω, *aor.* ἐσήμηνα.
silence, s. m. σιγή, ῆς (ἡ).
sœur, s. f. ἀδελφή, ῆς (ἡ).
soif, s. f. δίψα, ης (ἡ).
soigner, v. tr. θεραπεύω.
soirée, s. f. ἑσπέρα, ας (ἡ).
soldat, s. m. στρατιώτης, ου (ὁ).
soleil, s. m. ἥλιος, ου (ὁ).
solide, adj. ἰσχυρός, ά, όν.
sombre, adj. σκοτεινός, ή, όν.
sommeil, s. m. ὕπνος, ου (ὁ).
sort, s. m. τύχη, ης (ἡ). Ex. 111, 6.
sottise, s. f. μωρία, ας (ἡ), ἄνοια, ας (ἡ).
souci, s. m. μέριμνα, ης (ἡ).
soupçon, s. m. ὑποψία, ας (ἡ).
source, s. f. πηγή, ῆς (ἡ). — au figuré αἰτία, ας (ἡ).

souterrain, adj. χθόνιος, α, ον.
Sparte, s. f. Σπάρτη, ης (ἡ).
suivre à la trace, ἰχνεύω.
suppliant, s. m. ἱκέτης, ου (ὁ).
supplier, v. tr. ἱκετεύω.
supporter, v. tr. φέρω.
sûr, adj. βέβαιος, ος, ον.
Syrie (province de l'empire romain), Συρία, ας (ἡ).

T

tempête, s. f. χειμών, ῶνος (ὁ).
temple, s. m. ἱερόν, οῦ (τό).
temps, s. m. χρόνος, ου (ὁ).
tendre, adj. ἁπαλός, ή, όν.
terminer, v. tr. περαίνω, *fut. passif* περανθήσομαι.
terre, s. f. γῆ, γῆς (ἡ).
terrible, adj. δεινός, ή, όν.
Thraces (peuple qui habitait au nord de la Grèce), Θρᾷκες, Θρᾳκῶν (οἱ).
tirer (avec des flèches), τοξεύω.
touche, s. f. — Pierre de touche, βάσανος, ου (ἡ).
toujours, adv. ἀεί.
tout, adj. πᾶς (voy. p. 91). — Dans le sens de *tout entier*. ὅλος, η, ον.
trace,—suivre à la trace, ἰχνεύω.
traître, s. m. προδότης, ου (ὁ).
tranquille, adj. ἥσυχος, ος, ον. *Comparatif irrégulier* ἡσυχαίτερος. — Se tenir tranquille, ἡσυχάζω.
tranquillité, s. f. ἡσυχία, ας (ἡ).
trésor, s. m. θησαυρός, οῦ (ὁ).
trophée (monument élevé par une armée victorieuse sur le champ de bataille même, au moyen d'armes prises à des ennemis morts), τρόπαιον, ου (τό).
tuer, v. tr. φονεύω.
tunique, s. f. χιτών, ῶνος (ὁ).
tyran, s. m. τύραννος, ου (ὁ).
tyrannie, s. f. τυραννίς, ίδος (ἡ).

U

usage, s. m. νόμος, ου (ὁ).
utile, adj. χρήσιμος, ος ou η, ον.

V

vain, adj. μάταιος, α ou ος, ον.
vaisseau, s. m. ναῦς, νεώς (ἡ), *substantif irrégulier*. — Le *nom. plur.* est νῆες.
vaste (pensée). — Employer le féminin (μεγάλη, ης) de l'adj. irrégulier μέγας, *grand*.
venir. — Je suis venu, ἥκω (*présent* qui a le sens d'un parfait).
vent, s. m. ἄνεμος, ου (ὁ).
vertu, s. f. ἀρετή, ῆς (ἡ).
vêtement, s. m. ἐσθής, ῆτος (ἡ).
victoire, s. f. νίκη, ης (ἡ).
vieillard, s. m. γέρων, ροντος (ὁ).
vigne, s. f. ἄμπελος, ου (ἡ).
village, s. m. κώμη, ης (ἡ).
vin, s. m. οἶνος, ου (ὁ).
violette, s. f. ἴον, ἴου (τό).
voir, v. tr. βλέπω.
voisin, s. m. γείτων, τονος (ὁ).
voix, s. f. φωνή, ῆς (ἡ).
vouloir, v. tr. ἐθέλω, βούλομαι.
voyageur, s. m. ὁδοιπόρος, ου (ὁ).

X

Xerxès (roi de Perse, qui envahit la Grèce et fut vaincu à la bataille navale de Salamine, 480 av. J.-C.), Ξέρξης, ου (ὁ).

Z

zèle, s. m. προθυμία, ας (ἡ).
zélé, adj. πρόθυμος, ος, ον (l'υ est long).

TABLE DES MATIÈRES

Programmes de 1902. — Classes de 4e et de 3e.

LA PREMIÈRE GRAMMAIRE

GRECQUE

THÉORIE ET EXERCICES

THÈMES ET VERSIONS — TEXTES D'APPLICATION

PAR MM.

Othon RIEMANN & **Henri GOELZER**

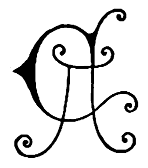
Maître de conférences à l'École normale supérieure. | Maître de conférences à l'École normale supérieure.

Livre du Maître

PAR

M. Jules BARBIER

Professeur au collège de Compiègne.



LIBRAIRIE ARMAND COLIN

5, RUE DE MÉZIÈRES, PARIS

1902

LA
PREMIÈRE GRAMMAIRE GRECQUE

Livre du Maître

NOTIONS PRÉLIMINAIRES

[Élève, p. 6]

QUESTIONNAIRE

1. Le *point en haut* remplace notre point et virgule et nos deux points ; — le *point et virgule* équivaut à notre point d'interrogation. — 2. On appelle *iôta souscrit*, un ι qu'on trouve quelquefois *sous* les voyelles longues α, η, ω.

[Élève, p. 7]

QUESTIONNAIRE

1. Le *th* français correspond au θ. — 2. *Dzéta*, *Xi*, *Psi*. — 3. *Chi* (ch dur).

[Élève, p. 9]

1. Exercice d'écriture.

Ἀήρ. — Ἀγορά. — Ἀδελφός. — Ἀδικία. — Βαδίζω. — Βασιλεία. — Βίος. — Βλάβη. — Βλάπτω. — Βραχεῖα. — Γλῶττα. — Γνώμη. — Δεσπότης. — Διδάσκω. — Δόξα. — Δράκων. — Ἐγγύς. — Ἐγχειρίδιον. — Ἐχθρός. — Ἔγω. — Ἡδονή. — Ἡμέρα. — Ἡσυχία. — Ἧττα.

[Élève, p. 10]

2. Exercice d'écriture.

Θάλαττα, — Θάνατος. — Θαυμάζω. — Θεός. — Θήρ. — Θήρα. — Θηρευτής. — Ὕδωρ. — Θνητός. — Ἰατρός. —

Ἵππος. — Ἰσχυρός. — Κακία. — Κακός. — Καλός. — Κώμη. — Λέγω. — Λέων. — Λύπη.

[Élève, p. 11] **3. Exercice oral.**

Lire à haute voix...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 11] **4. Exercice oral.**

Lire à haute voix...

(Ne comporte pas de corrigé.)

CHAPITRE PREMIER

L'ARTICLE, LE SUBSTANTIF ET L'ADJECTIF

PREMIÈRE DÉCLINAISON

[Élève, p. 15] **5. Exercice.**

Déclinez sur ἡμέρα...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 15] **6. Exercice.**

§§ 34 et 35. *Noms en α, gén. ας.*

1. Nous voyons les oliviers. — **2.** La haine est la cause de l'injustice. — **3.** La maison a des portes. — **4.** Le soir amène la tranquillité. — **5.** Sur la place publique et dans les rues il y a (*littéral.* sont) des maisons. — **6.** Les oliviers donnent (*littéral.* portent) de l'ombre. — **7.** La méchanceté engendre le malheur. — **8.** Le pont était près du portique. **9.** Où sont les oliviers? Près du pont. — **10.** La paresse est ennemie de l'éducation. — **11.** La lâcheté amene le déshonneur, l'injustice [amène] la haine.

[Élève, p. 15] **7. Exercice.**

1. Αἱ ἐλαῖαι εἰσί πρὸς τῇ γεφύρᾳ. — 2. Βλέπομεν τὴν οἰκίαν. — 3. Ἡ χώρα τίκτει ἐλαίας. — 4. Ἐν τῇ ἀγορᾷ ἦν ἐλαία. — 5. Ἡ ἀτυχία ἐνίοτε τιμωρία εστίν. — 6. Πρὸς τῇ γεφύρᾳ οἰκίαι εἰσίν. — 7. Ποῦ ἐστιν ἡ γέφυρα; Πρὸς ταῖς ἐλαίαις. — 8. Ἡ δειλία τίκτει κακίαν. — 9. Ἡ ἔχθρα φέρει ἀδικίαν. — 10. Πρὸς τῇ στοᾷ ἐστιν ἡ ἀγορά. — 11. Φεύγετε τὴν κακίαν καὶ τὴν ἀργίαν. — 12. Ἡ μωρία ἐστί πολλάκις αἰτία ἀτυχίας.

[Élève, p. 17] **8. Exercice.**

Déclinez sur δικαία les adjectifs suivants...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 17] **9. Exercice.**

Déclinez sur δόξα les substantifs féminins suivants...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 17] **10. Exercice.**

§§ 36 et 37. *Substantifs et adjectifs fém. en α, gén. ης.*

1. Sans audace, les armées ont le dessous. — 2. L'armée montra de l'audace et de la bravoure dans le combat. — 3. Souvent la pauvreté est cause de la soif et de la faim. — 4. Admirez la sagesse des abeilles. — 5. Le pays est maintenant sous la mer. — 6. Les abeilles étaient auprès de la racine.

[Élève, p. 17] **11. Exercice.**

1. Εἰκάζουσι τὴν γλῶτταν μαχαίρᾳ. — 2. Ἄρχε τῆς γλώττης. — 3. Ἄνευ ὁμονοίας εὐδαιμονία οὐκ ἔστιν. — 4. Αἱ γλῶτται τιτρώσκουσι πολλάκις μᾶλλον ἢ αἱ μάχαιραι. — 5. « Ἐν θαλάττῃ σπείρεις » ἦν παροιμία. — 6. Τὴν τῶν μελιττῶν φιλεργίαν θαυμάζομεν.

[Élève, p. 18] **12. Exercice.**

Déclinez sur κεφαλή...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 19] **13. Exercice.**

§ 38. *Substantifs et adjectifs fém. en η, gén. ης.*

1. La vertu est le bonheur et la liberté. — 2. La sagesse est le commencement du bonheur. — 3. La piété est non pas l'esclavage mais la liberté de l'âme. — 4. Le silence sied aux jeunes filles. — 5. La justice est une vertu. — 6. La colère est souvent le commencement de la haine. — 7. La science est la nourriture des âmes. — 8. La pauvreté est souvent une cause de vertus. — 9. Parfois ce n'est pas la folie mais la sagesse qui est le motif du silence. — 10. Les plaisirs sont souvent la source du chagrin.

[Élève, p. 19] **QUESTIONNAIRE**

1. Parce que ἀρχή est attribut du sujet et qu'en grec le substantif attribut ne prend pas l'article, même quand il est pris dans un sens déterminé (§ 33). — 2. Non : dans cette phrase ἀρετή est pris dans un sens indéterminé.

[Élève, p. 19] **14. Exercice.**

Règle 33.

1. Ἡ ἀρετή ἐστι ῥώμη τῆς ψυχῆς. — 2. Ἡ εὐσέβειά ἐστιν ἀδελφὴ τῆς δικαιοσύνης. — 3. Ἡ φιλία ἐστὶ συγγένεια τῶν ψυχῶν. — 4. Ἡ ἔρευνά ἐστιν ἀρχὴ τῆς ἐπιστήμης. — 5. Ἡ ἀρετή ἐστιν ἡδονῆς καὶ εὐτυχίας πηγή. — 6. Στέργομεν τὴν εἰρήνην καὶ τὴν ἡσυχίαν. — 7. Ὦ κόραι, στέργετε μὲν τὴν σοφίαν καὶ τὴν σωφροσύνην, φεύγετε δὲ τὴν κακίαν καὶ τὴν ἄνοιαν. — 8. Ἡ εὔνοιά ἐστιν ἀρχὴ τῆς φιλίας. — 9. Ἡ μανία ἐστὶν οὐ κακία ἀλλὰ ἀρρωστία τῆς ψυχῆς. — 10. Ἡ ἀτυχία ἐστὶ πολλάκις τῆς εὐσεβείας καὶ τῆς σοφίας πηγή.

[Élève, p. 19] **QUESTIONNAIRE**

1. Sur ἡμέρα. — 2. Ἡ ῥίζα. — 3. Γέφυραν, τόλμαν, παιδείαν. — 4. L'article français ne se traduit pas en grec quand le substantif est attribut.

[Élève, p. 20] **15. Exercice.**

1° Déclinez sur ἀγαθή...; 2° Déclinez ensemble...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 21] **16. Exercice.**

§ 39. *Substantifs masculins en ας, gén. ου.*

1. La langue est souvent une cause de haine. — 2. La piété dans les malheurs est un rocher dans la mer. — 3. Dans les bois il y a des sources et des rochers. — 4. La justice sied à la royauté. — 5. Nous aimons les abeilles. — 6. La lâcheté n'est pas toujours la cause de la défaite. — 7. L'injustice est la cause des inimitiés. — 8. Les victoires apportent à l'armée de la gloire et de l'honneur. — 9. Le jour apporte du chagrin et du plaisir. — 10. La piété est le commencement des vertus, la paresse [celui] des vices.

[Élève, p. 21] **17. Exercice.**

1. Ἡ δόξα ἐστὶ σκία τῆς ἀρετῆς. — 2. Ἡ ἀνδρεία καὶ ἡ τόλμα εἰσὶν ἀδελφαί. — 3. Αἱ ἐπιθυμίαι εἰσὶ πηγαὶ (*Voyez* Ex. 13, phr. 10) τῆς πονηρίας. — 4. Αἱ ἀρεταί εἰσιν ἐν δόξῃ καὶ ἐν τιμῇ. — 5. Ἡ ἀνδρεία φέρει ταῖς στρατιαῖς τιμὴν καὶ νίκην. — 6. Αἱ ἐκκλησίαι ἦσαν ἐν τῇ ἀγορᾷ. — 7. Αἱ νῆτται νήχουσιν ἐν τῇ θαλάττῃ. — 8. Ἡ πενία ἐστὶ πολλάκις αἰτία πείνης καὶ δίψης. — 9. Θαυμάζομεν τὴν τῶν μελιττῶν σοφίαν.

[Élève, p. 21] **QUESTIONNAIRE**

1. Στοᾶ, τόλμα. — 2. Les substantifs féminins de la première déclinaison se déclinent tous de même au pluriel; leurs terminaisons sont celles de l'article au féminin pluriel. — 3. Τῶν λευκῶν πετρῶν. — 4. Τὴν δεινὴν ἅμιλλαν.

[Élève, p. 22]

18. Exercice.

Déclinez : 1° sur νεανίας... ; 2° sur πολίτης..

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 23]

19. Exercice.

§ 40. *Substantifs masculins en ής, gén. ου.*

1. Il convient au juge d'aimer la justice. — 2. Jeunes gens, aimez la modestie. — 3. Dans les forêts il y a des brigands. — 4. Les Muses aiment le poète. — 5. Les sénateurs veillent aux intérêts des citoyens. — 6. La bravoure et l'audace siéent aux soldats. — 7. Où fuyez-vous, soldats? — 8. Les Spartiates étaient amoureux d'honneur et de gloire. — 9. Les artisans aiment la tranquillité. — 10. Les victoires apportent de l'honneur aux soldats.

[Élève, p. 23]

20. Exercice.

1. Ποῦ εἰσὶν οἱ οἰκέται ; Ἐν τῇ ἀγορᾷ. — 2. Ἡ τεχνὴ τρέφει τὸν τεχνίτην. — 3. Ὦ στρατιῶται, ἀνοίγετε τὰς πύλας. — 4. Εἰκάζουσι τούς ποιητὰς ταῖς μελίτταις. — 5. Οἱ Σκύθαι ἦσαν τοξόται. — 6. Ξέρξης ἦν δεσπότης τῆς Ἀσίας. — 7. Οἱ στρατιῶται βδελύττονται τὸν προδότην. — 8. Οἱ πολῖταί εἰσιν ἐν τῇ ἀγορᾷ. — 9. Οἱ ναῦται πιστεύουσι τοῖς κυβερνήταις. — 10. Οἱ κυβερνῆται φυλάττουσι τὰς πέτρας. — 11. Τοῖς ναύταις ἡ σελήνη ἦν σωτηρίας αἰτία. — 12. Οὐ πρέπει στρατιώτῃ φεύγειν τὴν μάχην.

[Élève, p. 23]

QUESTIONNAIRE

1. Του δεσπότου· — τοῖς δεσπόταις· — τὸν δεσπότην. — 2. Le génitif pluriel de ὁ στρατιώτης. — 3. Εὐριπίδῃ. — 4. Τῷ προδότῃ. — Σπαρτιάτα.

[Élève, p. 24]

21. Exercice.

Règles 41, 48.

1. La vertu est toujours nouvelle. — 2. La pauvreté n'était pas odieuse à Épaminondas. — 3. Le pays est sec et aride. — 4. Dans les forêts il y a des sources fraiches. — 5. L'esclavage est une source de passions honteuses. —

6. Les hoplites montrèrent une bravoure étonnante. — 7. Souvent de petits plaisirs amènent de grands chagrins. — 8. Les défaites attachent aux soldats une honteuse réputation. — 9. Les mauvais désirs amènent du dommage. — 10. Dans le Pécile nous vîmes de belles peintures.

[Élève, p. 25] **22. Exercice.**

1. Ἡ τύχη ἐστὶ τυφλή. — 2. Ἡ Ἀττικὴ χώρα ἐστὶ σκληρὰ καὶ ξηρά. — 3. Ἀγαθὴ παιδεία ἐστὶ πηγὴ εὐδαιμονίας. — 4. Ἐγγὺς τῆς στοᾶς εἴδομεν καλὰς δάφνας. — 5. Μικραὶ αἰτίαι πολλάκις τίκτουσι δεινὴν βλάβην. — 6. Αἱ Ξέρξου οἰκίαι θαυμασταὶ ἦσαν. — 7. Οἱ κυβερνῆται ἔμπειροί εἰσιν τῶν τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάττης πετρῶν. — 8. Ὦ νεανίαι, φεύγετε τὰς κακὰς ἐπιθυμίας. — 9. Ἐγγὺς τῶν ἐλαιῶν ἦν καθαρὰ πηγή. — 10. Ἡ μὲν ἡμέρα θερμή, ἡ δὲ ἑσπέρα ἐστὶ ψυχρά.

[Élève, p. 27] **23. Exercice.**

Règles 49, 50 *et récapitulation.*

1. Les ombrages de la forêt sont frais et agréables. — 2. Le Pécile était dans Athènes. — 3. Les maisons du village sont petites et étroites. — 4. L'ombre des lauriers est agréable pour la maison. — 5. Les abeilles sont petites à la vérité, mais elles sont habiles. — 6. Parfois les nuages sont pleins de grêle. — 7. Le pays des Spartiates n'était pas riche. — 8. Les pilotes fuient les rochers de la mer. — 9. Les domestiques craignent la colère terrible du maître.

[Élève, p. 27] **24. Exercice.**

Récapitulation et règles 46, 50.

1. Ἡ τῶν νεανιῶν φιλία ἐστὶ βεβαία. — 2. Ὦ δέσποτα, θαύμαζε τὴν τῶν οἰκετῶν προθυμίαν. — 3. Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάττῃ δειναὶ πέτραι εἰσιν. — 4. Ὁ δεσπότης οὐ πιστεύει τῇ νέᾳ δούλῃ. — 5. Ἡ τῶν στρατιωτῶν ἀνδρεία ἦν θαυμαστή. — 6. Καλὰς δάφνας εἴδομεν πρὸς τῇ λιθίνῃ γεφύρᾳ. — 7. Αἱ τῆς στρατιᾶς νίκαι θαυμασταὶ ἦσαν. — 8. Ἡ

ἑσπέρα ἐστὶ τελευτὴ τῆς ἡμέρας. — 9. Ἆρ' οὐ θαυμάζετε τὴν τῶν μελιττῶν φιλεργίαν.

DEUXIÈME DÉCLINAISON

[Élève, p. 29] **25. Exercice.**

Déclinez sur λόγος, les substantifs *masculins*...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 29] **26. Exercice.**

Déclinez sur νῆσος les substantifs *féminins*...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 30] **27. Exercice.**

§§ 52 et 53. *Substantifs masc. et fém. en* ος, *gén.* ου

1. Les laboureurs ont des chevaux et des ânes. — **2.** Nous avons vu des aigles. — **3.** Nous nous fions à nos amis. — **4.** Auprès du fleuve il y a des jardins. — **5.** Où est le crocodile ? — Dans le fleuve. — **6.** Le laboureur ne se fie pas à la nouvelle servante. — **7.** Il ne convient pas aux hommes de fuir la fatigue. — **8.** Les sangliers de la forêt apportent [causent] du dommage aux champs. — **9.** Les pilotes offraient l'encens aux déesses de la mer. — **10.** [Ce] n'[est] pas la pauvreté, mais la richesse qui apporte des dangers à l'âme de l'homme.

[Élève, p. 31] **28. Exercice.**

1. Οἱ νεανίαι εἶδον τὸν ἀετόν. — **2.** Ὁ χρόνος ἐστὶ διδάσκαλος τῶν ἀνθρώπων. — **3.** Οἱ Πέρσαι θύουσι τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ. — **4.** Ὦ πολῖται, πείθεσθε τοῖς νόμοις. — **5.** Αἱ τοῦ Εὐφράτου πηγαί εἰσιν ἐν τῇ Ἀρμενίᾳ. — **6.** Ἐν τῷ πρὸς τοὺς Πέρσας πολέμῳ, οἱ Λακεδαιμόνιοι ἦσαν σύμμαχοι τῶν Ἀθηναίων. — **7.** Οἱ τῆς Λυδίας ποταμοὶ χρυσὸν φέρουσιν. — **8.** Ὁ ὕπνος καὶ ὁ θάνατος ἀδελφοί εἰσιν. — **9.** Ὦ φίλοι, χαίρετε. — **10.** Οἱ νεανίαι προσέφερον λιβανωτὸν τοῖς θεοῖς.

[Élève, p. 31] **29. Exercice.**

§§ 52 et 53. *Substantifs masc. et fém. en* ος, *gén.* ου.

1. L'envie est une maladie de l'âme. — 2 [C'est] à la pierre de touche [que] nous reconnaissons l'or et à l'infortune [que nous reconnaissons] les amis. — 3. Souvent les médecins ne reconnaissent pas les maladies des hommes. — 4. Sur le continent il y des forêts, des champs, des rochers et des fleuves. — 5. Le malheur est la pierre de touche de l'amitié. — 6. Les Athéniens étaient maîtres du continent et des îles. — 7. Nous avons vu des ours dans l'île.

[Élève, p. 31] **30. Exercice.**

1. Ὁ κίνδυνός ἐστι τῆς αρετῆς βάσανος. — 2. Ἐν τῷ ποταμῷ εἰσι νῆσοι. — 3. Αἱ βάλανοί εἰσι τροφὴ τῶν κάπρων. — 4. Αἱ μέριμναι πολλάκις ἀνθρώποις εἰσὶν νόσων αἰτία. — 5. Ὦ παρθένοι, στέργετε τὴν σωφροσύνην. — 6. Αἱ βίβλοι ἡδονῶν πηγαί εἰσι τοῖς νεανίαις καὶ τοῖς ἀνδράσιν. — 7. Αἱ τῆς χώρας ἄμπελοι παρέχουσιν ἀγαθὸν οἶνον.

[Élève, p. 32] **31. Exercice.**

Déclinez sur ἔνδοξος, au *masculin* et au *féminin* les adjectifs...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 32] **32. Exercice.**

Déclinez sur δῶρον les substantifs...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 33] **33. Exercice.**

Déclinez au *masculin* et au *neutre* les adjectifs...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 33] **34. Version.**

La mort termine la vie des hommes. Mais aussi les chagrins et les joies de la vie ont un terme à [par] la mort. Nous appelons donc justement la mort le médecin des peines. Un proverbe dit que la mort et le sommeil sont frères. En effet de même que par la mort les fatigues et les peines des hommes sont terminées, de même dans le sommeil l'homme oublie les peines de la vie. Donc les sages et les justes ne craignent pas la mort. Chez les

anciens on croyait (*litt.* opinion était) que le dieu Hermès conduisait les âmes des morts dans la demeure d'Hadès (dans les enfers).

[Élève, p. 33] **QUESTIONNAIRE**

1. Oui. — 2. Le nominatif, le vocatif et l'accusatif. — 3. Δύσβατος. — 4. Μικρά.

[Élève, p. 34] **35. Exercice.**

Règle 56.

1. Les yeux sont l'ornement du visage. — 2. Nous reconnaissons les amis à leurs œuvres (*litt.* par les œuvres). — 3. Le sceptre est le signe du commandement. — 4. La victoire est le prix des fatigues et des dangers. — 5. Démocrite disait que la parole est l'ombre de l'acte. — 6. Il y avait des traîtres dans le camp des ennemis. — 7. Les javelots et les arcs étaient les armes des soldats armés à la légère. — 8. Dans les jardins du laboureur il y avait de belles roses et de belles violettes. — 9. Il ne faut pas juger les actes d'après les paroles, mais les paroles d'après les actes.

[Élève, p. 34] **36. Exercice.**

Règle 56.

1. Ἡ Αἴγυπτός ἐστι δῶρον τοῦ Νείλου. — 2. Ὅμηρος τοὺς ἀνθρώπους εἰκάζει τοῖς τῶν δένδρων φύλλοις. — 3. Τὰ τρόπαιά ἐστι τῆς νίκης σημεῖα. — 4. Τὸ τῶν πολεμίων στρατόπεδον ἦν ἐν τῷ πεδίῳ.— 5. Τὰ δάκρυα λύπης σημεῖόν ἐστιν. — 6. Οἱ τοῦ στρατηγοῦ ἔπαινοι ἆθλον τῆς μάχης εἰσὶ τοῖς στρατιώταις. — 7. Τὰ τῶν Περσῶν ὅπλα ἦν λόγχαι καὶ τόξα. — 8. Πρὸς τοῖς δένδροις ἐστὶ χόρτος μεστὸς ῥόδων καὶ ων. — 9. Οὐχ οἱ λόγοι, ἀλλὰ τὰ ἔργα ἐπαίνου ἄξιά ἐστιν.

[Élève, p. 35] **37 Texte d'application.**

1° Traduction.

LA BICHE ET LA VIGNE

Une biche, fuyant des chasseurs, se cacha sous une vigne. Quand les chasseurs l'eurent un peu dépassée, la biche se mit à manger des feuilles à la vigne. Mais les feuilles remuant, les chasseurs revinrent sur leurs pas et, con-

vaincus qu'un animal se cachait sous les feuilles, tuèrent la biche à coups de flèches. « J'ai le sort que je mérite, dit-elle en mourant, car je n'aurais pas dû faire du mal à ma bienfaitrice. »

2° Analyse.

Ἔλαφος, *biche*, subst. comm. au nom. fém. sing. génit. ἐλάφου, sujet de ἀπεκρύψατο.

Κυνηγούς, *chasseurs*, subst. comm. acc. masc. plur. de κυνηγός, οῦ, complém. direct de φεύγουσα.

Ἄμπελον, *vigne*, subst. comm. acc. fém. sing. de ἄμπελος, ου, gouverné par la préposition ὑπό.

Ἐκείνων, *ceux-là*, pron. démonst. gén. masc. pl. de ἐκεῖνος, ου, génitif absolu.

Ὀλίγον, *un peu*, adj. acc. neut. sing. de ὀλίγος, ου, employé comme adverbe.

Ἔλαφος, *biche*, subst. comm. nom. f. sing., sujet de ἤρξατο.

Ἀμπέλου, *vigne*, subst. comm. gén. f. sing., complém. déterm. de φύλλων.

Φύλλων, *feuilles*, subst. comm. gén. neut. pl. de φύλλον, ου, complém. de ἐσθίειν.

Τούτων, *celles-ci*, pron. démonst. gén. neut. pl. de οὗτος, αὕτη, τοῦτο, génitif absolu.

Σειομένων, *remuant*, part. prés. gén. neut. pl. de σειόμενος, η, ον, génitif absolu.

Κυνηγοί, *chasseurs*, subst. comm. nom. m. pl. de κυνηγός, ου, sujet de ἀνεῖλον.

Ζῷον, *animal*, subst. comm. acc. neut. sing. de ζῷον, ου, sujet du verbe λανθάνειν (propos. infin.).

Φύλλοις, *feuilles*, subst. comm. dat. neut. pl. de φύλλον, ου, compl. circ. de λανθάνειν, gouverné par la préposition ὑπό.

Οἰστοῖς, *flèches*, subst. comm. masc. pl. de οἰστός, ου, compl. circ. de ἀνεῖλον.

Ἔλαφον, *biche*, subst. comm. acc. fém. sing., compl. dir. de ἀνεῖλον.

Δίκαια, adj. qual. pris subst. acc. n. pl. de δίκαιος, α, ον, compl. dir. de πέπονθα.

[Élève, p. 36] **38. Exercice.**

Règle 56 *et Récapitulation.*

1. Une grave maladie fut cause de la mort. — 2. La mer est calme aujourd'hui. — 3. J'ai vu dans la maison de grands coffres. — 4. Les soucis causent souvent aux hommes de graves maladies. — 5. Dans les forêts il y a des animaux sauvages. — 6. Les Perses avaient des armes brillantes. — 7. Les actions honteuses ne sont pas dignes d'un homme de bonne famille. — 8. Les hommes de bonne famille détestent les actions honteuses. — 9. Les mauvaises actions produisent de mauvais fruits (*litt.* un mauvais fruit). — 10. Un visage brillant est l'image de la joie.

[Élève, p. 37] **39. Exercice.**

Règle 56 *et Récapitulation.*

1. Ἡ ὑποψία ἐστὶ δεινὸν κακὸν ἀνθρώποις. — 2. Ἡ Σπάρτη ἀτείχιστος ἦν. — 3. Πρὸς τῇ οἰκίᾳ ἦν καλὰ δένδρα. — 4. Ἡ θάλαττα τήμερον ἀδιάβατός ἐστι ταῖς σκαφίσι. — 5. Οἱ Ἀθηναῖοι εἶχον μικρὰ ἀκόντια καὶ μακρὰ τόξα. — 6. Τὰ τῶν Περσῶν ὅπλα ἦν λαμπρά. — 7. Ὦ νεανίαι, φεύγετε αἰσχρὰ ἔργα. — 8. Αἱ τῆς ὕλης ὁδοὶ πολλάκις εἰσὶ στεναὶ καὶ ἀδιάβατοι. — 9. Θάλαττα πολλάκις ἀπρόσιτος τοῖς ναύταις διαχωρίζει τὴν ἤπειρον ἀπὸ τῶν νήσων.

TROISIÈME DÉCLINAISON

[Élève, p. 37] **QUESTIONNAIRE**

1. Dans les participes, le vocatif est toujours semblable au nominatif. — 2. ος. — 3. Ceux qui ont le génitif singulier en ος.

[Élève, p. 38] **40. Exercice.**

Déclinez sur κόραξ...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 39] **41. Exercice.**

§ 61. *Substantifs masc. et fém. sur κόραξ.*

1. Les Arabes ont des chevaux de bonne race et beaux. — 2. Les terriers des renards et les [nids] des chouettes sont

dans les forêts. — 3. Les discours du flatteur corrompent les âmes des jeunes gens. — 4. Le trompette donne le signal du combat avec [sa] trompette. — 5. Les poils du renard sont roux. — 6. La chair de la chèvre est molle. — 7. Des jeunes gens de bonne famille étaient les gardes du tyran. — 8. Il y avait des chèvres sauvages dans le pays des Ethiopiens.

[Élève, p. 39] **42. Exercice.**

1. Οἱ κήρυκες εἶχον μακρὰ σκῆπτρα. — 2. Οἱ τῶν γλαυκῶν ὀφθαλμοὶ τυφλοὶ εἰσιν ἡμέρας. — 3. Αἱ τῶν αἰγῶν τρίχες εἰσὶ μακραί. — 4. Αἱ γλαῦκες ἐν ὑψηλοῖς δένδροις ἔχουσι τὰς οἰκίας. — 5. Ἡ χώρα ἐστὶ μεστὴ ἀλωπέκων. — 6. Οἱ τῶν Ἀράβων ἵπποι εἰσὶ περιβόητοι. — 7. Οἱ Πυθαγόρου μαθηταὶ οὐκ ἤσθιον τὴν τῶν ζῴων σάρκα. — 8. Ἡ τοῦ Ξέρξου ψυχὴ ὑπὸ τῶν κολάκων διεφθάρη. — 9. Οἱ Αἰθίοπες Δαρείῳ φύλακας παρεῖχον.

[Élève, p. 39] **QUESTIONNAIRE**

1. Ἀλώπηξ, — γλαῦξ, — φύλαξ. — 2. Ὁ κῆρυξ, — ἡ γλαῦξ, — ἡ αἴξ, — ἡ ἀλώπηξ, — ἡ σάρξ, — ὁ φύλαξ. — 3. Αἰγί, — Ἄραβι, — κόλακι, — τριχί, — φύλακι. — 4. Ἄραβα, — σάλπιγγα, — τρίχα, — σάρκα. — 5. Ἄραβας, — σάλπιγγας, — τρίχας, — σάρκας.

[Élève, p. 40] **43. Exercice.**

Déclinez sur ἀηδών...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 41] **44. Exercice.**

§ 62, *Substantifs masc. et fém. sur* ἀηδών.

1. Les Arabes avaient [leurs] tentes auprès du port. — 2. Les bergers étaient dans le pré. — 3. Nous admirons l'audace des Macédoniens — 4. L'armée ne connaît pas la route et les guides sont partis. — 5. Nous avons vu de longues tables chez le voisin. — 6. La force des lions est terrible. — 7. Les Ethiopiens apportaient dans le pays de l'or, de l'ivoire et de l'ambre jaune. — 8. Serviteur donne-

moi la courroie. — 9. Le vieillard a peu de dents (*litt.* peu de dents sont au vieillard.)

[Élève, p. 41]

45. Exercice.

1. Οἱ ναῦται εἰς τὸν λιμένα πλέουσιν. — 2. Οἱ ποιμένες τῇ στρατιᾷ ἐγένοντο χρήσιμοι ἡγεμόνες. — 3. Πρὸς τῷ ποταμῷ καλοὶ λειμῶνές εἰσιν. — 4. Οἱ Ἀθηναῖοι γείτονες ἦσαν τοῖς Βοιωτοῖς. — 5. Ἐν τῷ λιμένι ἐστὶ τὸ ἱερὸν τῶν τῆς θαλάττης θεῶν. — 6. Ἰσχυροὶ ἱμάντες ἐνίσχον τὸν ἱστόν. — 7. Καλόν γε ἐστὶ μανθάνειν καὶ γέροντι. — 8. Οἱ μὲν τῶν λεόντων ὄνυχες ἰσχυροί εἰσι, οἱ δ' ὀδόντες μακροί. — 9. Οἱ τοῦ Μακέδονος θεράποντες ἔφερον χρυσὸν καὶ ἐλέφαντα.

[Élève, p. 41]

QUESTIONNAIRE

1. Γείτονα, — ὀδόντα, — κήρυκα, — γλαῦκα, — θεράποντα, — λιμένα, — Μακέδονα. — 2. Le vieillard, — l'éléphant ou l'ivoire, — le pré. — 3. Ὁ λιμην, λιμένος, — ὁ πο μήν, ποιμένος, — ὁ γέρων, γέροντος, — ὁ ὀδούς, ὀδόντος, — ὁ λειμών, λειμῶνος, — ὁ ἐλέφας, ἐλέφαντος.

[Élève, p. 42]

46. Exercice.

Déclinez sur σῶμα...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 42]

47. Exercice.

Déclinez sur μέλας.

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 43]

48. Exercice.

§ 63. *Substantifs neutres sur* σῶμα.

1. Les dents et la langue sont dans la bouche. — 2. Les nomades ont [leurs] biens et [leurs] maisons dans [leurs] chars. — 3. Les Grecs consacrèrent au dieu de belles offrandes. — 4. Jeunes gens, aimez les sciences. — 5. Les soldats sont assis autour du feu. — 6. Avoir des blessures au visage est un signe de bravoure. — 7. Les mauvais désirs, comme les mauvais guides, conduisent aux erreurs. — 8. Les exercices procurent la souplesse au corps.

[Élève, p. 43]

49. Exercice.

1. Ποῦ εἰσιν οἱ θεράποντες; Πρὸς τῷ ἅρματι. — 2. Τὰ τοῦ γείτονος χρήματά ἐστιν (§ 56) ἄπειρα, — 3. Τὸ τοῦ θεοῦ ἱερὸν ἦν μεστὸν ἀναθημάτων. — 4. Ὁ σοφὸς βέβαια ἔχει κτήματα. — 5. Ἡ τοῦ πυρὸς βία δεινή ἐστιν. — 6. Τὰ μαθήματα ἀποτρέπει (§ 56) τοὺς νεανίας τῶν αμαρτημάτων. — 7. Οἱ τῶν τοξοτῶν οἰστοὶ ἐπέφερον τοῖς στρατιώταις δεινὰ τραύματα. — 8. Οἱ Πέρσαι εἶχον μόνον Κύρον διὰ τοῦ στόματος. — 9. Οἱ Σκύθαι τῷ τῶν θηλείων ἵππων γάλακτι τρέφονται.

[Élève, p. 43]

QUESTIONNAIRE

1. Πᾶς signifie « tout »; ἅπας « absolument tout ». — 2. ἄφρον (insensé), — ἐλεῆμον (compatissant), — σώφρον (sage, vertueux), — μνῆμον (qui se souvient). — 3. La bouche, — le nomade, — le char, — le guide, le chef. — 4. Ὁ θεράπων, οντος, — τὸ πῦρ, πυρός, — τὰ κτήματα, άτων, — τὸ τραῦμα, ατος, — τὸ στόμα, ατος, — το ἀνάθημα, ατος.

[Élève, p. 44]

50. Exercice.

Mettez au datif pluriel...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 45]

51. Exercice.

Règle du datif pluriel, §§ 64 et 65, *et récapitulation.*

1. Il y a une force étonnante dans les serres des éperviers. — 2. Les griffons étaient des bêtes semblables aux lions, mais ayant des ailes et un bec d'aigle. — 3. Les soldats se fiaient à [leurs] guides. — 4. Un langage envieux ne convient pas aux serviteurs. — 5. Les serviteurs rencontrèrent des éléphants dans la plaine. — 6. La modération convient aux magistrats. — 7. Dans les mois d'hiver les hirondelles s'arrêtent en Égypte. — 8. Dans les jeux publics des Grecs le prix était une couronne d'olivier. — 9. [Ce] n'[est] pas la pauvreté [qui] apporte de la honte aux pauvres, mais la méchanceté et une vie honteuse.

[Élève, p. 45] **52. Exercice.**

Règle du datif pluriel, §§ 64 et 65, *et récapitulation.*

1. Οἱ ψυχροὶ τοῦ χειμῶνος μῆνες τοὺς ναύτας ἐνέχουσιν ἐν τοῖς λιμέσι. — 2. Οἱ ποιμένες ἐνέτυχον ἱέραξι. — 3. Οἱ τῶν ἀγρῶν καρποὶ ἱεροὶ ἦσαν τοῖς τῆς γῆς δαίμοσι. — 4. Οἱ ἀετοὶ τοῖς ὄνυξι φοβεροί εἰσιν. — 5. Τοῖς ἐλέφασι ὀδόντες εἰσὶ ἰσχυροί. — 6. Τοῖς θεράπουσι πρέπει σωφροσύνη καὶ σιγή. — 7. Ἐν ταῖς μακραῖς τοῦ χειμῶνος νυξὶ τὰ ἄστρα ἐστὶ (§ 56) τοῦ ὁδοιπόρου ἡγεμόνες. — 8. Οἱ Ἕλληνες ἔλεγον ὅτι ἡ τῶν ἱερῶν θεσαυρῶν φυλακὴ δέδοται τοῖς γρυψί. — 9. Οἱ ἐγχώριοι ἄνθρωποι ὅμοιοί εἰσι γίγασι.

[Élève, p. 46] **53. Exercice.**

Règle 66 *et récapitulation.*

1. Enfant, aime la patrie. — 2. Le Sphinx avait un corps de lion, un visage de jeune fille, des ailes d'oiseau. — 3. Les espérances vaines gâtent le bonheur des hommes — 4. Les soldats admiraient la grande pyramide. -- 5. O hommes ! ayez de la reconnaissance pour [vos] bienfaiteurs. — 6. Les soldats donnaient de l'inquiétude aux généraux.

[Élève, p. 46] **54. Exercice.**

Règle 66 *et récapitulation.*

1. Φεύγετε μακρὰν ἐλπίδα καὶ μεγάλας φροντίδας. — 2. Ὁ δειλαιός ἐστι προδότης τῆς πατρίδος. — 3. Οἱ Ἄραβες ἐσκήνωντο πρὸς ταῖς πυραμίσιν. — 4. Πρέπει νεανίᾳ ἔριν φεύγειν. — 5. Οἱ ἀγαθοὶ πολῖται οὐ φέρουσι τὴν τῶν κακῶν τυραννίδα. — 6. Οἱ ποιμένες εἶδον καλὸν ὄρνιν.

[Élève, p. 47] **55. Exercice.**

3e *Déclinaison. — Substantifs et adjectifs. — Récapitulation générale.*

1 Les éperviers, les corbeaux et les chouettes ont de fortes griffes. — 2. Même les animaux se souviennent de

[leurs] bienfaiteurs. — 3. Dans les veines le sang est noir. — 4. Les tyrans ont souvent une vie heureuse et une mort honteuse. — 5. Un général insensé est semblable à un guide aveugle. — 6. Les Sirènes avaient des corps de femmes, des pattes et des ailes d'oiseaux. — 7. Nous avons vu les belles statues des sculpteurs grecs. — 8. Les Grecs ont reçu des Phéniciens les lettres [de leur alphabet]. — 9. La mort détruit tous les hommes, heureux et malheureux, ceux qui veulent bien et ceux qui ne veulent pas. — 10. Les poètes appellent le soleil le flambeau du jour et la lune le flambeau de la nuit.

[Élève, p. 47]

56. Exercice.

3° *Déclinaison. — Substantifs et adjectifs. — Récapitulation générale.*

1. Οἱ ὁπλῖται τὰ σώματα σκεπάζουσι θώραξι, κνημῖσι, ἀσπίσι. — 2. Τὰ τῶν Θρᾳκῶν τόξα ἐπέφερε (§ 56) Μακεδόσι δεινὰ τραύματα. — 3. Ἡ χειμῶνος χιὼν πολλάκις θάνατον φέρει τοῖς τῆς ὕλης θηρίοις. — 4. Ἐν τῇ τῶν Θρᾳκῶν χώρᾳ οἱ χειμῶνες μακροί εἰσιν. — 5. Τὰ τοῦ διδασκάλου ἐρωτήματα οὐκ ἦν (§ 56) ῥᾴδια. — 6. Τὰ τῶν Αἰθιόπων σώματά ἐστι μέλανα. — 7. Οἱ ποιηταὶ λέγουσιν ὅτι πένησι σύμμαχοί εἰσιν οἱ θεοί. — 8. Οὐ δεῖ πιστεύειν κεναῖς ἐλπίσιν. — 9. Τὸ τοῦ γείτονος δένδρον μεστόν ἐστι πεπόνων καρπῶν. — 10. Τὰ ἄστρα ἐστὶ (§ 56) τοῦ κόσμου λαμπάδες.

[Élève, p. 48]

57. Texte d'application.

1° Traduction.

L'ANE SAUVAGE ET L'ANE DOMESTIQUE

Un âne sauvage ayant considéré un âne domestique dans un endroit bien exposé au soleil l'estimait heureux à cause du bon état de sa santé et de la nourriture dont il jouissait. Mais l'ayant vu plus tard qui portait un fardeau et l'ânier qui le suivait par derrière et le frappait avec un gros bâton,

il dit : « Eh bien, non ! je ne te proclame plus heureux; je vois en effet que ton bonheur ne va pas sans de grands maux.

2° Analyse.

εὐηλίῳ, *bien exposé au soleil*,	adj. qual. au dat. masc. sing. de εὐήλιος, ος, ον, sur ἔνδοξος qualifie τόπῳ.
τόπῳ, *endroit*,	subst. comm. au dat. masc. sing. de τόπος, sur λόγος, ου, complém. circonst. régi par la prépos. ἐν.
εὐεξίᾳ, *bon état*,	subst. comm. au dat. fém. sing. de εὐεξία, ας, sur ἡμέρα, compl. circ. régi par la prépos. ἐπί.
σώματος, *corps*,	subst. comm. au gén. n. sing. de σῶμα, modèle de la 3e décl., compl. déterm. de εὐεξίᾳ.
τροφῆς, *nourriture*,	subst. comm. au gén. f. sing. de τροφή, ῆς, sur κεφαλή, compl. déterm. de ἀπολαύσει.
ὀνηλάτην, *ânier*,	subst. comm. à l'acc. m. sing. de ὀνηλάτης, ου, sur πολίτης, compl. dir. de εἰδών.
ῥοπάλῳ, *gros bâton*,	subst. comm. au dat. n. sing. de ῥόπαλον, ου, sur δῶρον, complém. circonst. de παίοντα.
μεγάλων, *grands*,	adj. qual. au gén. n. pl. de μεγάλοι, μεγάλαι, μεγάλα, sur αγαθοί, αί, ά (le sing. est irrégulier), qualifie κακῶν.
κακῶν, *maux*,	adj. pris subst. au gén. n. pl. de κακός, ή, όν, sur αγαθός. ή, όν, régi par la prép. ἄνευ.
εὐδαιμονίαν, *bonheur*,	subst. comm. à l'acc. f. sing. de εὐδαιμονία, sur ἡμέρα, compl. dir. de ἔχεις.

CHAPITRE II

L'ADJECTIF

[Élève, p. 50]· **58. Version.**

On dit justement (On a raison de dire) que l'Égypte est un présent du Nil. En effet, le fleuve grossi par des pluies abondantes (§ 48) inonde et engraisse la terre. Et alors la plaine est semblable à un lac et seules les élévations de

terre font saillie comme des îles. [Or] l'Égypte produit du blé en abondance (*litt.* du blé abondant).

[Élève, p. 51]

59. Thème.

Ῥόδος ἐστὶ νῆσος τῷ πλούτῳ καὶ τῇ ἐμπορίᾳ θαυμασία. Οἱ δὲ Ῥόδιοι οὐ μόνον ἔμπειροί εἰσιν τῆς ναυτικῆς ἀλλὰ καὶ παντοδαπὰς τέχνας ἐπιτηδεύουσιν. Σέβονται δὲ τὸν Ἥλιον καὶ ἡ νῆσος ἱερά ἐστι τῷ Θεῷ. Θύουσι δὲ ἵππους τῷ Ἡλίῳ.

[Élève, p. 52]

60. Version.

SUR LES CELTES

Les Celtes ont le corps (*litt.* des corps) bien proportionné, le teint blanc et les cheveux roux. Ils sont belliqueux, irascibles et tournés vers les querelles et les guerres. Ils se réjouissent donc surtout des batailles et proclament heureux le soldat tombé dans la lutte.

[Élève, p. 53]

61. Exercice.

Règles 71, 72.

1. Πολλάκις ὁ θάνατος ἀφαρπάζει ἁπαλοὺς παῖδας ὥσπερ ἦρος ὁ χειμὼν διαφθείρει τὰ νέα φύλλα. — **2.** Αἱ ἀνόητοι ἐπιθυμίαι εἰσὶν βλαβεραί. — **3.** Οἱ φρόνιμοι ἄνθρωποι τοῦ θανάτου ἀεὶ μνήμονές εἰσιν. — **4.** Οἱ λέοντες ἔχουσι μακρὰς καὶ καλὰς χαίτας. — **5.** Τὸ τοῦ τραύματος αἷμά ἐστι μέλαν. — **6.** Οἱ Ἕλληνες μελαίνας αἶγας ἔθυον χθονίοις θεοῖς

[Élève, p. 54]

62. Exercice.

Règle 73.

1. Les méchants et les insensés ont la mort en horreur, mais pour les [hommes] sensés et honnêtes la mort est la fin des maux et des peines. — **2.** Il ne sied pas à l'[homme] heureux de dédaigner le malheureux, mais il n'est pas permis au malheureux de haïr l'[homme] heureux. — **3.** Les [biens] des hommes ne sont pas (§ 56) sûrs. — **4.** Les Grecs dépensèrent les provisions de l'ennemi. — **5.** Toutes [les choses] ne sont pas (§ 56) belles pour tout le monde.

[Élève, p. 54]

QUESTIONNAIRE

1. Τὰς μελαίνας ἐσθῆτας. — **2.** Ἔνδοξος. — **3.** Ταῖς εὐδαίμοσι χώραις. — **4.** Τὴν ἀγαθὴν τύχην, *la bonne fortune*, est l'accusatif

fém. sing. de ἡ ἀγαθὴ τύχη ; — τὰ Ἑλληνικὰ γπάμματα, *les lettres grecques*, est le nom.-acc. plur. neutre de τὸ Ἑλληνικὸν γράμμα ; — τοῖς ἄφροσι στρατηγοῖς, *aux généraux insensés*, est le dat. masc. pl. de ὁ ἄφρων στρατηγός ; — τοὺς ἐνδόξους ῥήτορας, *les orateurs illustres*, est l'acc. masc. pl. de ὁ ἔνδοξος ῥήτωρ.

COMPARATIF ET SUPERLATIF

[Élève, p. 56]

63. Exercice.

Règles 77 et 78.

Formez le comparatif et le superlatif des adjectifs suivants :

ἄδικος,	injuste,	ἀδικώτερος,	ἀδικώτατος.
ἄξιος,	digne,	ἀξιώτερος,	ἀξιώτατος.
βέβαιος,	sûr,	βεβαιότερος,	βεβαιότατος.
δίκαιος,	juste,	δικαιότερος,	δικαιότατος.
ἐχυρός,	fortifié,	ἐχυρώτερος,	ἐχυρώτατος.
θεῖος,	divin,	θειότερος,	θειότατος.
μακρός,	long,	μακρότερος,	μακρότατος.
νέος,	jeune,	νεώτερος,	νεώτατος.
πικρός,	amer,	πικρότερος,	πικρότατος.
σεμνός,	auguste,	σεμνοτερος,	σεμνότατος.
σοφός,	sage,	σοφώτερος,	σοφώτατος.
τίμιος,	précieux,	τιμιώτερος,	τιμιώτατος.

[Élève, p. 57]

64. Exercice.

Règles 77, 78 et 79.

Formez le comparatif et le superlatif des adjectifs suivants :

ἅγιος,	saint,	ἁγιώτερος,	ἁγιώτατος.
ἀπράγμων,	inactif,	ἀπραγμονέστερος,	ἀπραγμονέστατος.
ἄφρων,	insensé,	ἀφρονέστερος,	αφρονέστατος.
δυνατός,	puissant,	δυνατώτερος,	δυνατώτατος.
ἱκανός,	capable.	ἱκανώτερος,	ἱκανώτατος.
λαμπρός,	brillant.	λαμπρότερος,	λαμπρότατος.
πρόθυμος,	zélé,	προθυμότερος,	προθυμότατος.
ξηρός,	sec,	ξηρότερος,	ξηρότατος.
σώφρων,	sage,	σωφρονέστερος,	σωφρονέστατος.
τυφλός,	aveugle,	τυφλότερος,	τυφλότατος.

[Élève, p. 57] **65. Exercice.**

Règles 76-81. *Formation du comparatif et du superlatif.*

1. Terrible est un coup d'épée, plus terrible un coup de langue. — 2. Les plus anciens poètes des Grecs furent Homère et Hésiode. — 3. Le sort des riches est brillant, mais [celui] des pauvres [est] souvent plus heureux. — 4. La sagesse est le bien le plus précieux. — 5. Les hommes (les habitants) de la Libye sont noirs, les Éthiopiens sont plus noirs. — 6. Parmi les oiseaux [c'est] l'aigle [qui] a les ailes les plus fortes. — 7. Le corps (*littéral.* les corps) des soldats est le plus capable de supporter les fatigues. — 8. L'âme est la plus divine des choses dans la vie.

CHAPITRE III

LES NOMS DE NOMBRE

(Pas d'exercices spéciaux).

[Élève, p. 61] **66. Texte d'application.**

MOYEN EMPLOYÉ PAR LES THRACES POUR RECONNAITRE L'ÉPAISSEUR DE LA GLACE

Quand les Thraces, encore aujourd'hui, entreprennent de traverser un fleuve gelé, ils envoient en avant un renard pour essayer la solidité de la glace; le renard, en effet, s'avance tranquillement, tend l'oreille et s'il reconnait au bruit que le courant coule au-dessous tout près, il conjecture que l'eau n'est pas gelée dans toute son épaisseur mais que la glace est mince et peu solide; il s'arrête [alors] et si on le laisse faire, il revient en arrière; l'eau ne fait-elle pas de bruit, il se rassure et a bien vite traversé.

Θρᾷκες,	de Θρᾴξ, κός,	sur κόραξ, κος.
ποταμόν,	de ποταμός, οῦ (ὁ),	sur λόγος, ου.
ἀλώπεκα,	de ἀλώπηξ, πεκος (ἡ),	sur κόραξ, κος.
γνώμονα,	de γνώμων, μονος (ὁ),	sur ἀηδών, όνος.
στερεότητος,	de στερεότης, τητος (ἡ),	sur κόραξ, κος.
ψόφῳ,	de ψόφος, ου (ὁ),	sur λόγος, ου.
ῥεύματος,	de ῥεῦμα, ματος (τὸ),	sur σῶμα, ματος.

[Élève, p. 61] QUESTIONNAIRE

1. Οἱ Θρᾷκες, — ἀλώπηξ (f.), — ὁ ποταμός, — τὸ ρεῦμα, — τὸ οὖς. — 2. Encore, — maintenant, — bruit, — essayeur, — solidité, — mais. — 3 Τοῖς ρεύμασι. — ἀβέβαιος.

CHAPITRE IV

PRONOMS. — ADJECTIFS PRONOMINAUX

I. — PRONOMS PERSONNELS

[Élève, p. 64] **67. Exercice.**

§§ 86-90.

1. Elle est fameuse la réponse de Démétrius à Néron : « Toi, tu me menaces de la mort, et la nature te] menace toi aussi de la mort] ». — 2. Ne dis pas : « Je suis plus habile que toi », mais sois sensé. — 3. Il faut que nous regardions non pas vers l'intérêt privé mais vers [celui] de nos concitoyens. — 4. Aimez la patrie, car la patrie vous fait du bien.

[Élève, p. 65] **68. Exercice.**

§§ 86-91.

1. Κἀγώ, εἰ ἐθέλετε τὰ δίκαια (§ 73) πρᾶξαι, βούλομαι ἕπεσθαι ὑμῖν. — 2. Ὦ φίλοι, ἡμᾶς σώζετε. — 3. Ἡμεῖς μεν μακρὰς χιτῶνας ἔχομεν, ὑμεῖς δὲ φορεῖτε χλαμύδας. — 4. Ὑμᾶς ἄγω εἰς τὴν λιθίνην γεφύραν. — 5. Βασιλεύει ἐν ὑμῖν ψυχή. — 6. Ὦ στρατιῶτα, ὁρᾷ σε ὁ στρατηγός. — 7. Δὸς αὐτῷ τοὺς ἱμάντας. — 8. Αἱ μάταιαι ἐλπίδες ἡμῖν οὐκ ἀρέσκουσιν.

[Élève, p. 66] QUESTIONNAIRE

1. Σφώ. — 2. Σαυτόν est le pronom réfléchi de la 2ᵉ personne du masculin à l'accus. sing., — σαυτῇ, le pronom réfléchi de la

2e personne du féminin au dat. sing., — ἡμῖν αὐταῖς, le pronom réfléchi de la 2e personne du féminin au dat. plur.; — ἑαυτῆς, le pronom réfléchi de la 3e pers. du féminin au dat. sing.; — ὑμῶν, le pronom personnel de la 2e personne masc. *ou* fémin. au génitif plur.; — ἐμοί, le pronom personnel de la 1re personne masc. *ou* fém. au dat. sing. — 3. Αὐτοῦ (*avec un esprit doux*) est le pronom non réfléchi de la 3e personne du masc. *ou* du neutre au gén. sing. — 4. Le grec a 3 pronoms réfléchis correspondant chacun aux pronoms personnels non réfléchis.

Élève, p. 67]

69. Exercice.

§§ 89-92.

1. Le soldat le frappa vers la poitrine et le blessa à travers sa cuirasse. — 2. Les Athéniens conclurent un traité au profit des Thébains plutôt qu'à leur propre profit (*litt.* au profit d'eux-mêmes). — 3. Citoyens, montrez-vous dignes de la liberté. — 4. Nous nous connaissons très peu nous-mêmes.

[Élève, p. 67]

70. Exercice.

§§ 89-92.

1. Πολλάκις ἐχθροὶ ἐσμὲν ἡμῖν αὐτοῖς. — 2. Αἱ γλαῦκει νυκτὸς τὴν τροφὴν πορίζονται ἑαυταῖς. — 3. Ὁ σοφὸς τὴν οὐσίαν ἐν ἑαυτῷ περιφέρει. — 4. Μὴ ποίει σεαυτὸν ἡδονῆς δοῦλον. — 5. Ὁ μὲν γείτων ἡμῖν χρήσιμος ἦν, ἐγὼ δὲ καλὸν χιτῶνα ἔδωκα αὐτῷ. — 6. Ὦ κόραι, σώφρονας ὑμᾶς αὐτὰς ἀεὶ παρέχετε. — 7. Ὁ στρατιώτης τῇ μαχαίρᾳ ἑαυτὸν ἔπαισεν.

II. — ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS

[Élève, p. 69]

71. Exercice.

Règles 93 à 97 inclus.

1. Tes opinions ne me plaisent pas. — 2. Les domestiques causent de leur maîtresse. — 3. Mon cheval ne vaut pas

grand'chose. — 4. Je vous conduis à ma maison. — 5. Notre serviteur s'est montré utile. — 6. C'est mon affaire d'être sage. — 7. L'ennemi a grandi, non grâce à sa force, mais grâce à notre négligence.

[Élève, p. 70]

72. Exercice.

1. Ἐπανέρχομαι εἰς τὴν ἐμὴν ἀρχήν (*ou* τὴν ἐμαυτοῦ ἀρχήν). — 2. Ὁ δείλαιος φοβεῖται τὴν ἑαυτοῦ σκίαν. — 3. Οἱ στρατιῶται τὴν τῶν [ἑαυτῶν] στρατηγῶν φώνην οὐκ ἐγίγνωσκον. — 4. Καχῶς λέγετε τὴν πατρίδα μου (*ou* τὴν ἐμὴν πατρίδα). — 5. Οἱ ἐχθροί τὴν ὑμετέραν χωρὰν (*ou* τὴν χωρὰν ὑμῶν) ἐδῄωσαν. — 6. Ὁ ἐμὸς ἀδελφὸς (*ou* ὁ ἀδελφός μου) ἐπανῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ (*ou* αὑτοῦ) κώμην. — 7. Ὁ τῶν δούλων δεσπότης ἐμὸς ἀδελφός ἐστιν. — 8. Τοῖς δούλοις οὐκ ἔξεστι τοὺς ἑαυτῶν (*ou* αὑτῶν) παῖδας τρέφειν. — 9. Ἡ ὑμετέρα σωφροσύνη (*ou* ἡ σωφροσύνη ὑμῶν) ἀρέσκει τῷ ἡμετέρῳ διδασκάλῳ (*ou* τῷ διδασκάλῳ) ἡμῶν

[Élève, p. 70]

QUESTIONNAIRE

1° Τὴν ἐμὴν ἀρχήν; — 2° τὴν ἀρχήν μου.

[Élève, p. 71]

QUESTIONNAIRE

1. Par le génitif du pronom personnel : 1° non réfléchi, αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν quand le possesseur *n'est pas le sujet* de la phrase ; 2° réfléchi, ἑαυτοῦ (ou αὑτοῦ), ἑαυτῆς (ou αὑτῆς), ἑαυτῶν (ou αὑτῶν) quand le possesseur *est le sujet* de la phrase. — 2. L'adjectif possessif employé comme attribut *ne prend pas* l'article. — 3. Στέργω τὸν ἀδελφόν σου — en mettant σου *après* le substantif, parce que σου est un pronom non réfléchi. — 4. Τὴν σαυτοῦ φρόνησιν ἄσκει — en mettant σαυτοῦ entre l'article et le substantif, parce que σαυτοῦ est un pronom réfléchi. — 5. On emploie αὐτοῦ (avec un esprit doux) pour traduire le français *son* quand le possesseur *n'est pas le sujet* de la phrase, et on le met *après* le substantif. — 6. Il y a dans cette phrase ἑαυτοῦ, parce qu'il s'agissait de traduire *son* frère, et que c'est le *propre frère* de celui qui a renvoyé : *son* renvoie donc au sujet ; — le pronom réfléchi se place entre l'article et le substantif.

[Élève, p. 73] **73. Version.**

§§ 86-97. *Récapitulation des pronoms personnels et des adjectifs possessifs.*

THÉMISTOCLE SUPPLIE EURYBIADE DE NE PAS ABANDONNER SALAMINE

« Au nom de la Grèce, notre patrie, je te supplie de rester auprès de nous et de combattre jusqu'au bout. En effet, nous tout seuls, nous ne sommes pas capables de vaincre, ni vous sans nous. Et si vous éloignez votre flotte, nous sommes vaincus et les Perses, après avoir triomphé de nous, vous suivent et fondent sur le Péloponnèse. Eh bien donc, ajoute foi à mes paroles et sauve notre patrie commune. »

III. — PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

[Élève, p. 74] **74. Exercice.**

§§ 98-99. *Pronoms démonstratifs.*

1. Cette maison-ci nous est commune. — 2. Il y avait de grands villages dans la plaine que voici le long du fleuve. — 3. Ce jour-ci sera pour nous le commencement de grands maux. — 4. Il y avait une pyramide de pierre dans le village en question. — 5. Donne-moi ces tuniques-ci. — 6. Dans ce combat-là les Grecs furent vaincus. — 7. Je sais un remède à ce malheur. — 8. Ne vous querellez pas au sujet de choses mesquines, mais dites : « Ceci me plaît à moi, cela te plaît à toi. »

[Élève, p. 74] **75. Exercice.**

§§ 98-99. *Pronoms démonstratifs.*

1. Ὁ διδάσκαλος στέργει τούσδε τοὺς μαθητάς. — 2. Ἐν γῇ οὐχ οἱ πλουσιώτατοί εἰσιν εὐδαιμονέστατοι. — 3. Ἐπικούρημα τῶν ἡμετέρων κακῶν ἔχω. — 4. Αὕτη ἡ δεινὴ συμφορὰ ἐφ' ἡμᾶς (§ 23) κατέπεσεν. — 5. Ὅρα ἐκεῖνον τὸν ποταμὸν καὶ τήνδε τὴν κώμην. — 6. Οἱ πολέμιοι ἐδῄωσαν ἐκείνην τὴν χώραν. — 7. Ἐν τῇδε τῇ ἐκκλησίᾳ κακοὶ πολῖταί εἰσιν. — 8. Αὕτη ἡ χώρα ἐστὶ ξηρὰ καὶ

αὐχμηρά. — 9. Ἧδε ἡ ὕλη ἴων ἐστὶ μεστή. — 10. Ὁ ἄνεμος ἐκεῖνο τὸ δένδρον ἀνέστρεψεν.

[Élève, p. 75] **QUESTIONNAIRE**

1. Quand il est *immédiatement* précédé de l'article. — 2. Le même homme. — 3. Ipsum flumen. — 4. Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος *ou* ὁ ἄνθρωπος αὐτός.

[Élève, p. 76] **76. Exercice.**

Règle 100.

1. Ce chemin même conduit au village. — 2. Le même village a un beau pont. — 3. Moi je suis toujours le même et vous, vous changez. — 4. Les mêmes hommes se querellent toujours. — 5. Le même arbre est toujours auprès du pont. — 6. Fuis les mauvaises compagnies, car elles ne conviennent pas à un jeune homme sage. — 7. Ton ami a toujours fréquenté les mêmes hommes.

[Élève, p. 76] **77. Exercice.**

Règle 100.

1. Οἱ αὐτοὶ ἄνθρωποι οὐκ ἔχουσιν ἀεὶ τοὺς αὐτοὺς τρόπους. — 2. Ὁ δεσπότης αὐτὸς ἦλθεν (*ou* αὐτὸς ὁ δεσπότης ἦλθεν). — 3. Οἱ κακοὶ αὐτοὶ (*ou* αὐτοὶ οἱ κακοὶ) ἐνίοτε ἐλεήμονές εἰσιν. — 4. Μὴ λέγε ἀεὶ τὰ αὐτά (§ 72, 2). — 5. Αὐτὸ τὸ ταύτης τῆς κώμης ὄνομα ἠφάνισται. — 6. Ὅδε ὁ ἄνθρωπος τῶν ἐπαίνων αὐτῶν καταφρονεῖ. — 7. Φεῦγε τὰς αἰσχρὰς ἡδονάς· αὗται γὰρ τίκτουσι τὴν λύπην. — 8. Ἐν τῷ αὐτῷ πεδίῳ πλούσιαι κῶμαί εἰσιν.

[Élève, p. 77] **78. Texte d'application.**

1° Traduction.

GAITÉ DES TIRYNTHIENS

Les Tirynthiens qui étaient amis du rire, mais incapables de traiter les affaires sérieuses, eurent recours à l'oracle de Delphes : ils voulaient être débarrassés du mal [dont ils souffraient]. Or le dieu leur répondit que s'ils sacrifiaient un taureau à Neptune et le jetaient à la mer sans rire, le mal cesserait. Alors craignant de s'acquitter mal de l'oracle,

i's empêchèrent les enfants d'assister au sacrifice. (Voir la fin, Exercice 84.)

2° Analyse.

Τιρύνθιοι, *Tirynthiens*, subst. propre, nom. masc. plur. de Τιρύνθιος, ου, sujet de κατέφυγον.

Φιλογέλωτες, *amis du rire*, adj. qual. nom. masc. plur. de φιλογέλως, ωτος, attribut de Τιρύνθιοι.

Ἀχρεῖοι, *incapables*, adj. qual. nom. masc. plur. de ἀχρεῖος, α, ον, attribut de Τιρύνθιοι.

σπουδαῖα, *sérieuses*, adj. pris subst. acc. neut. pl. de σπουδαῖος, α, ον, dépend de la prépos. πρός.

πραγμάτων, *affaires*, subst. comm. gén. neut. pl. de πρᾶγμα, ατος, complém. déterm. de σπουδαῖα.

Δελφοῖς, *Delphes*, subst. prop. dat. masc. pl. de Δελφά, ων, dépend de la prépos. ἐν.

Μαντεῖον, *oracle*, subst. comm. acc. neut. sing. de μαντεῖον, ου, dépend de la prépos. ἐπί.

Κακοῦ, *mal*, subst. comm. gén. neut. sing. de κακόν, οῦ, compl. indir. de ἀπαλλαγῆναι.

Θεός, *dieu*, subst. comm. nom. masc. sing. de Θεός, οῦ, sujet de ἀνεῖλεν.

αὐτοῖς, *à eux*, pron. pers. non réfléchi dat. masc. pl. de αὐτός, αὐτή, αὐτό, compl. indir. de ἀνεῖλεν.

Ποσειδῶνι, *Neptune*, subst. propre dat. masc. sing. de Ποσειδῶν, ῶνος, compl. ind. de θύοντες.

ταῦρον, *taureau*, subst. comm. acc. masc. sing. de ταῦρος, ου, compl. dir. de θύοντες.

θάλατταν, *mer*, subst. comm. acc. fém. sing. de θάλαττα, ης, dépend de la prépos. εἰς.

Οἵ [δέ], *Eux*, art. employé comme pron. pers. nom. masc. pl. de ὁ, ἡ, τό, sujet de ἐκώλυσαν.

Λογίου, *oracle*, subst. comm. gén. neut. sing. de λόγιον, ου, compl. ind. de διαμάρτωσι.

Παῖδας, *enfants*, subst. comm. acc. masc. pl. de παῖς, παιδός, compl. dir. de ἐκώλυσαν.

Θυσίᾳ, subst. comm. dat. fém. sing. de θυσία, ας, compl. de παρεῖναι.

[Élève, p. 77] **QUESTIONNAIRE**

1. Amis du rire. — 2. Φιλογέλως, — τὸ πρᾶγμα, — ἡ θάλαττα, — ὁ παῖς.

IV. — PRONOMS RELATIFS

[Élève, p. 79] **79. Exercice.**

Règles 101, 102, 103.

1. Il y a un œil de justice (La justice a un œil) qui voit tout. — 2. Voici le soldat que tu as vu. — 3. Celui-là est le plus heureux qui a les amis les plus sages. — 4 Les dieux sont contraires aux ennemis et ils sont pour nous des alliés qui sont capables et de confondre les orgueilleux et de sauver les humbles. — 5. La jeune fille avait un vêtement grâce auquel sa beauté (§ 93) éclatait au plus haut point. — 6. Ayant désiré être les maîtres de ce qu'ils n'avaient pas, a cause de cela ils perdirent aussi (même) ce qu'ils avaient.

[Élève, p. 80] **80. Exercice.**

Règles 101, 102, 103.

1. Ὁ διδάσκαλος στέργει τοὺς μαθητὰς ὧν ἡ προθυμία ἐστὶ δήλη. — 2. Αἱ ἡδοναὶ ἃς στέργετε ἡμῖν οὐκ ἀρέσκουσιν. — 3. Ὃς ταῦτα τὰ δῶρα ἡμῖν ἔδωκε τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν ἀξιοφιλήτατος. — 4. Τάσδε τὰς ἡδονὰς οὐ στέργω· ἃς γαρ ζητοῦμεν, αὐταί εἰσι καθαρώτεραι. — 5. Τῷ ἡγεμόνι ἕπεσθε ᾧ ἔχετε. — 6. Μὴ ζήτει νέους φίλους, ἀλλὰ οἷς ἔχεις ὁμίλει. — 7. Τοῖς κτήμασιν οἷς ἔχομεν ἐν ψυχῇ κεκτήμεθα τιμιώτατον κτῆμα.

[Élève, p. 81] **81. Exercice.**

Règle 104.

1. Nous demanderons à Cyrus un guide qui nous emmènera. — 2. Ceux qui étaient les amis de ton frère te montrent de la bienveillance à toi aussi. — 3. Ce qu'il n'est pas permis de faire, il n'est pas permis de le dire non plus. — 4. Que celui à qui ces choses paraissent convenables lève la main.

V. — PRONOMS INTERROGATIFS

[Élève, p. 83]

82. Exercice.

Règles 105, 106, 107.

1. Les chevaux de qui avez-vous vus ? Du général. — 2. A quelles personnes portez-vous ces beaux présents ? — 3. Dis maintenant ce qui nous arrive (*litt.* quelle chose à nous est arrivant). — 4. Le maître demande quels oiseaux nous avons vus. — 5. Vois avec qui des deux il s'entretient. — 6. Lequel des deux s'entend le mieux en fait des aliments utiles, du médecin ou du cuisinier?

[Élève, p. 83]

83. Exercice.

Règles 105, 106, 107.

1. Τίς εἶδε ταύτην τὴν ὄρνιν ; — 2. Λέγε ποτέρῳ ἤνεγκας ταύτην τὴν καλὴν ἐσθῆτα ; — 3. Πρὸς τίνας στρατιώτας ἔλεγεν ὁ στρατηγός ; — 4. Τίνα ὅπλα εἶχον οἵδε οἱ στρατιῶται ; — 5. Ποτέραν ἑόρακας ; — 6. Ερωτῶ τίνι ἔδωκας τὸ σόν βιβλίον ;

[Élève, p. 84]

84. Texte d'application.

GAITÉ DES TIRYNTHIENS (voy. n° 78) (*fin*).

Or, un des enfants ayant eu connaissance de la chose, se mêla à la foule; comme ils criaient en le chassant : « Quoi donc ! dit-il ; craignez-vous que je ne renverse votre victime ? » Ils se mirent à rire et l'événement leur fit comprendre l'avis du dieu qui leur montrait l'impossibilité absolue de guérir leur habitude invétérée.

[Élève, p. 84]

QUESTIONNAIRE

1. La victime; — le dieu ; — invétéré. — 2. Τὸ σφάγιον ὑμῶν. *On pourrait dire aussi :* τὸ ὑμήτερον σφάγιον. — 3. Un pronom démonstratif employé ici comme pronom personnel non réfléchi (*voy.* §§ 91 et 100, *Remarque* II). — 4. Le génitif pluriel de ὁ παῖς, gén. τοῦ παιδός. — 5. Par le fait, par l'événement. — 6. Ἀμήχανόν ἐστι.

VI. — PRONOMS INDÉFINIS

[Élève, p. 86]

85. Exercice.

Règles 108-113.

1. Certains animaux sauvages se nourrissent (§ 56) de plantes et de fruits. — 2. Ou dis quelque chose qui mérite d'être dit (*litt.* digne de parole), ou garde le silence. — 3. Selon Platon, la sagesse est la possession de soi-même en face de certains plaisirs et de certains désirs. — 4. Dans cette contrée quelques cours d'eau seulement sont infranchissables. — 5. Chacun est ami de soi-même surtout. — 6. Les Athéniens s'établissaient sur l'un et l'autre continent. — 7. Autour de ce sanctuaire les prêtres ont planté certains arbres cultivés dont les fruits sont bons à manger.

[Élève, p. 88]

86. Exercice.

Règles 108-113.

1. Φέρομεν ὑμῖν μικρά τινα (ἄττα, ἔνια) δῶρα. — 2. Ὁ στρατηγὸς διελέγετο πρὸς ἕκαστον [τὸν] στρατιώτην ([τὸν] στρατιώτην ἕκαστον). — 3. Ἡ Συρία καὶ ἡ Ἀσία πλουσιώταται ἦσαν · οἱ δ' οὖν Ῥωμαῖοι κατῳκίσαντο ταχέως ἐν τῇ χώρᾳ ἑκατέρᾳ (ἐν ἑκατέρᾳ τῇ χώρᾳ). — 4. Μόνον τινὰς παῖδας ἐζημίωσα. — 5. Ἠρώτησα ἑκάστην τῶν χορῶν ἃς ἐδείξας μοι. — 6. Ὁμιλεῖτε ἑκατέρῳ τούτων τῶν νεανιῶν. — 7. Οὐ πρέπει τισὶ ἀνθρώποις περὶ ἀρετῆς λέγειν.

[Élève, p. 89]

87. Exercice.

Règles 114, 115.

1. Tu n'as aucun ami; car tu ne fais que ce qui t'est utile à toi (*litt.* tu fais cela seulement qui...). — 2. Ils croient être quelque chose, bien qu'ils ne vaillent rien (*litt.* étant dignes de rien). — 3. Ce citoyen n'a exercé aucun commandement dans le pays. — 4. Celui qui ne commet aucun crime n'a besoin d'aucune loi. — 5. Mon frère et son ami

étaient de bons soldats, mais ni l'un ni l'autre ne revint de la bataille.

[Élève, p. 89]

88. Exercice.

Règles 115, 116, 117.

1. Quand les ennemis virent contre leur attente nos soldats qui s'élançaient, aucun [d'eux] ne pouvait garder le repos; mais les uns couraient vers la plaine, d'autres se rangeaient en bataille, d'autres bridaient [leurs] chevaux, d'autres revêtaient [leurs] cuirasses. — 2. Deux hommes lui apparurent, dont l'un était grand et élégant, l'autre petit et laid. — 3. L'archer tua l'un des deux généraux.

[Élève, p. 90]

89. Exercice.

Règle 118.

1. Quel autre qu'Agésilas pouvait conduire cette armée contre les ennemis. — 2. Les autres alliés ravagèrent le pays. — 3. Les Perses ravagèrent le reste de la Grèce. — 4. L'un dit une chose l'autre une autre.

[Élève, p. 92]

90. Exercice.

Règles 119, 120, 121.

1. Ces philosophes ne sont d'accord ni avec eux-mêmes ni entre eux (*litt.* les uns avec les autres). — 2. Les ennemis ravagèrent tout le pays. — 3. La tempête submergea toute la flotte. — 4. Toute âme est immortelle. — 5. Tout chemin nous conduira dans [notre] patrie. — 6. Tous les autres chantant s'avançaient en cadence. — 7. Le général s'est trompé en ce qui regarde le tout (l'ensemble). — 8. Toute richesse le cède à la vertu. — 9. Seuls les Athéniens eurent confiance. — 10. Que chacun sans exception se retire. — 11. Son frère unique s'en est allé à la guerre.

CHAPITRE V

LE VERBE

[Élève, p. 93]

91. Version.

LE VIEILLARD ET SES ENFANTS

Un vieillard avait des enfants qui se disputaient souvent les uns avec les autres. Or, après les avoir exhortés pendant longtemps et en vain à vivre en bonne harmonie les uns envers les autres, il leur ordonna un jour de lui apporter un fagot de petites branches. Puis il leur tendit ces petites branches réunies et leur ordonna de les rompre. Mais aucun des enfants n'[en] fut capable.

[Élève, p. 94]

92. Version.

LE VIEILLARD ET SES ENFANTS (*fin*)

Alors le vieillard délia le fagot et leur tendit les branches une à une ; de cette manière [ses] enfants les rompirent facilement. Et le vieillard dit : « [Mes] enfants, vous êtes semblables à ce fagot. Si d'une part, en effet, vous voulez vivre en bonne harmonie les uns à l'égard des autres, vous serez invincibles, mais si d'autre part vous vous disputez les uns avec les autres, tout ennemi, même le plus faible, sera en état de triompher de vous. »

[Élève, p. 95]

93. Thème.

Ἀλώπηξ καὶ ὑλοτόμος

Ἀλώπηξ φεύγουσα κυνηγέτας οἳ ἐδίωκον αὐτήν, ὑλοτόμῳ ἀπήντησε καὶ ἱκέτευσεν ἀποκρύπτειν ἑαυτὴν ἐν τῇ καλύβῃ αὐτοῦ. Ὁ δ' οὖν οὐ μὲν ἀπηρνήθη, ἀλλὰ τοῖς κυνηγέταις παραγενομένοις ἐσήμηνε χειρὶ ὅπου κατακέκρυπται ἡ ἀλώπηξ, ἅμα λέγων φωνῇ λαμπρᾷ τοῦτο λανθάνειν ἑαυτόν. Οὗτοι δέ, οὐ συνέντες τὸ τοῦ ὑλοτόμου σχῆμα, ἀπηλλάγησαν.

Καὶ ἡ ἀλώπηξ ἐκ τῆς καλύβης ἐξέρπουσα· « Χαῖρε, ἔφη, ὦ δολερὲ εὐεργέτα. Τίνα χάριν νομίζεις με ὀφείλειν σοι οὗ ἡ χεὶρ ἐναντιοῦται πάντα ἃ εἴρηκε τὸ στόμα; »

[Élève, p. 98] **94. Exercice.**

Conjuguez sur εἰμί :...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 98] **95. Exercice.**

§§ 122-128. *Conjug. de* εἰμί.

1. Ne dites pas ce que (quels) vous étiez auparavant, mais ce que vous êtes maintenant. — 2. Tu as deux oreilles et deux yeux, mais une seule bouche (*litt., comme en latin,* deux oreilles et deux yeux sont à toi, mais...). — 3. La violence étant présente, la loi n'est point forte; *c'est-à-dire:* En présence de la violence, la loi n'a plus de force. — 4. Je serai riche, si Dieu [le] veut. — 5. S'il y a des dieux, il y a aussi des œuvres des dieux (§ 56). — 6. Les géants, enfants de la terre, étaient ennemis des dieux.— 7. Si seulement j'étais riche ! — 8. Enfants, soyez sages et bons.— 9. Nous serons justes, afin que nous jouissions d'une bonne réputation. — 10. Si seulement nous étions plus puissants ! — 11. Les citoyens, s'ils sont diligents, seront très utiles à la patrie. — 12. Ménélas était le frère d'Agamemnon. — 13. Étant enfant, *c'est-à-dire,* puisque tu es un enfant, sois réglé [dans ta conduite].

[Élève, p. 98] **96. Exercice.**

§§ 122-128. *Conjug. de* εἰμί.

1. Ἐν πυρὶ ὁ σίδηρος ἐρυθρός ἐστιν. — 2. Οἱ τῆς Πηνελόπης μνηστῆρες ἦσαν ὑπερήφανοι καὶ μάταιοι. — 3. Εἰ γὰρ (*ou* εἴθε) εὐδαιμονέστερος εἴην! — 4. Ἡ τοῦ Μιλτιάδου δόξα ἦν λαμπρά. — 5. Πάντες ἀγαθοὶ πολῖται (*ou*, § 120, πάντες οἱ ἀγαθοὶ πολῖται) μισοῦσι τὸν τύραννον πονηρότατον ὄντα. — 6. Ἔσεσθε ἀνδρειότατοι ἵνα ἄξιοι ἦτε τῶν ὑμετέρων προγόνων (*ou*, § 96, τῶν ὑμῶν προγόνων; *ou*, § 93, τῶν προγόνων).

— 7. Εἶτε (*ou* εἴητε) σώφρονες! — 8. Οἱ ἡγεμόνες ἔλεγον ὅτι ἐν τῷ στρατοπέδῳ ὁ στρατηγὸς εἴη. — 9. Ἴσθι πιστὸς τοῖς (§ 93) φίλοις ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσι πιστοί σοι. — 10. Εἰ μὴ κατέξεις τὴν γλῶτταν (§ 93), τι κακὸν ἔσται σοι. — 11. Ὁ διδάσκαλος στέργει τούσδε τοὺς μαθητὰς σπουδαιοτάτους ὄντας. — 12. Ἐάν δικαιότατος ᾖς, εὐδαιμονέστατος ἔσῃ (*ou* ἔσει).

[Élève, p. 99] **97. Texte d'application.**

ORIGINE DES COMBATS DE COQS A ATHÈNES

Quand Thémistocle conduisait contre les Barbares l'armée nationale, il vit deux coqs qui se battaient ; il les regarda non sans intérêt, fit arrêter ses soldats et leur dit : « Eh bien ! ce n'est ni pour les dieux de leurs pères ni pour les tombeaux de leurs ancêtres que ces coqs endurent du mal ; ce n'est pas non plus pour la gloire, ou pour la liberté, ou pour leurs enfants, mais pour ne pas être vaincus l'un par l'autre (§ 112) et ne pas céder l'un à l'autre (§ 117). » Ce spectacle, qui avait été pour eux une espèce de mot d'ordre, il voulut le perpétuer comme un souvenir et un encouragement pour de semblables actions.

[Élève, p. 104] **98. Exercice.**

Conjuguez sur λύω les verbes suivants :...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 104] **99. Exercice.**

§ 129. *Conjugaison de λύω, voix active.*

1. Les Grecs sacrifièrent des chèvres aux dieux. — 2. Les soldats avaient confiance dans ce général. — 3. Ces fossés-là empêchèrent les ennemis de passer. — 4. Ayez toujours confiance dans les vieillards qui vous donnent des conseils. — 5. Les Perses élevaient leurs (§ 93) enfants en vue de la vérité. — 6. Il fut permis (*c'est-à-dire* il fut donné) à bien peu de Grecs ayant combattu contre Troie de revenir dans leur patrie (§ 93). — 7. Les Athéniens élevèrent une statue à Conon, croyant (dans la conviction) que ce [général]

avait mis fin à une tyrannie fort lourde (*litt.* pas petite) en détruisant la domination des Lacédémoniens.

[Élève, p. 104]

100. Exercice.

§ 100. *Conjug. de* λύω, *voix active.*

1. Οἱ στρατιῶται ἀλλήλοις (§ 119) οὐκ ἐπίστευον. — 2. Καλὴ ὑμῖν ἐστι δόξα καλῶς πεπαιδευκέναι τοὺς (§ 93) παῖδας. — 3. Οὐκ ἀεὶ ευδαιμονέστατοί εἰσιν οἱ βασιλεύοντες. — 4. Ὅταν κινδυνεύητε, ἱκετεύετε τοὺς θεούς. — 5. Ἡ κακὴ τύχη παιδεύει τοὺς ἀνθρώπους. — 6. Καλοῖς λόγοις οὐ πιστεύομεν. — 7. Καθ' ἑκάστην ἡμέραν κινδυνεύομεν. — 8. Ἀδύνατόν ἐστι δουλεύειν δυοῖν δεσπόταις. — 9. Πιστεύοιτε τοῖς ὑμῶν αὐτῶν ὀφθαλμοῖς μᾶλλον καλοῖς λόγοις! — 10. Ἐν πάσαις (*ou* πάσαις ταῖς) πολιτείαις νόμοι εἰσὶ κωλύουσαι τοὺς κακοὺς βλάπτειν τοὺς ἄλλους (§ 118) πολίτας.

[Élève, p. 106]

101. Version.

L'HOMME ET LA PERDRIX

Un homme qui chassait une perdrix était sur le point de la tuer; et la [perdrix] suppliait l'homme en disant : « Laisse-moi vivre; pour me remplacer (*litt.* à la place de moi-même) j'amènerai [*dans tes filets*] beaucoup de perdrix. » Mais l'homme dit : « Raison de plus (*litt.* à cause de cela même encore je te tuerai) pour te tuer, puisque tu veux tendre des pièges à tes (§ 93) amis. »

[Élève, p. 106]

102. Thème.

Κυνηγέτης καὶ ὑλοτόμος.

Κυνηγέτης ἰχνεύων λέοντα ἀπαντήσας ὑλοτόμῳ· « Ὦ φίλε, ἔφη, ἆρ' οἶσθ' ὅπου ἐστὶ τὸ τοῦ λέοντος σπήλαιον ὃν ἐγὼ ἰχνεύω; » Ὁ δ' εἶπεν· « Ἐὰν ἐθέλῃς πιστεύειν μοι, οὐ μόνον τὸ τοῦ λέοντος σπήλαιον ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν λέοντα (*ou*, § 100, τὸν λέοντα αὐτὸν) σοὶ μηνύσω. » Ὁ δὲ κυνηγέτης : Συγγίγνωσκέ μοι, ἔφη, τοῦ γὰρ τόξου ὄντος φαύλου, ἀδύνατος εἰμὶ τήμερον τοξεύειν τὸν λέοντα. »

OBSERVATIONS SUR LA FORMATION DES TEMPS

[Élève, p. 108] **103. Exercice.**

Traduire et analyser les formes suivantes :

Κεκωλύκῃς, *que tu aies fini d'empêcher,*	2e pers. sing. subj. parf. — voix active de κωλύω, κωλύσω, ἐκώλυσα, κεκώλυκα.
Βασιλεῦσαι, *avoir régné ou régner,*	infinit. aoriste, — voix act. de βασιλεύω, σω, ἐβασίλευσα, βεβασίλευκα.
Ἐδουλεύομεν, *nous servions,*	1re pers. plur. imparf. indic., — voix act. de δουλεύω, σω, ἐδούλευσα, δεδούλευκα.
Ἱκετεύσον, *supplie,*	2e pers. sing. impér. aor., — voix act. de ἱκετεύω, σω, etc.
Πιστεύοιεν, *puissent-ils avoir confiance !*	3e pers. plur. prés. optat., — voix act. de πιστεύω, σω, etc.
Τοξεύσομεν, *nous tirerons de l'arc,*	1re pers. plur. fut. ind., — voix act. de τοξεύω, σω, etc.
Ἐθεράπευσαν, *ils (elles) entourèrent de soins,*	3e pers. plur. aor. ind., — voix act. de θεραπεύω, σω, etc.
Ἐμεμηνύκειτε, *vous aviez fini de révéler,*	2e pers. pl. plus-q. parf. indic., — voix act. de μηνύω, σω, etc.

[Élève, p. 108] **104. Exercice.**

Conjuguer à tous ses modes l'aoriste actif de βουλεύω, *méditer, projeter.*

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 108] **105. Exercice.**

Conjuguer à tous ses modes le parfait actif de δεσμεύω, *lier.*

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 108] **106. Exercice.**

Conjuguer le futur actif de ψαύω, *tâter.*

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 108] **107. Exercice.**

Conjuguer à tous ses modes le parfait actif de στρατεύω, *faire une expédition.*

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 108] **QUESTIONNAIRE**

1. On appelle *temps principaux*, le *présent*, le *futur*, le *parfait* et le *futur antérieur*. — **2.** On appelle *temps secondaires*, l'*imparfait*, l'*aoriste* et le *plus-que-parfait*. — **3.** Les temps caractérisés par l'*augment* sont les temps *secondaires*. — **4.** L'*augment syllabique* consiste dans la voyelle ε placée devant la *consonne* initiale du verbe: λύω, ἔλυον, ἔλυσα... — **5.** L'*augment temporel* est l'allongement de la *voyelle* initiale du verbe: ἐλπίζω, ἤλπιζον... — **6.** L'*augment* est propre au mode *indicatif*. — **7.** Le *redoublement* consiste à répéter, en tête du verbe, la *consonne* initiale de ce verbe, que l'on fait suivre de la voyelle ε: λύω, λέλυκα; παιδεύω, πεπαίδευκα. — **8.** Les temps caractérisés par le *redoublement* sont le *parfait*, le *plus-que-parfait* et le *futur antérieur*. — **9.** Le *redoublement* se trouve à tous les modes. — **10.** Les verbes qui prennent l'*augment syllabique* au lieu du *redoublement* sont ordinairement les verbes qui commencent par *deux* consonnes ou par une consonne double : στρατεύω, parfait ἐστράτευκα; ψαύω, ἔψαυκα. — **11.** κεχόρευρα, *j'ai fini de danser;* — πεφόνευκα *j'ai tué;* τέθυκα, *j'ai fini de sacrifier.*

[Élève, p. 110] **QUESTIONNAIRE**

1. Les verbes qui prennent l'*augment temporel* au lieu du *redoublement* sont ceux qui commencent par une *voyelle:* ὁρίζω, parf. ὥρικα. — **2.** Ἔψαυκα fait au subjonctif ἐψαύκω, à l'optatif ἐψαύκοιμι, à l'impératif ἐψαυκὼς ἴσθι. — **3.** Ὡρικέναι. — **4.** L'augment mis à la place du redoublement passe à tous les modes.

REMARQUES SUR L'EMPLOI DES TEMPS ET DES MODES

[Élève, p. 111] **108. Exercice.**

Règles **138-141.**

1. Œdipe tua sans le vouloir son (§ 93) père Laïus. — **2.** Conseille-moi, mon ami, de quelle façon nous écarterons ce

danger. — 3. Des bergers m'ont élevé. — 4. Jamais personne n'a projeté cela. — 5. [C'est] ce vieillard [qui] a planté ces arbres. — 6. Si nous n'avions pas la lumière, nous serions semblables à des aveugles. — 7. Ton frère (§ 96) n'aurait pas fait ces projets, s'il était sage. — 8. Il serait incapable de supplier le tyran, si la chose était nécessaire (*litt.* si supplier le tyran était chose nécessaire, il serait incapable).

[Élève, p. 111]

109. Exercice.

Règles 138-141.

1. Οἱ ποιηταὶ ἐπαίδευσαν τοὺς Ἕλληνας. — 2. Συχὴν ἐγὼ (§ 87) φυτεύσω ἵνα οἱ τοῦ ἐμοῦ υἱοῦ παῖδες ἀπολαύωσι τῶν καρπῶν. — 3. Ταύτην τὴν γεφύραν λύσομεν. — 4. Οἱ γέροντες πεφυτεύκασι ταῦτα τὰ δένδρα οὐχ ἑαυτοῖς ἀλλὰ τοῖς παισί (§§ 92 et 93). — 5. Εὐδαιμονέστερος ἂν ἦ, σωφρονέστερος ὤν. — 6. Ταύτην τὴν συμφορὰν ἐκώλυσα ἄν, φρονιμώτερος ὤν. — 7. Ἀπολαύοιμι (*ou* ἀπολαύσαιμι) ἂν ποτέ τοῖς τοῦδε τοῦ δένδρου κάρποις, εἰ μὴ γέρων ᾖ.

[Élève, p. 112]

110. Exercice.

Règle 141.

1. Les relations [contractées] avec des gens peu estimables, un peu de temps les rompt, mais les amitiés entre gens estimables, pas même l'éternité tout entière ne pourrait les effacer. — 2. Comme Darius sentait sa fin prochaine (*litt.* soupçonnait la fin de sa (§ 93) vie), il voulut qu'Artaxerxès et Cyrus fussent présents. — 3. Si tu disais cela, tu te tromperais. — 4. Il ne vaudrait pas la peine de vivre pour les hommes (*litt.* vivre ne serait pas pour les hommes une chose digne, § 73, 2°, *de la peine*), si les actions des méchants plaisaient (§ 56) aux dieux plutôt que celles des honnêtes gens. — 5. Sans la possession de soi-même, [il n'y aurait] pas même un homme [qui] entourerait son (§ 92) corps de soins convenables, [qui] dirigerait convenablement sa maison, [qui] serait utile à ses amis et à ses concitoyens et asservirait ses ennemis.

[Élève, p. 112] **QUESTIONNAIRE**

Règle 141.

1. Le conditionnel *futur* se rend en grec par l'*optatif présent* ou l'*optatif futur* avec ἄν. — 2. J'aurais délié. — 3. Ἔλυον ἄν.

[Élève, p. 113]

111. Exercice.

Règles 142, 143.

1. Μὴ δουλεύητε (*ou* δουλεύσητε) ταῖς (§ 93) ἐπιθυμίαις. — 2. Ἱκετεύετε (*ou* ἱκετεύσατε) τοὺς θεοὺς μηνύειν (*ou* μηνῦσαι) ὑμῖν τὰ ἑαυτῶν βουλεύματα. (Le pronom *réfléchi*, parce que la phrase revient à dire : priez, pour que les dieux [sujet] vous révèlent leurs desseins.) — 3. Λύωμεν (*ou* λύσωμεν) τοὺς τῶνδε τῶν αἰχμαλώτων δεσμούς. — 4. Μὴ συμβουλεύωμεν (*ou* συμβουλεύσωμεν) τοῖς φίλοις τὰ (§ 73) ἀμήχανα. — 5. Μὴ δακρύωμεν (*ou* δακρύσωμεν) τὴν ἡμετέραν τύχην, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς πιστεύωμεν (*ou* πιστεύσωμεν). — 6. Θεραπεύετε (*ou* θεραπεύσατε) οὐ μόνον τὸ σῶμα ἀλλα καὶ τὴν ψυχήν. — 7. Ἀξιώτατος βασιλευέτω (*ou* βασιλευσάτω) ! — 8. Θηρεύωμεν (*ou* θηρεύσωμεν) τὰς καθαρὰς καὶ χρηστὰς ἡδονάς. — 9. Οἱ νεανίαι τὴν τῶν φιλαναλώτων μὴ θηρευέτων (*ou* θηρευσάτων).

[Élève, p. 113] **QUESTIONNAIRE**

Règles 142, 143.

1. Quand le verbe est à la *deuxième* ou à la *troisième* personne. — 2. On emploie le *subjonctif*, quand le verbe est à la *première* personne. — 3. Μὴ λυέτω *ou* μὴ λυσῃ, — μὴ λύετε *ou* μὴ λύσητε, — μὴ λύωμεν *ou* μὴ λύσωμεν.

[Élève, p. 114]

112. Exercice.

Règles 144, 145.

1 Crois que parmi les choses humaines aucune n'est sûre. — 2. Le général ordonna aux Crétois de tirer de l'arc. — 3. Tous les hommes ont le désir de savoir. — 4. Je pense que les méchants ne sont pas heureux. — 5. Le

sophiste Protagoras disait que l'homme est la mesure de toutes choses. — 6. Le satrape faisait ses préparatifs en vue d'une expédition militaire (*litt.* en vue de faire une expédition). — 7. Au lieu d'avoir confiance en ceux qui leur donnent des conseils, ces jeunes gens ne se fient qu'à eux-mêmes.

[Élève, p. 114] **113. Version.**

Un Sybarite dînant à Sparte avec les Lacédémoniens, sur les bancs de bois, s'écria, dit-on : « Auparavant j'étais dans l'étonnement quand j'entendais parler du courage des Lacédémoniens; mais maintenant j'estime qu'ils ne diffèrent nullement des autres hommes. Et en effet, l'homme le plus lâche aimerait mieux mourir que de vivre de la sorte (*litt.* que de vivre une telle vie). »

[Élève, p. 115] **114. Texte d'application.**

POLYPHÈME RACONTE A POSÉIDON (NEPTUNE) COMMENT ULYSSE L'A PRIVÉ DE LA VUE

1° Traduction correcte.

En revenant du pacage, je surpris dans mon antre un grand nombre d'individus qui, évidemment, dressaient des embûches à mes brebis ; en effet, quand j'eus appliqué à la porte la pierre énorme qui sert à la boucher et que j'eus allumé le feu en enflammant l'arbre que j'apportais de la forêt, je les vis qui essayaient de se cacher ; alors j'en saisis quelques-uns, et comme c'était naturel avec des brigands, je les mangeai.

2° Transposition du texte.

Ὁ **Πολύφημος κατέλαβε** ἐν τῷ ἄντρῳ ἀπὸ τῆς νομῆς ἀναστρέψας πολλούς τινας, ἐπιβουλεύοντας δηλονότι τοῖς ποιμνίοις· ἐπεὶ γὰρ **ἐπέθηκε** τῇ θύρᾳ τὸ πῶμα (πέτρα δέ ἐστι παμμεγέθης) καὶ τὸ πῦρ **ἀνέκαυσε,** ἐναυσάμενος ὃ **ἔφερε** δένδρον ἀπὸ τῆς ὕλης, ἐφάνησαν ἀποκρύπτειν ἑαυτοὺς πειρώμενοι· ὁ δέ, συλλαβών τινας αὐτῶν, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, **κατέφαγε,** λῃστάς γε ὄντας. (*Voir la fin*, n° 120.)

[Élève, p. 120] **115. Exercice.**

§ 146. *Conj. de λύω, voix passive.*

1. Esculape fut élevé par le centaure Chiron. — 2. On sacrifiait des coqs (*litt.* des coqs étaient sacrifiés) à Esculape. — 3. Au pied de la citadelle d'Athènes, il y avait un temple de Pan ; or ce temple avait été bâti après la bataille navale de Salamine (*en grec on dit la bataille à Salamine : le nom du lieu où une action se passe se met* toujours *au datif avec ἐν.*). — 4. Dans les guerres contre les Perses une quantité d'hommes incalculable fut tuée. — 5. Les honnêtes gens ne sont pas détournés par les artifices des méchants de projeter de belles et bonnes actions (§ 73). — 6. Aristippe disait que les hommes qui ont reçu de l'éducation diffèrent de ceux qui n'en ont pas reçu de la même façon (§ 73) que les chevaux apprivoisés diffèrent des chevaux sauvages (*ou, moins littéralement :* Aristippe disait qu'il y a la même différence entre ceux qui ont reçu de l'éducation et ceux qui n'en ont pas reçu qu'entre les chevaux dressés et les chevaux sauvages).

[Élève, p. 120] **116. Exercice.**

§ 146. *Conjug. de λύω, voix passive.*

1. Ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἀναρίθμητοι στρατιῶται ἐφονεύθησαν. — 2. Ἡ τῶν Μήδων ἀρχὴ κατελύθη ὑπὸ τῶν Περσῶν. — 3. Μετὰ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην πεντακόσιαι αἶγες λέγονται τυθῆναι ἐν Ἀθήναις. — 4. Οἱ τῶν πολεμίων στρατοὶ κωλυθήσονται τοῖσδε τοῖς τειχίσμασιν. — 5. Κλωδίου φονευθέντος ὑπὸ τῶν τοῦ Μίλωνος δούλων, αὐτὸς ὁ Μίλων (*ou*, § 100, ὁ Μίλων αὐτὸς) ἐφυγαδεύθη. — 6. Ἐγὼ ἐδάκρυσα ἀκούων ὅτι ὁ φίλος σου φονευθῇ.

REMARQUES SUR L'EMPLOI DU PASSIF

[Élève, p. 121] **117. Exercice.**

Règles 147 et 148.

1. Ὅδε ὁ ἵππος λυτέος ἐστίν. — 2. Αὗται αἱ αἶγες θύονται. — 3. Ὅδε ὁ νεανίας παιδεύεται ὑπ' ἀγαθῶν διδασκάλων. —

4. Νεανίας καλῶς πεπαιδευμένος φεύγει τὴν τῶν πονηρῶν συνουσίαν. — 5. Τό ἱερὸν ἵδρυτο (*ce verbe n'ayant ni augment ni redoublement*, l'imparfait et le plus-que-parfait passifs *se confondent*) ὅτ' ἐπανῆλθον εἰς τὴν (§ 93) πατρίδα (§ 66). — 6. Παρὰ τοῖς Ἕλλησι, αἶγες ἐθύοντο θεοῖς τισιν. — 7. Τὸ δένδρον ἤδη ἐπεφύτευτο. — 8. Τὸ σῶμα διαλύεται θανάτῳ. — 9. Εὖ παιδευτέοι εἰσὶ παῖδες.

[Élève, p. 121] **QUESTIONNAIRE**

1. Mon frère *m'aime*. — 2. Λέλυται ἡ ἀπορία. — 3. Il faut tourner la phrase par *l'actif*.

[Élève, p. 122] **118. Version.**

Un niais voulant apprendre à son âne à ne pas manger ne lui donnait pas de nourriture; or, l'âne étant mort de faim, le niais disait : « Hélas ! que je suis malheureux ! en effet, mon âne est mort alors qu'il était dressé à ne pas manger. »

[Élève, p. 122] **119. Exercice.**

Règle 149.

1. Τοῦτο τὸ ἱερὸν ἱδρύθη ταχέως. — 2. Οἱ στρατιῶται ἑαυτοὺς ἔρριπτον εἰς τὸν ποταμόν. — 3. Ἐν τῇ τῶν χρηστῶν (§ 73) ψυχῇ, ὁ τοῦ ἀγαθοῦ (§ 73) ἔρως οὐκ ἐξαλείφεται. — 4. Χρόνῳ ἐξαλείφεται λύπη. — 5. Οὗτος ὁ αἰχμάλωτος ἑαυτὸν ἔλυσε. — 6. Ἡ θάλαττα ἐβλέπετο ἀπὸ τῆς οἰκίας. — 7. Ὅδε ὁ πόλεμος ταχέως περανθήσεται. — 8. Διελύθη ἡ γέφυρα.

[Élève, p. 122] **QUESTIONNAIRE**

1. *Ces chèvres sont immolées* peut signifier : *on immole ces chèvres*, αὗται αἱ αἶγες θύονται; ou : *on a fini d'immoler ces chèvres :* αὗται αἱ αἶγες τέθυνται. — 2. *Ce temple s'est bâti vite* signifie : « *On a bâti vite ce temple;* c'est donc l'aoriste. De plus, c'est la voix passive, parce que le sujet ne fait pas l'action sur lui-même. On traduira donc : τοῦτο τὸ ἱερὸν ταχέως ἐθύθη. — 3. Dans la phrase 5, l'expression *s'est délivré* signifie : *a délivré soi*, ἑαυτὸν ἔλυσε.

[Élève, p. 123] **120. Texte d'application.**

POLYPHÈME RACONTE A POSÉIDON (NEPTUNE) COMMENT ULYSSE L'A PRIVÉ DE LA VUE (*fin*).

Alors ce maudit scélérat d'Ulysse me versa à boire une espèce de poison d'un goût et d'une odeur agréables, mais perfide et troublant au dernier point : quand je l'eus bu, en effet, tout me paraissait tournoyer, ma caverne elle-même tournait sens dessus dessous ; en un mot, je n'étais plus en moi-même et enfin je tombai dans un profond sommeil. Et lui, ayant aiguisé la barre de bois et l'ayant en outre durcie au feu, m'aveugla pendant mon sommeil et depuis lors je suis aveugle, Poséidon.

[Élève, p. 123] **QUESTIONNAIRE**

1. Le très scélérat. — 2. Πανοῦργος, — ἐπίβουλος. — 3. Poison (*d'où* le français « pharmacien »). — 4. La règle 92 : quand le pronom personnel renvoie au *sujet*, il faut employer la forme *réfléchie*. — 5. Περιφέρεσθαι, infin. présent passif de περιφέρω ; — ἐτύφλωσε, 3ᵉ pers. sing. aor. ind. voix act. de τυφλῶ ; — καθεύδοντα, acc. masc. sing. de καθεύδων, οντος, part. prés. actif de καθεύδω.

[Élève, p. 128] **121. Exercice.**

Conjuguez sur le *moyen* de λύω...

(Ne comporte pas de corrigé.)

REMARQUES SUR LE MOYEN

[Élève, p. 129] **122. Exercice.**

Règles 151, 152.

1. Ταῦτα ἀκούσας, ὁ Κῦρος ἐπαίσατο τὸν μηρόν. — 2. Συμβουλευσόμεθα ὑμῖν περὶ τούτου τοῦ πράγματος. — 3. Διάνοιαν (§ 93) πρόσεχε τούτῳ. — 4. Αἱ μὲν γυναῖκες ἐν οἰκίᾳ, οἱ δὲ ἄνδρες ἐν τῇ ἀγορᾷ πραγματεύονται. — 5. Πολλάκις ἐστρατεύσαντο οἱ Πέρσαι ἐπὶ τοὺς γείτονας (§ 93). — 6. Ἐν ἐκκλησίᾳ, οἱ Ἀθηναῖοι ἐβουλεύσαντο περὶ εἰρήνης ἢ πολέμου. — 7. Οἱ ὄρνιθες ἐμαντεύοντο τοῖς Ἕλλησι. — 8. Γεύσεσθε τοῦδε τοῦ μέλιτος.

CHAPITRE VI

L'ADVERBE

ADVERBES DE MANIÈRE

[Élève, p. 130] **QUESTIONNAIRE**

§§ 153, 154.

1. La plupart des adverbes sont terminés en ως. — 2. Ils sont formés d'adjectifs. — 3. Σοφός. — 4. Εὐδαιμόνως. — 5. Πρῶτον est proprement l'accus. neutre du singul. de l'adjectif πρῶτος ; — οὐδέν, l'acc. neut. du sing. de l'adjectif οὐδείς.

[Élève, p. 131] **123. Exercice.**

Règles 153-156.

1. Nous supportons difficilement les malheurs de la vie. — 2. Alexandre envoya de l'Arabie à son précepteur Léonidas cent talents (*environ* 2620 *kilogr.*) d'encens, afin qu'il sacrifiât aux dieux sans compter. — 3. Tu parles raisonnablement, en homme sage que tu es (*litt.* étant sage). — 4. Cette affaire s'est résolue (§ 148) très difficilement. — 5. Supporter hardiment les peines (les épreuves) de la vie convient aux braves gens *ou :* il convient aux braves gens de... — 6. Tu les empêcheras d'être méchants avec moins de peine par la persuasion que par la menace (*litt.* persuadant que menaçant). — 7. Tu ne m'empêcheras nullement de faire cela.

[Élève, p. 131] **124. Exercice.**

Règles 153-156.

1. Οἱ Ἕλληνες **χαλεπῶς** ἔφερον τὴν τοῦ σατράπου αναίδειαν. — 2. **Ἡσυχως** λέγε μοι ὃ ἐθέλεις. — 3. **Σοφώτερον** ἂν ἔπραξας διαμένων παρ' ἡμῖν. — 4. Τοῦτοι οἱ παῖδες ἀκούουσιν ἡμᾶς **προθυμότατα**. — 5. Ὅδε ὁ νεανίας λέγει **ἀφρόνως**. — 6. **Οὐδὲν** ἐγὼ ὑμῖν χαλεπαίνω.

ADVERBES DE LIEU

[Élève, p. 131]

125. Exercice.

Règle 157.

1. Qui es-tu ? d'où viens-tu ? (*litt.* d'où venant es-tu présent ?). — 2. Où se sont enfuis les soldats ? — 3. Par où conduisez-vous la flotte ? — 4. Où est ton frère ? — 5. Montrez-nous l'endroit où nous camperons. — 6. Les Athéniens fortifièrent la place, afin que les laboureurs s'y réfugiassent. — 7. Où se sont enfuies les biches ? Là-bas.

ADVERBES DE NÉGATION

[Élève, p. 132]

126. Exercice.

Règle 158.

1. Un vie heureuse n'a pas toujours une belle mort (*litt.* à vie heureuse n'est pas toujours belle mort). — 2. Ne crois pas que les méchants sont heureux. — 3. Tu ne serais pas heureux étant méchant. — 4. Je vous ordonne de ne pas entourer de soins les hommes pervers. — 5. Ne pleure pas, mais aie confiance aux dieux.

[Élève, p. 133]

127. Exercice.

Règles 159-161.

1. Ἕτοιμοι ἐσμὲν καὶ οὐ παυσόμεθα τόδε λέγοντες. — 2. Οὔθ' ὁ χρόνος οὔθ' ὁ θάνατος πατέλυσε ταῦτας τὰς ἔχθρας. — 3. Οὐχ οἷός τ' εἰμὶ μήδ' ἂν ἐθέλοιμι κακὰ συμβουλεῦσαι ὑμῖν. — 4. Οὐχ ἱκετεύω οὐδὲ δακρύω. — 5. Οὔτ' ἄνεμος οὔτε χειμὼν τόδε τὸ δένδρον ἐκίνησεν.

[Élève, p. 134]

128. Exercice.

Règles 160, 161.

1. Les soldats étaient empêchés de traverser le fleuve et ils n'étaient pas en état de poursuivre l'ennemi. — 2. [Ce] n'[est] pas moi [qui] me fierai aux méchants ni [qui les] fréquenterai. — 3. Je ne suis pas insensé et puissé-je ne

l'être jamais ! — 4. Nous ne sommes ni des ignorants ni des sots. — 5. Ni les paroles ni les menaces ne m'empêcheront de le faire.

[Élève, p. 134] **QUESTIONNAIRE**

1. Par καὶ οὐ (ou καὶ μή, suivant les cas). — 2. Quand la proposition qui précède est négative. — 3. Par οὔτε... οὔτε (*ou* par μήτε... μήτε).

[Élève, p. 135] **129. Exercice.**

Règles 162-165.

1. Moi non plus, je ne t'ordonnerai pas de faire des actions honteuses(§ 73). — 2. Je ne l'ai pas frappé même du doigt. — 3. Puissions-nous n'être jamais méchants ! — 4. Le général nous a ordonné de ne rien faire aujourd'hui. — 5. Jamais je ne cesserai d'entourer de soins mes (§ 93) amis. — 6. Personne dans ce combat ne fut atteint par les flèches. — 7. Il n'y a personne qui, étant injuste, ne soit méprisé (Tous ceux qui sont injustes sont méprisés).

[Élève, p. 135] **130. Exercice.**

Règles 162-165.

1. Οὐδ' ἐσήμηνα τῇ χειρί. — 2. Οὐδ' ὑμεῖς ἕτοιμοι ἐστέ. — 3. Μηδέποτε δουλεύοιμεν ! — 4. Ὁ χρόνος τὴν ἡμετέραν φιλίαν (τὴν φιλίαν ἡμῶν, § 96,) οὐδέποτε καταλύσει. — 5. Οὐδεὶς οὐ θηρεύει τὴν ἡμετέραν συμμαχίαν (ἡμῶν τὴν συμμαχίαν). — 6. Οὐχ ἡμῖν ἀγαθὰ οὐδεὶς συνεβούλευσε.

[Élève, p. 136] **131. Version.**

SUR CYRUS LE JEUNE

De tous les Perses qui vinrent au monde après Cyrus l'Ancien, Cyrus était le plus digne et d'être roi et de commander. Tout d'abord, en effet, étant encore enfant, quand il était élevé avec son (§ 93) frère et avec les autres enfants, il était considéré comme le plus estimable de tous. Car tous les enfants des Perses, les plus nobles, sont élevés

dans le palais du roi : là ils apprennent la sagesse et n'entendent ni ne voient rien de honteux. Et plus tard, quand il était satrape de Lydie, de Phrygie, de Cappadoce, il était le plus habile dans les arts de la guerre aussi bien que de la paix. Or, voici une grande preuve qu'il était bon et aimable : quand il mourut, tous ses (§ 93) amis et commensaux furent tués en combattant sur son corps.

[Élève, p. 136] **QUESTIONNAIRE**

1. Quand une négation simple est suivie d'une négation composée, les deux négations *ne se détruisent pas*. — 2. Quand une négation simple est précédée d'une négation composée, les deux négations *se détruisent*. — 3. On se sert de l'adverbe ἦ ou de l'adverbe ἆρα qu'on place en tête de la proposition.

ADVERBES D'INTERROGATION

[Élève, p. 137]

132. Exercice.

Règles 166-169.

1. Est-ce que vous serviriez le tyran? — 2. La tempête a-t-elle ébranlé vos maisons? — 3. As-tu confiance en moi? Oui. — 4. Est-ce que ton frère est insensé? Non. — 5. Ne veux-tu pas me donner un conseil? — 6. Est-il fou ou raisonnable?

[Élève, p. 137]

133. Exercice.

Règles 166-169.

1. Ἦ (ἆρα) δακρύετε ; — 2. Ἆρ' οὐ καλῶς ἐπαίδευσε τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας ; Καλῶς ἐπαίδευσεν. — 3. Ἆρα (ἦ) ὁ στρατηγὸς ἐκέλευσε τὸν στρατὸν διαβαίνειν τὸν ποταμόν ; — 4. Ἆρα μὴ ἀχάριστός ἐστιν ὁ ἀδελφός σου ; — 5. Πότερον εὐδαίμονές ἐστε ἢ κακοδαίμονες ; — 6. Ἆρα μὴ αὐτὸν συμβουλεύεις ἱκετεύειν τὸν δῆμον ; Οὔ.

[Élève, p. 137] **QUESTIONNAIRE**

1. De ἆρα οὐ. — 2. Est-ce que par hasard...? — On emploie ἆρα μή quand on prévoit que la réponse sera négative. — 3. On

emploie πότερον, au premier membre, dans une interrogation double. — 4. Par ἤ.

[Élève, p. 138] **134. Texte d'application.**

CYRUS MONTRE A LYSANDRE SON PARC DE SARDES

On dit que Cyrus montra à Lysandre son parc de Sardes: Lysandre l'admirait; en voyant combien les arbres étaient beaux, comme ils étaient alignés avec précision, comme tout était régulièrement dressé, en respirant quantité de parfums suaves qui les accompagnaient dans leur promenade, il était sous le charme et s'écria : « Eh bien! oui, Cyrus, tout cela me ravit pour sa beauté, mais je fais plutôt encore mes compliments à celui qui en a tracé le plan pour toi et qui a tout mis en ordre. — Eh bien donc! Lysandre, dit Cyrus, sachez que c'est moi qui ai tout tracé, tout disposé. »

CHAPITRE VII

LA PRÉPOSITION

[Élève, p. 139] QUESTIONNAIRE

1. *En vue de* se dit εἰς *avec l'accusatif.* — 2. *Écrire sur l'eau.* — 3. Ἐν (*avec le datif*). — 4. Εἰς (*avec l'accus.*).

[Élève, p. 140] **135. Exercice.**

§§ 171, 172, 173.

1. Τοὺς ἀνθρώπους παιδεύομεν εἰς τὴν ἀρετήν. — 2. Εἰς τὴν οἰκίαν ἴωμεν. — 3. Θαυμάσιά ἐστιν ἡ τοῦ παιδὸς εἴς σε φιλία. — 4. Ὁ στρατὸς εἰς τοὺς Πέρσας ἐβάδιζεν. — 5. Ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔθυσαν τοῖς θεοῖς. — 6. Αἱ νῆες ἐν τῷ ποταμῷ εἰσιν. — 7. Οἱ Βοιωτοὶ σὺν τοῖς Ἀθηναίοις ἐμάχοντο τοῖς Μακεδόσι. — 8. Οἱ στρατιῶται ἀπέρχονται ἀπὸ τῆς κώμης. — 9. Οἱ ψιλοὶ ὥρμησαν ἐκ τῆς ὕλης εἰς τοὺς ὁπλίτας. —

10. Οἱ ἡμέτεροι ἀδελφοὶ σώφρονες ἦσαν ἐκ παίδων. — 11. Ἀντὶ τούτου τὶ συμβουλεύεις; — 12. Οἱ στρατιῶται πρὸ ἡμέρας παρασκευάζονται.

[Élève, p. 140] **QUESTIONNAIRE**

1. Ἀπὸ correspond au latin *ab*. — 2. Ἀπὸ s'emploie pour marquer qu'on *s'éloigne* d'un lieu *dans lequel on n'était pas entré*, ἐκ pour marquer qu'on *sort* d'un lieu *dans lequel on se trouvait*. — 3. En parlant d'une seule personne; — en parlant de plusieurs. — 4. *Au lieu de*, *en échange de*.

[Élève, p. 141] **QUESTIONNAIRE**

1. Διά, signifiant *pendant* se construit avec le *génitif*. — 2. Il passe par la place publique. — 3. Διά, avec l'*accusatif* signifie *à cause de*. — 4. Κατά avec le *génitif*. — 5. Κατά avec l'*accusatif* signifie *conformément à*, *selon*.

[Élève, p. 142] **136. Exercice.**

§ 174.

1. Ὁ στρατὸς διὰ τῆς κώμης ἐπορεύσατο. — 2. Δι' ὅλον ἐνιαυτὸν ἡ χώρα ἥσυχος ἦν. — 3. Ἐγὼ ὑμῖν τὴν (§ 93) γνώμην μηνύσω διὰ μύθου. — 4. Ὁ Νέρων περιβόητός ἐστι διὰ τὴν μανίαν καὶ τὴν ὠμότητα. — 5. Οἱ στρατιῶται κατὰ τοῦ τειχίσματος ἑαυτοὺς ῥίπτουσιν. — 6. Ὁ Δημοσθένης λέγει κατὰ τοῦ Φιλίππου. — 7. Παντ' ἐγὼ πράττω κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ὑμῶν. — 8. Ἡσυχαίτεροι ἐσόμεθα μετ' αὐτοῦ ἢ μόνοι. — 9. Μετὰ Καμβύσην, Δαρεῖος τῶν Περσῶν ἐβασίλευσε. — 10. Ὑπὲρ τῆς γῆς ἐστιν ἀὴρ καὶ νεφέλαι. — 11. Ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀποθνήσκω. — 12. Οἱ ὑπὲρ τὸν Ἕβρον Θρᾷκες ἡσυχάζον. — 13. Ὑπὲρ ἡμῶν ἐστι τόδε. — 14. Φροντίζομεν περὶ τοῦ πολέμου. — 15. Ἔχω θώρακα περὶ τὸ στέρνον.

[Élève, p. 142] **QUESTIONNAIRE**

1. Après cela. — 2. *Avec*. — 3. Ὑπὲρ ὑμῶν. — 4. Περί avec le *génitif* signifie *au sujet de*.

[Élève, p. 143]

137. Exercice.

§ 175, 1° et 2°.

1. Βαρυνόμεθα ὑπὸ κακῶν τινων. — 2. Ὁ λίθος τῷ δρόσῳ ἐβρέχετο. — 3. Ὑπὸ γῇ, πάντα ἐστὶ (§ 56) σκοτεινά. — 4. Καταφεύγω ὑπὸ τόδε τὸ δένδρον. — 5. Ἥκω παρὰ τοῦ ἡμετέρου ἀδελφοῦ. — 6. Τοῦτο λαμβάνω παρ' ὑμῶν. — 7. Παρὰ τοῖς Πέρσαις, νόμος ἦν θῦσαι τῷ ἡλίῳ.

[Élève, p. 144]

138. Exercice.

§ 175, 2°, 3°, 4°.

1. Ἥκω παρά σε ἱκέτης. — 2. Ἡ στρατία παρὰ τὴν ὕλην ἐπορεύθη. — 3. Παρὰ τὸν ποταμὸν ἦσαν καλαὶ κῶμαι. — 4. Ηὐτυχήσαμεν παρ' ἐλπίδα. — 5. Ὁ στρατηγὸς ἦν ἐπὶ τοῦ ἵππου. — 6. Ἡ κώμη εστὶν ἐπὶ τῷ ποταμῷ. — 7. Ὅδε ὁ ἄνθρωπος δανείζει ἐπὶ τόκῳ. — 8. Ἐπὶ θήραν πέμπω τὸν πατέρα καὶ τοὺς φίλους (§ 93). — 9. Ὁ τῶν ὁπλίτων λόγος ἦν πρὸς τῆς κώμης. — 10. Οὗτοι οἱ λόγοι πρὸς σοφοῦ ἀνθρώπου εἰσίν.

Elève, p. 145]

139. Exercice.

§§ 175, 4°, 176, 177.

1. Πρὸς τῇ γεφύρᾳ ἐστὶ καλὸς παράδεισος. — 2. Πρὸς τούτοις τοῖς κτήμασι ὁ θεὸς παρέσχεν ἡμῖν τὴν τῆς ψυχῆς εἰρήνην. — 3. Πρὸς τοῦτο ἐγὼ ὑμῖν συμβουλεύω. — 4. Πρὸς τὸν λιμένα βλέπετε. — 5. Ἄνευ σωφροσύνης εὐδαιμονία ἐστὶν οὐδεμία. — 6. Πλὴν τούτων τῶν στρατιώτων, τὸν ποταμὸν οὐδεὶς διαβαίνειν ἐβούλετο. — 7. Τῷ ἀδελφῷ μου συμβούλευε (*ou*, § 142, συμβούλευσον), ἐμὴν χάριν.

[Élève, p. 145]

QUESTIONNAIRE

1. *Par* (à côté d'un verbe passif). — 2. Παρά (avec le génitif). — 3. *Auprès de, chez* (question *quo*); *le long de; contrairement à.* — 4. Πρός (avec l'accus.). — 5. *Du côté du* fleuve; — *tout près des* portes; — *contre* les ennemis.

TABLE DES MATIÈRES

Textes d'application.

Versions.

Thèmes.

Exercices et questionnaires.

Paris. — Imp. E. Capiomont et Cie, rue des Poitevins, 6